叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 冰封深渊(the Frozen Deep) 000001

2. 冰封深渊(the Frozen Deep) 000002

3. 冰封深渊(the Frozen Deep) 000003

4. 冰封深渊(the Frozen Deep) 000004

5. 冰封深渊(the Frozen Deep) 000005

6. 冰封深渊(the Frozen Deep) 000006

7. 冰封深渊(the Frozen Deep) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冰封深渊(The Frozen Deep)
第1/7页

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] [diːp]
THE FROZEN DEEP
这 冷冻 深的

冰封深渊

[baɪ] ['wɪlki] ['kɔlinz]
by Wilkie Collins
经过 威尔基 柯林斯

作者：威尔基·柯林斯

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[fɜːrst] [siːn] — [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm]
First Scene — The Ball - room
第一的 场景 — 这 球 - 房间

第一幕——舞厅

['tʃæptər] [wʌn] .
Chapter 1 .
章 1 .

第一章

['tʃæptər] [ˌtuː'tuː] .
Chapter 2 .
章 2 .

第二章

['tʃæptər] [θriː] .
Chapter 3 .
章 3 .

第三章

['tʃæptər] [fɔːr] .
Chapter 4 .
章 4 .

第四章

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siːnz] — [ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ]
Between the Scenes — The Landing Stage
之间 这 场景 — 这 降落 阶段

幕间——着陆舞台

['tʃæptər] [faɪv] .
Chapter 5 .
章 5 .

第五章

['sekənd] [siːn] — [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [mjuː] .
Second Scene — The Hut of the Sea - mew .
第二 场景 — 这 小屋 的 这 海 - 喵 .

第二幕——海鸥的小屋。

['ʧæptər] [sɪks] .
Chapter 6 .
章 6 .

第六章

['ʧæptər] ['sɛvən] .
Chapter 7 .
章 7 .

第七章

['ʧæptər] [eɪt] .
Chapter 8 .
章 8 .

第八章

['ʧæptər] [naɪn] .
Chapter 9 .
章 9 .

第九章

['ʧæptər] - .
Chapter 10 .
章 - .

第十章

['ʧæptər] - .
Chapter 11 .
章 - .

第十一章

[θɜːrd] [siːn] — [ðə; ði] ['aɪsbɜːrg] .
Third Scene — The Iceberg .
第三 场景 — 这 冰山 .

第三幕——冰山。

['ʧæptər] - .
Chapter 12 .
章 - .

第十二章

[fɔːrθ] [siːn] — [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Fourth Scene — The Garden .
第四 场景 — 这 花园 .

第四幕——花园。

['ʧæptər] - .
Chapter 13 .
章 - .

第十三章

['ʧæptər] - .
Chapter 14 .
章 - .

第十四章

['ʧæptər] - .
Chapter 15 .
章 - .

第十五章

[fɪfθ] [siːn] — [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] .
Fifth Scene — The Boat - House .
第五 场景 — 这 船 - 房子 .

第五幕——船屋。

['tʃæptər] - .
Chapter 16 .
章 - .

第十六章

['tʃæptər] - .
Chapter 17 .
章 - .

第十七章

['tʃæptər] - .
Chapter 18 .
章 - .

第十八章

[fɜːrst] [siːn] — [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm]
First Scene — The Ball - room
第一的 场景 — 这 球 - 房间

第一幕——舞厅

['tʃæptər] [wʌn] .
Chapter 1 .
章 1 .

第一章

[ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [bɪ'twiːn] ['twenti] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
The date is between twenty and thirty years ago .
这 日期 是 之间 二十 和 三十 年 前 .

时间大约在二十到三十年前。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [siː] - [pɔːrt] .
The place is an English sea - port .
这 地方 是 一个 英语 海 - 港口 .

这里是英国的一个海港城市。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naɪt] .
The time is night .
这 时间 是 夜晚 .

时值夜晚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] — ['dænsɪŋ] .
And the business of the moment is — dancing .
和 这 商业 的 这 片刻 是 — 跳舞 .

而眼下最重要的事就是——跳舞。

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][grænd][bɔːl] ,
The Mayor and Corporation of the town are giving a grand ball ,
这 市长 和 公司 的 这 镇 是 给予 一个 盛大 球 ,

镇长和市政委员会将举办一场盛大的舞会。

[ɪn] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrktɪk][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər][pɔːrt] .
in celebration of the departure of an Arctic expedition from their port .
在 庆典 的 这 离开 的 一个 北极 远征 从 他们的 港口 .

为了庆祝北极探险队从他们的港口出发。

[ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [tuː] [ɪn] ['nʌmbər] — [ðə; ði] ['wɑːndərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [mjuː] .
The ships of the expedition are two in number — the Wanderer and the Sea - mew .
这 船舶 的 这 远征 是 二 在 数字 — 这 流浪者 和 这 海 - 喵 .

探险队共有两艘船——“漫游者号”和“海鸥号”。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][seɪl] ([ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] ['pæsɪdʒ]) [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

They	**are**	**to**	**sail**	**(**	**in**	**search**	**of**	**the**	**Northwest**	**Passage**	**)**	**on**	**the**	**next**	**day**	**,**
他们	是	到	帆	(	在	搜索	的	这	西北	通道	)	在	这	下一个	天	,

他们将于次日启航（寻找西北航道）。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [taɪd] .

with	**the**	**morning**	**tide**	**.**
和	这	早晨	潮	.

随着早晨的潮水而来。

['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] !

Honor	**to**	**the**	**Mayor**	**and**	**Corporation**	**!**
荣誉	到	这	市长	和	公司	!

向市长和市政当局致敬!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [bɔːl] .

It	**is**	**a**	**brilliant**	**ball**	**.**
它	是	一个	杰出的	球	.

这是一个很棒的球。

[ðə; ði][bænd][ɪz] [kəm'pliːt] .

The	**band**	**is**	**complete**	**.**
这	乐队	是	完全的	.

乐队组建完毕。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['speɪʃəs] .

The	**room**	**is**	**spacious**	**.**
这	房间	是	宽敞	.

房间很宽敞。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [kən'sɜːrvətɔːri] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plezntli] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərnz]

The	**large**	**conservatory**	**opening**	**out**	**of**	**it**	**is**	**pleasantly**	**lighted**	**with**	**Chinese**	**lanterns**
这	大的	温室	开幕	出去	的	它	是	愉快	照明	和	中国人	灯笼

,

,

,

从这里延伸出去的大温室里挂满了中国灯笼，光线柔和宜人。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

and	**beautifully**	**decorated**	**with**	**shrubs**	**and**	**flowers**	**.**
和	非常漂亮	装饰	和	灌木	和	花朵	.

并用灌木和鲜花精心装饰。

[ɔːl] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] [huː] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt] [wer] [ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz][ɪn] ['ɑːnər]

All	**officers**	**of**	**the**	**army**	**and**	**navy**	**who**	**are**	**present**	**wear**	**their**	**uniforms**	**in**	**honor**
全部	警官	的	这	军队	和	海军	WHO	是	展示	穿	他们的	制服	在	荣誉

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

of	**the**	**occasion**	**.**
的	这	场合	.

出席此次活动的陆军和海军所有军官都身着制服以示敬意。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ,

Among	**the**	**ladies**	**,**
之中	这	女士们	,

在女士们当中，

[ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['dresɪz] ([ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [dəunt] [ˌʌndər'stænd]) [ɪz] [bɪ'wɪldərɪŋ]

the	display	of	dresses	(	a	subject	which	the	men	don't	understand	)	is	bewildering
这	展示	的	连衣裙	(	一个	主题	哪个	这	男人	不	理解	)	是	扑朔迷离

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] ['bju:ti] ([ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [du:] [ˌʌndər'stænd]) [ɪz]

—	and	the	average	of	beauty	(	a	subject	which	the	men	do	understand	)	is
—	和	这	平均的	的	美丽	(	一个	主题	哪个	这	男人	做	理解	)	是

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ævərɪdʒ] [ə'teɪnəb(ə)l] ,

the	highest	average	attainable	,
这	最高	平均的	可实现的	,

服饰的展示（男人们不了解的领域）令人眼花缭乱——而美的平均水平（男人们了解的领域）则是所能达到的最高水平。

[ɪn] [ɔ:l] [pɑ:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

in	all	parts	of	the	room	.
在	全部	部分	的	这	房间	.

房间的各个角落。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [dæns] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] ['prɑ:gres] [ɪz] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] .

For	the	moment	,	the	dance	which	is	in	progress	is	a	quadrille	.
为了	这	片刻	,	这	舞蹈	哪个	是	在	进步	是	一个	方阵舞	.

目前正在进行的舞蹈是四对舞。

['dʒen(ə)rəl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [sɪ'lekts] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['dænsɪŋ] [æz; əz] [ɪts] ['feɪvərɪt]

General	admiration	selects	two	of	the	ladies	who	are	dancing	as	its	favorite
一般的	钦佩	选择	二	的	这	女士们	WHO	是	跳舞	作为	它是	最喜欢的

['ɑ:bdʒekts] .

objects	.
对象	.

众人对正在跳舞的两位女士表现出了普遍的喜爱。

[wʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['bju:ti] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] — [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [fɜ:rst] [lu:'tenənt]

One	is	a	dark	beauty	in	the	prime	of	womanhood	—	the	wife	of	First	Lieutenant
一	是	一个	黑暗的	美丽	在	这	主要的	的	女性	—	这	妻子	的	第一的	中尉

['kreɪfərd] ,

Crayford	,
克雷福德	,

其中一位是正值壮年的黑发美人——她是克雷福德中尉的妻子。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑ:ndərər] .

of	the	Wanderer	.
的	这	流浪者	.

流浪者的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ; [drest] ['sɪmpli] [ɪn] [waɪt] ;

The	other	is	a	young	girl	,	pale	and	delicate	;	dressed	simply	in	white	;
这	其他	是	一个	年轻的	女孩	,	苍白	和	精美的	;	穿着	简单地	在	白色的	;

另一个是年轻女孩，脸色苍白，身材娇小；穿着简单的白色衣服；

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ɔ:rnəmənt] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hed] [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lʌvli] [braʊn] [her] .

with	no	ornament	on	her	head	but	her	own	lovely	brown	hair	.
和	不	装饰品	在	她	头	但	她	自己的	迷人的	棕色的	头发	.

她头上没有任何装饰，只有她自己美丽的棕色头发。

[ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['klærə] ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] — [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] .

This	is	Miss	Clara	Burnham	—	an	orphan	.
这	是	错过	克拉拉	伯纳姆	—	一个	孤儿	.

这位是克拉拉·伯纳姆小姐——一位孤儿。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['mɪsɪz] . - ['dɪrɪst] [frend] ,

She	is	Mrs	.	Crayford's	dearest	friend	,
她	是	太太	.	-	亲爱的	朋友	,

她是克雷福德太太最亲密的朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [luː'tɛnənts] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ði]

and	she	is	to	stay	with	Mrs	.	Crayford	during	the	lieutenant's	absence	in	the
和	她	是	到	停留	和	太太	.	克雷福德	期间	这	中尉的	缺席	在	这

['ɑːrktɪk]['riːdʒənz] .

Arctic	regions	.
北极	地区	.

在中尉前往北极地区期间，她将与克雷福德夫人住在一起。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['dænsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luː'tenənt] [hɪm'self] [fɔːr; fər]['pɑːrtnər] ,

She	is	now	dancing	,	with	the	lieutenant	himself	for	partner	,
她	是	现在	跳舞	,	和	这	中尉	他自己	为了	伙伴	,

她现在正在跳舞，舞伴正是那位中尉本人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] ([kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	with	Mrs	.	Crayford	and	Captain	Helding	(	commanding	officer	of	the
和	和	太太	.	克雷福德	和	队长	持有	(	指挥	官	的	这

['wɑːndərər]) [fɔːr; fər][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs] — [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Wanderer	)	for	vis	-	a	-	vis	—	in	plain	English	,
流浪者	)	为了	视觉	-	一个	-	视觉	—	在	清楚的	英语	,

并与克雷福德夫人和赫尔丁上尉（漫游者号的指挥官）进行面对面的交流——简单来说，

[fɔːr; fər] ['ɑːpəzɪt] ['kʌp(ə)l] .

for	opposite	couple	.
为了	对面的	夫妻	.

异性恋情侣。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	conversation	between	Captain	Helding	and	Mrs	.	Crayford	,	in	one	of	the
这	对话	之间	队长	持有	和	太太	.	克雷福德	,	在	一	的	这

['ɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] ,

intervals	of	the	dance	,
间隔	的	这	舞蹈	,

在舞会间隙，赫尔丁船长和克雷福德夫人进行了一番对话。

[tɜːrnz][ɑːn] [mɪs] ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] .

turns	on	Miss	Burnham	.
转弯	在	错过	伯纳姆	.

伯纳姆小姐来了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['klærə] .

The	captain	is	greatly	interested	in	Clara	.
这	队长	是	非常	感兴趣的	在	克拉拉	.

船长对克拉拉很感兴趣。

[hiː; hi] [əd'maiəz] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [hɜːr; hər] ['mænər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]

He	admires	her	beauty	;	but	he	thinks	her	manner	—	for	a	young	girl
他	钦佩	她	美丽	;	但	他	思考	她	方式	—	为了	一个	年轻的	女孩

— ['streɪndʒli] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [səb'duːd] .

—	strangely	serious	and	subdued	.
—	奇怪的	严肃的	和	低沉的	.

他欣赏她的美貌；但他觉得她作为一个年轻女孩，举止却异常严肃内敛。

[ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn] ['delɪkət] [helθ] ?

Is	she	in	delicate	health	?
是	她	在	精美的	健康	?

她身体虚弱吗?

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] ; [saɪz] [mɪ'stɪriəsli] ; [ænd; ənd] ['ænsər] ,

Mrs	.	Crayford	shakes	her	head	;	sighs	mysteriously	;	and	answers	,
太太	.	克雷福德	奶昔	她	头	;	叹息	神秘地	;	和	答案	,

克雷福德太太摇了摇头，神秘地叹了口气，回答道：

“ [ɪn] ['veri] ['delɪkət] [helθ] , ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] . ”

“	In	very	delicate	health	,	Captain	Helding	.	”
”	在	非常	精美的	健康	,	队长	持有	.	”

“赫尔丁上尉身体状况非常虚弱。”

“ [kən'sʌmptɪv] ? ”

“	Consumptive	?	”
”	消耗性的	?	”

“是肺痨吗？”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] . ”

“	Not	in	the	least	.	”
”	不是	在	这	至少	.	”

“一点也不。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] .

“	I	am	glad	to	hear	that	.
”	我	是	高兴的	到	听到	那	.

听到这个消息我很高兴。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] .

She	is	a	charming	creature	,	Mrs	.	Crayford	.
她	是	一个	迷人	生物	,	太太	.	克雷福德	.

克雷福德太太是一位迷人的女士。

[ʃiː; ʃi] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] .

She	interests	me	indescribably	.
她	兴趣	我	难以形容地	.

她深深地吸引了我。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] — [pər'hæps] ([æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər])

If	I	was	only	twenty	years	younger	—	perhaps	(	as	I	am	not	twenty	years	younger	)
如果	我	曾是	仅有的	二十	年	年轻	—	也许	(	作为	我	是	不是	二十	年	年轻	)

如果我年轻二十岁——也许吧（但我并没有年轻二十岁）

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ?

I	had	better	not	finish	the	sentence	?
我	有	更好的	不是	结束	这	句子	?

我最好不要把话说完?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪndɪ'skriːt] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”

Is	it	indiscreet	,	my	dear	lady	,	to	inquire	what	is	the	matter	with	her	?	”
是	它	轻率	,	我的	亲爱的	女士	,	到	查询	什么	是	这	事情	和	她	?	”

亲爱的女士，我这样问她出了什么事，是否不合时宜呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪndɪ'skriːt] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] .

“	It	might	be	indiscreet	,	on	the	part	of	a	stranger	,	”	said	Mrs	.	Crayford	.
”	它	可能	是	轻率	,	在	这	部分	的	一个	陌生人	,	”	说	太太	.	克雷福德	.

“对于一个陌生人来说，这可能有点不谨慎，”克雷福德太太说。

“ [æn; ən][oʊld] [frend] [laɪk] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] ['eni] [in'kwaiəriz] .

“	An	old	friend	like	you	may	make	any	inquiries	.
”	一个	老的	朋友	喜欢	你	可能	制作	任何	查询	.

“像您这样的老朋友可能会进行任何询问。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['klærə] .

I	wish	I	could	tell	you	what	is	the	matter	with	Clara	.
我	希望	我	可以	告诉	你	什么	是	这	事情	和	克拉拉	.

我真希望我能告诉你克拉拉到底出了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ðəm'selvz] .

It	is	a	mystery	to	the	doctors	themselves	.
它	是	一个	神秘	到	这	医生	他们自己	.

就连医生们也对此感到困惑。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [duː] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] ,

Some	of	the	mischief	is	due	,	in	my	humble	opinion	,
一些	的	这	恶作剧	是	到期的	,	在	我的	谦逊的	观点	,

依我拙见，部分恶作剧是咎由自取。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] . ”

to	the	manner	in	which	she	has	been	brought	up	.	”
到	这	方式	在	哪个	她	有	到过	带来	向上	.	”

这与她的成长方式有关。

“ [eɪ] ！[eɪ] ！

“	Ay	!	ay	!
“	哎	！	哎	！

“哎！哎！”

[ə; eɪ][bæd] [skuːl] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

A	bad	school	,	I	suppose	.	”
一个	坏的	学校	,	我	认为	.	”

我想，这大概是一所糟糕的学校吧。

“ ['veri] [bæd] , ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] .

“	Very	bad	,	Captain	Helding	.
“	非常	坏的	,	队长	持有	.

“非常糟糕，赫尔丁上尉。”

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [skuːl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

But	not	the	sort	of	school	which	you	have	in	your	mind	at	this	moment	.
但	不是	这	种类	的	学校	哪个	你	有	在	你的	头脑	在	这	片刻	.

但不是你此刻脑海中想象的那种学校。

['klærəz, 'klɛrəz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ʌv; əv]

Clara's	early	years	were	spent	in	a	lonely	old	house	in	the	Highlands	of
克拉拉的	早期的	年	是	花费	在	一个	孤独	老的	房子	在	这	高地	的

['skɑːtlənd] .

Scotland	.
苏格兰	.

克拉拉的童年是在苏格兰高地一栋孤零零的老房子里度过的。

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɪtʃ] [aɪ]

The	ignorant	people	about	her	were	the	people	who	did	the	mischief	which	I
这	无知	人们	关于	她	是	这	人们	WHO	做过	这	恶作剧	哪个	我

[hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

have	just	been	speaking	of	.
有	只是	到过	请讲	的	.

她身边那些无知的人就是我刚才所说的那些作恶的人。

[ðeɪ] [fɪld] [hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] [rɪ'spektɪd] [æz; əz] [trʊθs] [ɪn]

They	filled	her	mind	with	the	superstitions	which	are	still	respected	as	truths	in
他们	已填	她	头脑	和	这	迷信	哪个	是	仍然	受人尊敬	作为	真相	在

[ðə; ði][waɪld] [nɔːrθ] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] ['sekənd] [saɪt] . ”

the	wild	North	—	especially	the	superstition	called	the	Second	Sight	.	”
这	荒野	北	—	尤其	这	迷信	称为	这	第二	视线	.	”

他们向她灌输了许多在蛮荒的北方仍然被奉为真理的迷信观念——尤其是被称为“第二视力”的迷信。

“ [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] ！ ” [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	God	bless	me	!	”	cried	the	captain	,
“	上帝	保佑	我	！	”	哭	这	队长	,

“上帝保佑我！”船长喊道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪn] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz] [ðæt] ?

"	you	don't	mean	to	say	she	believes	in	such	stuff	as	that	?
"	你	不	意思是	到	说	她	相信	在	这样的	东西	作为	那	?

"你不会是说她相信那种东西吧？"

[ɪn] [ðiːz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [taɪmz] [tuː] !

In	these	enlightened	times	too	!
在	这些	开明	时代	也	!

即使在如今这个文明开化的时代！

" ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [smaɪl] .

"	Mrs	.	Crayford	looked	at	her	partner	with	a	satirical	smile	.
"	太太	.	克雷福德	看起来	在	她	伙伴	和	一个	讽刺	微笑	.

克雷福德夫人带着讽刺的微笑看着她的合伙人。

" [ɪn] [ðiːz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [taɪmz] , ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] , [wiː; wi]['oʊnli] [bɪ'liːv] [ɪn] ['dænsɪŋ] [teiblz] ,

"	In	these	enlightened	times	,	Captain	Helding	,	we	only	believe	in	dancing	tables	,
"	在	这些	开明	时代	,	队长	持有	,	我们	仅有的	相信	在	跳舞	表格	,

"在如今这个开明的时代，赫尔丁船长，我们只相信跳舞的桌子。"

[ænd; ənd][ɪn]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [baɪ] ['spɪrɪts] [huː] [kɑːnt] [spel] !

and	in	messages	sent	from	the	other	world	by	spirits	who	can't	spell	!
和	在	消息	发送	从	这	其他	世界	经过	烈酒	WHO	不能	拼写	!

以及来自另一个世界、不会拼写的灵魂发送的信息！

[baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [æz; əz] [ðiːz] ,

By	comparison	with	such	superstitions	as	these	,
经过	比较	和	这样的	迷信	作为	这些	,

与这些迷信相比，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sekənd] [saɪt] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] — [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['poʊətri] — [tuː; tə]

even	the	Second	Sight	has	something	—	in	the	shape	of	poetry	—	to
甚至	这	第二	视线	有	某物	—	在	这	形状	的	诗	—	到

[ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʃʊrli] ?

recommend	it	,	surely	?
推荐	它	,	一定	?

即使是"第二视力"，也肯定有一些东西——以诗歌的形式——值得推荐，对吧?

['estɪmət; 'estɪmeɪt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['sɪriəsli] ,

Estimate	for	yourself	,	"	she	continued	seriously	,
估计	为了	你自己	,	"	她	持续	严重地	,

"你自己估算一下，"她严肃地继续说道。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ɑːn][ə; eɪ] ['delɪkət] ,

"	the	effect	of	such	surroundings	as	I	have	described	on	a	delicate	,
"	这	影响	的	这样的	周围环境	作为	我	有	描述	在	一个	精美的	,

"我所描述的这种环境对脆弱的……的影响

['sensətɪv] [jʌŋ] ['kriːtʃər] — [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['temprəmənt]

sensitive	young	creature	—	a	girl	with	a	naturally	imaginative	temperament
敏感的	年轻的	生物	—	一个	女孩	和	一个	自然	富有想象力的	气质

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['loʊnli] , [nɪ'glektɪd] [laɪf] .

leading	a	lonely	,	neglected	life	.
领导	一个	孤独	,	被忽视的	生活	.

敏感的年轻生命——一个天生富有想象力的女孩，过着孤独、被忽视的生活。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ə'baʊt]

Is	it	so	very	surprising	that	she	should	catch	the	infection	of	the	superstition	about
是	它	所以	非常	奇怪	那	她	应该	抓住	这	感染	的	这	迷信	关于

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

她受到关于她的迷信观念的影响，这难道很令人惊讶吗?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ðæt][hɜːr; hər]['nɜːrvəs]['sɪstəm][ʃʊd; ʃəd]['sʌfər][ə'kɔːrdɪŋli]

And	is	it	quite	incomprehensible	that	her	nervous	system	should	suffer	accordingly
和	是	它	相当	难以理解	那	她	紧张的	系统	应该	遭受	因此

,

,

,

她的神经系统因此受到影响，这难道完全不可理解吗?

[æt; ət][ə; eɪ]['veri]['krɪtɪk(ə)l]['pɪriəd][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ? ”

at	a	very	critical	period	of	her	life	?	”
在	一个	非常	批判的	时期	的	她	生活	?	”

在她人生的一个非常关键的时期?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [mæm, mɑːm, məm] , [æz; əz][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

“	Not	at	all	,	Mrs	.	Crayford	—	not	at	all	,	ma'am	,	as	you	put	it	.
“	不是	在	全部	,	太太	.	克雷福德	—	不是	在	全部	,	女士	,	作为	你	放	它	.

“完全不是，克雷福德夫人——完全不是，夫人，正如您所说。”

[stɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɑːrtlɪŋ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [mæn][laɪk][ˌem 'iː] ,

Still	it	is	a	little	startling	,	to	a	commonplace	man	like	me	,
仍然	它	是	一个	小的	令人震惊	,	到	一个	平凡	男人	喜欢	我	,

但对于像我这样的普通人来说，这还是有点令人惊讶。

[tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] [huː] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [saɪt] .

to	meet	a	young	lady	at	a	ball	who	believes	in	the	Second	Sight	.
到	见面	一个	年轻的	女士	在	一个	球	WHO	相信	在	这	第二	视线	.

在舞会上邂逅一位相信预知能力的年轻女士。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [prə'fes] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ?

Does	she	really	profess	to	see	into	the	future	?
做	她	真的	宣称	到	看	进入	这	未来	?

她真的声称自己能预知未来吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [fɔːlz]['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] , [ænd; ənd] [siːz] ['piːp(ə)l][ɪn]

Am	I	to	understand	that	she	positively	falls	into	a	trance	,	and	sees	people	in
是	我	到	理解	那	她	积极地	瀑布	进入	一个	发呆	,	和	看到	人们	在

['dɪstənt] ['kʌntriz] ,

distant	countries	,
遥远	国家	,

我是否可以理解为，她会进入一种恍惚状态，并且看到远方国家的人?

[ænd; ənd] [fɔː'telz] [ɪ'vents] [tuː; tə] [kʌm] ?

and	foretells	events	to	come	?
和	预言	活动	到	来	?

并预言未来事件?

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['sekənd] [saɪt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”

That	is	the	Second	Sight	,	is	it	not	?	”
那	是	这	第二	视线	,	是	它	不是	?	”

这就是所谓的“第二视力”，不是吗?

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['sekənd] [saɪt] , ['kæptɪn] .

“	That	is	the	Second	Sight	,	captain	.
“	那	是	这	第二	视线	,	队长	.

“那就是第二视力，船长。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , ['riːəli] [ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . ”

And	that	is	,	really	and	positively	,	what	she	does	.	”
和	那	是	,	真的	和	积极地	,	什么	她	做	.	”

而这，正是她真正积极地在做的事情。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [ɪz] ['dænsɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˌju: 'es] ? ”

“	The	young	lady	who	is	dancing	opposite	to	us	?	”
”	这	年轻的	女士	WHO	是	跳舞	对面的	到	我们	?	”

“对面跳舞的那位年轻女士？”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [ɪz] ['dænsɪŋ] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

“	The	young	lady	who	is	dancing	opposite	to	us	.
”	这	年轻的	女士	WHO	是	跳舞	对面的	到	我们	.

“在我们对面跳舞的那位年轻女士。”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['letɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]

”	The	captain	waited	a	little	—	letting	the	new	flood	of	information	which	had
”	这	队长	等待	一个	小的	—	出租	这	新的	洪水	的	信息	哪个	有

[pɔ:d] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm]['set(ə)l] [ɪt'self] ['stedəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

poured	in	on	him	settle	itself	steadily	in	his	mind	.
倾倒	在	在	他	定居	本身	稳步	在	他的	头脑	.

船长稍作停顿，让涌入他脑海的新信息慢慢沉淀下来。

[ðɪs] ['prɑ:ses] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [ðə; ði]['ɑ:rktɪk][ɪk'splɔ:rər] [prə'si:did] ['rezəlu:tli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]

This	process	accomplished	,	the	Arctic	explorer	proceeded	resolutely	on	his	way	to
这	过程	完成	,	这	北极	探险家	继续	坚决地	在	他的	方式	到

['fɜ:rðər] [dis'kʌvəriz] .

further	discoveries	.
更远	发现	.

完成这一步骤后，这位北极探险家坚定地继续他的探索之旅，以期获得更多发现。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] , [mæm, mɑ:m, məm] ,

“	May	I	ask	,	ma'am	,
”	可能	我	问	,	女士	,

“请问，女士，

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [træns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] ?

if	you	have	ever	seen	her	in	a	state	of	trance	with	your	own	eyes	?
如果	你	有	曾经	已见	她	在	一个	状态	的	发呆	和	你的	自己的	眼睛	?

你亲眼见过她处于恍惚状态吗?

” [hi:; hi] [in'kwaiəd] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [maɪ] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [træns] , ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ]

“	My	sister	and	I	both	saw	her	in	the	trance	,	little	more	than	a	month
”	我的	姐姐	和	我	两个都	锯	她	在	这	发呆	,	小的	更多的	比	一个	月

[sɪns] ,

since	,
自从	,

“我和我姐姐都看到她处于恍惚状态，那距离她出现恍惚状态还不到一个月。”

” ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [rɪ'plaɪd] .

”	Mrs	.	Crayford	replied	.
”	太太	.	克雷福德	回复	.

克雷福德夫人回答道。

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;

“	She	had	been	nervous	and	irritable	all	the	morning	;
”	她	有	到过	紧张的	和	易怒的	全部	这	早晨	;

“她整个上午都紧张易怒；

[ænd; ənd][wi:; wi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] [freʃ] [er] .

and	we	took	her	out	into	the	garden	to	breathe	the	fresh	air	.
和	我们	采取	她	出去	进入	这	花园	到	呼吸	这	新鲜的	空气	.

我们带她到花园里呼吸新鲜空气。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['kʌlər] [left] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

Suddenly	**,**	**without**	**any**	**reason**	**for**	**it**	**,**	**the**	**color**	**left**	**her**	**face**	**.**
突然	,	没有	任何	原因	为了	它	,	这	颜色	左边	她	脸	.

突然，没有任何原因，她脸上的血色消失了。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] [tʌtʃ] , [ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə] [saʊnd] ; ['moʊʃnləs] [æz; əz] [stoʊn] ,

She	**stood**	**between**	**us**	**,**	**insensible**	**to**	**touch**	**,**	**insensible**	**to**	**sound**	**;**	**motionless**	**as**	**stone**	**,**
她	站立	之间	我们	,	麻木不仁	到	触碰	,	麻木不仁	到	声音	;	静止不动	作为	石头	,

她站在我们中间，对触碰没有感觉，对声音也没有感觉；像石头一样一动不动。

[ænd; ənd][koʊld][æz; əz] [deθ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	**cold**	**as**	**death**	**in**	**a**	**moment**	**.**
和	寒冷的	作为	死亡	在	一个	片刻	.

瞬间冷若冰霜。

[ðə; ði][fɜ:rst] [tʃeɪndʒ] [wi:; wi] ['noʊtɪst] [keɪm] ['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

The	**first**	**change**	**we**	**noticed**	**came**	**after**	**a**	**lapse**	**of**	**some**	**minutes**	**.**
这	第一的	改变	我们	注意到	来了	后	一个	失效	的	一些	分钟	.

我们注意到的第一个变化发生在几分钟之后。

[hɜ:r; hər][hændz][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] ['sloʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

Her	**hands**	**began**	**to**	**move**	**slowly**	**,**	**as**	**if**	**she**	**was**	**groping**	**in**	**the**	**dark**	**.**
她	双手	开始	到	移动	缓慢地	,	作为	如果	她	曾是	摸索	在	这	黑暗的	.

她的双手开始缓慢地移动，仿佛在黑暗中摸索。

[wɜ:rdz] [drɑ:pt] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] , [ɪn][ə; eɪ][lɔ:st] , ['veɪkənt][toʊn] ,

Words	**dropped**	**one**	**by**	**one**	**from**	**her**	**lips**	**,**	**in**	**a**	**lost**	**,**	**vacant**	**tone**	**,**
字	掉落	一	经过	一	从	她	嘴唇	,	在	一个	丢失的	,	空缺	语气	,

她喃喃自语，话语一个接一个地从她唇间流淌而出，语气空洞而茫然。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] .

as	**if**	**she**	**was**	**talking**	**in**	**her**	**sleep**	**.**
作为	如果	她	曾是	说	在	她	睡觉	.

就好像她在说梦话一样。

['weðər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][pæst][ɔ:r]['fju:tʃər][aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] .

Whether	**what**	**she**	**said**	**referred**	**to**	**past**	**or**	**future**	**I**	**cannot**	**tell**	**you**	**.**
无论	什么	她	说	指	到	过去的	或者	未来	我	不能	告诉	你	.

我无法告诉你她所说的是指过去还是未来。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʌntri] — ['pɜ:rfɪkt] [st'reɪndʒəz][tu:; tə][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

She	**spoke**	**of**	**persons**	**in**	**a**	**foreign**	**country**	**—**	**perfect**	**strangers**	**to**	**my**	**sister**	**and**	**to**	**me**	**.**
她	辐	的	人	在	一个	外国的	国家	—	完美的	陌生人	到	我的	姐姐	和	到	我	.

她谈到了外国的一些人——对于我和我的妹妹来说，他们都是完全陌生的人。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntərv(ə)l] , [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

After	**a**	**little**	**interval**	**,**	**she**	**suddenly**	**became**	**silent**	**.**
后	一个	小的	间隔	,	她	突然	成为	沉默的	.

过了一会儿，她突然沉默了。

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] ['kʌlər] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

A	**momentary**	**color**	**appeared**	**in**	**her**	**face**	**,**	**and**	**left**	**it**	**again**	**.**
一个	瞬间	颜色	出现	在	她	脸	,	和	左边	它	再次	.

她脸上瞬间闪过一丝红晕，随即又消失了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] — [hɜːr; hər] [fiːt] [feɪld] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɪn'sensəb(ə)l]['ɪntuː]

Her	eyes	closed	—	her	feet	failed	her	—	and	she	sank	insensible	into
她	眼睛	关闭	—	她	脚	失败的	她	—	和	她	沉没	麻木不仁	进入

['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] . ”

our	arms	.	”
我们的	武器	.	”

她双眼闭上，双腿发软，昏迷不醒地倒在我们怀里。

“ [sæŋk][ɪn'sensəb(ə)l]['ɪntuː][jʊr; jər][ɑːrmz] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][hɪz; ɪz] [nuː]

“	Sank	insensible	into	your	arms	,	”	repeated	the	captain	,	absorbing	his	new
“	沉没	麻木不仁	进入	你的	武器	,	”	重复	这	队长	,	吸收	他的	新的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

“昏迷不醒地倒在你怀里，”船长重复道，消化着他得到的新信息。

“ [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] !

“	Most	extraordinary	!
“	最多	非凡的	!

“真是太棒了！”

[ænd; ənd] — [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] — [ʃiː; ʃi][goʊz] [aʊt][tuː; tə] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] .

And	—	in	this	state	of	health	—	she	goes	out	to	parties	,	and	dances	.
和	—	在	这	状态	的	健康	—	她	去	出去	到	各方	,	和	舞蹈	.

而且——在这种健康状态下——她还会去参加聚会、跳舞。

[mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [stɪl] ! ”

More	extraordinary	still	!	”
更多的	非凡的	仍然	!	”

更不可思议的是!

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] .

“	You	are	entirely	mistaken	,	”	said	Mrs	.	Crayford	.
“	你	是	完全	错误	,	”	说	太太	.	克雷福德	.

“你完全错了，”克雷福德夫人说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] [pliːz]

“	She	is	only	here	to	-	night	to	please	me	;	and	she	is	only	dancing	to	please
“	她	是	仅有的	这里	到	-	夜晚	到	请	我	;	和	她	是	仅有的	跳舞	到	请

[maɪ] ['hʌzbənd] .

my	husband	.
我的	丈夫	.

“她今晚来这里只是为了取悦我；她跳舞也只是为了取悦我的丈夫。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ʃiː; ʃi] [ʃʌnz] [ɔːl][sə'saɪəti] .

As	a	rule	,	she	shuns	all	society	.
作为	一个	规则	,	她	回避	全部	社会	.

她通常避世隐居。

[ðə; ði]['dɑːktər] [ˌrekə'mendz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

The	doctor	recommends	change	and	amusement	for	her	.
这	医生	建议	改变	和	娱乐	为了	她	.

医生建议她换换环境，多些娱乐活动。

[ʃiː; ʃi] [wəʊnt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	won't	listen	to	him	.
她	惯于	听	到	他	.

她不听他的。

[ɪk'sept] [ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] [laɪk] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [pə'sists] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

Except	on	rare	occasions	like	this	,	she	persists	in	remaining	at	home	.
除了	在	稀有的	场合	喜欢	这	,	她	持续	在	其余的	在	家	.

除了像这样的极少数情况外，她通常都待在家里。

" ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Captain	Helding	brightened	at	the	allusion	to	the	doctor	.
"	队长	持有	明亮	在	这	典故	到	这	医生	.

"听到提到医生，赫尔丁上尉的脸上露出了笑容。"

['sʌmθɪŋ] ['præktɪk(ə)l] [maɪt] [biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] .

Something	practical	might	be	got	out	of	the	doctor	.
某物	实际的	可能	是	得到	出去	的	这	医生	.

或许能从医生那里得到一些实用的建议。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] .

Scientific	man	.
科学	男人	.

科学人士。

[ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['veri] [əb'skjʊr] ['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

Sure	to	see	this	very	obscure	subject	under	a	new	light	.
当然	到	看	这	非常	朦胧	主题	在下面	一个	新的	光	.

一定会让你以全新的视角看待这个非常冷门的话题。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [ðə; ði]['dɑːktər] [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	How	does	it	strike	the	doctor	now	?	"	said	the	captain	.
"	如何	做	它	罢工	这	医生	现在	?	"	说	这	队长	.

"医生现在怎么看？"船长问道。

" [vjuːd] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [keɪs] , [mæm, mɑːm, məm] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [ðə; ði]['dɑːktər] ? "

"	Viewed	simply	as	a	Case	,	ma'am	,	how	does	it	strike	the	doctor	?	"
"	已查看	简单地	作为	一个	案件	,	女士	,	如何	做	它	罢工	这	医生	?	"

"如果仅仅从病例的角度来看，女士，医生对此有何看法？"

" [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [noʊ] ['pɑːzətɪv] [ə'pɪnjən] , " ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] ['ænsər] .

"	He	will	give	no	positive	opinion	,	"	Mrs	.	Crayford	answered	.
"	他	将要	给	不	积极的	观点	,	"	太太	.	克雷福德	回答	.

"他不会给出任何肯定的意见，"克雷福德太太回答道。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][æz; əz]['klærəz, 'klɛrəz][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] ['medɪk(ə)l] ['præktɪs] .

"	He	told	me	that	such	cases	as	Clara's	were	by	no	means	unfamiliar	to	medical	practice	.
"	他	讲述	我	那	这样的	案例	作为	克拉拉的	是	经过	不	方法	陌生	到	医疗的	实践	.

"他告诉我，像克拉拉这样的病例在医学实践中绝非罕见。

- [wiː; wi] [noʊ] , - [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

'	We	know	,	'	he	told	me	,
-	我们	知道	,	-	他	讲述	我	,

"我们知道，"他告诉我。

- [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [dɪs'ɔːrdərd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [prə'duːs] [rɪ'zʌlts] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪk'strɔːrdəneri] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] ['ɛndz] .

'	that	certain	disordered	conditions	of	the	brain	and	the	nervous	system	produce	results	quite	as	extraordinary	as	any	that	you	have	described	—	and	there	our	knowledge	ends	.
-	那	肯定	混乱	状况	的	这	脑	和	这	紧张的	系统	生产	结果	相当	作为	非凡的	作为	任何	那	你	有	描述	—	和	那里	我们的	知识	结束	.

"某些大脑和神经系统的紊乱状况会产生与你所描述的任何情况一样非凡的结果——而我们的知识也仅限于此。"

['niːðər] [maɪ] ['saɪəns] [nɔːr] ['eni] ['mænz] ['saɪəns] [kæn; kən] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

Neither	my	science	nor	any	man's	science	can	clear	up	the	mystery	in	this	case	.
两者都不	我的	科学	也不	任何	男人的	科学	能	清除	向上	这	神秘	在	这	案件	.

无论是我的科学，还是任何人的科学，都无法解开这个谜团。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ,

It	is	an	especially	difficult	case	to	deal	with	,
它	是	一个	尤其	难的	案件	到	交易	和	,

这是一个特别棘手的案件。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] ['bɜ˞ːnəmz, 'bɜ˞ːnhæmz] ['ɜːrli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [dɪ'spoʊz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [ə; eɪ]

because	Miss	Burnham's	early	associations	dispose	her	to	attach	a
因为	错过	伯纳姆的	早期的	协会	处置	她	到	附	一个

[ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mælədi] — [ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['mælədi] [æz; əz] [sʌm; səm] ['dɑːktɜ˞z]

superstitious	importance	to	the	malady	—	the	hysterical	malady	as	some	doctors
迷信的	重要性	到	这	弊病	—	这	歇斯底里的	弊病	作为	一些	医生

[wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] .

would	call	it	—	from	which	she	suffers	.
会	称呼	它	—	从	哪个	她	遭受	.

因为伯纳姆小姐早年的经历使她对她所患的疾病——一些医生称之为歇斯底里症——抱有迷信的重视。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][prə'zɜ˞ːvɪŋ, prɪ'zɜ˞ːvɪŋ, priː'zɜ˞ːvɪŋ][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [helθ] ;

I	can	give	you	instructions	for	preserving	her	general	health	;
我	能	给	你	指示	为了	保存	她	一般的	健康	;

我可以给你一些保持她整体健康的指导；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] — [prə'vaɪdɪd]

and	I	can	recommend	you	to	try	some	change	in	her	life	—	provided
和	我	能	推荐	你	到	尝试	一些	改变	在	她	生活	—	假如

[juː; jʊ][fɜːrst] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] ['siːkrət] [æŋ'zaɪətiz] [ðæt] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['preɪɪŋ] [ɑːn]

you	first	relieve	her	mind	of	any	secret	anxieties	that	may	possibly	be	preying	on
你	第一的	缓解	她	头脑	的	任何	秘密	焦虑	那	可能	可能	是	捕食	在

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

我可以建议你尝试改变她的生活——前提是你首先要消除她心中可能存在的任何秘密焦虑。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] [self] - [ə'pruːvɪŋli] .

"	The	captain	smiled	self	-	approvingly	.
"	这	队长	微笑	自己	-	赞许地	.

船长露出了自鸣得意的笑容。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] .

The	doctor	had	justified	his	anticipations	.
这	医生	有	合理的	他的	预期	.

医生的预判是正确的。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

The	doctor	had	suggested	a	practical	solution	of	the	difficulty	.
这	医生	有	建议	一个	实际的	解决方案	的	这	困难	.

医生针对这个难题提出了一个切实可行的解决方案。

“ [eɪ] ! [eɪ] !

“	Ay	!	ay	!
"	哎	!	哎	!

“哎！哎！”

[æt; ət][læst][wiː; wi][hæv; həv][hɪt][ðə; ði][neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] !

At	last	we	have	hit	the	nail	on	the	head	!
在	最后的	我们	有	打	这	指甲	在	这	头	!

我们终于说到点子上了！

['siːkrət] [æŋ'zaɪətiz] .

Secret	anxieties	.
秘密	焦虑	.

隐秘的焦虑。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[jes] !
yes !
是的 !

是的!

[pleɪn] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
Plain enough now .
清楚的 足够的 现在 .

现在很清楚了。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] — [eɪ] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] ? ”
A disappointment in love — eh , Mrs . Crayford ? ”
一个 失望 在 爱 — 嗯 , 太太 . 克雷福德 ? ”

爱情受挫了吗，克雷福德太太?

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
“ I don't know , Captain Helding ; I am quite in the dark .
“ 我 不 知道 , 队长 持有 ; 我 是 相当 在 这 黑暗的 .

“我不知道，赫尔丁上尉；我完全一无所知。”

['klærəz, 'klɛrəz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˌem 'i:] — [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌn'baʊndɪd] — [ɪz] , [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv]
Clara's confidence in me — in other matters unbounded — is , in this matter of
克拉拉的 信心 在 我 — 在 其他 事情 无界 — 是 , 在 这 事情 的
[hɜ:r; hər] ([sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) [æŋ'zaɪətiz] ,
her (supposed) anxieties ,
她 (据称) 焦虑 ,

克拉拉对我的信任——在其他方面是无限的——在她（所谓的）焦虑这件事上，却是.....

[ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [stɪl] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .
a confidence still withheld .
一个 信心 仍然 隐瞒 .

一个尚未公开的秘密。

[ɪn] [ɔ:l] [els] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [laɪk] ['sɪstər] .
In all else we are like sisters .
在 全部 别的 我们 是 喜欢 姐妹 .

除此之外，我们就像姐妹一样。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɪr] [ðer; ðər] [meɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['preɪɪŋ] ['si:krətli] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd]
I sometimes fear there may indeed be some trouble preying secretly on her mind
我 有时 害怕 那里 可能 的确 是 一些 麻烦 捕食 偷偷 在 她 头脑
.
:
.

我有时担心，或许真的有一些麻烦事在暗中困扰着她。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜ:rt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] ['saɪləns] .
I sometimes feel a little hurt at her incomprehensible silence .
我 有时 感觉 一个 小的 伤害 在 她 难以理解 沉默 .

她那令人费解的沉默有时让我感到有些受伤。

” ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['præktɪk(ə)l] ['remədi] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .
” Captain Helding was ready with his own practical remedy for this difficulty .
” 队长 持有 曾是 准备好 和 他的 自己的 实际的 补救 为了 这 困难 .

“赫尔丁上尉早已准备好了自己的实用解决办法来应对这个难题。”

“ [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪz][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	Encouragement	is	all	she	wants	,	ma'am	.
”	鼓励	是	全部	她	想要	,	女士	.

“夫人，她需要的只是鼓励。”

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['mætər] [rests] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Take	my	word	for	it	,	this	matter	rests	entirely	with	you	.
拿	我的	单词	为了	它	,	这	事情	休息	完全	和	你	.

相信我，这件事完全由你决定。

[ɪts] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] .

It's	all	in	a	nutshell	.
它是	全部	在	一个	简而言之	.

简而言之，就是这样。

[ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'faɪd] . ”

Encourage	her	to	confide	in	you	—	and	she	will	confide	.	”
鼓励	她	到	信任	在	你	—	和	她	将要	信任	.	”

鼓励她向你倾诉——她就会向你倾诉。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] , ['kæptɪn] ,

“	I	am	waiting	to	encourage	her	,	captain	,
”	我	是	等待	到	鼓励	她	,	队长	,

“我正等着鼓励她，队长，”

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['siːz] .

until	she	is	left	alone	with	me	—	after	you	have	all	sailed	for	the	Arctic	seas	.
直到	她	是	左边	独自的	和	我	—	后	你	有	全部	航行	为了	这	北极	海域	.

直到你们都扬帆远航前往北极海域之后，只剩下她和我单独相处。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[wɪl] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪr] ['oʊnli] ?

will	you	consider	what	I	have	said	to	you	as	intended	for	your	ear	only	?
将要	你	考虑	什么	我	有	说	到	你	作为	故意的	为了	你的	耳朵	仅有的	?

你会认为我跟你说的话只是你一个人听的吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

And	will	you	forgive	me	,
和	将要	你	原谅	我	,

你会原谅我吗?

[ɪf] [aɪ] [oʊn] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæz; həz]['teɪkən] [dʌz] [nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'suː]

if	I	own	that	the	turn	the	subject	has	taken	does	not	tempt	me	to	pursue
如果	我	自己的	那	这	转动	这	主题	有	已采取	做	不是	诱惑	我	到	追求

[ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['fɜːrðər] ?

it	any	further	?
它	任何	更远	?

如果我承认，这个话题的走向并没有激起我继续深入探讨的兴趣呢?

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt] .

”	The	captain	took	the	hint	.
”	这	队长	采取	这	暗示	.

船长领会了其中的含义。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; ['tʃuːzɪŋ] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [seɪf] [prə'feʃən(ə)l] ['tɑːpɪks] .

He	instantly	changed	the	subject	;	choosing	,	on	this	occasion	,	safe	professional	topics	.
他	即刻	已更改	这	主题	;	选择	,	在	这	场合	,	安全的	专业的	主题	.

他立刻转移了话题，这次他选择了比较稳妥的专业话题。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [ɑːn] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd] ,

He	spoke	of	ships	that	were	ordered	on	foreign	service	;	and	,
他	辐	的	船舶	那	是	订购	在	外国的	服务	;	和	,

他谈到了订购用于海外服役的舰船；以及

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [æz; əz]['sʌbdʒekts] [feɪld] [tuː; tə] ['ɪntrəst] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] ,

finding	that	these	as	subjects	failed	to	interest	Mrs	.	Crayford	,
寻找	那	这些	作为	主题	失败的	到	兴趣	太太	.	克雷福德	,

研究发现，这些主题未能引起克雷福德夫人的兴趣。

[hiː; hi] [spoʊk] [nekst][ʌv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [hoʊm] [ə'gen] .

he	spoke	next	of	ships	that	were	ordered	home	again	.
他	辐	下一个	的	船舶	那	是	订购	家	再次	.

接下来他谈到了奉命返航的舰船。

[ðɪs] [læst] [ɪk'sperɪmənt] [prə'duːst] [ɪts] [ɪ'fekt] — [æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][nɑːt] ['bɑːgind] [fɔːr; fər] .

This	last	experiment	produced	its	effect	—	an	effect	which	the	captain	had	not	bargained	for	.
这	最后的	实验	生产	它是	影响	—	一个	影响	哪个	这	队长	有	不是	讨价还价	为了	.

最后一次实验产生了预期的效果——这是船长始料未及的效果。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	Do	you	know	,	”	he	began	,
“	做	你	知道	,	”	他	开始	,

“你知道吗，”他开口说道，

“ [ðæt] [ðə; ði][ˌætə'læntə][ɪz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [koʊst] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ['evri] [deɪ] ?

“	that	the	Atalanta	is	expected	back	from	the	West	Coast	of	Africa	every	day	?
“	那	这	亚特兰大	是	预期的	后退	从	这	西方	海岸	的	非洲	每一个	天	?

“亚特兰大号每天都会从非洲西海岸返回？”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] ?

Have	you	any	acquaintances	among	the	officers	of	that	ship	?
有	你	任何	熟人	之中	这	警官	的	那	船	?

你认识那艘船上的军官吗?

” [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] ,

”	As	it	so	happened	,
”	作为	它	所以	发生	,

“事情就是这样发生的，”

[hiː; hi] [pʊt] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kʌp(ə)l] .

he	put	those	questions	to	Mrs	.	Crayford	while	they	were	engaged	in	one	of	the	figures	of	the	dance	which	brought	them	within	hearing	of	the	opposite	couple	.
他	放	那些	问题	到	太太	.	克雷福德	尽管	他们	是	已订婚的	在	一	的	这	数据	的	这	舞蹈	哪个	带来	他们	之内	听力	的	这	对面的	夫妻	.

当克雷福德太太和克雷福德太太正在跳舞时，他向她提出了这些问题，因为他们的舞步让他们听到了对面那对舞伴的动静。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] — [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd][əd'maɪərəz]

At	the	same	moment	—	to	the	astonishment	of	her	friends	and	admirers
在	这	相同的	片刻	—	到	这	惊讶	的	她	朋友们	和	仰慕者

— [mɪs] ['klærə]['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] [θruː] [ðə; ði] [kwə'drɪl] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] !

—	Miss	Clara	Burnham	threw	the	quadrille	into	confusion	by	making	a	mistake	!
—	错过	克拉拉	伯纳姆	扔	这	方阵舞	进入	困惑	经过	制作	一个	错误	!

就在同一时刻——令她的朋友和仰慕者们惊讶不已——克拉拉·伯纳姆小姐犯了一个错误，导致四对舞陷入混乱！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [set] [ðə; ði] [mis'teik] [raɪt] .

Everybody	**waited**	**to**	**see**	**her**	**set**	**the**	**mistake**	**right**	**.**
大家	等待	到	看	她	放	这	错误	正确的	.

大家都等着看她如何纠正错误。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [set] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['pɑːrtnər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .

She	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**set**	**it**	**right**	**—**	**she**	**turned**	**deadly**	**pale**	**and**	**caught**	**her**	**partner**	**by**	**the**	**arm**	**.**
她	制成	不	试图	到	放	它	正确的	—	她	转向	致命	苍白	和	捕捉	她	伙伴	经过	这	手臂	.

她没有试图纠正错误——她脸色变得惨白，一把抓住同伴的胳膊。

“ [ðə; ði] [hiːt] !

“	**The**	**heat**	**!**
”	这	热	!

“太热了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] .

”	**she**	**said**	**,**	**faintly**	**.**
”	她	说	,	淡淡的	.

她虚弱地说。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] — [teɪk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] !

“	**Take**	**me**	**away**	**—**	**take**	**me**	**into**	**the**	**air**	**!**
”	拿	我	离开	—	拿	我	进入	这	空气	!

带我走吧——带我飞向天空！

” [luː'tenənt] ['kreɪfərd] ['ɪnstəntli] [led] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns] ,

”	**Lieutenant**	**Crayford**	**instantly**	**led**	**her**	**out**	**of**	**the**	**dance**	**,**
”	中尉	克雷福德	即刻	引领	她	出去	的	这	舞蹈	,

克雷福德中尉立刻带着她离开了舞池。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['empti] [kən'sɜːrvətɔːri] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

and	**took**	**her**	**into**	**the**	**cool**	**and**	**empty**	**conservatory**	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**room**	**.**
和	采取	她	进入	这	凉爽的	和	空的	温室	,	在	这	结尾	的	这	房间	.

然后把她带到了房间尽头凉爽空旷的温室里。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [left] [ðə; ði] [kwə'drɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

As	**a**	**matter**	**of**	**course**	**,**	**Captain**	**Helding**	**and**	**Mrs**	**.**	**Crayford**	**left**	**the**	**quadrille**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
作为	一个	事情	的	课程	,	队长	持有	和	太太	.	克雷福德	左边	这	方阵舞	在	这	相同的	时间	.

赫尔丁上尉和克雷福德夫人自然而然地同时离开了四对舞队伍。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sɔː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒoʊk] .

The	**captain**	**saw**	**his**	**way**	**to**	**a**	**joke**	**.**
这	队长	锯	他的	方式	到	一个	开玩笑	.

船长开了个玩笑。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [træns] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ?

“	**Is**	**this**	**the**	**trance**	**coming**	**on**	**?**
”	是	这	这	发呆	未来	在	?

“这是进入恍惚状态了吗？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	**he**	**whispered**	**.**
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [æz; əz] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrktɪk][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr]
“ If it is , as commander of the Arctic expedition , I have a particular
“ 如果 它 是 , 作为 指挥官 的 这 北极 远征 , 我 有 一个 特别的
[rɪˈkwest] [tuː; tə] [meɪk] .
request to make .
要求 到 制作 .

“如果真是这样，作为北极探险队的指挥官，我有一个特别的请求。”

[wɪl] [ðə; ði] [ˈsekənd] [saɪt] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθˈwest]
Will the Second Sight oblige me by seeing the shortest way to the Northwest
将要 这 第二 视线 必须 我 经过 看到 这 最短 方式 到 这 西北
[ˈpæsɪdʒ] ,
Passage ,
通道 ,

如果我拥有第二视力，它能否让我看到通往西北航道的最短路线?

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [liːv] [ˈɪŋglənd] ?
before we leave England ?
前 我们 离开 英格兰 ?

在我们离开英国之前?

” [ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪfərd] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈhjuːmər][ðə; ði][dʒoʊk] .
” Mrs . Crayford declined to humor the joke .
” 太太 . 克雷福德 拒绝 到 幽默 这 开玩笑 .

克雷福德夫人拒绝配合这个玩笑。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkwaɪətli] ,
“ If you will excuse my leaving you , ” she said quietly ,
“ 如果 你 将要 原谅 我的 离开 你 , ” 她 说 悄悄 ,

“如果你不介意我离开的话，”她平静地说。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] .
“ I will try and find out what is the matter with Miss Burnham .
“ 我 将要 尝试 和 寻找 出去 什么 是 这 事情 和 错过 伯纳姆 .

“我会尽力查明伯纳姆小姐到底出了什么事。”

” [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪfərd] [ɪnˈkaʊntər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
” At the entrance to the conservatory , Mrs . Crayford encountered her husband
” 在 这 入口 到 这 温室 , 太太 . 克雷福德 遭遇 她 丈夫
.
:
.

“在温室入口处，克雷福德夫人遇到了她的丈夫。”

[ðə; ði] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [tɔːl] [ænd; ənd] [ˈkʌmli] .
The lieutenant was of middle age , tall and comely .
这 中尉 曾是 的 中间 年龄 , 高的 和 漂亮 .

这位中尉年纪中等，身材高大，相貌英俊。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
A man with a winning simplicity and gentleness in his manner ,
一个 男人 和 一个 获胜 简单 和 温柔 在 他的 方式 ,

他举止间流露出一种令人信服的朴实和温和。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪv] [bluː] [aɪz] .
and an irresistible kindness in his brave blue eyes .
和 一个 无法抗拒 仁慈 在 他的 勇敢的 蓝色的 眼睛 .

他勇敢的蓝眼睛里流露出一种无法抗拒的善良。

[ɪn] [wʌn] [wɜːrd] , [ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [lʌvd] — [ɪnˈkluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
In one word , a man whom everybody loved — including his wife .
在 一 单词 , 一个 男人 谁 大家 喜爱 — 包括 他的 妻子 .

一句话概括，他是一个人人都喜欢的男人——包括他的妻子。

“ [dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , ” [sed] [ðə; ði] [luːˈtenənt] .
“ Don't be alarmed , ” said the lieutenant .
“ 不 是 惊慌 , ” 说 这 中尉 .

“别惊慌，”中尉说。

“ [ðə; ði] [hiːt] [hæz; həz] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɜːr; hər] — [ðæts] [ɔːl] .
“ The heat has overcome her — that's all .
“ 这 热 有 克服 她 — 那就是 全部 .

“她只是中暑了——仅此而已。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪfərd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [hæf] [səˈtɪrɪkli] , [hæf] [ˈfɑːndli] .
” Mrs . Crayford shook her head , and looked at her husband , half satirically , half fondly .
” 太太 . 克雷福德 摇晃 她 头 , 和 看起来 在 她 丈夫 , 一半 讽刺地 , 一半 深情地 .

克雷福德太太摇了摇头，看着她的丈夫，眼神中既有讽刺，又有宠溺。

“ [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [ˈɪnəs(ə)nt] !
“ You dear old innocent !
“ 你 亲爱的 老的 清白的 !

“你这个天真无邪的老家伙！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [ðæt] [ɪkˈskjuːs] [meɪ] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
” she exclaimed , “ that excuse may do for you .
” 她 惊呼 , “ 那 原谅 可能 做 为了 你 .

她惊呼道：“这个借口或许对你管用。”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
For my part , I don't believe a word of it .
为了 我的 部分 , 我 不 相信 一个 单词 的 它 .

至于我，我一个字都不信。

[goʊ][ænd; ənd][get] [əˈnʌðər] [ˈpɑːrtnər] , [ænd; ənd] [liːv] [ˈklærə][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Go and get another partner , and leave Clara to me .
去 和 得到 其他 伙伴 , 和 离开 克拉拉 到 我 .

你去找别的伴侣吧，把克拉拉留给我。

” [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][baɪ][ˈklærəz, ˈklɛrəz][saɪd] .
” She entered the conservatory and seated herself by Clara's side .
” 她 进入 这 温室 和 坐着 她自己 经过 克拉拉的 边 .

她走进温室，在克拉拉身边坐了下来。

[ˈtʃæptər] [ˌtuːˈtuː] .
Chapter 2 .
章 2 .

第二章

“ [naʊ] , [maɪ] [dɪr] !
“ Now , my dear !
“ 现在 , 我的 亲爱的 !

“现在，亲爱的！”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪfərd] [bɪˈgæn] , “ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? ”
” Mrs . Crayford began , “ what does this mean ? ”
” 太太 . 克雷福德 开始 , “ 什么 做 这 意思是 ? ”

克雷福德夫人开口问道：“这是什么意思？”

“ [ˈnʌθɪŋ] . ”
“ Nothing . ”
“ 没有什么 . ”

“没有什么。”

“ [ðæt] [wəʊnt][duː] , ['klærə] .
“ That won't do , Clara .
“ 那 惯于 做 , 克拉拉 .

“这样不行，克拉拉。”

[traɪ] [ə'gen] . ”
Try again . ”
尝试 再次 . ”

再试一次。

“ [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — ”
“ The heat of the room — ”
“ 这 热 的 这 房间 — ”

“房间里很热——”

“ [ðæt] [wəʊnt][duː] , ['iːðər] .
“ That won't do , either .
“ 那 惯于 做 , 任何一个 .

“那样也不行。”

[seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ]
Say that you choose to keep your own secrets , and I shall understand what you
说 那 你 选择 到 保持 你的 自己的 秘密 , 和 我 将 理解 什么 你
[miːn] .
mean .
意思是 .

如果你选择保守自己的秘密，我就能明白你的意思了。

” ['klærəz, 'klɛrəz][sæd] , [klɪr] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['mɪsɪz] . - [feɪs]
” Clara's sad , clear gray eyes looked up for the first time in Mrs . Crayford's face
” 克拉拉的 伤心 , 清除 灰色的 眼睛 看起来 向上 为了 这 第一的 时间 在 太太 . - 脸
,
,
,

克拉拉那双悲伤而清澈的灰色眼睛第一次抬起头，看向克雷福德太太的脸。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [dɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and suddenly became dimmed with tears .
和 突然 成为 调暗 和 眼泪 .

突然间，他眼中噙满了泪水。

“ [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [derd] [tel] [juː; jʊ] !
“ If I only dared tell you !
“ 如果 我 仅有的 敢于 告诉 你 !

“如果我敢告诉你就好了！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [aɪ][hoʊld][soʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['luːsi] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd][ʌv; əv]
“ I hold so to your good opinion of me , Lucy — and I am so afraid of
“ 我 抓住 所以 到 你的 好的 观点 的 我 , 露西 — 和 我 是 所以 害怕的 的
['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
losing it .
输 它 .

“露西，我非常珍惜你对我的好印象——我非常害怕失去它。”

” ['mɪsɪz] . - ['mænər] [tʃeɪndʒd] .
” Mrs . Crayford's manner changed .
” 太太 . - 方式 已更改 .

克雷福德太太的态度变了。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [ɑːn]['klærəz, 'klɛrəz] [feɪs] .

Her	**eyes**	**rested**	**gravely**	**and**	**anxiously**	**on**	**Clara's**	**face**	**.**
她	眼睛	休息	严重地	和	焦虑地	在	克拉拉的	脸	.

她的目光严肃而焦虑地落在克拉拉的脸上。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

“	**You**	**know**	**as**	**well**	**as**	**I**	**do**	**that**	**nothing**	**can**	**shake**	**my**	**affection**	**for**	**you**	**,**
”	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	没有什么	能	摇	我的	感情	为了	你	,

你和我一样清楚，没有什么能动摇我对你的爱。

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

“她说。”

“ [duː]['dʒʌstɪs] , [maɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [frend] .

“	**Do**	**justice**	**,**	**my**	**child**	**,**	**to**	**your**	**old**	**friend**	**.**
”	做	正义	,	我的	孩子	,	到	你的	老的	朋友	.

孩子，请对你的老朋友伸张正义。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [hɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ] .

There	**is**	**nobody**	**here**	**to**	**listen**	**to**	**what**	**we**	**say**	**.**
那里	是	无人	这里	到	听	到	什么	我们	说	.

这里没有人会听我们说话。

['oʊpən][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['klærə] .

Open	**your**	**heart**	**,**	**Clara**	**.**
打开	你的	心	,	克拉拉	.

克拉拉，敞开你的心扉吧。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] .

I	**see**	**you**	**are**	**in**	**trouble**	**,**	**and**	**I**	**want**	**to**	**comfort**	**you**	**.**
我	看	你	是	在	麻烦	,	和	我	想	到	舒适	你	.

我知道你遇到了麻烦，我想安慰你。

” ['klærə][bɪ'gæn][tuː; tə] [jiːld] .

”	**Clara**	**began**	**to**	**yield**	**.**
”	克拉拉	开始	到	屈服	.

克拉拉开始让步了。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

In	**other**	**words**	**,**	**she**	**began**	**to**	**make**	**conditions**	**.**
在	其他	字	,	她	开始	到	制作	状况	.

换句话说，她开始提出条件。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ?

“	**Will**	**you**	**promise**	**to**	**keep**	**what**	**I**	**tell**	**you**	**a**	**secret**	**from**	**every**	**living**	**creature**	**?**
”	将要	你	承诺	到	保持	什么	我	告诉	你	一个	秘密	从	每一个	活的	生物	?

“你愿意向世上所有活物保守我告诉你的秘密吗？”

” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

”	**she**	**began**	**.**
”	她	开始	.

她开口说道。

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [met] [ðæt] ['kwestʃən] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

Mrs	**.**	**Crayford**	**met**	**that**	**question**	**,**	**by**	**putting**	**a**	**question**	**on**	**her**	**side**	**.**
太太	.	克雷福德	遇见	那	问题	,	经过	推杆	一个	问题	在	她	边	.

克雷福德夫人以一个反问句来回应这个问题。

“ [dʌz] - ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] - [ɪn'kluːd] [maɪ] ['hʌzbənd] ? ”

“	**Does**	**'**	**every**	**living**	**creature**	**'**	**include**	**my**	**husband**	**?**	**”**
”	做	-	每一个	活的	生物	-	包括	我的	丈夫	?	”

“‘所有生物’包括我的丈夫吗？”

“ [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] !
“ Your husband more than anybody !
“ 你的 丈夫 更多的 比 任何人 !

“你丈夫比任何人都重要！”

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [rɪ'vɪr] [hɪm; ɪm] .
I love him , I revere him .
我 爱 他 , 我 尊敬 他 .

我爱他，我敬重他。

[hiː; hi][ɪz][soʊ]['noʊb(ə)l] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] !
He is so noble ; he is so good !
他 是 所以 高贵 ; 他 是 所以 好的 !

他真是高尚，他真是太好了！

[ɪf] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .
If I told him what I am going to tell you , he would despise me .
如果 我 讲述 他 什么 我 是 去 到 告诉 你 , 他 会 鄙视 我 .

如果我告诉他我要告诉你的事，他会恨我。

[oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , ['luːsi] ,
Own it plainly , Lucy ,
自己的 它 显然 , 露西 ,

坦然承认吧，露西。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
if I am asking too much in asking you to keep a secret from your husband .
如果 我 是 问 也 很多 在 问 你 到 保持 一个 秘密 从 你的 丈夫 .
”
”
”

如果我要求你对你丈夫保守秘密的要求太高了呢?

“ ['nɑːnsens] , [tʃaɪld] !
“ Nonsense , child !
“ 废话 , 孩子 !

“胡说，孩子！”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] ,
When you are married ,
什么时候 你 是 已婚 ,

当你结婚后，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] ['iːzɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [kiːp] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət][frʌm; frəm][jʊr; jər]
you will know that the easiest of all secrets to keep is a secret from your
你 将要 知道 那 这 最容易 的 全部 秘密 到 保持 是 一个 秘密 从 你的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

你会发现，最容易保守的秘密莫过于对丈夫隐瞒秘密。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['prɑːmɪs] .
I give you my promise .
我 给 你 我的 承诺 .

我向你保证。

[naʊ] [bɪ'gɪn] !
Now begin !
现在 开始 !

现在开始!

" ['klærə]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['peɪnfəli] .
" **Clara** **hesitated** **painfully** **.**
" 克拉拉 犹豫了一下 痛苦地 .

克拉拉痛苦地犹豫了一下。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] !
" **I** **don't** **know** **how** **to** **begin** **!**
" 我 不 知道 如何 到 开始 !

我不知道该如何开始!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" **she** **exclaimed** **,** **with** **a** **burst** **of** **despair** **.**
" 她 惊呼 , 和 一个 爆裂 的 绝望 .

"她绝望地喊道。"

" [ðə; ðiˌ][wɜːrdz] [wəʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" **The** **words** **won't** **come** **to** **me** **.** **"**
" 这 字 惯于 来 到 我 . "

"我一时语塞。"

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [help] [juː; jʊ] .
" **Then** **I** **must** **help** **you** **.**
" 然后 我 必须 帮助 你 .

"那么我必须帮助你。"

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [ɪl] [tə'naɪt] ?
Do **you** **feel** **ill** **tonight** **?**
做 你 感觉 患病的 今晚 ?

你今晚感觉不舒服吗?

[duː][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ] [felt] [ðæt] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn]
Do **you** **feel** **as** **you** **felt** **that** **day** **when** **you** **were** **with** **my** **sister** **and** **me** **in**
做 你 感觉 作为 你 毛毡 那 天 什么时候 你 是 和 我的 姐姐 和 我 在
[ðə; ði] ['gɑːrdn] ? "
the **garden** **?** **"**
这 花园 ? "

你是否还像那天和我的妹妹还有我一起在花园里时那样感到快乐?

" [oʊ] [noʊ] . "
" **Oh** **no** **.** **"**
" 哦 不 . "

"哦，不。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪl] ,
" **You** **are** **not** **ill** **,**
" 你 是 不是 患病的 ,

你没生病，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] — [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][tɜːrn][æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz]
you **are** **not** **really** **affected** **by** **the** **heat** **—** **and** **yet** **you** **turn** **as** **pale** **as** **ashes**
你 是 不是 真的 做作的 经过 这 热 — 和 然而 你 转动 作为 苍白 作为 灰烬
,
,
,

你其实并不觉得热——然而你的脸色却变得像灰烬一样苍白。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kwə'drɪl] !
and **you** **are** **obliged** **to** **leave** **the** **quadrille** **!**
和 你 是 有义务 到 离开 这 方阵舞 !

你必须离开方阵!

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðɪs] . ”

There	must	be	some	reason	for	this	.	”
那里	必须	是	一些	原因	为了	这	.	”

这其中必有缘由。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

“	There	is	a	reason	.
”	那里	是	一个	原因	.

“是有原因的。”

['kæptɪn] [hɛldɪŋ] — ”

Captain	Helding	—	”
队长	持有	—	”

赫尔丁上尉——”

“ ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] !

“	Captain	Helding	!
”	队长	持有	!

“赫尔丁上尉！”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] [hæz; həz][ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	in	the	name	of	wonder	has	the	captain	to	do	with	it	?	”
什么	在	这	姓名	的	想知道	有	这	队长	到	做	和	它	?	”

这事跟船长有什么关系？真是匪夷所思！

“ [hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌætə'læntə] .

“	He	told	you	something	about	the	Atalanta	.
”	他	讲述	你	某物	关于	这	亚特兰大	.

“他跟你讲了一些关于亚特兰大的事。”

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði][ˌætə'læntə][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [bæk] [frʌm; frəm]['æfrɪkə] [ɪ'miːdiətli] . ”

He	said	the	Atalanta	was	expected	back	from	Africa	immediately	.	”
他	说	这	亚特兰大	曾是	预期的	后退	从	非洲	立即地	.	”

他说“亚特兰大”号预计很快就会从非洲返回。

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

“	Well	,	and	what	of	that	?
”	出色地	,	和	什么	的	那	?

“那么，那又如何呢？”

[ɪz][ðer; ðər] ['enibɑːdi] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ? ”

Is	there	anybody	in	whom	you	are	interested	coming	home	in	the	ship	?	”
是	那里	任何人	在	谁	你	是	感兴趣的	未来	家	在	这	船	?	”

你有没有特别想让哪位同伴一起乘船回家?

“ ['sʌmbɑːdi] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

“	Somebody	whom	I	am	afraid	of	is	coming	home	in	the	ship	.
”	某人	谁	我	是	害怕的	的	是	未来	家	在	这	船	.

“我害怕的人要乘船回家了。”

” ['mɪsɪz] . - [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

”	Mrs	.	Crayford's	magnificent	black	eyes	opened	wide	in	amazement	.
”	太太	.	-	壮丽	黑色的	眼睛	打开	宽的	在	惊愕	.

克雷福德夫人那双迷人的黑眼睛惊讶地睁得大大的。

“ [maɪ] [dɪr] ['klærə] !

“	My	dear	Clara	!
”	我的	亲爱的	克拉拉	!

“我亲爱的克拉拉！”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? ”

do	you	really	mean	what	you	say	?	”
做	你	真的	意思是	什么	你	说	?	”

你说的都是真心话吗?

“ [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['luːsi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

“	Wait	a	little	,	Lucy	,	and	you	shall	judge	for	yourself	.
”	等待	一个	小的	,	露西	,	和	你	将	法官	为了	你自己	.

“露西，再等等，你自己判断吧。”

[wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] — [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] — [tuː; tə][ðə; ði] [jɪr]

We	must	go	back	—	if	I	am	to	make	you	understand	me	—	to	the	year
我们	必须	去	后退	—	如果	我	是	到	制作	你	理解	我	—	到	这	年

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] — [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [laɪf] .

before	we	knew	each	other	—	to	the	last	year	of	my	father's	life	.
前	我们	知道	每个	其他	—	到	这	最后的	年	的	我的	父亲的	生活	.

如果我想让你理解我的意思，就必须回到我们相识之前的那一年——我父亲生命的最后一年。

[dɪd] [aɪ] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [muːvd] ['saʊθwərd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] ,

Did	I	ever	tell	you	that	my	father	moved	southward	,	for	the	sake	of	his	health	,
做过	我	曾经	告诉	你	那	我的	父亲	已搬	向南	,	为了	这	清酒	的	他的	健康	,

我有没有告诉过你，我父亲为了健康搬到了南方?

[tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [kent] [ðæt] [wʌz; wəz] [lent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [frend] ? ”

to	a	house	in	Kent	that	was	lent	to	him	by	a	friend	?	”
到	一个	房子	在	肯特	那	曾是	借出的	到	他	经过	一个	朋友	?	”

去肯特郡的一栋房子，那是他朋友借给他的?

“ [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['evər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [kent] .

“	No	,	my	dear	;	I	don't	remember	ever	hearing	of	the	house	in	Kent	.
”	不	,	我的	亲爱的	;	我	不	记住	曾经	听力	的	这	房子	在	肯特	.

“不，亲爱的；我不记得曾经听说过肯特郡的那栋房子。”

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Tell	me	about	it	.	”
告诉	我	关于	它	.	”

跟我说说吧。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [ɪk'sept] [ðɪs] :

“	There	is	nothing	to	tell	,	except	this	:
”	那里	是	没有什么	到	告诉	,	除了	这	:

“没什么好说的，除了这件事:

[ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wʌz; wəz] [nɪr] [ə; eɪ] [faɪn] ['kʌntri] - [siːt] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [pɑːrk] .

the	new	house	was	near	a	fine	country	-	seat	standing	in	its	own	park	.
这	新的	房子	曾是	靠近	一个	美好的	国家	-	座位	常设	在	它是自己的		公园	.

新房子靠近一座风景优美的乡村庄园，庄园坐落在自己的公园里。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] ['wɔːrdʊər] .

The	owner	of	the	place	was	a	gentleman	named	Wardour	.
这	所有者	的	这	地方	曾是	一个	绅士	命名	沃德	.

这家店的主人是一位名叫沃德的先生。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kentɪʃ] [frendz] .

He	,	too	,	was	one	of	my	father's	Kentish	friends	.
他	,	也	,	曾是	一	的	我的	父亲的	肯特郡	朋友们	.

他也是我父亲在肯特郡的朋友之一。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['oʊnli] [sʌn] .

He	had	an	only	son	.
他	有	一个	仅有的	儿子	.

他只有一个儿子。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [pleɪd] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .

”	She	paused	,	and	played	nervously	with	her	fan	.
”	她	暂停	,	和	玩	紧张地	和	她	扇子	.

她停顿了一下，紧张地摆弄着手中的扇子。

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'tentɪvli] .

Mrs	.	Crayford	looked	at	her	attentively	.
太太	.	克雷福德	看起来	在	她	认真地	.

克雷福德太太认真地看着她。

['klærəz, 'klɛrəz] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][fæn] — ['klærə] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

Clara's	eyes	remained	fixed	on	her	fan	—	Clara	said	no	more	.
克拉拉的	眼睛	剩余	固定的	在	她	扇子	—	克拉拉	说	不	更多的	.

克拉拉的目光始终停留在她的扇子上——克拉拉再也没有说话。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌnz] [neɪm] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] , ['kwaɪətli] .

“	What	was	the	son's	name	?	”	asked	Mrs	.	Crayford	,	quietly	.
“	什么	曾是	这	儿子的	姓名	?	”	问	太太	.	克雷福德	,	悄悄	.

“儿子叫什么名字？”克雷福德太太轻声问道。

“ ['ritʃəd] . ”

“	Richard	.	”
“	理查德	.	”

“理查德。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] , ['klærə] , [ɪn] [sə'spektɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] [əd'maɪəd] [juː; jʊ] ?

“	Am	I	right	,	Clara	,	in	suspecting	that	Mr	.	Richard	Wardour	admired	you	?
“	是	我	正确的	,	克拉拉	,	在	怀疑	那	先生	.	理查德	沃德	钦佩	你	?

“克拉拉，我怀疑理查德·沃德先生很欣赏你，我的判断对吗？”

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [prə'duːst] [ɪts] [ɪn'tendɪd] [ɪ'fekt] .

”	The	question	produced	its	intended	effect	.
”	这	问题	生产	它是	故意的	影响	.

这个问题达到了预期的效果。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [helpt] ['klærə][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

The	question	helped	Clara	to	go	on	.
这	问题	帮助	克拉拉	到	去	在	.

这个问题帮助克拉拉继续前进。

“ [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [æt; ət][fɜːrst] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['weðər] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] .

“	I	hardly	knew	at	first	,	”	she	said	,	“	whether	he	admired	me	or	not	.
“	我	几乎	知道	在	第一的	,	”	她	说	,	“	无论	他	钦佩	我	或者	不是	.

“起初我几乎不知道，”她说，“他是否欣赏我。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] — ['hedstrɔːŋ] , ['terəbli] ['hedstrɔːŋ] [ænd; ənd]

He	was	very	strange	in	his	ways	—	headstrong	,	terribly	headstrong	and
他	曾是	非常	奇怪的	在	他的	方式	—	固执己见	,	可怕	固执己见	和

['pæʃənət] ;

passionate	;
热情的	;

他行事作风非常古怪——固执己见，极其固执，而且充满激情；

[bʌt; bət] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['tempər] .

but	generous	and	affectionate	in	spite	of	his	faults	of	temper	.
但	慷慨的	和	亲热	在	尽管如此	的	他的	故障	的	脾气	.

尽管脾气不好，但他为人慷慨慈爱。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər] ? ”

Can	you	understand	such	a	character	?	”
能	你	理解	这样的	一个	特点	?	”

你能理解这样的人吗?

“ [sʌtʃ] ['kærəktərz] [ɪg'zɪst][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

“	Such	characters	exist	by	thousands	.
“	这样的	人物	存在	经过	数千	.

“这样的人成千上万。”

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['tempər] .

I	have	my	faults	of	temper	.
我	有	我的	故障	的	脾气	.

我脾气不好。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [laɪk] ['ritʃəd] [ɔːl'redi] .

I	begin	to	like	Richard	already	.
我	开始	到	喜欢	理查德	已经	.

我已经开始喜欢理查德了。

[goʊ][ɑːn] . ”

Go	on	.	”
去	在	.	”

继续。”

“ [ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , ['luːsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ] .

“	The	days	went	by	,	Lucy	,	and	the	weeks	went	by	.
“	这	天	去	经过	,	露西	,	和	这	周	去	经过	.

“日子一天天过去，露西，一周周天过去了。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [θroʊn] ['veri] [mʌtʃ] [tə'geðər] .

We	were	thrown	very	much	together	.
我们	是	抛掷	非常	很多	一起	.

我们被迫走到了一起。

[aɪ][bɪ'gæn] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] . ”

I	began	,	little	by	little	,	to	have	some	suspicion	of	the	truth	.	”
我	开始	,	小的	经过	小的	,	到	有	一些	怀疑	的	这	真相	.	”

我开始渐渐对真相产生一些怀疑。

“ [ænd; ənd] ['ritʃəd] [helpt] [tuː; tə][kən'fɜːrm][jʊr; jər] [səs'piʃənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”

“	And	Richard	helped	to	confirm	your	suspicions	,	of	course	?	”
“	和	理查德	帮助	到	确认	你的	怀疑	,	的	课程	?	”

“当然，理查德也证实了你的怀疑，对吧？”

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] — [ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn] .

He	was	not	—	unhappily	for	me	—	he	was	not	that	sort	of	man	.
他	曾是	不是	—	不幸地	为了	我	—	他	曾是	不是	那	种类	的	男人	.

很遗憾，他不是那种人。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] .

He	never	spoke	of	the	feeling	with	which	he	regarded	me	.
他	绝不	辐	的	这	感觉	和	哪个	他	认为	我	.

他从未谈及他对我的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	I	who	saw	it	.
它	曾是	我	WHO	锯	它	.

是我亲眼看到的。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	help	seeing	it	.
我	不能	帮助	看到	它	.

我忍不住看到了。

[aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	did	all	I	could	to	show	that	I	was	willing	to	be	a	sister	to	him	,
我	做过	全部	我	可以	到	展示	那	我	曾是	愿意的	到	是	一个	姐姐	到	他	,

我尽我所能地向他表明我愿意做他的姐姐。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .

and	that	I	could	never	be	anything	else	.
和	那	我	可以	绝不	是	任何事物	别的	.

我永远也无法成为其他任何角色。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wɪtʃ] . ” “

He	did	not	understand	me	,	or	he	would	not	,	I	can't	say	which	.	”	“
他	做过	不是	理解	我	,	或者	他	会	不是	,	我	不能	说	哪个	.	”	“

他要么没听懂我的话，要么就是不想听懂，我说不清楚是哪种情况。

- [wʊd] [nɑːt] , - [ɪz][ðə; ðiː][moʊst] ['laɪkli] , [maɪ] [dɪr] .

'	Would	not	,	'	is	the	most	likely	,	my	dear	.
-	会	不是	,	-	是	这	最多	可能	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，最有可能的答案是“不会”。

[goʊ][ɑːn] . ”

Go	on	.	”
去	在	.	”

继续。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

“	It	might	have	been	as	you	say	.
“	它	可能	有	到过	作为	你	说	.

“也许就像你说的那样。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [rʌf] ['bæʃf(ə)lnəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

There	was	a	strange	,	rough	bashfulness	about	him	.
那里	曾是	一个	奇怪的	,	粗糙的	臊	关于	他	.

他身上有一种奇特的、粗犷的羞涩感。

[hiː; hi] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] .

He	confused	and	puzzled	me	.
他	使困惑	和	困惑	我	.

他让我感到困惑不解。

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [aʊt] .

He	never	spoke	out	.
他	绝不	辐	出去	.

他从未开口说话。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

He	seemed	to	treat	me	as	if	our	future	lives	had	been	provided	for
他	似乎	到	对待	我	作为	如果	我们的	未来	生活	有	到过	假如	为了

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .

while	we	were	children	.
尽管	我们	是	孩子们	.

他似乎在我们还是孩子的时候就已经为我们的未来生活做好了安排。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] , ['luːsi] ? ”

What	could	I	do	,	Lucy	?	”
什么	可以	我	做	,	露西	?	”

我能怎么办，露西?

“ [duː] ?

“	Do	?
“	做	?

“做?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [æskt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [end] [ðə; ðiː] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

You	could	have	asked	your	father	to	end	the	difficulty	for	you	.	”
你	可以	有	问	你的	父亲	到	结尾	这	困难	为了	你	.	”

你本可以请你父亲帮你解决这个难题。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
“ Impossible !
” 不可能的 !

“不可能的!

[juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] .
You forget what I have just told you .
你 忘记 什么 我 有 只是 讲述 你 .

你忘了我刚才跟你说的话。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] ['æftərwərd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz]
My father was suffering at that time under the illness which afterward caused his
我的 父亲 曾是 痛苦 在 那 时间 在下面 这 疾病 哪个 之后 导致 他的
[deθ] .
death .
死亡 .

当时我父亲正饱受疾病折磨，最终导致了他的去世。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] . ”
He was quite unfit to interfere . ”
他 曾是 相当 不合格 到 干扰 . ”

他根本不适合干预。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][wʌn] [els] [huː] [kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] ? ”
“ Was there no one else who could help you ? ”
” 曾是 那里 不 一 别的 WHO 可以 帮助 你 ? ”

难道就没有其他人可以帮你吗?

“ [noʊ][wʌn] . ”
“ No one . ”
” 不 一 . ”

“没有人。”

“ [noʊ]['leɪdi] [ɪn] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kən'faɪd] ? ”
“ No lady in whom you could confide ? ”
” 不 女士 在 谁 你 可以 信任 ? ”

“没有一个可以倾诉心事的女士吗? ”

“ [aɪ][hæd; həd] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
“ I had acquaintances among the ladies in the neighborhood .
” 我 有 熟人 之中 这 女士们 在 这 邻里 .

“我认识附近一些女士。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [frendz] . ”
I had no friends . ”
我 有 不 朋友们 . ”

我没有朋友。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [ðen] ? ”
“ What did you do , then ? ”
” 什么 做过 你 做 , 然后 ? ”

“那你后来做了什么? ”

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
” 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [aɪ] [pʊt] [ɔːf] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	hesitated	;	I	put	off	coming	to	an	explanation	with	him	,
我	犹豫了一下	;	我	放	离开	未来	到	一个	解释	和	他	,

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] . ”

unfortunately	,	until	it	was	too	late	.	”
很遗憾	,	直到	它	曾是	也	晚的	.	”

我犹豫了；很遗憾，我一直拖延着没能向他解释清楚，直到为时已晚。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [tuː] [leɪt] ? ”

“	What	do	you	mean	by	too	late	?	”
”	什么	做	你	意思是	经过	也	晚的	?	”

“你说的太迟是什么意思？”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] .

“	You	shall	hear	.
”	你	将	听到	.

你们将会听到。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['rɪtʃəd] ['wɔːrdʊər] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] — ”

I	ought	to	have	told	you	that	Richard	Wardour	is	in	the	navy	—	”
我	应该	到	有	讲述	你	那	理查德	沃德	是	在	这	海军	—	”

我应该早点告诉你，理查德·沃德尔在海军服役——”

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
”	的确	!

“的确！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər] .

I	am	more	interested	in	him	than	ever	.
我	是	更多的	感兴趣的	在	他	比	曾经	.

我对他的兴趣比以往任何时候都更加浓厚。

[wel] ? ”

Well	?	”
出色地	?	”

出色地？ ”

“ [wʌn] [sprɪŋ] [deɪ] ['rɪtʃəd] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][juː 'es] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

“	One	spring	day	Richard	came	to	our	house	to	take	leave	of	us	before	he
”	一	春天	天	理查德	来了	到	我们的	房子	到	拿	离开	的	我们	前	他

[dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

joined	his	ship	.
加入	他的	船	.

“春天的一天，理查德来到我们家，在登船之前向我们告别。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

I	thought	he	was	gone	,	and	I	went	into	the	next	room	.
我	想法	他	曾是	已消失	,	和	我	去	进入	这	下一个	房间	.

我以为他走了，就去了隔壁房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] . ” —

It	was	my	own	sitting	-	room	,	and	it	opened	on	to	the	garden	.	”	—
它	曾是	我的	自己的	坐着	-	房间	,	和	它	打开	在	到	这	花园	.	”	—

那是我自己的起居室，通向花园。

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
”	是的	?	”

“是的？ ”

“ ['ritʃəd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .

“	Richard	must	have	been	watching	me	.
”	理查德	必须	有	到过	观看	我	.

“理查德肯定一直在看着我。”

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

He	suddenly	appeared	in	the	garden	.
他	突然	出现	在	这	花园	.

他突然出现在花园里。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

Without	waiting	for	me	to	invite	him	,	he	walked	into	the	room	.
没有	等待	为了	我	到	邀请	他	,	他	步行	进入	这	房间	.

他没等我邀请就走进了房间。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑ:rtld] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][haɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	was	a	little	startled	as	well	as	surprised	,	but	I	managed	to	hide	it	.
我	曾是	一个	小的	惊慌	作为	出色地	作为	惊讶	,	但	我	管理	到	隐藏	它	.

我当时既惊又惊讶，但还是设法掩饰住了。

[aɪ] [sed] , - [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['wɔ:rdʊər] ?

I	said	,	'	What	is	it	,	Mr	.	Wardour	?
我	说	,	-	什么	是	它	,	先生	.	沃德	?

我说：“沃德先生，什么事？”

- [hi:; hi] [stept] [kloʊz] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] , [rʌf] [wei] : - ['klærə] !

'	He	stepped	close	up	to	me	;	he	said	,	in	his	quick	,	rough	way	:	'	Clara	!
-	他	步	关闭	向上	到	我	;	他	说	,	在	他的	快的	,	粗糙的	方式	:	-	克拉拉	!

他走到我跟前，用他那急促而粗鲁的方式说道：“克拉拉！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['æfrɪkən] [koʊst] .

I	am	going	to	the	African	coast	.
我	是	去	到	这	非洲	海岸	.

我要去非洲海岸。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [prə'moʊtɪd] ; [ænd; ənd][wi:; wi][bəuθ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ðen] .

If	I	live	,	I	shall	come	back	promoted	;	and	we	both	know	what	will	happen	then	.
如果	我	居住	,	我	将	来	后退	推广	;	和	我们	两个都	知道	什么	将要	发生	然后	.

如果我能活下来，我一定会升职回来；我们俩都知道到时候会发生什么。

- [hi:; hi] [kɪst] [ˌem 'i:] .

'	He	kissed	me	.
-	他	亲吻	我	.

他吻了我。

[aɪ][wʌz; wəz] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] ['æŋgri] .

I	was	half	frightened	,	half	angry	.
我	曾是	一半	害怕	,	一半	生气的	.

我当时既害怕又生气。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [kəm'poʊz] [maɪ'self][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,

Before	I	could	compose	myself	to	say	a	word	,
前	我	可以	撰写	我	到	说	一个	单词	,

我还没来得及组织语言开口，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ə'gen] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] !

he	was	out	in	the	garden	again	—	he	was	gone	!
他	曾是	出去	在	这	花园	再次	—	他	曾是	已消失	!

他又去花园里了——他不见了！

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən] , [aɪ] [noʊ] .

I	ought	to	have	spoken	,	I	know	.
我	应该	到	有	说	，	我	知道	。

我知道我应该开口说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɑːnərəb(ə)l] , [nɑːt][kaɪnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

It	was	not	honorable	,	not	kind	toward	him	.
它	曾是	不是	光荣的	，	不是	种类	朝向	他	。

这既不光彩，也不友善。

[juː; jʊ][kɑːnt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] [mɔːr] ['bɪtərli]

You	can't	reproach	me	for	my	want	of	courage	and	frankness	more	bitterly
你	不能	责备	我	为了	我的	想	的	勇气	和	坦率	更多的	苦涩地

[ðæn; ðən][aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] ! ”

than	I	reproach	myself	!	”
比	我	责备	我	！	”

你无法比我更严厉地责备我缺乏勇气和坦率！

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [aɪ][dəunt] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] .

“	My	dear	child	,	I	don't	reproach	you	.
“	我的	亲爱的	孩子	，	我	不	责备	你	。

“我亲爱的孩子，我不责怪你。”

[aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”

I	only	think	you	might	have	written	to	him	.	”
我	仅有的	思考	你	可能	有	书面	到	他	。	”

我只是觉得你可能给他写过信。

“ [aɪ][dɪd] [raɪt] . ”

“	I	did	write	.	”
“	我	做过	写	。	”

“我的确写了。”

“ ['pleɪnli] ? ”

“	Plainly	?	”
“	显然	？	”

“坦白地说？”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	。

“是的。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'siːvɪŋ] [hɪm'self] ,

I	told	him	in	so	many	words	that	he	was	deceiving	himself	,
我	讲述	他	在	所以	许多	字	那	他	曾是	欺骗	他自己	，

我明确地告诉他，他是在自欺欺人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”

and	that	I	could	never	marry	him	.	”
和	那	我	可以	绝不	结婚	他	。	”

我永远不可能嫁给他。

“ [pleɪn] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] !

“	Plain	enough	,	in	all	conscience	!
“	清楚的	足够的	，	在	全部	良心	！

“说得通俗点，问心无愧！”

['hævɪŋ] [sed] [ðæt] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .

Having	said	that	,	surely	you	are	not	to	blame	.
拥有	说	那	，	一定	你	是	不是	到	责备	。

话虽如此，这当然不是你的错。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] ? ”
What are you fretting about now ? ”
什么 是 你 烦躁 关于 现在 ? ”

你现在在担心什么?

“ [sə'poʊz] [maɪ] ['letər] [hæz; həz] ['nevər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Suppose my letter has never reached him ? ”
“ 认为 我的 信 有 绝不 达到 他 ? ”

“假设我的信从未送到他手中呢? ”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ? ”
“ Why should you suppose anything of the sort ? ”
“ 为什么 应该 你 认为 任何事物 的 这 种类 ? ”

你为什么会这么想呢?

“ [wʌt] [aɪ] [roʊt] [rɪ'kwaɪərd][æn; ən] ['ænsər] , ['luːsi] — [æskt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .
“ What I wrote required an answer , Lucy — asked for an answer .
“ 什么 我 写道 必需的 一个 回答 , 露西 — 问 为了 一个 回答 .

“我写的东西需要一个答案，露西——我请求一个答案。”

[ðə; ði] ['ænsər] [hæz; həz] ['nevər] [kʌm] .
The answer has never come .
这 回答 有 绝不 来 .

答案始终没有出现。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] ?
What is the plain conclusion ?
什么 是 这 清楚的 结论 ?

显而易见的结论是什么?

[maɪ] ['letər] [hæz; həz] ['nevər] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
My letter has never reached him .
我的 信 有 绝不 达到 他 .

我的信一直没送到他那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌætə'læntə][ɪz] [ɪk'spektɪd] [bæk] !
And the Atalanta is expected back !
和 这 亚特兰大 是 预期的 后退 !

亚特兰大号预计会回归!

['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] [ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] — ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] [wɪl] [kleɪm] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] !
Richard Wardour is returning to England — Richard Wardour will claim me as his wife !
理查德 沃德 是 返回 到 英格兰 — 理查德 沃德 将要 宣称 我 作为 他的 妻子 !

理查德·沃德尔要回英国了——理查德·沃德尔会认我为他的妻子!

[juː; jʊ] ['wʌndɝd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] .
You wondered just now if I really meant what I said .
你 想知道 只是 现在 如果 我 真的 意思是 什么 我 说 .

你刚才可能在想，我说的那些话是不是真心话。

[duː][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ?
Do you doubt it still ?
做 你 怀疑 它 仍然 ?

你仍然对此表示怀疑吗?

” ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [liːnd] [bæk] ['æbsəntli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
” Mrs . Crayford leaned back absently in her chair .
” 太太 . 克雷福德 倾斜 后退 心不在焉地 在 她 椅子 .

克雷福德太太心不在焉地向后靠在椅子上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

For	the	first	time	since	the	conversation	had	begun	,
为了	这	第一的	时间	自从	这	对话	有	开始	,

这是自对话开始以来第一次，

[ʃiː; ʃi] [let] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

she	let	a	question	pass	without	making	a	reply	.
她	让	一个	问题	经过	没有	制作	一个	回复	.

她没有回答这个问题，而是让它过去了。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

The	truth	is	,	Mrs	.	Crayford	was	thinking	.
这	真相	是	,	太太	.	克雷福德	曾是	思维	.

事实上，克雷福德太太当时正在思考。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klærəz, 'klɛrəz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['pleɪnli] ;

She	saw	Clara's	position	plainly	;
她	锯	克拉拉的	位置	显然	;

她清楚地看到了克拉拉的立场；

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

she	understood	the	disturbing	effect	of	it	on	the	mind	of	a	young	girl	.
她	理解	这	令人不安	影响	的	它	在	这	头脑	的	一个	年轻的	女孩	.

她明白这会对一个年轻女孩的心灵造成多么令人不安的影响。

[stɪl] , ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ə'lauənsiz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] , [soʊ][fɑːr] ,

Still	,	making	all	allowances	,	she	felt	quite	at	a	loss	,	so	far	,
仍然	,	制作	全部	津贴	,	她	毛毡	相当	在	一个	损失	,	所以	远的	,

然而，即便考虑到所有因素，到目前为止，她仍然感到非常迷茫。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]['klærəz, 'klɛrəz] [ɪk'sesɪv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

to	account	for	Clara's	excessive	agitation	.
到	帐户	为了	克拉拉的	过多的	搅动	.

为了解释克拉拉过度激动的原因。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [əb'zəviŋ, ɔb-]['fæk(ə)lti][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'tektɪd] [ðæt] ['klærəz, 'klɛrəz] [feɪs] [ʃoʊd] [noʊ]

Her	quick	observing	faculty	had	just	detected	that	Clara's	face	showed	no
她	快的	观察	学院	有	只是	检测到	那	克拉拉的	脸	显示	不

[saɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

signs	of	relief	,
标志	的	宽慰	,

她敏锐的观察力刚刚发现克拉拉的脸上没有丝毫轻松的迹象。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌn'bəːdnd] [hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər]['siːkrət] .

now	that	she	had	unburdened	herself	of	her	secret	.
现在	那	她	有	无负担	她自己	的	她	秘密	.

现在她已经把秘密倾诉给了别人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['klɪrli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [hɪr] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

There	was	something	clearly	under	the	surface	here	—	something	of	importance
那里	曾是	某物	清楚地	在下面	这	表面	这里	—	某物	的	重要性

[ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

that	still	remained	to	be	discovered	.
那	仍然	剩余	到	是	发现	.

这里面显然隐藏着一些东西——一些重要的、有待发现的东西。

[ə; eɪ] [ʃruːd] [daʊt] [krɔːst] ['mɪsɪz] . - [maɪnd] ,

A	shrewd	doubt	crossed	Mrs	.	Crayford's	mind	,
一个	精明	怀疑	交叉	太太	.	-	头脑	,

克雷福德太太心中闪过一个敏锐的疑虑。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði][nekst][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] .

and	inspired	the	next	words	which	she	addressed	to	her	young	friend	.
和	灵感	这	下一个	字	哪个	她	已解决	到	她	年轻的	朋友	.

这激发了她对年轻朋友说的下一句话。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , “ [hæv; həv][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] ?

“	My	dear	,	”	she	said	abruptly	,	“	have	you	told	me	all	?
”	我的	亲爱的	,	”	她	说	突然	,	“	有	你	讲述	我	全部	?

“亲爱的，”她突然说道，“你都告诉我了吗？”

” ['klærə] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] .

”	Clara	started	as	if	the	question	terrified	her	.
”	克拉拉	开始	作为	如果	这	问题	恐惧	她	.

克拉拉吓了一跳，好像这个问题让她感到恐惧。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [kluː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [dɪ'lɪbərətli]

Feeling	sure	that	she	now	had	the	clew	in	her	hand	,	Mrs	.	Crayford	deliberately
感觉	当然	那	她	现在	有	这	线索	在	她	手	,	太太	.	克雷福德	故意地

[rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,

repeated	her	question	,
重复	她	问题	,

克雷福德太太确信自己已经掌握了线索，于是故意重复了一遍她的问题。

[ɪn] [ə'nʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] .

in	another	form	of	words	.
在	其他	形式	的	字	.

换句话说。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , ['klærə] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] .

Instead	of	answering	,	Clara	suddenly	looked	up	.
反而	的	回答	,	克拉拉	突然	看起来	向上	.

克拉拉没有回答，而是突然抬起头来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

At	the	same	moment	a	faint	flush	of	color	appeared	in	her	face	for	the
在	这	相同的	片刻	一个	头晕的	冲洗	的	颜色	出现	在	她	脸	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

就在同一时刻，她脸上第一次泛起了一抹淡淡的红晕。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

Looking	up	instinctively	on	her	side	,	Mrs	.	Crayford	became	aware	of	the	presence
寻找	向上	本能地	在	她	边	,	太太	.	克雷福德	成为	意识到的	的	这	在场

, [ɪn][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

,	in	the	conservatory	,
,	在	这	温室	,

克雷福德太太本能地侧头望去，意识到温室里有人。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['kleɪmɪŋ] ['klærə][æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

of	a	young	gentleman	who	was	claiming	Clara	as	his	partner	in	the	coming
的	一个	年轻的	绅士	WHO	曾是	声称	克拉拉	作为	他的	伙伴	在	这	未来

[wɔːlts] .

waltz	.
华尔兹	.

一位年轻绅士声称克拉拉是他即将到来的华尔兹舞伴。

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [fel] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .

Mrs	.	Crayford	fell	into	thinking	once	more	.
太太	.	克雷福德	跌倒	进入	思维	一次	更多的	.

克雷福德太太再次陷入了沉思。

[hæd; həd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ([ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self]) ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌʌn'toʊld]

Had	this	young	gentleman	(	she	asked	herself	)	anything	to	do	with	the	untold
有	这	年轻的	绅士	(	她	问	她自己	)	任何事物	到	做	和	这	不明

[end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] ?

end	of	the	story	?
结尾	的	这	故事	?

她问自己，这位年轻先生是否与故事未公开的结局有关?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [tru:] ['si:krət] [ʌv; əv]['klærə]['bɜ:nəmz, 'bɜ:nhæmz] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]

Was	this	the	true	secret	of	Clara	Burnham's	terror	at	the	impending
曾是	这	这	真的	秘密	的	克拉拉	伯纳姆的	恐怖	在	这	即将到来的

[rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['wɔ:rdʊər] ?

return	of	Richard	Wardour	?
返回	的	理查德	沃德	?

这就是克拉拉·伯纳姆对理查德·沃德即将归来的恐惧的真正原因吗?

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [dɪ'saɪdɪd] [ɑ:n] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [dauts] [tu:; tə][ðə; ði] [test] .

Mrs	.	Crayford	decided	on	putting	her	doubts	to	the	test	.
太太	.	克雷福德	决定	在	推杆	她	疑虑	到	这	测试	.

克雷福德太太决定亲自验证自己的疑虑。

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [maɪ] [dɪr] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['ɪnəsntli] .

“	A	friend	of	yours	,	my	dear	?	”	she	asked	,	innocently	.
“	一个	朋友	的	你的	,	我的	亲爱的	?	”	她	问	,	天真地	.

“是你的朋友吗，亲爱的？”她天真地问道。

“ [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [ˌɪntrə'du:s] [ˌju: 'es][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

“	Suppose	you	introduce	us	to	each	other	.
“	认为	你	介绍	我们	到	每个	其他	.

“假设你介绍我们认识。”

” ['klærə] [kən'fju:zədli] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

”	Clara	confusedly	introduced	the	young	gentleman	.
”	克拉拉	困惑地	介绍	这	年轻的	绅士	.

克拉拉慌乱地介绍这位年轻先生。

“ ['mɪstər] . ['frænsɪs] - , ['lu:si] .

“	Mr	.	Francis	Aldersley	,	Lucy	.
“	先生	.	弗朗西斯	-	,	露西	.

“弗朗西斯·奥尔德斯利先生，露西。

['mɪstər] . - [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rktɪk][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . ”

Mr	.	Aldersley	belongs	to	the	Arctic	expedition	.	”
先生	.	-	属于	到	这	北极	远征	.	”

奥尔德斯利先生是北极探险队的成员。

“ [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? ” ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [rɪ'pi:tɪd] .

“	Attached	to	the	expedition	?	”	Mrs	.	Crayford	repeated	.
“	随附的	到	这	远征	?	”	太太	.	克雷福德	重复	.

“是探险队成员吗？”克雷福德夫人重复道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tu:] — [ɪn][maɪ] [wei] .

“	I	am	attached	to	the	expedition	too	—	in	my	way	.
“	我	是	随附的	到	这	远征	也	—	在	我的	方式	.

“我也以自己的方式参与了这次探险。”

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ'self] , ['mɪstər] . - ,

I	had	better	introduce	myself	,	Mr	.	Aldersley	,
我	有	更好的	介绍	我	,	先生	.	-	,

我最好自我介绍一下，奥尔德斯利先生。

[æz; əz]['klærə] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

as	Clara	seems	to	have	forgotten	to	do	it	for	me	.
作为	克拉拉	似乎	到	有	被遗忘的	到	做	它	为了	我	.

克拉拉似乎忘记帮我做了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] .

I	am	Mrs	.	Crayford	.
我	是	太太	.	克雷福德	.

我是克雷福德夫人。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [lu:'tenənt] ['kreɪfərd] , [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑ:ndərər] .

My	husband	is	Lieutenant	Crayford	,	of	the	Wanderer	.
我的	丈夫	是	中尉	克雷福德	,	的	这	流浪者	.

我丈夫是"漫游者号"的克雷福德中尉。

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ʃɪp] ? "

Do	you	belong	to	that	ship	?	"
做	你	属于	到	那	船	?	"

你属于那艘船吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] ['ɑ:nər] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] .

"	I	have	not	the	honor	,	Mrs	.	Crayford	.
"	我	有	不是	这	荣誉	,	太太	.	克雷福德	.

"我没有这个荣幸，克雷福德夫人。"

[aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [mju:] .

I	belong	to	the	Sea	-	mew	.
我	属于	到	这	海	-	喵	.

我属于海猫。

" ['mɪsɪz] . - [su:'pɜ:rb] [aɪz] [lʊkt] ['ʃru:dli] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] [bɪ'twi:n] ['klærə]

"	Mrs	.	Crayford's	superb	eyes	looked	shrewdly	backward	and	forward	between	Clara
"	太太	.	-	高超	眼睛	看起来	精明地	落后	和	向前	之间	克拉拉

[ænd; ənd] ['frænsɪs] - ,

and	Francis	Aldersley	,
和	弗朗西斯	-	,

"克雷福德太太那双炯炯有神的眼睛敏锐地在克拉拉和弗朗西斯·奥尔德斯利之间来回打量着，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][ˌʌn'toʊld] ['si:kwəl] [tu:; tə]['klærəz, 'klɛrəz] ['stɔ:ri] .

and	saw	the	untold	sequel	to	Clara's	story	.
和	锯	这	不明	续集	到	克拉拉的	故事	.

并看到了克拉拉故事中不为人知的后续。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , ['hænsəm] , ['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] [læd] .

The	young	officer	was	a	bright	,	handsome	,	gentleman	-	like	lad	.
这	年轻的	官	曾是	一个	明亮的	,	英俊的	,	绅士	-	喜欢	小伙子	.

这位年轻军官聪明英俊，举止绅士。

[dʒʌst][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] ['sɪriəsli] ['kɑ:mplɪkeɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] ['wɔ:rdʊər] !

Just	the	person	to	seriously	complicate	the	difficulty	with	Richard	Wardour	!
只是	这	人	到	严重地	复杂化	这	困难	和	理查德	沃德	!

这个人只会让理查德·沃德尔的问题变得更加复杂!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['fɜ:rðər] [in'kwaiəriz] .

There	was	no	time	for	making	any	further	inquiries	.
那里	曾是	不	时间	为了	制作	任何	更远	查询	.

没有时间进行进一步调查。

[ðə; ði][bænd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['prelju:d] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lts] , [ænd; ənd] ['frænsɪs] - [wʌz; wəz]

The	band	had	begun	the	prelude	to	the	waltz	,	and	Francis	Aldersley	was
这	乐队	有	开始	这	序幕	到	这	华尔兹	,	和	弗朗西斯	-	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] .

waiting	for	his	partner	.
等待	为了	他的	伙伴	.

乐队开始演奏华尔兹的前奏，弗朗西斯·奥尔德斯利正在等待他的舞伴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ə'pɑ:lədʒi][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [dru:] ['klærə][ə'saɪd]

With	a	word	of	apology	to	the	young	man	,	Mrs	.	Crayford	drew	Clara	aside
和	一个	单词	的	道歉	到	这	年轻的	男人	,	太太	.	克雷福德	画	克拉拉	旁边

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	a	moment	,
为了	一个	片刻	,

克雷福德太太向那位年轻人道了歉，然后把克拉拉拉到一边。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

and	spoke	to	her	in	a	whisper	.
和	辐	到	她	在	一个	耳语	.

然后他低声和她说话。

“ [wʌn] [wɜ:rd] , [maɪ] [dɪr] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] .

“	One	word	,	my	dear	,	before	you	return	to	the	ball	-	room	.
“	一	单词	,	我的	亲爱的	,	前	你	返回	到	这	球	-	房间	.

“亲爱的，在你回到舞厅之前，我还有一句话要跟你说。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [saʊnd] [kən'si:tɪd] , ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] ;

It	may	sound	conceited	,	after	the	little	you	have	told	me	;
它	可能	声音	自负	,	后	这	小的	你	有	讲述	我	;

你告诉我的那些事，听起来或许有些自大；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] , ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] [jɔ:r'self] .

but	I	think	I	understand	your	position	now	,	better	than	you	do	yourself	.
但	我	思考	我	理解	你的	位置	现在	,	更好的	比	你	做	你自己	.

但我现在觉得我比你自己更了解你的立场了。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [maɪ] [ə'pɪnjən] ? ”

Do	you	want	to	hear	my	opinion	?	”
做	你	想	到	听到	我的	观点	?	”

你想听听我的意见吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , ['lu:si] !

“	I	am	longing	to	hear	it	,	Lucy	!
“	我	是	渴望	到	听到	它	,	露西	!

“我非常想听到它，露西！”

[aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ; [aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] . ”

I	want	your	opinion	;	I	want	your	advice	.	”
我	想	你的	观点	;	我	想	你的	建议	.	”

我想听听你的意见，我想听听你的建议。

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd] ['fju:ɪst] [wɜ:rdz] .

“	You	shall	have	both	in	the	plainest	and	fewest	words	.
“	你	将	有	两个都	在	这	最朴素的	和	最少	字	.

“你将以最直白、最简洁的语言得到这一切。”

[fɜ:rst] , [maɪ] [ə'pɪnjən] :

First	,	my	opinion	:
第一的	,	我的	观点	:

首先，我的看法是:

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɔːrdʊər]

You	have	no	choice	but	to	come	to	an	explanation	with	Mr	.	Wardour
你	有	不	选择	但	到	来	到	一个	解释	和	先生	.	沃德

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .

as	soon	as	he	returns	.
作为	很快	作为	他	返回	.

你别无选择，只能在沃德先生回来后尽快向他做出解释。

['sekənd] , [maɪ][əd'vaɪs] : [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['iːzi] [tuː; tə][bəuθ][saɪdz] ,

Second	,	my	advice	:	If	you	wish	to	make	the	explanation	easy	to	both	sides	,
第二	,	我的	建议	:	如果	你	希望	到	制作	这	解释	简单的	到	两个都	侧面	,

其次，我的建议是：如果你希望双方都能轻松理解解释，

[teɪk] [ker] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['wʊmən] .

take	care	that	you	make	it	in	the	character	of	a	free	woman	.
拿	关心	那	你	制作	它	在	这	特点	的	一个	自由的	女士	.

注意要以自由女性的形象来演绎。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [θriː] [wɜːrdz] ,

"	She	laid	a	strong	emphasis	on	the	last	three	words	,
"	她	铺设	一个	强的	强调	在	这	最后的	三	字	,

她着重强调了最后三个字，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['pɔɪntɪdli] [æt; ət]['frænsɪs] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] [ðem; ðəm] .

and	looked	pointedly	at	Francis	Aldersley	as	she	pronounced	them	.
和	看起来	尖锐地	在	弗朗西斯	-	作为	她	发音	他们	.

她念出这些话时，意味深长地看了弗朗西斯·奥尔德斯利一眼。

" [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]['pɑːrtnər] ['eni] [lɔːŋgər] , ['klærə] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] ,

"	I	won't	keep	you	from	your	partner	any	longer	,	Clara	,	"	she	resumed	,
"	我	惯于	保持	你	从	你的	伙伴	任何	更长	,	克拉拉	,	"	她	恢复	,

“克拉拉，我不会再阻止你和你的伴侣见面了，”她继续说道。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .

and	led	the	way	back	to	the	ball	-	room	.
和	引领	这	方式	后退	到	这	球	-	房间	.

然后带头返回舞厅。

['tʃæptər] [θriː] .

Chapter	3	.
章	3	.

第三章

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ɑːn]['klærəz, 'klɛrəz][maɪnd] [weɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən]['evər] ,

The	burden	on	Clara's	mind	weighs	on	it	more	heavily	than	ever	,
这	负担	在	克拉拉的	头脑	重量	在	它	更多的	重度	比	曾经	,

克拉拉心中的重担比以往任何时候都更加沉重。

['æftər] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [hæz; həz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

after	what	Mrs	.	Crayford	has	said	to	her	.
后	什么	太太	.	克雷福德	有	说	到	她	.

在听了克雷福德太太的话之后。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

She	is	too	unhappy	to	feel	the	inspiriting	influence	of	the	dance	.
她	是	也	不开心	到	感觉	这	鼓舞人心	影响	的	这	舞蹈	.

她太不开心了，感受不到舞蹈带来的鼓舞人心的力量。

['æftər][ə; eɪ][tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

After	a	turn	round	the	room	,	she	complains	of	fatigue	.
后	一个	转动	圆形的	这	房间	,	她	抱怨	的	疲劳	.

在房间里转了一圈后，她抱怨说自己很累。

['mɪstər] . ['frænsɪs] - [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ([stɪl] [æz; əz] [ɪn'vaɪtɪŋli] [kuːl] [ænd; ənd]

Mr	.	Francis	Aldersley	looks	at	the	conservatory	(	still	as	invitingly	cool	and
先生	.	弗朗西斯	-	看起来	在	这	温室	(	仍然	作为	热情地	凉爽的	和

['empti] [æz; əz]['evər]) ;

empty	as	ever	)	;
空的	作为	曾经	)	;

弗朗西斯·奥尔德斯利先生望着温室（依然像以往一样凉爽空旷，令人心旷神怡）；

[liːdz] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['pleɪsɪz][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌbz] .

leads	her	back	to	it	;	and	places	her	on	a	seat	among	the	shrubs	.
线索	她	后退	到	它	;	和	地方	她	在	一个	座位	之中	这	灌木	.

他领着她回到那里，把她放在灌木丛中的一张椅子上。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] — ['veri] ['fiːbli] — [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] .

She	tries	—	very	feebly	—	to	dismiss	him	.
她	尝试	—	非常	虚弱地	—	到	解雇	他	.

她试图——但非常无力地——打发他走。

“ [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['dænsɪŋ] , ['mɪstər] . - .

“	Don't	let	me	keep	you	from	dancing	,	Mr	.	Aldersley	.
“	不	让	我	保持	你	从	跳舞	,	先生	.	-	.

“别让我阻止您跳舞，奥尔德斯利先生。”

” [hiː; hi] [siːts] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

”	He	seats	himself	by	her	side	,
”	他	座位	他自己	经过	她	边	,

他坐在她身边，

[ænd; ənd] [fiːsts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] ['daʊnkæst] [feɪs] [ðæt] [dɛəz] [nɑːt][tɜːrn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

and	feasts	his	eyes	on	the	lovely	downcast	face	that	dares	not	turn	toward	him	.
和	盛宴	他的	眼睛	在	这	迷人的	沮丧	脸	那	敢于	不是	转动	朝向	他	.

他贪婪地欣赏着那张美丽而忧郁的脸庞，那张脸不敢转过头来看他。

[hiː; hi] ['hwispəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

He	whispers	to	her	:
他	低语	到	她	:

他低声对她说：

“ [kɔːl] [ˌem 'iː] [fræŋk] .

“	Call	me	Frank	.
“	称呼	我	坦率	.

“叫我弗兰克就好。”

” [ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [fræŋk] — [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

”	She	longs	to	call	him	Frank	—	she	loves	him	with	all	her	heart	.
”	她	长	到	称呼	他	坦率	—	她	爱	他	和	全部	她	心	.

她渴望叫他弗兰克——她全心全意地爱着他。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - ['wɔːrnɪŋ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

But	Mrs	.	Crayford's	warning	words	are	still	in	her	mind	.
但	太太	.	-	警告	字	是	仍然	在	她	头脑	.

但克雷福德太太的警告之语仍然铭刻在她心中。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['əupənz][hɜːr; hər][lɪps] .

She	never	opens	her	lips	.
她	绝不	打开	她	嘴唇	.

她从不张嘴。

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [muːvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kloʊzər] , [ænd; ənd][æsks] [ə'nʌðər] ['feɪvər] .

Her	lover	moves	a	little	closer	,	and	asks	another	favor	.
她	情人	移动	一个	小的	更近	,	和	问	其他	偏爱	.

她的情人又靠近了一些，并提出了另一个请求。

[men] [ɑːr; ər] [ɔːl] [əˈlaɪk] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] .

Men	**are**	**all**	**alike**	**on**	**these**	**occasions**	**.**
男人	是	全部	同样	在	这些	场合	.

在这些场合，男人都一样。

['saɪləns] [ɪn'veriəbli] [in'kʌridʒz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [traɪ] [ə'gen] .

Silence	**invariably**	**encourages**	**them**	**to**	**try**	**again**	**.**
沉默	总是	鼓励	他们	到	尝试	再次	.

沉默往往会鼓励他们再次尝试。

“ ['klærə] !

“	**Clara**	**!**
”	克拉拉	!

“克拉拉！”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [wʌt] [aɪ] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːnsərt] ['jestərdeɪ] ?

have	**you**	**forgotten**	**what**	**I**	**said**	**at**	**the**	**concert**	**yesterday**	**?**
有	你	被遗忘的	什么	我	说	在	这	音乐会	昨天	?

你忘了我昨天在演唱会上说的话了吗?

[meɪ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? ”

May	**I**	**say**	**it**	**again**	**?**	**”**
可能	我	说	它	再次	?	”

我可以再说一遍吗?

“ [noʊ] ! ”

“	**No**	**!**	**”**
”	不	!	”

“不！ ”

“ [wiː; wi] [seɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːrktɪk] ['siːz] .

“	**We**	**sail**	**to**	**-**	**morrow**	**for**	**the**	**Arctic**	**seas**	**.**
”	我们	帆	到	-	明天	为了	这	北极	海域	.

“我们明天启航前往北极海域。”

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	**may**	**not**	**return**	**for**	**years**	**.**
我	可能	不是	返回	为了	年	.

我可能几年内都不会回来。

[dəunt] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] !

Don't	**send**	**me**	**away**	**without**	**hope**	**!**
不	发送	我	离开	没有	希望	!

不要让我毫无希望地离开!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['loʊnli] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [nɔːrθ] !

Think	**of**	**the**	**long**	**,**	**lonely**	**time**	**in**	**the**	**dark**	**North**	**!**
思考	的	这	长的	,	孤独	时间	在	这	黑暗的	北	!

想想在黑暗的北方度过的漫长而孤独的时光吧!

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

Make	**it**	**a**	**happy**	**time**	**for**	**me**	**.**
制作	它	一个	快乐的	时间	为了	我	.

让我开心就好。

” [ðoʊ] [hiː; hi] [spiːks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [hiː; hi] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

”	**Though**	**he**	**speaks**	**with**	**the**	**fervor**	**of**	**a**	**man**	**,**	**he**	**is**	**little**	**more**	**than**	**a**
”	尽管	他	说话	和	这	热情	的	一个	男人	,	他	是	小的	更多的	比	一个

[læd] :

lad	**:**
小伙子	:

“虽然他说话像个成年人，但他其实只是个孩子:

[hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] ,

he	is	only	twenty	years	old	,
他	是	仅有的	二十	年	老的	,

他才二十岁，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf][ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [diːp] !

and	he	is	going	to	risk	his	young	life	on	the	frozen	deep	!
和	他	是	去	到	风险	他的	年轻的	生活	在	这	冷冻	深的	!

他要冒着生命危险，去探索冰封的深海!

['klærə] ['pitiz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevər] ['pitid] ['eni]['hjuːmən] ['kriːtʃər] [bɪ'fɔːr] .

Clara	pities	him	as	she	never	pitied	any	human	creature	before	.
克拉拉	可惜	他	作为	她	绝不	可怜的	任何	人类	生物	前	.

克拉拉怜悯他，因为她以前从未怜悯过任何人。

[hiː; hi]['dʒentli] [teɪks] [hɜːr; hər][hænd] .

He	gently	takes	her	hand	.
他	轻轻地	需要	她	手	.

他轻轻地握住她的手。

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌaɪ 'tiː] .

She	tries	to	release	it	.
她	尝试	到	发布	它	.

她试图把它释放出来。

“ [wʌt] ! [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['feɪvər][ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt] ?

“	What	!	not	even	that	little	favor	on	the	last	night	?
”	什么	!	不是	甚至	那	小的	偏爱	在	这	最后的	夜晚	?

什么！连昨晚这点小忙都不肯帮吗?

” [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [hɑːrt] [teɪks] [hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

”	Her	faithful	heart	takes	his	part	,	in	spite	of	her	.
”	她	忠实	心	需要	他的	部分	,	在	尽管如此	的	她	.

“尽管她内心并不情愿，但她忠诚的心却站在了他一边。”

[hɜːr; hər][hænd] [rɪ'meɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [fiːlz] [ɪts][sɔːft] [pər'sweɪsɪv] ['preʃər] .

Her	hand	remains	in	his	,	and	feels	its	soft	persuasive	pressure	.
她	手	遗迹	在	他的	,	和	感觉	它是柔软的		有说服力的	压力	.

她的手仍握在他的手中，感受到他温柔而坚定的压力。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][lɔːst] ['wʊmən] .

She	is	a	lost	woman	.
她	是	一个	丢失的	女士	.

她是一个迷失的女人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [naʊ] !

It	is	only	a	question	of	time	now	!
它	是	仅有的	一个	问题	的	时间	现在	!

现在只是时间问题了!

“ ['klærə] !

“	Clara	!
”	克拉拉	!

“克拉拉！”

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

do	you	love	me	?
做	你	爱	我	?

你爱我吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

冰封深渊(The Frozen Deep)
第2/7页

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	is	a	pause	.
"	那里	是	一个	暂停	.

一阵停顿。

[ʃiː; ʃi] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] ['tremblz] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri]

She	shrinks	from	looking	at	him	—	she	trembles	with	strange	contradictory
她	收缩	从	寻找	在	他	—	她	颤抖	和	奇怪的	矛盾的

[sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn] .

sensations	of	pleasure	and	pain	.
感觉	的	乐趣	和	疼痛	.

她不敢直视他——她浑身颤抖，既感到快乐又感到痛苦，这种矛盾的感觉让她难以承受。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [stiːlz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [riˈpiːts] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ;

His	arm	steals	round	her	;	he	repeats	his	question	in	a	whisper	;
他的	手臂	偷窃	圆形的	她	;	他	重复	他的	问题	在	一个	耳语	;

他用手臂环住她；他低声重复了一遍他的问题；

[hɪz; ɪz][lɪps]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['roʊzi] [ɪr] [æz; əz][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] :

his	lips	almost	touch	her	little	rosy	ear	as	he	says	it	again	:
他的	嘴唇	几乎	触碰	她	小的	红润	耳朵	作为	他	说道	它	再次	:

他再次说道，嘴唇几乎贴到了她粉嫩的小耳朵上：

“ [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

“	Do	you	love	me	?
“	做	你	爱	我	?

“你爱我吗?

" [ʃiː; ʃi][kləuziz][hɜːr; hər] [aɪz] ['feɪntli] — [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːrdz] — [fiːlz] ['nʌθɪŋ]

"	She	closes	her	eyes	faintly	—	she	hears	nothing	but	those	words	—	feels	nothing
"	她	关闭	她	眼睛	淡淡的	—	她	听到	没有什么	但	那些	字	—	感觉	没有什么

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] — [fə'gets] ['mɪsɪz] . - ['wɔːrnɪŋ] — [fə'gets] ['ritʃəd]

but	his	arm	round	her	—	forgets	Mrs	.	Crayford's	warning	—	forgets	Richard
但	他的	手臂	圆形的	她	—	忘记了	太太	.	-	警告	—	忘记了	理查德

['wɔːrdʊər] [hɪm'self] — [tɜːrnz] ['sʌd(ə)nli] ,

Wardour	himself	—	turns	suddenly	,
沃德	他自己	—	转弯	突然	,

她轻轻闭上眼睛——她耳边只回荡着那些话语——她感觉不到任何东西，只感受到他搂着她的手臂——她忘记了克雷福德太太的警告——她忘记了理查德·沃德尔本人——她突然转过身去，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmənz] ['despərət] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʌv] —

with	a	loving	woman's	desperate	disregard	of	everything	but	her	love	—
和	一个	爱	女性的	绝望的	漠视	的	一切	但	她	爱	—

['nesəlz] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

nestles	her	head	on	his	bosom	,
雀巢	她	头	在	他的	怀	,

一个深爱着他的女子，除了爱情之外，对一切都漠不关心——她将头依偎在他的胸膛上。

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] , [æt; ət][læst] !

and	answers	him	in	that	way	,	at	last	!
和	答案	他	在	那	方式	,	在	最后的	!

最后，他竟然那样回答了他!

[hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['druːpɪŋ] [hed] — [ðer; ðər] [lɪps] [miːt] [ɪn] [ðer; ðər] [fɜːrst] [kɪs] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]

He	lifts	the	beautiful	drooping	head	—	their	lips	meet	in	their	first	kiss	—	they	are
他	电梯	这	美丽的	下垂	头	—	他们的	嘴唇	见面	在	他们的	第一的	吻	—	他们	是

[bəuθ] [ɪn] ['hev(ə)n] :

both	in	heaven	:
两个都	在	天堂	:

他抬起她美丽的下垂的头颅——他们的嘴唇相触，献出了彼此的初吻——他们都仿佛置身天堂：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['klærə] [huː] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['klærə]

it	is	Clara	who	brings	them	back	to	earth	again	with	a	start	—	it	is	Clara
它	是	克拉拉	WHO	带来	他们	后退	到	地球	再次	和	一个	开始	—	它	是	克拉拉

[huː] [sez] ,

who	says	,
WHO	说道	,

是克拉拉让他们猛然回过神来——是克拉拉说道：

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ? ” — [æz; əz] ['juːʒuəl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .

what	have	I	done	?	”	—	as	usual	,	when	it	is	too	late	.
什么	有	我	完毕	?	”	—	作为	通常	,	什么时候	它	是	也	晚的	.

我做了什么？——像往常一样，当一切都太迟的时候。

[frænk] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Frank	answers	the	question	.
坦率	答案	这	问题	.

弗兰克回答了这个问题。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] , [maɪ] ['eɪndʒl] .

“	You	have	made	me	happy	,	my	angel	.
”	你	有	制成	我	快乐的	,	我的	天使	.

“你让我感到幸福，我的天使。”

[naʊ] , [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [maɪ] [waɪf] .

Now	,	when	I	come	back	,	I	come	back	to	make	you	my	wife	.
现在	,	什么时候	我	来	后退	,	我	来	后退	到	制作	你	我的	妻子	.

现在，当我回来的时候，我回来就是要娶你为妻。

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəz] .

”	She	shudders	.
”	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [riˈmembəz] ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] [əˈgen] [æt; ət] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

She	remembers	Richard	Wardour	again	at	those	words	.
她	记得	理查德	沃德	再次	在	那些	字	.

听到这些话，她又想起了理查德·沃德。

“ [maɪnd] !

“	Mind	!
”	头脑	!

“头脑！

” [ʃiː; ʃi] [sez] , “ ['noʊbɑːdi] [ɪz] [tuː; tə] [noʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [tɪl] [aɪ] [pər'mɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

”	she	says	,	“	nobody	is	to	know	we	are	engaged	till	I	permit	you	to	mention	it	.
”	她	说道	,	“	无人	是	到	知道	我们	是	已订婚的	直到	我	允许	你	到	提到	它	.

她说：“在我允许你提起这件事之前，任何人都不能知道我们已经订婚了。”

[rɪ'membər] [ðæt] !
Remember that !
记住 那 !

记住这一点!

" [hiː; hi] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .
" He promises to remember it .
" 他 承诺 到 记住 它 .

他承诺会记住这件事。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [traɪz] [tuː; tə] [wɪnd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] .
His arm tries to wind round her once more .
他的 手臂 尝试 到 风 圆形的 她 一次 更多的 .

他的手臂试图再次环住她。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['pɑːzətɪvli] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] [naʊ] — ['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz]
She is mistress of herself ; she can positively dismiss him now — after she has
她 是 情妇 的 她自己 ; 她 能 积极地 解雇 他 现在 — 后 她 有
[let][hɪm; ɪm] [kɪs] [hɜːr; hər] !
let him kiss her !
让 他 吻 她 !

她能掌控自己；现在她完全可以把他打发走——在她让他吻了她之后!

" [goʊ] !
" Go !
" 去 !

"去!

" [ʃiː; ʃi] [sez] .
" she says .
" 她 说道 .

她说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] .
" I want to see Mrs . Crayford .
" 我 想 到 看 太太 . 克雷福德 .

"我想见克雷福德夫人。"

[faɪnd][hɜːr; hər] !
Find her !
寻找 她 !

找到她!

[seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Say I am here , waiting to speak to her .
说 我 是 这里 , 等待 到 说话 到 她 .

就说我在这里，等着和她说话。

[goʊ][æt; ət] [wʌns] , [fræŋk] — [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] !
Go at once , Frank — for my sake !
去 在 一次 , 坦率 — 为了 我的 清酒 !

弗兰克，你立刻去——看在我的面子上!

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] .
" There is no alternative but to obey her .
" 那里 是 不 选择 但 到 服从 她 .

"除了服从她，别无选择。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] [drɪŋk] [ə; eɪ] [læst] [drɑːft] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

His	eyes	drink	a	last	draught	of	her	beauty	.
他的	眼睛	喝	一个	最后的	草稿	的	她	美丽	.

他的目光贪婪地汲取着她最后的美貌。

[hiː; hi] ['hɜːri] [ə'weɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['erənd] — [ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

He	hurries	away	on	his	errand	—	the	happiest	man	in	the	room	.
他	匆忙	离开	在	他的	差事	—	这	最快乐	男人	在	这	房间	.

他匆匆忙忙地去办事——他是房间里最快乐的人。

[faɪv] ['mɪnɪts] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dæns] .

Five	minutes	since	she	was	only	his	partner	in	the	dance	.
五	分钟	自从	她	曾是	仅有的	他的	伙伴	在	这	舞蹈	.

五分钟前，她只是他的舞伴。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['spoʊkən] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pledʒd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [fɔːr; fər]

He	has	spoken	—	and	she	has	pledged	herself	to	be	his	partner	for
他	有	说	—	和	她	有	承诺	她自己	到	是	他的	伙伴	为了

[laɪf] !

life	!
生活	!

他已经表白——而她也承诺要做他一生的伴侣！

['tʃæptər] [fɔːr] .

Chapter	4	.
章	4	.

第四章

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [faɪnd] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .

It	was	not	easy	to	find	Mrs	.	Crayford	in	the	crowd	.
它	曾是	不是	简单的	到	寻找	太太	.	克雷福德	在	这	人群	.

在人群中找到克雷福德太太并不容易。

['sɜːrtʃɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðer; ðər] , [fræŋk] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

Searching	here	,	and	searching	there	,	Frank	became	conscious	of	a	stranger	,
搜索	这里	,	和	搜索	那里	,	坦率	成为	有意识的	的	一个	陌生人	,

弗兰克四处寻找，终于察觉到有个陌生人。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

who	appeared	to	be	looking	for	somebody	,	on	his	side	.
WHO	出现	到	是	寻找	为了	某人	,	在	他的	边	.

他似乎在寻找站在他这边的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] , ['hevi] - [b'raʊd] , ['strɔːŋli] - [bɪlt] [mæn] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [oʊld]

He	was	a	dark	,	heavy	-	browed	,	strongly	-	built	man	,	dressed	in	a	shabby	old
他	曾是	一个	黑暗的	,	重的	-	眉毛	,	强烈	-	建造	男人	,	穿着	在	一个	破旧	老的

['neɪv(ə)l] ['ɔfɪsɚz] ['juːnɪfɔːrm] .

naval	officer's	uniform	.
海军	警官们	制服	.

他身材魁梧，眉毛浓密，皮肤黝黑，穿着一件破旧的海军军官制服。

[hɪz; ɪz] ['mænər] — ['straɪkɪŋli] ['rezəluːt] [ænd; ənd] [self] - [kən'teɪnd] — [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðə; ðɪ]

His	manner	—	strikingly	resolute	and	self	-	contained	—	was	unmistakably	the
他的	方式	—	引人注目	坚决	和	自己	-	包含	—	曾是	毫无疑问	这

['mænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

manner	of	a	gentleman	.
方式	的	一个	绅士	.

他举止沉稳，毫不怯懦，无疑是一位绅士的风范。

[hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ; ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['evri] ['leɪdi]

He	wound	his	way	slowly	through	the	crowd	;	stopping	to	look	at	every	lady
他	伤口	他的	方式	缓慢地	通过	这	人群	;	停止	到	看	在	每一个	女士

[huːm] [hiː; hi] [pæst] ,

whom	he	passed	,
谁	他	通过了	,

他缓缓穿过人群，每遇到一位女士都会停下来看一眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .

and	then	looking	away	again	with	a	frown	.
和	然后	寻找	离开	再次	和	一个	皱眉	.

然后他皱着眉头，再次看向别处。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [ə'proʊʧt] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] — ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Little	by	little	he	approached	the	conservatory	—	entered	it	,
小的	经过	小的	他	接近	这	温室	—	进入	它	,

他一点一点地靠近温室——然后走了进去，

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ɪn][ðə; ði]

after	a	moment's	reflection	—	detected	the	glimmer	of	a	white	dress	in	the
后	一个	瞬间	反射	—	检测到	这	微光	的	一个	白色的	裙子	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

片刻沉思后——他察觉到远处有一件白色连衣裙的闪光，

[θruː] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] — [əd'vænst] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]

through	the	shrubs	and	flowers	—	advanced	to	get	a	nearer	view	of	the	lady
通过	这	灌木	和	花朵	—	先进的	到	得到	一个	更近	看法	的	这	女士

— [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː]['klærəz, 'klɛrəz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

—	and	burst	into	Clara's	presence	with	a	cry	of	delight	.
—	和	爆裂	进入	克拉拉的	在场	和	一个	哭	的	喜	.

穿过灌木丛和花丛——走上前去想更近距离地看看这位女士——然后欢呼一声，冲进了克拉拉的面前。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

She	sprang	to	her	feet	.
她	弹簧	到	她	脚	.

她猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['spiːtʃləs] , ['moʊʃnləs] , [strʌk] [tuː; tə] [stoʊn] .

She	stood	before	him	speechless	,	motionless	,	struck	to	stone	.
她	站立	前	他	无言	,	静止不动	,	击	到	石头	.

她呆立在他面前，一动不动，说不出话来，仿佛被击垮了一般。

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

All	her	life	was	in	her	eyes	—	the	eyes	which	told	her	she	was	looking
全部	她	生活	曾是	在	她	眼睛	—	这	眼睛	哪个	讲述	她	她	曾是	寻找

[æt; ət] ['rɪtʃəd] ['wɔːrdʊər] .

at	Richard	Wardour	.
在	理查德	沃德	.

她的一生都体现在她的眼睛里——那双眼睛告诉她，她正在看着理查德·沃德。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

He	was	the	first	to	speak	.
他	曾是	这	第一的	到	说话	.

他是第一个发言的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

“	I	am	sorry	I	startled	you	,	my	darling	.
“	我	是	对不起	我	惊慌	你	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，对不起，我吓到你了。”

[aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	forgot	everything	but	the	happiness	of	seeing	you	again	.
我	忘了	一切	但	这	幸福	的	看到	你	再次	.

除了再次见到你的喜悦之外，我什么都忘了。

[wiː; wi]['oʊnli] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['muːrɪŋz] [tuː] ['aʊərz] [sɪns] .

We	only	reached	our	moorings	two	hours	since	.
我们	仅有的	达到	我们的	系泊	二	小时	自从	.

我们两个小时后才到达泊位。

[aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][juː; jʊ] ,

I	was	some	time	inquiring	after	you	,
我	曾是	一些	时间	查询	后	你	,

我有一段时间一直在打听你的消息，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] ['getɪŋ] [maɪ] ['tɪkɪt] [wen] [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] .

and	some	time	getting	my	ticket	when	they	told	me	you	were	at	the	ball	.
和	一些	时间	获得	我的	票	什么时候	他们	讲述	我	你	是	在	这	球	.

过了一段时间我才拿到票，他们告诉我你也在舞会上。

[wɪʃ] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] , ['klærə] !

Wish	me	joy	,	Clara	!
希望	我	喜悦	,	克拉拉	!

祝我快乐，克拉拉!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prə'moʊtɪd] .

I	am	promoted	.
我	是	推广	.

我升职了。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] .

I	have	come	back	to	make	you	my	wife	.
我	有	来	后退	到	制作	你	我的	妻子	.

我回来是为了娶你为妻。

" [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][blæŋk] ['terər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	A	momentary	change	passed	over	the	blank	terror	of	her	face	.
"	一个	瞬间	改变	通过了	超过	这	空白的	恐怖	的	她	脸	.

“她脸上原本茫然的恐惧瞬间消散了。”

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [roʊz] ['feɪntli] , [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] .

Her	color	rose	faintly	,	her	lips	moved	.
她	颜色	玫瑰	淡淡的	,	她	嘴唇	已搬	.

她的脸色微微泛红，嘴唇动了动。

[ʃiː; ʃi] [ə'brʌptli] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	abruptly	put	a	question	to	him	.
她	突然	放	一个	问题	到	他	.

她突然向他提出了一个问题。

“ [dɪd][juː; jʊ][get][maɪ] ['letər] ?

“	Did	you	get	my	letter	?
“	做过	你	得到	我的	信	?

你收到我的信了吗?

" [hiː; hi] ['staːrtɪd] .

"	He	started	.
"	他	开始	.

他开始了。

“ [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

“	A	letter	from	you	?
“	一个	信	从	你	?

“你写的信？”

[aɪ] ['nevər] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	received	it	.
我	绝不	已收到	它	.

我一直没收到。

" [ðə; ði] ['moʊmənteri] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .

"	The	momentary	animation	died	out	of	her	face	again	.
"	这	瞬间	动画片	死亡	出去	的	她	脸	再次	.

她脸上的短暂神采再次消失了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .

She	drew	back	from	him	and	dropped	into	a	chair	.
她	画	后退	从	他	和	掉落	进入	一个	椅子	.

她向后退了一步，跌坐在椅子上。

[hiː; hi] [əd'vænst] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] .

He	advanced	toward	her	,	astonished	and	alarmed	.
他	先进的	朝向	她	,	惊讶	和	惊慌	.

他惊愕不已，惊恐万分，朝她走去。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] — [ʃræŋk] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

She	shrank	in	the	chair	—	shrank	,	as	if	she	was	frightened	of	him	.
她	缩小	在	这	椅子	—	缩小	,	作为	如果	她	曾是	害怕	的	他	.

她在椅子上缩成一团——缩成一团，好像很害怕他似的。

" ['klærə] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

"	Clara	,	you	have	not	even	shaken	hands	with	me	!
"	克拉拉	,	你	有	不是	甚至	摇晃	双手	和	我	!

“克拉拉，你甚至都没跟我握过手！”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	does	it	mean	?
什么	做	它	意思是	?

这是什么意思?

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	He	paused	;	waiting	and	watching	her	.
"	他	暂停	;	等待	和	观看	她	.

他停顿了一下，等待着，注视着她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

She	made	no	reply	.
她	制成	不	回复	.

她没有回答。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪk] ['tempər] [ɪn] [hɪm; ɪm] [liːpt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

A	flash	of	the	quick	temper	in	him	leaped	up	in	his	eyes	.
一个	闪光	的	这	快的	脾气	在	他	跳跃	向上	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝急躁的神色。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [ɪn] ['laʊdər] [ænd; ənd] [stɜːn] [toʊnz] :

He	repeated	his	last	words	in	louder	and	sterner	tones	:
他	重复	他的	最后的	字	在	更大声	和	更严厉	音调	:

他用更大声、更严厉的语气重复了最后那句话:

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

"	What	does	it	mean	?
"	什么	做	它	意思是	?

“这是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðɪs] [taɪm] .

"	She	replied	this	time	.
"	她	回复	这	时间	.

这次她回答了。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [hɜːrt] [hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər] ['sɪŋkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .

His	tone	had	hurt	her	—	his	tone	had	roused	her	sinking	courage	.
他的	语气	有	伤害	她	—	他的	语气	有	唤醒	她	下沉	勇气	.

他的语气伤了她——他的语气唤醒了她逐渐消沉的勇气。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['mɪstər] . ['wɔːrdʊər] , [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] . ”

“	It	means	,	Mr	.	Wardour	,	that	you	have	been	mistaken	from	the	first	.	”
“	它	方法	,	先生	.	沃德	,	那	你	有	到过	错误	从	这	第一的	.	”

“这意味着，沃德先生，你从一开始就错了。”

“ [haʊ] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ? ”

“	How	have	I	been	mistaken	?	”
“	如何	有	我	到过	错误	?	”

“我究竟错在哪里？”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

“	You	have	been	under	a	wrong	impression	,
“	你	有	到过	在下面	一个	错误的	印象	,

“你一直误会了，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [juː; jʊ] [raɪt] . ”

and	you	have	given	me	no	opportunity	of	setting	you	right	.	”
和	你	有	给定	我	不	机会	的	环境	你	正确的	.	”

你根本没给我机会纠正你。”

“ [ɪn] [wʌt] [wei] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [rɔːŋ] ? ”

“	In	what	way	have	I	been	wrong	?	”
“	在	什么	方式	有	我	到过	错误的	?	”

“我究竟错在哪里？”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['heɪsti] [ænd; ənd] [tuː] ['kɑːnfɪdənt] [ə'baʊt] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

“	You	have	been	too	hasty	and	too	confident	about	yourself	and	about	me	.
“	你	有	到过	也	仓促	和	也	自信的	关于	你自己	和	关于	我	.

你太草率了，也太自信了，无论是对你还是对我。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .

You	have	entirely	misunderstood	me	.
你	有	完全	被误解	我	.

你完全误解我的意思了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [dɪ'stres] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] ['pleɪnli] .

I	am	grieved	to	distress	you	,	but	for	your	sake	I	must	speak	plainly	.
我	是	伤心	到	痛苦	你	,	但	为了	你的	清酒	我	必须	说话	显然	.

我很遗憾要让您难过，但为了您，我必须坦诚相告。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [frend] ['ɔːlweɪz] , ['mɪstər] . ['wɔːrdʊər] .

I	am	your	friend	always	,	Mr	.	Wardour	.
我	是	你的	朋友	总是	,	先生	.	沃德	.

沃德先生，我永远都是您的朋友。

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [jʊr; jər] [waɪf] .

I	can	never	be	your	wife	.
我	能	绝不	是	你的	妻子	.

我永远不可能成为你的妻子。

” [hiː; hi] [mə'kænɪkli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] .

”	He	mechanically	repeated	the	last	words	.
”	他	机械地	重复	这	最后的	字	.

他机械地重复了最后那句话。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ə'raɪt] .

He	seemed	to	doubt	whether	he	had	heard	her	aright	.
他	似乎	到	怀疑	无论	他	有	听到	她	好的	.

他似乎怀疑自己是否听清了她的话。

“ [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər][biː; bi][maɪ][waɪf] ？ ”
“ You can never be my wife ? ”
“ 你 能 绝不 是 我的 妻子 ？ ”

“你永远不可能成为我的妻子吗？”

“ ['nevər] ！ ”
“ Never ! ”
“ 绝不 ！ ”

“绝不！ ”

“ [waɪ] ？
“ Why ?
“ 为什么 ？

“为什么？

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
” There was no answer .
” 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .
She was incapable of telling him a falsehood .
她 曾是 无法 的 讲述 他 一个 谬误 .

她不可能对他说谎。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .
She was ashamed to tell him the truth .
她 曾是 羞愧 到 告诉 他 这 真相 .

她羞于告诉他真相。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
He stooped over her , and suddenly possessed himself of her hand .
他 弯腰 超过 她 , 和 突然 拥有 他自己 的 她 手 .

他俯身靠近她，突然一把抓住了她的手。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['fɜːrmli] , [hiː; hi] [stuːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] ;
Holding her hand firmly , he stooped a little lower ;
保持 她 手 牢牢 , 他 弯腰 一个 小的 降低 ;

他紧紧握住她的手，微微弯下腰；

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][saɪnz] [wɪtʃ] [maɪt] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
searching for the signs which might answer him in her face .
搜索 为了 这 标志 哪个 可能 回答 他 在 她 脸 .

他试图从她的脸上寻找答案。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] ['daːkənd] ['sloʊli] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] .
His own face darkened slowly while he looked .
他的 自己的 脸 变暗 缓慢地 尽管 他 看起来 .

他看着这一切，脸色渐渐阴沉下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]
He was beginning to suspect her ; and he acknowledged it in his
他 曾是 开始 到 怀疑 她 ; 和 他 已确认 它 在 他的
[nekst][wɜːrdz] .
next words .
下一个 字 .

他开始怀疑她；他接下来的话也承认了这一点。

“ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [juː; jʊ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , ['klærə] .
“ Something has changed you toward me , Clara .
“ 某物 有 已更改 你 朝向 我 , 克拉拉 .

“克拉拉，你对我的态度似乎有所改变。”

['sʌmbɑːdi] [hæz; həz] ['influənst] [juː; jʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

Somebody	**has**	**influenced**	**you**	**against**	**me**	**.**
某人	有	影响	你	反对	我	.

有人唆使你与我作对。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['kwestʃən] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['ʌðər] [mæn] ? ”

Is	**it**	**—**	**you**	**force**	**me**	**to**	**ask**	**the**	**question**	**—**	**is**	**it**	**some**	**other**	**man**	**?**	**”**
是	它	—	你	力量	我	到	问	这	问题	—	是	它	一些	其他	男人	?	”

你逼我问这个问题——难道是另一个人?

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] .

“	**You**	**have**	**no**	**right**	**to**	**ask**	**me**	**that**	**.**
“	你	有	不	正确的	到	问	我	那	.

“你没有权利问我这个问题。”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	**He**	**went**	**on**	**without**	**noticing**	**what**	**she**	**had**	**said**	**to**	**him**	**.**
”	他	去	在	没有	注意到	什么	她	有	说	到	他	.

他继续往前走，没有注意到她对他说的话。

“ [hæz; həz] [ðæt] ['ʌðər] [mæn] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

“	**Has**	**that**	**other**	**man**	**come**	**between**	**you**	**and**	**me**	**?**
“	有	那	其他	男人	来	之间	你	和	我	?

“那个男人介入了你我之间吗? ”

[aɪ] [spiːk] ['pleɪnli] [ɑːn][maɪ][saɪd] .

I	**speak**	**plainly**	**on**	**my**	**side**	**.**
我	说话	显然	在	我的	边	.

我坦诚地代表我方发言。

[spiːk] ['pleɪnli] [ɑːn] [jɔːrz] . ”

Speak	**plainly**	**on**	**yours**	**.**	**”**
说话	显然	在	你的	.	”

坦诚地说出你的想法。

“ [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

“	**I**	**have**	**spoken**	**.**
“	我	有	说	.

我已经发言完毕。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

I	**have**	**nothing**	**more**	**to**	**say**	**.**
我	有	没有什么	更多的	到	说	.

我没什么要补充的了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

”	**There**	**was**	**a**	**pause**	**.**
”	那里	曾是	一个	暂停	.

“一阵沉默。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

She	**saw**	**the**	**warning**	**light**	**which**	**told**	**of**	**the**	**fire**	**within**	**him**	**,**
她	锯	这	警告	光	哪个	讲述	的	这	火	之内	他	,

她看到了他内心燃烧的火焰所发出的警示信号。

['groʊɪŋ] [braitə] [ænd; ənd] [braitə] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

growing	**brighter**	**and**	**brighter**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
生长	更亮	和	更亮	在	他的	眼睛	.

在他眼中越来越明亮。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz][græsp] ['streŋθəniŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

She	**felt**	**his**	**grasp**	**strengthening**	**on**	**her**	**hand**	**.**
她	毛毡	他的	抓牢	强化	在	她	手	.

她感觉到他握住她手的手越来越紧。

[hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .

He	appealed	to	her	for	the	last	time	.
他	上诉	到	她	为了	这	最后的	时间	.

他最后一次向她求情。

“ [rɪˈflekt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [rɪˈflekt] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

“	Reflect	,	”	he	said	,	“	reflect	before	it	is	too	late	.
“	反映	,	”	他	说	,	“	反映	前	它	是	也	晚的	.

“反思一下，”他说，“趁现在还来得及，好好反思一下。”

[jʊr; jər] [ˈsaɪləns] [wɪl] [nɑːt] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

Your	silence	will	not	serve	you	.
你的	沉默	将要	不是	服务	你	.

你的沉默对你没有任何好处。

[ɪf] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] [ɪn][nɑːt] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jʊr; jər] [ˈsaɪləns] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] .

If	you	persist	in	not	answering	me	,	I	shall	take	your	silence	as	a	confession	.
如果	你	坚持	在	不是	回答	我	,	我	将	拿	你的	沉默	作为	一个	忏悔	.

如果你继续不回答我，我将视你的沉默为认罪。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] ? ”

Do	you	hear	me	?	”
做	你	听到	我	?	”

你听见我说话了吗?

“ [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] . ”

“	I	hear	you	.	”
“	我	听到	你	.	”

我听到了。

“ [ˈklærə][ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] !

“	Clara	Burnham	!
“	克拉拉	伯纳姆	!

“克拉拉·伯纳姆！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪfld] [wɪð; wɪθ] .

I	am	not	to	be	trifled	with	.
我	是	不是	到	是	琐碎	和	.

我可不是好惹的。

[ˈklærə][ˈbɜːnəm, ˈbɜːnhæm] !

Clara	Burnham	!
克拉拉	伯纳姆	!

克拉拉·伯纳姆!

[aɪ] [ɪnˈsɪst] [ɑːn][ðə; ði] [truːθ] .

I	insist	on	the	truth	.
我	坚持	在	这	真相	.

我坚持说真话。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [fɔːls] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

Are	you	false	to	me	?
是	你	错误的	到	我	?

你对我撒谎了吗?

” [ʃiː; ʃi] [riˈzentid] [ðæt] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈkwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	She	resented	that	searching	question	with	a	woman's	keen	sense	of	the
”	她	怨恨	那	搜索	问题	和	一个	女性的	敏锐的	感觉	的	这

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] [ðæt] [ɪz] [ɪmˈplaɪd] [ɪn] [ˈdaʊtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

insult	that	is	implied	in	doubting	her	to	her	face	.
侮辱	那	是	暗示	在	怀疑	她	到	她	脸	.

“她对这种刨根问底的问题感到愤慨，因为女人对当面质疑她所隐含的侮辱有着敏锐的感知。

“ ['mɪstər] . ['wɔːrdʊər] !
“ Mr . Wardour !
” 先生 . 沃德 !

“沃杜尔先生！

[juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ðæt] [wei] .
you forget yourself when you call me to account in that way .
你 忘记 你自己 什么时候 你 称呼 我 到 帐户 在 那 方式 .

你这样指责我的时候，真是忘乎所以了。

[aɪ] ['nevər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [juː; jʊ] .
I never encouraged you .
我 绝不 鼓励 你 .

我从未鼓励过你。

[aɪ] ['nevər] [geɪv] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ɔːr] [pledʒ] —
I never gave you promise or pledge —
我 绝不 给予 你 承诺 或者 保证 —

我从未向你做出任何承诺或保证——

” [hiː; hi] ['pæʃənətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [mɔːr] .
” He passionately interrupted her before she could say more .
” 他 热情地 中断 她 前 她 可以 说 更多的 .

“他激动地打断了她，不让她再说下去。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [jɔːr'self] [ɪn] [maɪ] ['æbsəns] .
“ You have engaged yourself in my absence .
” 你 有 已订婚的 你自己 在 我的 缺席 .

“我不在的时候，你一直忙于自己的事。”

[jʊr; jər] [wɜːrdz] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [jʊr; jər] [lʊks] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] !
Your words own it ; your looks own it !
你的 字 自己的 它 ; 你的 看起来 自己的 它 !

你的言语能说明一切；你的外表也能说明一切！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ! ”
You have engaged yourself to another man ! ”
你 有 已订婚的 你自己 到 其他 男人 ! ”

你已经和别人订婚了！

“ [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ'self] , [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ If I have engaged myself , what right have you to complain of it ?
” 如果 我 有 已订婚的 我 , 什么 正确的 有 你 到 抱怨 的 它 ?

“既然我已经答应了，你有什么权利抱怨呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fɜːrmli] .
” she answered firmly .
” 她 回答 牢牢 .

她坚定地回答道。

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kən'troʊl] [maɪ] ['ækʃnz] — ?
“ What right have you to control my actions — ?
” 什么 正确的 有 你 到 控制 我的 行动 — ?

你有什么权利控制我的行为?

” [ðə; ði] [nekst] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] .
” The next words died away on her lips .
” 这 下一个 字 死亡 离开 在 她 嘴唇 .

“接下来的话在她唇间渐渐消失。”

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [hænd] .
He suddenly dropped her hand .
他 突然 掉落 她 手 .

他突然松开了她的手。

[ə; eɪ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [toʊld]

A	marked	change	appeared	in	the	expression	of	his	eyes	—	a	change	which	told
一个	标记	改变	出现	在	这	表达	的	他的	眼睛	—	一个	改变	哪个	讲述

[hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pæʃnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [let] [luːs] [ɪn][hɪm; ɪm] .

her	of	the	terrible	passions	that	she	had	let	loose	in	him	.
她	的	这	糟糕的	激情	那	她	有	让	松动的	在	他	.

他的眼神发生了明显的变化——这种变化告诉她，她在他心中释放出了多么可怕的激情。

[ʃiː; ʃi] [riːd] , ['dɪmli] [riːd] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] — [nɑːt][fɔːr; fər]

She	read	,	dimly	read	,	something	in	his	face	which	made	her	tremble	—	not	for
她	读	,	依稀	读	,	某物	在	他的	脸	哪个	制成	她	颤抖	—	不是	为了

[hɜːr'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [fræŋk] .

herself	,	but	for	Frank	.
她自己	,	但	为了	坦率	.

她隐约地从他的脸上读出了一些东西，这让她不寒而栗——不是为了她自己，而是为了弗兰克。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][dɑːrk] ['kʌlər] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Little	by	little	the	dark	color	faded	out	of	his	face	.
小的	经过	小的	这	黑暗的	颜色	褪色	出去	的	他的	脸	.

他脸上的黑脸渐渐褪去了。

[hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]['kwaɪət] [toʊn] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði]

His	deep	voice	dropped	suddenly	to	a	low	and	quiet	tone	as	he	spoke	the
他的	深的	嗓音	掉落	突然	到	一个	低的	和	安静的	语气	作为	他	辐	这

['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] .

parting	words	.
离别	字	.

他说临别赠言时，低沉的声音突然变得轻柔低沉。

“ [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [mɪs] ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] — [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] .

“	Say	no	more	,	Miss	Burnham	—	you	have	said	enough	.
“	说	不	更多的	,	错过	伯纳姆	—	你	有	说	足够的	.

“伯纳姆小姐，您不必再说了——您已经说得够多了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ænsər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'mɪst] .

I	am	answered	;	I	am	dismissed	.
我	是	回答	;	我	是	解雇	.

我得到了答复；我被解雇了。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

”	He	paused	,	and	,	stepping	close	up	to	her	,	laid	his	hand	on	her	arm	.
”	他	暂停	,	和	,	步进	关闭	向上	到	她	,	铺设	他的	手	在	她	手臂	.

他停顿了一下，走近她，把手放在她的胳膊上。

“ [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

“	The	time	may	come	,	”	he	said	,	“	when	I	shall	forgive	you	.
“	这	时间	可能	来	,	”	他	说	,	“	什么时候	我	将	原谅	你	.

“也许有一天，”他说，“我会原谅你。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ]

But	the	man	who	has	robbed	me	of	you	shall	rue	the	day	when	you
但	这	男人	WHO	有	被抢劫	我	的	你	将	后悔	这	天	什么时候	你

[ænd; ənd][hiː; hi][fɜːrst] [met] .

and	he	first	met	.
和	他	第一的	遇见	.

但夺走你的那个人，终将后悔当初与你相遇的那一天。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] .

”	He	turned	and	left	her	.
”	他	转向	和	左边	她	.

他转身离开了她。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

A	few	minutes	later	,	Mrs	.	Crayford	,	entering	the	conservatory	,
一个	很少	分钟	之后	,	太太	.	克雷福德	,	进入	这	温室	,

几分钟后，克雷福德夫人走进了温室。

[wʌz; wəz] [met] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'tendənts] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] .

was	met	by	one	of	the	attendants	at	the	ball	.
曾是	遇见	经过	一	的	这	服务员	在	这	球	.

在舞会上遇到了其中一位侍者。

[ðə; ði] [mæn] [stɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

The	man	stopped	as	if	he	wished	to	speak	to	her	.
这	男人	停止	作为	如果	他	希望	到	说话	到	她	.

那人停下脚步，似乎想和她说话。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?

“	What	do	you	want	?
“	什么	做	你	想	?

你想要什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] .

“	I	beg	your	pardon	,	ma'am	.
“	我	求	你的	赦免	,	女士	.

“对不起，女士。”

[duː] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ?

Do	you	happen	to	have	a	smelling	-	bottle	about	you	?
做	你	发生	到	有	一个	闻起来	-	瓶子	关于	你	?

你身边碰巧有香水瓶吗?

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [huː] [ɪz] ['teɪkən] [feɪnt] .

There	is	a	young	lady	in	the	conservatory	who	is	taken	faint	.
那里	是	一个	年轻的	女士	在	这	温室	WHO	是	已采取	头晕的	.

温室里有一位年轻女士晕倒了。

” [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siːnz] — [ðə; ði] ['lændɪŋ] [steɪdʒ]

”	Between	the	Scenes	—	The	Landing	Stage
”	之间	这	场景	—	这	降落	阶段

幕间——着陆舞台

['tʃæptər] [faɪv] .

Chapter	5	.
章	5	.

第五章

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [seɪl]

The	morning	of	the	next	day	—	the	morning	on	which	the	ships	were	to	sail
这	早晨	的	这	下一个	天	—	这	早晨	在	哪个	这	船舶	是	到	帆

— [keɪm] [braɪt] [ænd; ənd] ['briːzi] .

—	came	bright	and	breezy	.
—	来了	明亮的	和	微风	.

第二天早晨——也就是船只启航的那天早晨——阳光明媚，微风习习。

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] , ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [saɪd] ,

Mrs	.	Crayford	,	having	arranged	to	follow	her	husband	to	the	water	-	side	,
太太	.	克雷福德	,	拥有	安排	到	跟随	她	丈夫	到	这	水	-	边	,

克雷福德太太安排好跟随丈夫到水边去，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [imˈbɑːkt] ,

and	see	the	last	of	him	before	he	embarked	,
和	看	这	最后的	的	他	前	他	启航	,

在他启程前，见他最后一面。

[ˈentərd] [ˈklærəz, ˈklɛrəz] [ruːm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

entered	Clara's	room	on	her	way	out	of	the	house	,
进入	克拉拉的	房间	在	她	方式	出去	的	这	房子	,

离开房子时，她顺道去了克拉拉的房间。

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] .

anxious	to	hear	how	her	young	friend	passed	the	night	.
焦虑的	到	听到	如何	她	年轻的	朋友	通过了	这	夜晚	.

很想知道她的年轻朋友昨晚是怎么过的。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˈklærə] [hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [drest] , [laɪk] [hɜːrˈself] , [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] .

To	her	astonishment	she	found	Clara	had	risen	,	and	was	dressed	,	like	herself	,	to	go	out	.
到	她	惊讶	她	成立	克拉拉	有	升起	,	和	曾是	穿着	,	喜欢	她自己	,	到	去	出去	.

令她惊讶的是，她发现克拉拉已经起床，并且像她自己一样穿戴整齐，准备出门。

“ [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] , [maɪ] [dɪr] ?

“	What	does	this	mean	,	my	dear	?
”	什么	做	这	意思是	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，这是什么意思？”

[ˈæftər] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈsʌfərd] [læst] [naɪt] — [ˈæftər] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [mæn] — [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [rest] [ɪn] [jʊr; jər] [bed] ? ”

After	what	you	suffered	last	night	—	after	the	shock	of	seeing	that	man	—	why	don't	you	take	my	advice	and	rest	in	your	bed	?	”
后	什么	你	遭受	最后的	夜晚	—	后	这	震惊	的	看到	那	男人	—	为什么	不	你	拿	我的	建议	和	休息	在	你的	床	?	”

经历了昨晚的种种遭遇——目睹那个男人给你带来的惊吓——你为什么不听我的劝告，好好在床上休息呢?

“ [aɪ] [kɑːnt] [rest] .

“	I	can't	rest	.
”	我	不能	休息	.

“我无法休息。”

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [slept] [ɔːl] [naɪt] .

I	have	not	slept	all	night	.
我	有	不是	睡着了	全部	夜晚	.

我一夜没睡。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [aʊt] [jet] ? ”

Have	you	been	out	yet	?	”
有	你	到过	出去	然而	?	”

你出去玩了吗?

“ [noʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈritʃəd] [ˈwɔːrdʊər] ? ”

“	Have	you	seen	or	heard	anything	of	Richard	Wardour	?	”
”	有	你	已见	或者	听到	任何事物	的	理查德	沃德	?	”

你有没有见过或听说过理查德·沃德?

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kwestʃən] ! ”
“ What an extraordinary question ! ”
“ 什么 一个 非凡的 问题 ! ”

“真是个不同寻常的问题！”

“ ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] !
“ Answer my question !
“ 回答 我的 问题 !

“回答我的问题！”

[dəunt]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! ”
Don't trifle with me ! ”
不 琐事 和 我 ! ”

别跟我开玩笑！

“ [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , ['klærə] .
“ Compose yourself , Clara .
“ 撰写 你自己 , 克拉拉 .

克拉拉，冷静下来。

[aɪ][hæv; həv] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] .
I have neither seen nor heard anything of Richard Wardour .
我 有 两者都不 已见 也不 听到 任何事物 的 理查德 沃德 .

我既没见过也没听说过理查德·沃德这个人。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”
Take my word for it , he is far enough away by this time . ”
拿 我的 单词 为了 它 , 他 是 远的 足够的 离开 经过 这 时间 . ”

相信我，他现在肯定已经走得很远了。

“ [noʊ] !
“ No !
“ 不 !

“不！

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] !
He is here !
他 是 这里 !

他来了！

[hiː; hi][ɪz] [nɪr] [ˌjuː 'es] !
He is near us !
他 是 靠近 我们 !

他就在我们附近！

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [hæz; həz] [pər'suːd] [ˌem 'iː] — [fræŋk] [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər]
All night long the presentiment has pursued me — Frank and Richard Wardour
全部 夜晚 长的 这 预感 有 追击 我 — 坦率 和 理查德 沃德
[wɪl] [miːt] . ”
will meet . ”
将要 见面 . ”

整夜我都感到一种不祥的预感——弗兰克和理查德·沃德将会见面。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
“ My dear child !
“ 我的 亲爱的 孩子 !

“我亲爱的孩子！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
what are you thinking of ?
什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么?

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['toʊt(ə)l][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . ”

They	are	total	strangers	to	each	other	.	”
他们	是	全部的	陌生人	到	每个	其他	.	”

他们彼此完全陌生。

“ ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

“	Something	will	happen	to	bring	them	together	.
”	某物	将要	发生	到	带来	他们	一起	.

“总会发生一些事让他们走到一起。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !

I	feel	it	!
我	感觉	它	!

我感觉到了!

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	know	it	!
我	知道	它	!

我知道这!

[ðeɪ] [wɪl] [miːt] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]

They	will	meet	—	there	will	be	a	mortal	quarrel	between	them	—	and	I	shall
他们	将要	见面	—	那里	将要	是	一个	凡人	争吵	之间	他们	—	和	我	将

[biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] .

be	to	blame	.
是	到	责备	.

他们将会相遇——他们之间将会发生一场生死之战——而我将难辞其咎。

[oʊ] , ['luːsi] !

Oh	,	Lucy	!
哦	,	露西	!

哦，露西!

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] ?

why	didn't	I	take	your	advice	?
为什么	没有	我	拿	你的	建议	?

我为什么没听你的建议?

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let] [fræŋk] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ?

Why	was	I	mad	enough	to	let	Frank	know	that	I	loved	him	?
为什么	曾是	我	疯狂的	足够的	到	让	坦率	知道	那	我	喜爱	他	?

我当时怎么会疯狂到让弗兰克知道我爱他?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ?

Are	you	going	to	the	landing	-	stage	?
是	你	去	到	这	降落	-	阶段	?

你要去着陆平台吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] ['redi] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

I	am	all	ready	—	I	must	go	with	you	.	”
我	是	全部	准备好	—	我	必须	去	和	你	.	”

我已经准备好了——我必须和你一起去。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['klærə] .

“	You	must	not	think	of	it	,	Clara	.
”	你	必须	不是	思考	的	它	,	克拉拉	.

“克拉拉，你千万不能想这件事。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] - [saɪd] .

There	will	be	crowding	and	confusion	at	the	water	-	side	.
那里	将要	是	拥挤	和	困惑	在	这	水	-	边	.

水边将会出现拥挤和混乱。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

You	are	not	strong	enough	to	bear	it	.
你	是	不是	强的	足够的	到	熊	它	.

你没有足够的力量承受这一切。

[weɪt] — [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [ə'weɪ] — [weɪt] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . ”

Wait	—	I	won't	be	long	away	—	wait	till	I	come	back	.	”
等待	—	我	惯于	是	长的	离开	—	等待	直到	我	来	后退	.	”

等等——我不会离开太久——等我回来。

“ [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

“	I	must	and	will	go	with	you	!
”	我	必须	和	将要	去	和	你	!

我必须也将会和你一起去!

[kraʊd] ?

Crowd	?
人群	?

人群?

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] !

He	will	be	among	the	crowd	!
他	将要	是	之中	这	人群	!

他会身处人群之中!

[kən'fjuːʒ(ə)n] ?

Confusion	?
困惑	?

困惑?

[ɪn] [ðæt] [kən'fjuːʒ(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [fræŋk] !

In	that	confusion	he	will	find	his	way	to	Frank	!
在	那	困惑	他	将要	寻找	他的	方式	到	坦率	!

在那片混乱之中，他会找到弗兰克的!

[dəunt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] .

Don't	ask	me	to	wait	.
不	问	我	到	等待	.

别让我等。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] [ɪf] [aɪ] [weɪt] .

I	shall	go	mad	if	I	wait	.
我	将	去	疯狂的	如果	我	等待	.

如果我继续等下去，我会疯掉的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [iːz] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

I	shall	not	know	a	moment's	ease	until	I	have	seen	Frank	,	with	my	own	eyes	,
我	将	不是	知道	一个	瞬间	舒适	直到	我	有	已见	坦率	,	和	我的	自己的	眼睛	,

除非亲眼见到弗兰克，否则我片刻都无法安宁。

[seɪf] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [teɪks] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] !

safe	in	the	boat	which	takes	him	to	his	ship	!
安全的	在	这	船	哪个	需要	他	到	他的	船	!

他安全地待在载他前往他所在船只的小船上!

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [ɑːn] ; [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['stɑːpɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ?

You	have	got	your	bonnet	on	;	what	are	we	stopping	here	for	?
你	有	得到	你的	引擎盖	在	;	什么	是	我们	停止	这里	为了	?

你已经戴好帽子了，我们为什么还要在这里停下来?

[kʌm] !

Come	!
来	!

来!

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

or	I	shall	go	without	you	.
或者	我	将	去	没有	你	.

否则我就不等你了。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ; [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] !

Look	at	the	clock	;	we	have	not	a	moment	to	lose	!
看	在	这	钟	;	我们	有	不是	一个	片刻	到	失去	!

看看时间，我们一刻也不能耽搁!

〃 [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

〃	It	was	useless	to	contend	with	her	.
〃	它	曾是	无用	到	抗衡	和	她	.

与她对抗是徒劳的。

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] ['jiːldɪd] .

Mrs	.	Crayford	yielded	.
太太	.	克雷福德	产生	.

克雷福德夫人让步了。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .

The	two	women	left	the	house	together	.
这	二	女性	左边	这	房子	一起	.

两名女子一同离开了房子。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]

The	landing	-	stage	,	as	Mrs	.	Crayford	had	predicted	,	was	thronged	with
这	降落	-	阶段	,	作为	太太	.	克雷福德	有	预测	,	曾是	熙熙攘攘	和

[spek'teitəs] .

spectators	.
观众	.

正如克雷福德夫人预料的那样，码头上挤满了围观者。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['vɔɪɪdʒɝz] , [bʌt; bət][st'reɪndʒəz][æz; əz]

Not	only	the	relatives	and	friends	of	the	Arctic	voyagers	,	but	strangers	as
不是	仅有的	这	亲属	和	朋友们	的	这	北极	航海者	,	但	陌生人	作为

[wel] ,

well	,
出色地	,

不仅是北极探险者的亲友，还有素不相识的人，

[hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪps] [seɪl] .

had	assembled	in	large	numbers	to	see	the	ships	sail	.
有	组装	在	大的	数字	到	看	这	船舶	帆	.

许多人聚集在一起观看船只启航。

['klærəz, 'klɛrəz] [aɪz] ['wɔndəd] [ə'fraɪtɪdli] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [ɪn]

Clara's	eyes	wandered	affrightedly	hither	and	thither	among	the	strange	faces	in
克拉拉的	眼睛	漫步	惊恐地	这里	和	那里	之中	这	奇怪的	面孔	在

[ðə; ði] [kraʊd] ;

the	crowd	;
这	人群	;

克拉拉的目光惊恐地在人群中一张张陌生的面孔间四处游移；

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][nɑːt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

searching	for	the	one	face	that	she	dreaded	to	see	,	and	not	finding	it	.
搜索	为了	这	一	脸	那	她	令人恐惧的	到	看	,	和	不是	寻找	它	.

她四处寻找她最害怕见到的那张脸，却始终找不到。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [nəːvs] [ʌn'strʌŋ] ,

So	completely	were	her	nerves	unstrung	,
所以	完全地	是	她	神经	未上弦	,

她的神经完全崩溃了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑ:rm][ɑ:n] ['sʌd(ə)nli] ['hɪrɪŋ] ['fræŋks] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]
that she started with a cry of alarm on suddenly hearing Frank's voice behind
那 她 开始 和 一个 哭 的 警报 在 突然 听力 弗兰克的 嗓音 在后面
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

她突然听到弗兰克的声音从身后传来，吓得惊叫起来。

" [ðə; ði] [si:] - [mju:z] ['boʊts][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" The Sea - mew's boats are waiting , " he said .
" 这 海 - 喵的 船 是 等待 , " 他 说 .

"海鸥号的船只正在等候，"他说。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] .
" I must go , darling .
" 我 必须 去 , 亲爱的 .

"我必须走了，亲爱的。"

[haʊ] [peɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] , ['klærə] !
How pale you are looking , Clara !
如何 苍白 你 是 寻找 , 克拉拉 !

克拉拉，你的脸色好苍白啊！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ?
Are you ill ?
是 你 患病的 ?

你生病了吗?

" [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['ænsər] .
" She never answered .
" 她 绝不 回答 .

她始终没有回答。

[ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [lɪps] .
She questioned him with wild eyes and trembling lips .
她 被质问 他 和 荒野 眼睛 和 发抖 嘴唇 .

她眼神惊恐，嘴唇颤抖，质问他。

" [hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [fræŋk] ?
" Has anything happened to you , Frank ?
" 有 任何事物 发生 到 你 , 坦率 ?

弗兰克，你出什么事了吗?

['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ?
anything out of the common ?
任何事物 出去 的 这 常见的 ?

有什么不寻常的吗?

" [fræŋk] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['kwestʃən] .
" Frank laughed at the strange question .
" 坦率 笑了 在 这 奇怪的 问题 .

弗兰克被这个奇怪的问题逗笑了。

" ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Anything out of the common ? " he repeated .
" 任何事物 出去 的 这 常见的 ? " 他 重复 .

"有什么特别的吗？"他重复道。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ɪk'sept] ['seɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:rktɪk] ['si:z] .
" Nothing that I know of , except sailing for the Arctic seas .
" 没有什么 那 我 知道 的 , 除了 帆船 为了 这 北极 海域 .

"据我所知，除了在北极海域航行之外，没有其他事情可做。"

[ðæts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] , [aɪ] [sə'poʊz] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

That's	out	of	the	common	,	I	suppose	—	isn't	it	?	”
那就是	出去	的	这	常见的	,	我	认为	—	不是	它	?	”

这确实不寻常，不是吗?

“ [hæz; həz] ['enibɑːdi] ['spoʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [sɪns] [læst] [naɪt] ?

“	Has	anybody	spoken	to	you	since	last	night	?
”	有	任何人	说	到	你	自从	最后的	夜晚	?

“从昨晚到现在，有人跟你说过话吗？”

[hæz; həz] ['eni] ['streɪndʒər] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ?

Has	any	stranger	followed	you	in	the	street	?
有	任何	陌生人	随后	你	在	这	街道	?

有没有陌生人在街上跟踪你?

” [fræŋk] [tɜːrnd] [ɪn] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] .

”	Frank	turned	in	blank	amazement	to	Mrs	.	Crayford	.
”	坦率	转向	在	空白的	惊愕	到	太太	.	克雷福德	.

弗兰克茫然地转向克雷福德太太。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?

“	What	on	earth	does	she	mean	?
”	什么	在	地球	做	她	意思是	?

她到底是什么意思?

” ['mɪsɪz] . - ['laɪvli] [ɪn'venʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ænsər] [ɑːn] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv]

”	Mrs	.	Crayford's	lively	invention	supplied	her	with	an	answer	on	the	spur	of
”	太太	.	-	热闹	发明	供应	她	和	一个	回答	在	这	刺	的

[ðə; ði] ['moʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

“克雷福德太太灵机一动，当场就想出了一个答案。”

“ [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [driːmz] , [fræŋk] ?

“	Do	you	believe	in	dreams	,	Frank	?
”	做	你	相信	在	梦境	,	坦率	?

弗兰克，你相信梦想吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [dəunt] !

Of	course	you	don't	!
的	课程	你	不	!

当然你不会!

['klærə] [hæz; həz] [bɪn] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ['klærə] [ɪz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn]

Clara	has	been	dreaming	about	you	;	and	Clara	is	foolish	enough	to	believe	in
克拉拉	有	到过	做梦	关于	你	;	和	克拉拉	是	愚蠢	足够的	到	相信	在

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

克拉拉一直在梦见你；而克拉拉傻到相信梦境。

[ðæts] [ɔːl] — [its] [nɑːt] [wɜːrθ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

That's	all	—	it's	not	worth	talking	about	.
那就是	全部	—	它是	不是	值得	说	关于	.

就这些——没什么好说的。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] .

they	are	calling	you	.
他们	是	呼叫	你	.

他们正在给你打电话。

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] .

Say	good	-	by	,	or	you	will	be	too	late	for	the	boat	.
说	好的	-	经过	,	或者	你	将要	是	也	晚的	为了	这	船	.

道别吧，否则你就赶不上船了。

" [fræŋk] [tʊk] ['klærəz, 'klɛrəz][hænd] .

"	Frank	took	Clara's	hand	.
"	坦率	采取	克拉拉的	手	.

弗兰克握住了克拉拉的手。

[lɔːŋ] ['æftərwərd] — [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['ɑːrktɪk] [deɪz] ,

Long	afterward	—	in	the	dark	Arctic	days	,
长的	之后	—	在	这	黑暗的	北极	天	,

很久以后——在北极黑暗的日子里，

[ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['ɑːrktɪk] [naɪts] — [hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] ['koʊldli][ænd; ənd] [haʊ] ['pæsɪvli] [ðæt]

in	the	dreary	Arctic	nights	—	he	remembered	how	coldly	and	how	passively	that
在	这	凄凉	北极	夜晚	—	他	记得	如何	冷冷地	和	如何	被动地	那

[hænd] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] .

hand	lay	in	his	.
手	躺	在	他的	.

在阴沉的北极夜晚——他记得那只手是如何冰冷而被动地放在他的手中。

" ['kɜːrɪdʒ] , ['klærə] !

"	Courage	,	Clara	!
"	勇气	,	克拉拉	!

“克拉拉，勇敢点！”

" [hiː; hi] [sed] , ['geili] .

"	he	said	,	gayly	.
"	他	说	,	同性恋地	.

“他兴高采烈地说。”

" [ə; eɪ] ['seɪlɚz] ['swiːthɑːrt] [mʌst; məst] [ə'kʌstəm] [hɜːr'self][tuː; tə] ['pɑːtɪŋz] .

"	A	sailor's	sweetheart	must	accustom	herself	to	partings	.
"	一个	水手的	亲爱的	必须	习惯	她自己	到	离别	.

水手的爱人必须习惯离别。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [suːn] [pæs] .

The	time	will	soon	pass	.
这	时间	将要	很快	经过	.

时间很快就会过去。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

Good	-	by	,	my	darling	!
好的	-	经过	,	我的	亲爱的	!

再见，我的宝贝！

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [waɪf] !

Good	-	by	,	my	wife	!
好的	-	经过	,	我的	妻子	!

再见了，我的妻子！

" [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][koʊld][hænd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz][læst] — [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] ,

"	He	kissed	the	cold	hand	;	he	looked	his	last	—	for	many	a	long	year	,
"	他	亲吻	这	寒冷的	手	;	他	看起来	他的	最后的	—	为了	许多	一个	长的	年	,

他吻了吻那只冰冷的手；他看起来像是最后一次——在接下来的许多年里，

[pər'hæps] ! — [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] .

perhaps	**!**	**—**	**at**	**the**	**pale**	**and**	**beautiful**	**face**	**.**
也许	!	—	在	这	苍白	和	美丽的	脸	.

或许吧！——在那张苍白而美丽的脸上。

“ [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !

“	**How**	**she**	**loves**	**me**	**!**
”	如何	她	爱	我	!

她多么爱我啊！

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	**he**	**thought**	**.**
”	他	想法	.

他心想。

“ [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [dis'tresiz] [hɜːr; hər] !

“	**How**	**the**	**parting**	**distresses**	**her**	**!**
”	如何	这	离别	痛苦	她	!

离别让她多么伤心啊！

” [hiː; hi] [stɪl] [held] [hɜːr; hər] [hænd] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['liŋgə] [lɔːŋgər] ,

”	**He**	**still**	**held**	**her**	**hand**	**;**	**he**	**would**	**have**	**lingered**	**longer**	**,**
”	他	仍然	握住	她	手	;	他	会	有	徘徊不去	更长	,

他仍然握着她的手；他本想再待一会儿。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [hæd; həd] [nɑːt] ['waɪzli] [weɪvd] [ɔːl] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

if	**Mrs**	**.**	**Crayford**	**had**	**not**	**wisely**	**waived**	**all**	**ceremony**	**and**	**pushed**	**him**	**away**	**.**
如果	太太	.	克雷福德	有	不是	明智地	放弃	全部	仪式	和	推动	他	离开	.

如果克雷福德夫人没有明智地放弃所有礼节，把他推开的话。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

The	**two**	**ladies**	**followed**	**him**	**at**	**a**	**safe**	**distance**	**through**	**the**	**crowd**	**,**
这	二	女士们	随后	他	在	一个	安全的	距离	通过	这	人群	,

两位女士与他保持安全距离，穿过人群跟在他身后。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] .

and	**saw**	**him**	**step**	**into**	**the**	**boat**	**.**
和	锯	他	步	进入	这	船	.

然后看到他踏上了船。

[ðə; ði] [ɔːrz; oʊrz] [strʌk] [ðə; ði] ['wɔːtər] ; [fræŋk] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [kæp] [tuː; tə] ['klærə] .

The	**oars**	**struck**	**the**	**water**	**;**	**Frank**	**waved**	**his**	**cap**	**to**	**Clara**	**.**
这	桨	击	这	水	;	坦率	挥手	他的	帽	到	克拉拉	.

船桨击打着水面；弗兰克向克拉拉挥了挥帽子。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [æt; ət] ['æŋkər] [hɪd] [ðə; ði] [boʊt] [frʌm; frəm] [vjuː] .

In	**a**	**moment**	**more**	**a**	**vessel**	**at**	**anchor**	**hid**	**the**	**boat**	**from**	**view**	**.**
在	一个	片刻	更多的	一个	血管	在	锚	隐藏	这	船	从	看法	.

片刻之后，一艘抛锚的船只挡住了小船的视线。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [diːp] !

They	**had**	**seen**	**the**	**last**	**of**	**him**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**Frozen**	**Deep**	**!**
他们	有	已见	这	最后的	的	他	在	他的	方式	到	这	冷冻	深的	!

他们最后一次见到他是在他前往冰封深渊的路上！

“ [noʊ] ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] .

“	**No**	**Richard**	**Wardour**	**in**	**the**	**boat**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Crayford**	**.**
”	不	理查德	沃德	在	这	船	,	”	说	太太	.	克雷福德	.

“船上没有理查德·沃德，”克雷福德夫人说。

“ [noʊ] ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

“	**No**	**Richard**	**Wardour**	**on**	**the**	**shore**	**.**
”	不	理查德	沃德	在	这	支撑	.

“岸上没有理查德·沃德尔。”

[let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
Let this be a lesson to you , my dear .
让 这 是 一个 课 到 你 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，希望这件事能给你一个教训。

['nevər] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [pri'zentimənts] [ə'gen] .
Never be foolish enough to believe in presentiments again .
绝不 是 愚蠢 足够的 到 相信 在 预感 再次 .

永远不要再愚蠢地相信预感了。

" ['klærəz, 'klɛrəz] [aɪz] [stɪl] ['wɔndəd] [sə'spɪʃəsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
" Clara's eyes still wandered suspiciously to and fro among the crowd .
" 克拉拉的 眼睛 仍然 漫步 可疑地 到 和 弗 之中 这 人群 .

克拉拉的目光仍然警惕地在人群中来回游移。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [jet] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] .
“ Are you not satisfied yet ? " asked Mrs . Crayford .
“ 是 你 不是 使满意 然而 ? " 问 太太 . 克雷福德 .

“你还不满意吗？”克雷福德太太问道。

“ [noʊ] , " ['klærə] ['ænsər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [jet] . "
“ No , " Clara answered , “ I am not satisfied yet . "
“ 不 , " 克拉拉 回答 , “ 我 是 不是 使满意 然而 . "

“不，”克拉拉回答说，“我还不满意。”

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
still looking for him ?
仍然 寻找 为了 他 ?

还在找他吗?

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [əb'sɜːrd] .
This is really too absurd .
这 是 真的 也 荒诞 .

这简直太荒谬了。

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] ['kʌmɪŋ] .
Here is my husband coming .
这里 是 我的 丈夫 未来 .

我丈夫来了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd][send][juː; jʊ][hoʊm] .
I shall tell him to call a cab , and send you home .
我 将 告诉 他 到 称呼 一个 出租车 , 和 发送 你 家 .

我会让他叫辆出租车送你回家。

" ['klærə] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
" Clara drew back a few steps .
" 克拉拉 画 后退 一个 很少 步骤 .

克拉拉后退了几步。

“ [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , ['luːsi] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['hʌzbənd]
“ I won't be in the way , Lucy , while you are taking leave of your good husband
“ 我 惯于 是 在 这 方式 , 露西 , 尽管 你 是 采取 离开 的 你的 好的 丈夫

,

,

,

“露西，在你和你好丈夫告别的时候，我不会碍事的。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

"她说。"

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [hɪr] . "
" I will wait here . "
" 我 将要 等待 这里 . "

"我会在这里等。"

" [weɪt] [hɪr] !
" Wait here !
" 等待 这里 !

"请在这里等候！"

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
What for ? "
什么 为了 ? "

做什么的？"

" [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [jet] [siː] ; [ɔːr][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [stɪl] [hɪr] . "
" For something which I may yet see ; or for something which I may still hear . "
" 为了 某物 哪个 我 可能 然而 看 ; 或者 为了 某物 哪个 我 可能 仍然 听到 . "

"为了我或许还能看到的事物；或者为了我或许还能听到的事物。"

" ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] ? "
" Richard Wardour ? "
" 理查德 沃德 ? "

"理查德·沃德？"

" ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] .
" Richard Wardour .
" 理查德 沃德 .

"理查德·沃德尔。

" ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
" Mrs . Crayford turned to her husband without another word .
" 太太 . 克雷福德 转向 到 她 丈夫 没有 其他 单词 .

克雷福德太太一言不发地转向丈夫。

['klærəz, 'klɛrəz] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] .
Clara's infatuation was beyond the reach of remonstrance .
克拉拉的 痴情 曾是 超过 这 抵达 的 抗议 .

克拉拉的迷恋已经超出了劝阻的范围。

[ðə; ði] ['boʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːndərər] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ['veɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
The boats of the Wanderer took the place at the landing - stage vacated by the
这 船 的 这 流浪者 采取 这 地方 在 这 降落 - 阶段 空置 经过 这
['boʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [mjuː] .
boats of the Sea - mew .
船 的 这 海 - 喵 .

"漫游者号"的船只占据了"海鸥号"船只离开后留下的码头位置。

[ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l]
A burst of cheering among the outer ranks of the crowd announced the arrival
一个 爆裂 的 欢呼 之中 这 外 排名 的 这 人群 宣布 这 到达
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] .
of the commander of the expedition on the scene .
的 这 指挥官 的 这 远征 在 这 场景 .

人群外围爆发出一阵欢呼声，宣告探险队指挥官已抵达现场。

['kæptɪn] [hɛldɪŋ] [ə'pɪrd] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [luː'tenənt] .

Captain Helding appeared , looking right and left for his first lieutenant .

队长 持有 出现 , 寻找 正确的 和 左边 为了 他的 第一的 中尉 .

赫尔丁上尉出现了，他左右张望，寻找他的副官。

['faɪndɪŋ] ['kreɪfərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːlə,dʒiːz] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] ,

Finding Crayford with his wife , the captain made his apologies for interfering ,

寻找 克雷福德 和 他的 妻子 , 这 队长 制成 他的 致歉 为了 干扰 ,

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [best] [greɪs] .

with his best grace .

和 他的 最好的 优雅 .

船长找到克雷福德和他的妻子后，以最得体的姿态为自己的干涉表示歉意。

“ [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['duːtiz] [fɔːr; fər] [wʌn] ['mɪnɪt] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] ,

“ Give him up to his professional duties for one minute , Mrs . Crayford ,

“ 给 他 向上 到 他的 专业的 职责 为了 一 分钟 , 太太 . 克雷福德 ,

克雷福德夫人，请让他专心工作一分钟吧。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

and you shall have him back again for half an hour .

和 你 将 有 他 后退 再次 为了 一半 一个 小时 .

你将再次见到他半小时。

[ðə; ði] ['ɑːrktɪk] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [bleɪm] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] — [nɑːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] — [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ]

The Arctic expedition is to blame , my dear lady — not the captain — for parting

这 北极 远征 是 到 责备 , 我的 亲爱的 女士 — 不是 这 队长 — 为了 离别

[mæn] [ænd; ənd] [waɪf] .

man and wife .

男人 和 妻子 .

亲爱的女士，造成夫妻分离的罪魁祸首是北极探险队，而不是船长。

[ɪn] - [pleɪs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bætʃələz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði]

In Crayford's place , I should have left it to the bachelors to find the

在 - 地方 , 我 应该 有 左边 它 到 这 单身汉 到 寻找 这

[ˌnɔːrθ'west] ['pæsɪdʒ] ,

Northwest Passage ,

西北 通道 ,

如果我是克雷福德，我应该把寻找西北航道的任务留给那些单身汉们。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [stɑːpt] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

and have stopped at home with you !

和 有 停止 在 家 和 你 !

然后就回家和你待在一起了！

” [ɪk'skjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðoʊz] ['blʌntli] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tɜːrmz] , ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] [druː] [ðə; ði]

” Excusing himself in those bluntly complimentary terms , Captain Helding drew the

” 借口 他自己 在 那些 直截了当地 免费 条款 , 队长 持有 画 这

[luː'tenənt] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ,

lieutenant aside a few steps ,

中尉 旁边 一个 很少 步骤 ,

“赫尔丁上尉用这种直率而又恭维的语气道了歉，然后把中尉拉到一边走了几步。”

[ˌæksɪ'dentəli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [led] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət]

accidentally taking a direction that led the two officers close to the place at

偶然 采取 一个 方向 那 引领 这 二 警官 关闭 到 这 地方 在

[wɪtʃ] ['klærə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

which Clara was standing .

哪个 克拉拉 曾是 常设 .

无意间，两名警官走错了方向，结果走到了克拉拉站立的地方附近。

[bəuθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] [wɜːr; wər] [tuː] [kəm'pliːtli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðer; ðər]

Both	**the**	**captain**	**and**	**the**	**lieutenant**	**were**	**too**	**completely**	**absorbed**	**in**	**their**
两个都	这	队长	和	这	中尉	是	也	完全地	吸收	在	他们的

[prə'feʃən(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə]['noʊtɪs][hɜːr; hər] .

professional	**business**	**to**	**notice**	**her**	**.**
专业的	商业	到	注意	她	.

船长和中尉都全神贯注于自己的工作，没有注意到她。

['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] ['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd]

Neither	**the**	**one**	**nor**	**the**	**other**	**had**	**the**	**faintest**	**suspicion**	**that**	**she**	**could**	**and**
两者都不	这	一	也不	这	其他	有	这	最微弱	怀疑	那	她	可以	和

[dɪd] [hɪr] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːk] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

did	**hear**	**every**	**word**	**of**	**the**	**talk**	**that**	**passed**	**between**	**them**	**.**
做过	听到	每一个	单词	的	这	讲话	那	通过了	之间	他们	.

他们两人都丝毫没有怀疑，她能够并且确实听到了他们之间的每一个字。

“ [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [maɪ][noʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	**You**	**received**	**my**	**note**	**this**	**morning**	**?**
“	你	已收到	我的	笔记	这	早晨	?

你今天早上收到我的便条了吗?

” [ðə; ði] ['kæptɪn] [bɪ'gæn] .

”	**the**	**captain**	**began**	**.**
”	这	队长	开始	.

“船长开口说道。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] . ”

“	**Certainly**	**,**	**Captain**	**Helding**	**,**	**or**	**I**	**should**	**have**	**been**	**on**	**board**	**the**	**ship**	**before**	**this**	**.**	**”**
“	当然	,	队长	持有	,	或者	我	应该	有	到过	在	木板	这	船	前	这	.	”

“当然，赫尔丁船长或者我应该更早登上这艘船。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɔːrd] [maɪ'self][æt; ət][wʌns] , ” [ðə; ði] ['kæptɪn] [prə'siːdid] ,

“	**I**	**am**	**going**	**on**	**board**	**myself**	**at**	**once**	**,**	**”**	**the**	**captain**	**proceeded**	**,**
“	我	是	去	在	木板	我	在	一次	,	”	这	队长	继续	,

“我马上就亲自登船，”船长继续说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][boʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] .

“	**but**	**I**	**must**	**ask**	**you**	**to**	**keep**	**your**	**boat**	**waiting**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**more**	**.**
“	但	我	必须	问	你	到	保持	你的	船	等待	为了	一半	一个	小时	更多的	.

但我必须请您再等半个小时。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði][lɔːŋgər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	**will**	**be**	**all**	**the**	**longer**	**with**	**your**	**wife**	**,**	**you**	**know**	**.**
你	将要	是	全部	这	更长	和	你的	妻子	,	你	知道	.

你知道，这样你就能和妻子相处更久了。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ['kreɪfərd] . ”

I	**thought**	**of**	**that**	**,**	**Crayford**	**.**	**”**
我	想法	的	那	,	克雷福德	.	”

克雷福德，我也想到了这一点。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] .

“	**I**	**am**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**,**	**Captain**	**Helding**	**.**
“	我	是	很多	有义务	到	你	,	队长	持有	.

“我非常感谢你，赫尔丁上尉。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ɪn'vəːtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz]

I	**suppose**	**there**	**is**	**some**	**other**	**reason**	**for**	**inverting**	**the**	**customary**	**order**	**of**	**things**
我	认为	那里	是	一些	其他	原因	为了	倒置	这	习惯	命令	的	事物

,

,

,

我想，颠倒惯例肯定还有其他原因。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ɑːn] [ʃɔːr] ['æftər][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][ɑːn] [bɔːrd] ? ”

and	keeping	the	lieutenant	on	shore	after	the	captain	is	on	board	?	”
和	保持	这	中尉	在	支撑	后	这	队长	是	在	木板	?	”

船长登船后，让副官留在岸上吗?

“ [kwaɪt] [truː] !

“	Quite	true	!
”	相当	真的	!

“完全正确！”

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] .

there	is	another	reason	.
那里	是	其他	原因	.

还有另一个原因。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] . ”

I	want	you	to	wait	for	a	volunteer	who	has	just	joined	us	.	”
我	想	你	到	等待	为了	一个	志愿者	WHO	有	只是	加入	我们	.	”

请稍等，一位志愿者刚刚加入我们。

“ [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ! ”

“	A	volunteer	!	”
”	一个	志愿者	!	”

“一名志愿者！”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] [tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][hæf][æn; ən]['aʊər]

He	has	his	outfit	to	get	in	a	hurry	,	and	he	may	be	half	an	hour
他	有	他的	全套服装	到	得到	在	一个	匆忙	,	和	他	可能	是	一半	一个	小时

[leɪt] . ”

late	.	”
晚的	.	”

他得赶紧出门，可能会迟到半小时。

“ [its] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'pɔɪntmənt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	It's	rather	a	sudden	appointment	,	isn't	it	?	”
”	它是	相当	一个	突然	预约	,	不是	它	?	”

“这任命确实有点突然，不是吗？”

“ [noʊ] [daʊt] .

“	No	doubt	.
”	不	怀疑	.

“无疑。

['veri] ['sʌd(ə)n] . ”

Very	sudden	.	”
非常	突然	.	”

非常突然。

“ [ænd; ənd] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [its] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ([æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['sɪtʃueɪtɪd]) [tuː; tə]

“	And	—	pardon	me	—	it's	rather	a	long	time	(	as	we	are	situated	)	to
”	和	—	赦免	我	—	它是	相当	一个	长的	时间	(	作为	我们	是	位于	)	到

[kiːp] [ðə; ði] [ʃɪps] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][mæn] ? ”

keep	the	ships	waiting	for	one	man	?	”
保持	这	船舶	等待	为了	一	男人	?	”

“恕我直言，在我们这种情况下，让船只等一个人等这么长时间也太久了吧？”

“ [kwaɪt] [truː] , [ə'gen] .
“ Quite true , again .
“ 相当 真的 , 再次 .

“确实如此。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
But a man who is worth having is worth waiting for .
但 一个 男人 WHO 是 值得 拥有 是 值得 等待 为了 .

但值得拥有的男人值得等待。

[ðɪs] [mæn][ɪz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ;
This man is worth having ;
这 男人 是 值得 拥有 ;

这个人值得拥有；

[ðɪs] [mæn][ɪz] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn][goʊld][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][æz; əz]['aʊərz] .
this man is worth his weight in gold to such an expedition as ours .
这 男人 是 值得 他的 重量 在 金子 到 这样的 一个 远征 作为 我们的 .

对于我们这样的探险队来说，这个人简直价值连城。

['siːznd] [tuː; tə][ɔːl] [k'laɪmətz] [ænd; ənd][ɔːl] [fə'tiːgz] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['feloʊ] , [ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] , [ə; eɪ]
Seasoned to all climates and all fatigues — a strong fellow , a brave fellow , a
经验丰富的 到 全部 气候 和 全部 疲劳 — 一个 强的 同伴 , 一个 勇敢的 同伴 , 一个
['klevər] ['feloʊ] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
clever fellow — in short ,
聪明的 同伴 — 在 短的 ,

他适应各种气候和各种疲劳——他是一个强壮的人，一个勇敢的人，一个聪明的人——总之，

[æn; ən] ['eksələnt] ['ɑːfɪsər] .
an excellent officer .
一个 出色的 官 .

一名优秀的军官。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm] .
I know him well , or I should never have taken him .
我 知道 他 出色地 , 或者 我 应该 绝不 有 已采取 他 .

我非常了解他，否则我根本不会选择他。

[ðə; ði] ['kʌntri] [gets] ['plenti] [ʌv; əv] [wɜːrk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ˌvɑːlən'tɪr] , ['kreɪfərd] .
The country gets plenty of work out of my new volunteer , Crayford .
这 国家 获得 很多 的 工作 出去 的 我的 新的 志愿者 , 克雷福德 .

我的新志愿者克雷福德给国家带来了很多工作。

[hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] . ”
He only returned yesterday from foreign service . ”
他 仅有的 返回 昨天 从 外国的 服务 . ”

他昨天才结束海外服役任务回来。

“ [hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] ['sɜːrvɪs] !
“ He only returned yesterday from foreign service !
“ 他 仅有的 返回 昨天 从 外国的 服务 !

“他昨天才从海外服役回来！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?
And he volunteers this morning to join the Arctic expedition ?
和 他 志愿者 这 早晨 到 加入 这 北极 远征 ?

他今天早上自愿加入北极探险队？

[juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] . ”
You astonish me . ”
你 震惊 我 . ”

你让我感到惊讶。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][duː] !
“ I dare say I do !
“ 我 敢 说 我 做 !

“我敢说我确实做到了！”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
You can't be more astonished than I was ,
你 不能 是 更多的 惊讶 比 我 曾是 ,

你不可能比我更惊讶了，

[wen] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [maɪ] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .
when he presented himself at my hotel and told me what he wanted .
什么时候 他 呈现 他自己 在 我的 酒店 和 讲述 我 什么 他 通缉 .

他来到我的酒店，告诉我他想要什么。

- [waɪ] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [gɑːt] [hoʊm] , - [aɪ] [sed] .
' Why , my good fellow , you have just got home , ' I said .
- 为什么 , 我的 好的 同伴 , 你 有 只是 得到 家 , - 我 说 .

“哎呀，我的好朋友，你刚到家呢，”我说。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['friːdəm] , ['æftər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Are you weary of your freedom , after only a few hours ' experience of it ?
- 是 你 厌倦 的 你的 自由 , 后 仅有的 一个 很少 小时 - 经验 的 它 ?

“仅仅体验了几个小时的自由，你就厌倦了吗？”

- [hɪz; ɪz] ['ænsər] ['ræðər] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .
' His answer rather startled me .
- 他的 回答 相当 惊慌 我 .

他的回答着实让我吃了一惊。

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [sɜːr] .
He said , ' I am weary of my life , sir .
他 说 , - 我 是 厌倦 的 我的 生活 , 先生 .

他说：“先生，我厌倦了我的生活。”

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] ,
I have come home and found a trouble to welcome me ,
我 有 来 家 和 成立 一个 麻烦 到 欢迎 我 ,

我回到家，却发现迎接我的是麻烦。

[wɪtʃ] [goʊz] [nɪr] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .
which goes near to break my heart .
哪个 去 靠近 到 休息 我的 心 .

这几乎让我心碎。

[ɪf] [aɪ] [dəunt] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] ['æbsəns] [ænd; ənd] [hɑːrd] [wɜːrk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [lɔːst] [mæn] .
If I don't take refuge in absence and hard work , I am a lost man .
如果 我 不 拿 避难所 在 缺席 和 难的 工作 , 我 是 一个 丢失的 男人 .

如果我不寻求远离尘嚣和辛勤工作的慰藉，我就迷失了方向。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] ?
Will you give me a refuge ?
将要 你 给 我 一个 避难所 ?

你愿意收留我吗?

- [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , ['kreɪfərd] , [wɜːrd] [fɔːr; fər] [wɜːrd] . ”
' That's what he said , Crayford , word for word . ”
- 那就是 什么 他 说 , 克雷福德 , 单词 为了 单词 . ”

“克雷福德，他就是这么说的，一字不差。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [hɪm'self] ['fɜːrðər] ? ”
“ Did you ask him to explain himself further ? ”
“ 做过 你 问 他 到 解释 他自己 更远 ? ”

你有没有让他进一步解释?

“ [nɑːt][aɪ] !
“ Not I !
” 不是 我 !

“不是我！”

[aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz]['vælјuː] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
I knew his value , and I took the poor devil on the spot ,
我 知道 他的 价值 , 和 我 采取 这 贫穷的 魔鬼 在 这 点 ,

我知道他的价值，所以当场就把这个可怜的家伙收买了。

[wɪ'ðaʊt] ['pestərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['eni] [mɔːr] ['kwestʃənz] .
without pestering him with any more questions .
没有 纠缠 他 和 任何 更多的 问题 .

没有再追问他任何问题。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] .
No need to ask him to explain himself .
不 需要 到 问 他 到 解释 他自己 .

无需问他如何解释。

[ðə; ði][fækts] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] .
The facts speak for themselves in these cases .
这 事实 说话 为了 他们自己 在 这些 案例 .

这些案件的事实本身就能说明一切。

[ðə; ði][oʊld]['stɔːri] , [maɪ] [gʊd] [frend] !
The old story , my good friend !
这 老的 故事 , 我的 好的 朋友 !

老生常谈了，我的好朋友！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
There's a woman at the bottom of it , of course .
有 一个 女士 在 这 底部 的 它 , 的 课程 .

当然，这件事的幕后黑手是一位女性。

” ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz]
” Mrs . Crayford , waiting for the return of her husband as patiently as
” 太太 . 克雷福德 , 等待 为了 这 返回 的 她 丈夫 作为 耐心 作为
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
she could ,
她 可以 ,

克雷福德太太耐心地等待着丈夫归来，

[wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ['sʌd(ə)nli] [leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
was startled by feeling a hand suddenly laid on her shoulder .
曾是 惊慌 经过 感觉 一个 手 突然 铺设 在 她 肩膀 .

她突然感到一只手搭在了她的肩膀上，吓了一跳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] ['klærə] .
She looked round , and confronted Clara .
她 看起来 圆形的 , 和 面对 克拉拉 .

她环顾四周，与克拉拉对峙。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ə'lɑːrm] .
Her first feeling of surprise changed instantly to alarm .
她 第一的 感觉 的 惊喜 已更改 即刻 到 警报 .

她最初的惊讶之情瞬间变成了惊恐。

['klærə][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
Clara was trembling from head to foot .
克拉拉 曾是 发抖 从 头 到 脚 .

克拉拉浑身颤抖。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
“ What is the matter ?
” 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

[wʌt] [hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? ”
What has frightened you , my dear ? ”
什么 有 害怕 你 , 我的 亲爱的 ? ”

亲爱的，你害怕什么呢?

“ ['luːsi] !
“ Lucy !
” 露西 !

“露西！”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! ”
I have heard of him ! ”
我 有 听到 的 他 ! ”

我听说过他!

“ ['rɪtʃəd] ['wɔːrdʊər] [ə'gen] ? ”
“ Richard Wardour again ? ”
” 理查德 沃德 再次 ? ”

“又是理查德·沃德? ”

“ [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .
“ Remember what I told you .
” 记住 什么 我 讲述 你 .

“记住我跟你说过的话。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər]
I have heard every word of the conversation between Captain Helding and your
我 有 听到 每一个 单词 的 这 对话 之间 队长 持有 和 你的
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

我听到了赫尔丁上尉和你丈夫之间的所有谈话内容。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
A man came to the captain this morning and volunteered to join the
一个 男人 来了 到 这 队长 这 早晨 和 自愿 到 加入 这
['wɑːndərər] .
Wanderer .
流浪者 .

今天早上，一名男子找到船长，自愿加入“漫游者号”。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm] .
The captain has taken him .
这 队长 有 已采取 他 .

船长把他带走了。

[ðə; ði][mæn][ɪz] ['rɪtʃəd] ['wɔːrdʊər] . ”
The man is Richard Wardour . ”
这 男人 是 理查德 沃德 . ”

这个人是理查德·沃德尔。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
“ You don't mean it !
” 你 不 意思是 它 !

“你不是认真的吧！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
Are **you** **sure** **?**
是 你 当然 ?

你确定吗?

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
Did **you** **hear** **Captain** **Helding** **mention** **his** **name** **?** **”**
做过 你 听到 队长 持有 提到 他的 姓名 ? ”

你听到赫尔丁上尉提到他的名字了吗?

“ [noʊ] . ”
“ **No** **.** **”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [its] ['rɪtʃəd] ['wɔːrdʊər] ? ”
“ **Then** **how** **do** **you** **know** **it's** **Richard** **Wardour** **?** **”**
“ 然后 如何 做 你 知道 它是 理查德 沃德 ? ”

“那你怎么知道那就是理查德·沃德呢? ”

“ [dəunt][æsk][ˌem 'iː] !
“ **Don't** **ask** **me** **!**
“ 不 问 我 !

“别问我! ”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [hɪr] !
I **am** **as** **certain** **of** **it** **,** **as** **that** **I** **am** **standing** **here** **!**
我 是 作为 肯定 的 它 , 作为 那 我 是 常设 这里 !

我对此确信无疑，就像我确信自己正站在这里一样!

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðər] , ['luːsi] — [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] .
They **are** **going** **away** **together** **,** **Lucy** **—** **away** **to** **the** **eternal** **ice** **and** **snow** **.**
他们 是 去 离开 一起 , 露西 — 离开 到 这 永恒 冰 和 雪 .

露西，他们要一起离开——去往永恒的冰雪世界。

[maɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [truː] !
My **foreboding** **has** **come** **true** **!**
我的 不祥的预感 有 来 真的 !

我的不祥预感成真了!

[ðə; ði] [tuː] [wɪl] [miːt] — [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huːz] [hɑːrt] [aɪ]
The **two** **will** **meet** **—** **the** **man** **who** **is** **to** **marry** **me** **and** **the** **man** **whose** **heart** **I**
这 二 将要 见面 — 这 男人 WHO 是 到 结婚 我 和 这 男人 谁 心 我
[hæv; həv]['broʊkən] ! ”
have **broken** **!** **”**
有 破碎的 ! ”

他们将会相遇——一个是即将娶我的男人，另一个是我伤透了心的男人!

“ [jʊr; jər] [fɔːr'boʊdɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [truː] , ['klærə] !
“ **Your** **foreboding** **has** **not** **come** **true** **,** **Clara** **!**
“ 你的 不祥的预感 有 不是 来 真的 , 克拉拉 !

“克拉拉，你的不祥预感并没有成真! ”

[ðə; ði][men][hæv; həv][nɑːt][met] [hɪr] — [ðə; ði][men][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] ['elsˌwer] .
The **men** **have** **not** **met** **here** **—** **the** **men** **are** **not** **likely** **to** **meet** **elsewhere** **.**
这 男人 有 不是 遇见 这里 — 这 男人 是 不是 可能 到 见面 别处 .

他们并非在此相遇——他们也不太可能在其他地方相遇。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['seprət] [ʃɪps] .
They **are** **appointed** **to** **separate** **ships** **.**
他们 是 任命 到 分离 船舶 .

他们被分配到不同的船只上。

[fræŋk] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [mjuː] , [ænd; ənd] [ˈwɔːrdʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɑːndərər] .

Frank	belongs	to	the	Sea	-	mew	,	and	Wardour	to	the	Wanderer	.
坦率	属于	到	这	海	-	喵	,	和	沃德	到	这	流浪者	.

弗兰克属于海鸥，沃德尔属于流浪者。

[siː] !

See	!
看	!

看!

[ˈkæptɪn] [hɛldɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] .

Captain	Helding	has	done	.
队长	持有	有	完毕	.

赫尔丁上尉已经完成了。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

My	husband	is	coming	this	way	.
我的	丈夫	是	未来	这	方式	.

我丈夫正朝这边走来。

[let] [ˌem ˈiː] [meɪk] [ʃʊr] .

Let	me	make	sure	.
让	我	制作	当然	.

让我确认一下。

[let] [ˌem ˈiː] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Let	me	speak	to	him	.
让	我	说话	到	他	.

让我跟他谈谈。

" [luːˈtenənt] [ˈkreɪfərd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Lieutenant	Crayford	returned	to	his	wife	.
"	中尉	克雷福德	返回	到	他的	妻子	.

克雷福德中尉回到了妻子身边。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] .

She	spoke	to	him	instantly	.
她	辐	到	他	即刻	.

她立刻和他说话了。

“ [ˈwɪljəm] !

“	William	!
"	威廉	!

“威廉!

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [nuː] [ˌvɑːlənˈtɪr] [huː] [dʒɔɪnz][ðə; ði] [ˈwɑːndərər] ? "

you	have	got	a	new	volunteer	who	joins	the	Wanderer	?	"
你	有	得到	一个	新的	志愿者	WHO	加入	这	流浪者	?	"

你们有新志愿者加入“漫游者”组织吗?

“ [wʌt] !

“	What	!
"	什么	!

“什么!

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] ? "

you	have	been	listening	to	the	captain	and	me	?	"
你	有	到过	聆听	到	这	队长	和	我	?	"

你一直在听我和船长说话吗?

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "

“	I	want	to	know	his	name	?	"
"	我	想	到	知道	他的	姓名	?	"

我想知道他的名字?

“ [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ]['mænɪdʒ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wiː; wi] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ? ”
“ How in the world did you manage to hear what we said to each other ? ”
” 如何 在 这 世界 做过 你 管理 到 听到 什么 我们 说 到 每个 其他 ? ”

“你到底是怎么听到我们说话的？”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
“ His name ?
” 他的 姓名 ?

“他的名字是？”

[hæz; həz][ðə; ði] ['kæptɪn] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
has the captain given you his name ? ”
有 这 队长 给定 你 他的 姓名 ? ”

船长告诉你他的名字了吗?

“ [dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] .
“ Don't excite yourself , my dear .
” 不 激发 你自己 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，别太激动。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɑːzətɪvli] [ə'lɑːrmɪŋ] [mɪs] ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] .
you are positively alarming Miss Burnham .
你 是 积极地 令人担忧 错过 伯纳姆 .

伯纳姆小姐，你真是太让人担忧了。

[ðə; ði] [nuː] [ˌvɑːlən'tɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər][tuː; tə][juː 'es] .
The new volunteer is a perfect stranger to us .
这 新的 志愿者 是 一个 完美的 陌生人 到 我们 .

这位新志愿者对我们来说完全是个陌生人。

[ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [læst][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɪst] .
There is his name — last on the ship's list .
那里 是 他的 姓名 — 最后的 在 这 船的 列表 .

他的名字赫然在列——在船上的名单上排在最后。

” ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [snætʃt] [ðə; ði][lɪst] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [hænd] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]
” Mrs . Crayford snatched the list out of her husband's hand , and read the
” 太太 . 克雷福德 抢夺 这 列表 出去 的 她 丈夫的 手 , 和 读 这
[neɪm] :
name :
姓名 :

克雷福德太太一把从丈夫手中夺过名单，念出了上面的名字：

“ ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] .
“ RICHARD WARDOUR .
” 理查德 沃德 .

“理查德·沃德尔。

” ['sekənd] [siːn] — [ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [mjuː] .
” Second Scene — The Hut of the Sea - mew .
” 第二 场景 — 这 小屋 的 这 海 - 喵 .

“第二幕——海鸥的小屋。”

['tʃæptər] [sɪks] .
Chapter 6 .
章 6 .

第六章

[gʊd] - [baɪ][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] !

Good	-	by	to	England	!
好的	-	经过	到	英格兰	!

再见，英格兰!

[gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [ɪn'hæbɪtɪd] [ænd; ənd] ['sɪvəlaɪzd] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] !

Good	-	by	to	inhabited	and	civilized	regions	of	the	earth	!
好的	-	经过	到	有人居住的	和	文明	地区	的	这	地球	!

再见了，地球上有人居住和文明的地区!

[tuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɝz] [seɪld] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] .

Two	years	have	passed	since	the	voyagers	sailed	from	their	native	shores	.
二	年	有	通过了	自从	这	航海者	航行	从	他们的	本国的	海岸	.

自航海者们离开故土以来，已经过去了两年。

[ðə; ði] ['entərpraɪz] [hæz; həz] [feɪld] — [ðə; ði] ['ɑːrktɪk] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [lɔːst] [ænd; ənd] [aɪs] - [lɔkt] [ɪn] [ðə; ði]

The	enterprise	has	failed	—	the	Arctic	expedition	is	lost	and	ice	-	locked	in	the
这	企业	有	失败的	—	这	北极	远征	是	丢失的	和	冰	-	已锁定	在	这

['poʊlər] [weɪsts] .

Polar	wastes	.
极性	废物	.

这次探险失败了——北极探险队迷失了方向，被冰封在极地荒漠中。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪps] ['wɑːndərər] [ænd; ənd] [siː] - [mjuː] , [in'tuːmd] [ɪn] [aɪs] , [wɪl] ['nevər] [raɪd] [ðə; ði]

The	good	ships	Wanderer	and	Sea	-	mew	,	entombed	in	ice	,	will	never	ride	the
这	好的	船舶	流浪者	和	海	-	喵	,	埋葬	在	冰	,	将要	绝不	骑	这

['bɔɪənt] ['wɔːtərz] [mɔːr] .

buoyant	waters	more	.
浮力	水	更多的	.

被冰封的“漫游者号”和“海鸥号”这两艘好船，再也无法航行在波光粼粼的海面上了。

[strɪpt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['laɪtər] ['tɪmbɝz] , [bəuθ] ['ves(ə)lz] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Stripped	of	their	lighter	timbers	,	both	vessels	have	been	used	for	the
脱衣舞	的	他们的	打火机	木材	,	两个都	船只	有	到过	用过的	为了	这

[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hʌt] ,

construction	of	huts	,
建造	的	小屋	,

两艘船都拆除了较轻的木材，然后被用来建造小屋。

[i'rektid] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [lænd] .

erected	on	the	nearest	land	.
竖立	在	这	最近的	土地	.

建在最近的土地上。

[ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [naʊ] ['ʃeltər] [ðə; ði] [lɔːst] [men] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði]

The	largest	of	the	two	buildings	which	now	shelter	the	lost	men	is	occupied	by	the
这	最大	的	这	二	建筑物	哪个	现在	庇护所	这	丢失的	男人	是	占领	经过	这

[sər'vaɪvɪŋ] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [kruː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [mjuː] .

surviving	officers	and	crew	of	the	Sea	-	mew	.
幸存	警官	和	全体人员	的	这	海	-	喵	.

现在收容失踪人员的两栋建筑物中，较大的那栋由“海鸥号”幸存的军官和船员居住。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ruːm] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɜːθs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs]

On	one	side	of	the	principal	room	are	the	sleeping	berths	and	the	fire	-	place
在	一	边	的	这	主要的	房间	是	这	睡眠	泊位	和	这	火	-	地方

.

:
.

主房间的一侧是卧铺和壁炉。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [dis'kləuziz] [ə; eɪ] [brɔːd] ['dɔːrweɪ] （ [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['kænvəs] [skriːn] ），

The	other	side	discloses	a	broad	doorway	(	closed	by	a	canvas	screen	)	,
这	其他	边	披露	一个	广阔	门口	（	关闭	经过	一个	帆布	屏幕	）	，

另一侧是一扇宽阔的门（用帆布屏风遮挡着），

[wɪtʃ] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] , [dɪ'voʊtɪd]

which	serves	as	a	means	of	communication	with	an	inner	apartment	,	devoted
哪个	服务	作为	一个	方法	的	沟通	和	一个	内	公寓	,	奉献

[tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['ɑːfəsərz] .

to	the	superior	officers	.
到	这	优越的	警官	.

它作为与内室（专供高级军官使用）沟通的渠道。

[ə; eɪ] ['hæmək] [ɪz] [slʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] ['raːftəd] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ruːm] , [æz; əz][æn; ən]

A	hammock	is	slung	to	the	rough	raftered	roof	of	the	main	room	,	as	an
一个	吊床	是	吊着	到	这	粗糙的	椽木	屋顶	的	这	主要的	房间	,	作为	一个

['ekstrə][bed] .

extra	bed	.
额外的	床	.

主房间粗糙的椽木屋顶上挂着一张吊床，作为一张额外的床。

[ə; eɪ][mæn] , [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedkloʊðz] , [ɪz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .

A	man	,	completely	hidden	by	his	bedclothes	,	is	sleeping	in	the	hammock	.
一个	男人	,	完全地	隐	经过	他的	床上用品	,	是	睡眠	在	这	吊床	.

一个男人被被子完全盖住，正睡在吊床上。

[baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] [mæn] — [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] —

By	the	fireside	there	is	a	second	man	—	supposed	to	be	on	the	watch	—
经过	这	炉边	那里	是	一个	第二	男人	—	据称	到	是	在	这	手表	—

[fæst] [ə'sliːp] , [pʊr] [retʃ] !

fast	asleep	,	poor	wretch	!
快速地	睡着了	,	贫穷的	可怜虫	!

炉边还有第二个人——本该值班——却睡得正香，可怜的家伙！

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

at	the	present	moment	.
在	这	展示	片刻	.

目前。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sliːpər] [stændz][æn; ən][oʊld][kæsk] , [wɪtʃ] [səːvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] .

Behind	the	sleeper	stands	an	old	cask	,	which	serves	for	a	table	.
在后面	这	轨枕	站立	一个	老的	酒桶	,	哪个	服务	为了	一个	桌子	.

卧铺后面放着一个旧木桶，用作桌子。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts][æt; ət]['prez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːr; ər] , [ə; eɪ]['pes(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrtər] ,

The	objects	at	present	on	the	table	are	,	a	pestle	and	mortar	,
这	对象	在	展示	在	这	桌子	是	,	一个	杵	和	砂浆	,

目前桌上的物品有：研钵和研杵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [boʊnz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] — [ɪn] [pleɪn] [wɜːrdz] , [ðə; ði] ['dɪnər]

and	a	saucepanful	of	the	dry	bones	of	animals	—	in	plain	words	,	the	dinner
和	一个	满满一锅	的	这	干燥	骨头	的	动物	—	在	清楚的	字	,	这	晚餐

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

for	the	day	.
为了	这	天	.

还有一锅动物的干骨头——简单来说，就是当天的晚餐。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [braʊn] [wɔːlz] , ['aɪsɪklz] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv]

By	way	of	ornament	to	the	dull	brown	walls	,	icicles	appear	in	the	crevices	of
经过	方式	的	装饰品	到	这	乏味的	棕色的	墙壁	,	冰柱	出现	在	这	缝隙	的

[ðə; ði] ['tɪmbər] ,

the	timber	,
这	木材	,

为了装饰暗褐色的墙壁，木材的缝隙中出现了冰柱。

['gliːmɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][ðə; ði] [red] ['faɪər] - [laɪt] .

gleaming	at	intervals	in	the	red	fire	-	light	.
闪闪发光	在	间隔	在	这	红色的	火	-	光	.

在红色的火光中，它们不时闪闪发光。

[noʊ] [wɪnd] ['hwislz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['dwelɪŋ] — [noʊ][kraɪ][ʌv; əv][bɜːrd][ɔːr] [biːst] [ɪz] [hɜːrd] .

No	wind	whistles	outside	the	lonely	dwelling	—	no	cry	of	bird	or	beast	is	heard	.
不	风	哨声	外部	这	孤独	住宅	—	不	哭	的	鸟	或者	兽	是	听到	.

孤寂的小屋外，没有风的呼啸，也没有鸟兽的鸣叫。

[ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlər] ['dezərt] [reɪn] ,

Indoors	,	and	out	-	of	-	doors	,	the	awful	silence	of	the	Polar	desert	reigns	,
室内	,	和	出去	-	的	-	门	,	这	可怕	沉默	的	这	极性	沙漠	统治	,

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

for	the	moment	,	undisturbed	.
为了	这	片刻	,	未受干扰	.

无论室内还是室外，极地沙漠可怕的寂静此刻都未曾被打破。

['tʃæptər] ['sɛvən] .

Chapter	7	.
章	7	.

第七章

[ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] .

The	first	sound	that	broke	the	silence	came	from	the	inner	apartment	.
这	第一的	声音	那	打破	这	沉默	来了	从	这	内	公寓	.

打破寂静的第一个声音来自里面的公寓。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['kænvəs] [skriːn] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [mjuː] [ænd; ənd] ['entərd]

An	officer	lifted	the	canvas	screen	in	the	hut	of	the	Sea	-	mew	and	entered
一个	官	抬起	这	帆布	屏幕	在	这	小屋	的	这	海	-	喵	和	进入

[ðə; ði] [meɪn] [ruːm] .

the	main	room	.
这	主要的	房间	.

一名军官掀开海鸥小屋里的帆布屏风，进入了主房间。

[koʊld][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][hæd; həd]['bædli] [θɪnd] [ðə; ði][ræŋks] .

Cold	and	privation	had	badly	thinned	the	ranks	.
寒冷的	和	匮乏	有	糟糕	变薄	这	排名	.

严寒和匮乏使队伍人数锐减。

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — ['kæptɪn] ['ɛbzˌwɜːθ] — [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

The	commander	of	the	ship	—	Captain	Ebsworth	—	was	dangerously	ill	.
这	指挥官	的	这	船	—	队长	埃布斯沃思	—	曾是	危险地	患病的	.

船长埃布斯沃思当时病得很重。

[ðə; ði][fɜːrst] [luː'tenənt] [wʌz; wəz] [ded] .

The	first	lieutenant	was	dead	.
这	第一的	中尉	曾是	死的	.

中尉阵亡了。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑːndərər] [fɪld] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn]

An	officer	of	the	Wanderer	filled	their	places	for	the	time	,	with	Captain
一个	官	的	这	流浪者	已填	他们的	地方	为了	这	时间	,	和	队长

- [pər'mɪʃ(ə)n] .

Helding's	permission	.
-	允许	.

经赫尔丁船长许可，流浪者号的一名军官暂时顶替了他们的位置。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [soʊ] [ɪm'plɔɪd] [wʌz; wəz] — [luː'tenənt] ['kreɪfərd] .

The	officer	so	employed	was	—	Lieutenant	Crayford	.
这	官	所以	受雇	曾是	—	中尉	克雷福德	.

受聘的军官是——克雷福德中尉。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .

He	approached	the	man	at	the	fireside	,	and	awakened	him	.
他	接近	这	男人	在	这	炉边	,	和	觉醒	他	.

他走到火堆旁，把那人叫醒了。

“ [dʒʌmp] [ʌp] , ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] !

“	Jump	up	,	Bateson	!
“	跳	向上	,	贝特森	!

“跳起来，贝特森！”

[its] [jʊr; jər] [tɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːvd] .

It's	your	turn	to	be	relieved	.
它是	你的	转动	到	是	松了口气	.

轮到你松一口气了。

” [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ə'pɪrd] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [oʊld] [seɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

”	The	relief	appeared	,	rising	from	a	heap	of	old	sails	at	the	back	of	the
”	这	宽慰	出现	,	上升	从	一个	堆	的	老的	帆	在	这	后退	的	这

[hʌt] .

hut	.
小屋	.

“救生员出现了，他从小屋后面的一堆旧帆布中升了出来。”

['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] ['vænɪʃt] , [jɔːnɪŋ] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .

Bateson	vanished	,	yawning	,	to	his	bed	.
贝特森	消失了	,	打哈欠	,	到	他的	床	.

贝特森打着哈欠，消失在了床上。

[luː'tenənt] ['kreɪfərd] [wɔːkt] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ['brɪskli] , ['traɪɪŋ] [wʌt] ['eksərsaɪz] [wʊd]

Lieutenant	Crayford	walked	backward	and	forward	briskly	,	trying	what	exercise	would
中尉	克雷福德	步行	落后	和	向前	轻快地	,	尝试	什么	锻炼	会

[duː] [tɔːrd] ['wɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

do	toward	warming	his	blood	.
做	朝向	变暖	他的	血	.

克雷福德中尉快速地来回踱步，想看看运动对暖身有什么作用。

[ðə; ði] ['pes(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] [ɑːn] [ðə; ði] [kæsk] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	pestle	and	mortar	on	the	cask	attracted	his	attention	.
这	杵	和	砂浆	在	这	酒桶	吸引	他的	注意力	.

木桶上的研钵和杵引起了他的注意。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæmək] .

He	stopped	and	looked	up	at	the	man	in	the	hammock	.
他	停止	和	看起来	向上	在	这	男人	在	这	吊床	.

他停下脚步，抬头看着吊床上的男人。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [raʊz] [ðə; ði] [kʊk] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

“	I	must	rouse	the	cook	,	”	he	said	to	himself	,	with	a	smile	.
“	我	必须	唤醒	这	厨师	,	”	他	说	到	他自己	,	和	一个	微笑	.

“我得叫醒厨子了，”他笑着自言自语道。

“ [ðæt] ['feloʊ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋks] [haʊ] ['juːsf(ə)l][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp][maɪ]['spɪrɪts] .

“	That	fellow	little	thinks	how	useful	he	is	in	keeping	up	my	spirits	.
”	那	同伴	小的	思考	如何	有用	他	是	在	保持	向上	我的	烈酒	.

“那个小家伙根本不知道他有多重要，他让我保持了乐观的心态。”

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'vetərət] ['kroʊkər] [ænd; ənd] ['grʌmblər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd] [jet] , [ə'kɔːrdɪŋ]

The	most	inveterate	croaker	and	grumbler	in	the	world	—	and	yet	,	according
这	最多	根深蒂固	石首鱼	和	抱怨者	在	这	世界	—	和	然而	,	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

to	his	own	account	,
到	他的	自己的	帐户	,

他是世界上最爱抱怨、最爱发牢骚的人——然而，据他自己所说，

[ðə; ði]['oʊnli] ['tʃɪrf(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] .

the	only	cheerful	man	in	the	whole	ship's	company	.
这	仅有的	快乐	男人	在	这	所有的	船的	公司	.

他是全船上唯一一个开朗的人。

[dʒɑːn][wɑːnt] !

John	Want	!
约翰	想	!

约翰·万特！

[dʒɑːn][wɑːnt] !

John	Want	!
约翰	想	!

约翰·万特！

[raʊz] [ʌp] , [ðer; ðər] !

Rouse	up	,	there	!
唤醒	向上	,	那里	!

都给我起来！

” [ə; eɪ] [hed] [roʊz] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedkloʊðz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [naɪt] - [kæp] .

”	A	head	rose	slowly	out	of	the	bedclothes	,	covered	with	a	red	night	-	cap	.
”	一个	头	玫瑰	缓慢地	出去	的	这	床上用品	,	涵盖	和	一个	红色的	夜晚	-	帽	.

“一颗脑袋缓缓从被子里探了出来，头上戴着一顶红色的睡帽。”

[ə; eɪ] ['melənkɑːli] [noʊz] ['restɪd] [ɪt'self][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmək] .

A	melancholy	nose	rested	itself	on	the	edge	of	the	hammock	.
一个	忧郁	鼻子	休息	本身	在	这	边缘	的	这	吊床	.

一个忧郁的鼻子搁在了吊床的边缘。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] , [ɪk'sprest] [ɪts] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['klaɪmət] , [ɪn]

A	voice	,	worthy	of	the	nose	,	expressed	its	opinion	of	the	Arctic	climate	,	in
一个	嗓音	,	值得	的	这	鼻子	,	表达	它是	观点	的	这	北极	气候	,	在

[ðiːz] [wɜːrdz] :

these	words	:
这些	字	:

一个声音，带着几分灵敏，表达了它对北极气候的看法，如下：

“ [lɔːrd] ! [lɔːrd] !

“	Lord	!	Lord	!
”	主	!	主	!

“主啊！主啊！

[hɪəz] [ɔːl][maɪ] [breθ] [ɑːn][maɪ] ['blæŋkɪt] .

here's	all	my	breath	on	my	blanket	.
这里是	全部	我的	气息	在	我的	毯子	.

我呼出的气息都留在了毯子上。

['aɪsɪklz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [ɔːl] [raʊnd] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɔːl] ['oʊvər] [maɪ] ['blæŋkɪt] .

Icicles	**,**	**if**	**you**	**please**	**,**	**sir**	**,**	**all**	**round**	**my**	**mouth**	**and**	**all**	**over**	**my**	**blanket**	**.**
冰柱	,	如果	你	请	,	先生	,	全部	圆形的	我的	嘴	和	全部	超过	我的	毯子	.

先生，请在我的嘴边和毯子上都结满冰柱。

['evri] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [snɔːd] , [aɪv] ['froʊz(ə)n] ['sʌmθɪŋ] .

Every	**time**	**I**	**have**	**snored**	**,**	**I've**	**frozen**	**something**	**.**
每一个	时间	我	有	打鼾	,	我已经	冷冻	某物	.

我每次打鼾的时候都会把什么东西冻起来。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [gets] [ðə; ði] [koʊld] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [ðæt] [hiː; hi] ['aɪsɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] ,

When	**a**	**man**	**gets**	**the**	**cold**	**into**	**him**	**to**	**that**	**extent**	**that**	**he**	**ices**	**his**	**own**	**bed**	**,**
什么时候	一个	男人	获得	这	寒冷的	进入	他	到	那	程度	那	他	冰	他的	自己的	床	,

当一个人冷到要给自己的床铺放冰块时，

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

it	**can't**	**last**	**much**	**longer**	**.**
它	不能	最后的	很多	更长	.

这种情况不会持续太久了。

['nevər] [maɪnd] !

Never	**mind**	**!**
绝不	头脑	!

没关系！

[aɪ] [dəunt] ['grʌmb(ə)l] .

I	**don't**	**grumble**	**.**
我	不	叽	.

我不抱怨。

〞 ['kreɪfərd] [tæpt] [ðə; ði] ['sɔːspæn] [ʌv; əv] [boʊnz] [ɪm'peɪʃntli] .

〞	**Crayford**	**tapped**	**the**	**saucepan**	**of**	**bones**	**impatiently**	**.**
〞	克雷福德	轻敲	这	平底锅	的	骨头	不耐烦地	.

克雷福德不耐烦地敲了敲装有骨头的平底锅。

[dʒɑːn] [wɑːnt] ['loʊɝd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] — ['grʌmblɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] — [baɪ] [ə; eɪ] [roʊp]

John	**Want**	**lowered**	**himself**	**to**	**the**	**floor**	**—**	**grumbling**	**all**	**the**	**way**	**—**	**by**	**a**	**rope**
约翰	想	降低	他自己	到	这	地面	—	抱怨	全部	这	方式	—	经过	一个	绳索

[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræftəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bed] [hed] .

attached	**to**	**the**	**rafters**	**at**	**his**	**bed**	**head**	**.**
随附的	到	这	椽子	在	他的	床	头	.

约翰·万特一路抱怨着，用系在床头椽子上的绳子把自己放了下来，直到到达地板。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɔːspæn] , [hiː; hi] ['hɔbəld] ,

Instead	**of**	**approaching**	**his**	**superior**	**officer**	**and**	**his**	**saucepan**	**,**	**he**	**hobbled**	**,**
反而	的	接近	他的	优越的	官	和	他的	平底锅	,	他	跛行	,

['ʃɪvərɪŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] - [pleɪs] ,

shivering	**,**	**to**	**the**	**fire**	**-**	**place**	**,**
瑟瑟发抖	,	到	这	火	-	地方	,

他没有走向他的上级军官和他的平底锅，而是一瘸一拐地、瑟瑟发抖地走向壁炉。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [æz; əz] [kloʊz] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] .

and	**held**	**his**	**chin**	**as**	**close**	**as**	**he**	**possibly**	**could**	**over**	**the**	**fire**	**.**
和	握住	他的	下巴	作为	关闭	作为	他	可能	可以	超过	这	火	.

他尽可能地把下巴凑近火堆。

['kreɪfərd] [lʊkt] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

Crayford	**looked**	**after**	**him**	**.**
克雷福德	看起来	后	他	.

克雷福德照顾过他。

“ [hæ'luː] ! [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? ”

“	Halloo	!	what	are	you	doing	there	?	”
”	你好	!	什么	是	你	正在做	那里	?	”

“喂！你在那儿干什么呢？”

“ ['θɔːɪŋ] [maɪ] [bɪrd] , [sɜːr] . ”

“	Thawing	my	beard	,	sir	.	”
”	解冻	我的	胡须	,	先生	.	”

“先生，我正在给胡子除霜。”

“ [kʌm] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] [ðiːz] [boʊnz] .

“	Come	here	directly	,	and	set	to	work	on	these	bones	.
”	来	这里	直接地	,	和	放	到	工作	在	这些	骨头	.

“直接过来，开始处理这些骨头。”

” [dʒɑːn][wɑːnt] [rɪ'meɪnd] [i'muːvəbli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər] - [pleɪs] , ['hoʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [els]

”	John	Want	remained	immovably	attached	to	the	fire	-	place	,	holding	something	else
”	约翰	想	剩余	不可移动地	随附的	到	这	火	-	地方	,	保持	某物	别的

['oʊvər][ðə; ðɪ]['faɪər] .

over	the	fire	.
超过	这	火	.

“约翰·万特一动不动地依附在壁炉上，手里拿着别的东西放在火上。”

['kreɪfərd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

Crayford	began	to	lose	his	temper	.
克雷福德	开始	到	失去	他的	脾气	.

克雷福德开始发脾气了。

“ [wʌt] [ðə; ðɪ]['devɪ(ə)l][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'baʊt] [naʊ] ? ”

“	What	the	devil	are	you	about	now	?	”
”	什么	这	魔鬼	是	你	关于	现在	?	”

你现在到底在搞什么鬼?

“ ['θɔːɪŋ] [maɪ] [wɑːtʃ] , [sɜːr] .

“	Thawing	my	watch	,	sir	.
”	解冻	我的	手表	,	先生	.

“先生，我正在解冻我的手表。”

[ɪts] [bɪn] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][koʊld][hæz; həz] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	been	under	my	pillow	all	night	,	and	the	cold	has	stopped	it	.
它是	到过	在下面	我的	枕头	全部	夜晚	,	和	这	寒冷的	有	停止	它	.

它整晚都放在我的枕头底下，天气太冷，它已经停止工作了。

['tʃɪrf(ə)l] , ['hoʊlsəm] , ['breɪsɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['klaɪmət] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ; ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

Cheerful	,	wholesome	,	bracing	sort	of	climate	to	live	in	;	isn't	it	,	sir	?
快乐	,	健康	,	支撑	种类	的	气候	到	居住	在	;	不是	它	,	先生	?

这里气候宜人，令人心情愉悦，精神振奋，是吧，先生?

['nevər] [maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系!

[aɪ][dəunt]['grʌmb(ə)l] . ”

I	don't	grumble	.	”
我	不	叽	.	”

我不抱怨。

“ [noʊ] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] .

“	No	,	we	all	know	that	.
”	不	,	我们	全部	知道	那	.

“不，我们都知道。”

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

[ɑːr; ər] [ðiːz] [boʊnz] ['paʊndɪd] [smɔːl] [ɪ'nʌf] ?
Are these bones pounded small enough ?
是 这些 骨头 猛击 小的 足够的 ?

这些骨头是否被捣碎到足够小的程度?

" [dʒɑːn][wɑːnt] ['sʌd(ə)nli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" John Want suddenly approached the lieutenant , and looked at him with
" 约翰 想 突然 接近 这 中尉 , 和 看起来 在 他 和
[æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['ɪntrəst] .
an appearance of the deepest interest .
一个 外貌 的 这 最深处 兴趣 .

约翰·万特突然走到中尉面前，用极其浓厚的兴趣看着他。

" [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [haʊ] ['veri] ['hɑːloʊ] [jʊr; jər] [vɔɪs] [saʊndz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]
" You'll excuse me , sir , " he said ; " how very hollow your voice sounds this morning
" 你会 原谅 我 , 先生 , " 他 说 ; " 如何 非常 空洞的 你的 嗓音 声音 这 早晨
! "
! "
! "

"先生，恕我冒昧，"他说，"您今天早上的声音听起来多么沙哑啊！"

" ['nevər] [maɪnd][maɪ] [vɔɪs] .
" Never mind my voice .
" 绝不 头脑 我的 嗓音 .

"别在意我的声音。"

[ðə; ði] [boʊnz] !
The bones !
这 骨头 !

骨头!

[ðə; ði] [boʊnz] ! "
the bones ! "
这 骨头 ! "

骨头!

" [jes] , [sɜːr] — [ðə; ði] [boʊnz] .
" Yes , sir — the bones .
" 是的 , 先生 — 这 骨头 .

"是的，先生——是骨头。"

[ðeɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['paʊndɪŋ] .
They'll take a trifle more pounding .
他们会 拿 一个 琐事 更多的 猛击 .

他们会承受更多的打击。

[aɪl] [duː][maɪ] [best] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] . "
I'll do my best with them , sir , for your sake . "
患病的 做 我的 最好的 和 他们 , 先生 , 为了 你的 清酒 . "

先生，为了您，我会尽我所能的。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [dʒɑːn][wɑːnt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['kreɪfərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɪri] [smaɪl] .

"	John	Want	shook	his	head	,	and	looked	at	Crayford	with	a	dreary	smile	.
"	约翰	想	摇晃	他的	头	,	和	看起来	在	克雷福德	和	一个	凄凉	微笑	.

约翰·万特摇了摇头，带着一丝苦笑看着克雷福德。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [boʊn] [suːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	I	don't	think	I	shall	have	the	honor	of	making	much	more	bone	soup	for	you
"	我	不	思考	我	将	有	这	荣誉	的	制作	很多	更多的	骨	汤	为了	你

, [sɜːr] .

,	sir	.
,	先生	.

“先生，我想我恐怕没有机会再为您熬制太多骨头汤了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] [juːl] [læst] [lɔːŋ] , [sɜːr] ?

Do	you	think	yourself	you'll	last	long	,	sir	?
做	你	思考	你自己	你会	最后的	长的	,	先生	?

先生，您认为自己能坚持很久吗?

[aɪ][dəunt] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

I	don't	,	saving	your	presence	.
我	不	,	保存	你的	在场	.

我不这么做，免得你不在。

[aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

I	think	about	another	week	or	ten	days	will	do	for	us	all	.
我	思考	关于	其他	星期	或者	十	天	将要	做	为了	我们	全部	.

我想再过一周或十天对我们所有人来说就足够了。

['nevər] [maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系!

[aɪ][dəunt]['grʌmb(ə)l] .

I	don't	grumble	.
我	不	叽	.

我不抱怨。

" [hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [boʊnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɔːrtər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [paʊnd] [ðem; ðəm] — ['ʌndər]

"	He	poured	the	bones	into	the	mortar	,	and	began	to	pound	them	—	under
"	他	倾倒	这	骨头	进入	这	砂浆	,	和	开始	到	磅	他们	—	在下面

['proʊtest] .

protest	.
反对	.

“他把骨头倒进臼里，开始捣碎它们——尽管他很不情愿。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

冰封深渊(The Frozen Deep)
第3/7页

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ]['seɪlər] [ə'pɪrd] , ['entərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [hʌt] .

At	**the**	**same**	**moment**	**a**	**sailor**	**appeared**	**,**	**entering**	**from**	**the**	**inner**	**hut**	**.**
在	这	相同的	片刻	一个	水手	出现	,	进入	从	这	内	小屋	.

就在这时，一名水手从内舱走了进来。

“ [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['ɛbzˌwɜːθ] , [sɜːr] . ”

“	**A**	**message**	**from**	**Captain**	**Ebsworth**	**,**	**sir**	**.**	**”**
”	一个	信息	从	队长	埃布斯沃思	,	先生	.	”

“埃布斯沃思上尉发来的消息，先生。”

“ [wel] ? ”

“	**Well**	**?**	**”**
”	出色地	?	”

“出色地? ”

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['friːzɪŋ] [peɪnz] , [sɜːr] .

“	**The**	**captain**	**is**	**worse**	**than**	**ever**	**with**	**his**	**freezing**	**pains**	**,**	**sir**	**.**
”	这	队长	是	更糟	比	曾经	和	他的	冷冻	疼痛	,	先生	.

“船长冻伤的症状比以往任何时候都更加严重了，先生。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] . ”

He	**wants**	**to**	**see**	**you**	**immediately**	**.**	**”**
他	想要	到	看	你	立即地	.	”

他想立刻见你。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][æt; ət][wʌns] .

“	**I**	**will**	**go**	**at**	**once**	**.**
”	我	将要	去	在	一次	.

“我马上就去。”

[raʊz] [ðə; ði]['dɑːktər] .

Rouse	**the**	**doctor**	**.**
唤醒	这	医生	.

叫醒医生。

” ['ænsər] [ɪn] [ðoʊz] [tɜːrmz] , ['kreɪfərd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [hʌt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]

”	**Answering**	**in**	**those**	**terms**	**,**	**Crayford**	**returned**	**to**	**the**	**inner**	**hut**	**,**	**followed**	**by**	**the**
”	回答	在	那些	条款	,	克雷福德	返回	到	这	内	小屋	,	随后	经过	这

['seɪlər] .

sailor	**.**
水手	.

“克雷福德这样回答后，便返回了内舱，水手也跟着回去了。”

[dʒɑːn][wɑːnt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [smaɪld] [mɔːr] ['drɪrəli] [ðæn; ðən]['evər] .

John	**Want**	**shook**	**his**	**head**	**again**	**,**	**and**	**smiled**	**more**	**drearily**	**than**	**ever**	**.**
约翰	想	摇晃	他的	头	再次	,	和	微笑	更多的	沉闷地	比	曾经	.

约翰·万特再次摇了摇头，脸上露出了比以往任何时候都更加阴郁的笑容。

“ [raʊz] [ðə; ði]['dɑːktər] ?

“	**Rouse**	**the**	**doctor**	**?**
”	唤醒	这	医生	?

“叫醒医生? ”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

”	**he**	**repeated**	**.**
”	他	重复	.

他重复道。

“ [sə'poʊz] [ðə; ði]['dɑːktər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['froʊz(ə)n] ?

“	Suppose	the	doctor	should	be	frozen	?
”	认为	这	医生	应该	是	冷冻	?

“假设医生被冻住了呢？”

[hiː; hi]['hædnt][ə; eɪ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ɪn][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] ,

He	hadn't	a	ha'porth	of	warmth	in	him	last	night	,
他	之前没有	一个	哈波斯	的	温暖	在	他	最后的	夜晚	,

他昨晚一点也不觉得温暖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪspər] [ɪn][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] - ['trʌmpɪt] .

and	his	voice	sounded	like	a	whisper	in	a	speaking	-	trumpet	.
和	他的	嗓音	听起来	喜欢	一个	耳语	在	一个	请讲	-	喇叭	.

他的声音听起来就像是用扩音器发出的耳语。

[wɪl] [ðə; ði] [boʊnz] [duː] [naʊ] ?

Will	the	bones	do	now	?
将要	这	骨头	做	现在	?

骨头够用吗?

[jes] , [ðə; ði] [boʊnz] [wɪl] [duː] [naʊ] .

Yes	,	the	bones	will	do	now	.
是的	,	这	骨头	将要	做	现在	.

是的，现在这些骨头就可以了。

['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːspæn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [kraɪd][dʒɑːn][wɑːnt] , ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ,

Into	the	saucepan	with	you	,	”	cried	John	Want	,	suiting	the	action	to	the	word	,
进入	这	平底锅	和	你	,	”	哭	约翰	想	,	适合	这	行动	到	这	单词	,

“跟你一起下锅！”约翰·万特喊道，他的动作与言语相符。

“ [ænd; ənd]['fleɪvər][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

“	and	flavor	the	hot	water	if	you	can	!
”	和	味道	这	热的	水	如果	你	能	!

“如果可以的话，给热水加点味道！”

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][æn; ən] [ə'prentɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['peɪstri] - ['kʊks] — [wen]

When	I	remember	that	I	was	once	an	apprentice	at	a	pastry	-	cook's	—	when
什么时候	我	记住	那	我	曾是	一次	一个	学徒	在	一个	糕点	-	库克的	—	什么时候

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləns] [ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l] - [suːp] [ðæt] [ðɪs] [hænd][hæz; həz] [stɜːrd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːli]

I	think	of	the	gallons	of	turtle	-	soup	that	this	hand	has	stirred	up	in	a	jolly
我	思考	的	这	加仑	的	龟	-	汤	那	这	手	有	搅拌	向上	在	一个	快乐的

[hɑːt] ['kɪtʃɪn] — [ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['mɪksɪŋ] [boʊnz] [ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər][fɔːr; fər] [suːp] ,

hot	kitchen	—	and	when	I	find	myself	mixing	bones	and	hot	water	for	soup	,
热的	厨房	—	和	什么时候	我	寻找	我	混合	骨头	和	热的	水	为了	汤	,

每当我想起我曾经在一家糕点店当学徒——每当我想起这只手在闷热的厨房里搅动过的无数加仑的龟汤——每当我发现自己正在搅拌骨头和热水熬汤时，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][aɪs][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ;

and	turning	into	ice	as	fast	as	I	can	;
和	转弯	进入	冰	作为	快速地	作为	我	能	;

并以最快的速度变成冰；

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l] .

if	I	wasn't	of	a	cheerful	disposition	I	should	feel	inclined	to	grumble	.
如果	我	不是	的	一个	快乐	处置	我	应该	感觉	倾斜	到	叽	.

如果我不是个开朗的人，我肯定会忍不住抱怨。

[dʒɑːn][wɑːnt] !

John	Want	!
约翰	想	!

约翰·万特!

[dʒɑːn][wɑːnt] !
John Want !
约翰 想 !

约翰·万特!

[wət'evər] [hæd; həd][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] ['sensɪz] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd]
whatever had you done with your natural senses when you made up your mind
任何 有 你 完毕 和 你的 自然的 感官 什么时候 你 制成 向上 你的 头脑
[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ?
to go to sea ?
到 去 到 海 ?

当你决定出海时，你的自然感官究竟发生了什么变化?

" [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [heild] [ðə; ði] [kʊk] ,
" A new voice hailed the cook ,
" 一个 新的 嗓音 赞誉 这 厨师 ,

“一个新声音向厨师致敬，

['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bed] - ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hʌt] .
speaking from one of the bed - places in the side of the hut .
请讲 从 一 的 这 床 - 地方 在 这 边 的 这 小屋 .

他坐在小屋侧面的一张床上说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['frænsɪs] - .
It was the voice of Francis Aldersley .
它 曾是 这 嗓音 的 弗朗西斯 - .

那是弗朗西斯·奥尔德斯利的声音。

“ [huːz] [ðæt] [krəʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ? "
“ Who's that croaking over the fire ? "
“ 谁是 那 呱呱叫 超过 这 火 ? "

“是谁在火堆边发出嘶哑的叫声？”

“ [krəʊkɪŋ] ? " [rɪ'piːtɪd] [dʒɑːn][wɑːnt] ,
“ Croaking ? " repeated John Want ,
“ 呱呱叫 ? " 重复 约翰 想 ,

“呱呱叫？”约翰·万特重复道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [grə'tuːɪtəs]
with the air of a man who considered himself the object of a gratuitous
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 经过考虑的 他自己 这 目的 的 一个 无偿的
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
insult .
侮辱 .

他一副觉得自己受到了无端侮辱的样子。

“ [krəʊkɪŋ] ?
“ Croaking ?
“ 呱呱叫 ?

“呱呱叫？”

[juː; jʊ][dəunt][faɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] ['ɔːltərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] — [duː][juː; jʊ] , ['mɪstər] .
You don't find your own voice at all altered for the worse — do you , Mr .
你 不 寻找 你的 自己的 嗓音 在 全部 已修改 为了 这 更糟 — 做 你 , 先生 .
[fræŋk] ?
Frank ?
坦率 ?

弗兰克先生，您觉得自己的声音并没有变得更糟，对吗?

[aɪ][dəunt] [gɪv] [hɪm; ɪm] , ″ [dʒɑːn] [prə'siːdid] , ['spiːkɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [mɔːr]

I	don't	give	him	,	″	John	proceeded	,	speaking	confidentially	to	himself	,	“	more
我	不	给	他	,	″	约翰	继续	,	请讲	保密	到	他自己	,	“	更多的

[ðæn; ðən][sɪks] ['aʊərz] [tuː; tə] [læst] .

than	six	hours	to	last	.
比	六	小时	到	最后的	.

“我不会给他超过六个小时的时间,”约翰继续说道，他自言自语道。

['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['grʌmblərz] . ″

He's	one	of	your	grumblers	.	”
他是	一	的	你的	抱怨者	.	″

他就是你们这些爱抱怨的人之一。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ? ″ [æskt] [fræŋk] .

“	What	are	you	doing	there	?	”	asked	Frank	.
″	什么	是	你	正在做	那里	?	″	问	坦率	.

“你在那里做什么？”弗兰克问道。

“ [aɪm] ['meɪkɪŋ] [boʊn] [suːp] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [aɪ]['evər] [went] [tuː; tə] [siː] . ″

“	I'm	making	bone	soup	,	sir	,	and	wondering	why	I	ever	went	to	sea	.	”
″	我是	制作	骨	汤	,	先生	,	和	好奇	为什么	我	曾经	去	到	海	.	″

“先生，我正在熬骨头汤，心里纳闷我当初为什么要去航海。”

“ [wel] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [siː] ? ″

“	Well	,	and	why	did	you	go	to	sea	?	”
″	出色地	,	和	为什么	做过	你	去	到	海	?	″

“那么，你为什么选择出海呢？”

“ [aɪm][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] , ['mɪstər] . [fræŋk] .

“	I'm	not	certain	,	Mr	.	Frank	.
″	我是	不是	肯定	,	先生	.	坦率	.

“我不确定，弗兰克先生。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [pər'vɜːrsəti] ;

Sometimes	I	think	it	was	natural	perversity	;
有时	我	思考	它	曾是	自然的	反常	;

有时我觉得这是一种天生的反常行为；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːls] [praɪd] [æt; ət] ['getɪŋ] ['oʊvər] [siː] - ['sɪknəs] ;

sometimes	I	think	it	was	false	pride	at	getting	over	sea	-	sickness	;
有时	我	思考	它	曾是	错误的	自豪	在	获得	超过	海	-	疾病	;

有时我觉得那是克服晕船后的虚荣心作祟；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] - ['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ,

sometimes	I	think	it	was	reading	'	Robinson	Crusoe	,
有时	我	思考	它	曾是	阅读	-	罗宾逊	克鲁索	,

有时我觉得那是在读《鲁滨逊漂流记》

- [ænd; ənd] [bʊks] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] .

'	and	books	warning	of	me	not	to	go	to	sea	.
-	和	图书	警告	的	我	不是	到	去	到	海	.

还有一些书警告我不要出海。

″ [fræŋk] [læft] .

”	Frank	laughed	.
″	坦率	笑了	.

弗兰克笑了。

“ [jʊə(r)] [æn; ən] [ɑːd] ['feloʊ] .

“	You're	an	odd	fellow	.
″	你是	一个	奇怪的	同伴	.

你真是个怪人。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [fɔːls] [praɪd] [æt; ət] ['getɪŋ] ['oʊvər] [siː] - ['sɪknəs] ?

What	do	you	mean	by	false	pride	at	getting	over	sea	-	sickness	?
什么	做	你	意思是	经过	错误的	自豪	在	获得	超过	海	-	疾病	?

你说的克服晕船后的虚荣心是什么意思?

[dɪd] [juː; jʊ] [get] ['oʊvər] [siː] - ['sɪknəs] [ɪn] [sʌm; səm] [nuː] [wei] ?

Did	you	get	over	sea	-	sickness	in	some	new	way	?
做过	你	得到	超过	海	-	疾病	在	一些	新的	方式	?

你有没有用什么新方法克服晕船?

" [dʒɑːn] [wɑːnts] ['dɪzməl] [feɪs] ['braɪtnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	John	Want's	dismal	face	brightened	in	spite	of	himself	.
"	约翰	想要	惨淡	脸	明亮	在	尽管如此	的	他自己	.

约翰·万特阴沉的脸不由自主地亮了起来。

[frænk] [hæd; həd] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʊks] ['meməri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊtwɜːrði]

Frank	had	recalled	to	the	cook's	memory	one	of	the	noteworthy
坦率	有	召回	到	这	库克的	记忆	一	的	这	值得注意

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʊks] [laɪf] .

passages	in	the	cook's	life	.
段落	在	这	库克的	生活	.

弗兰克唤起了厨师记忆中一段值得注意的经历。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !

“	That's	it	,	sir	!
"	那就是	它	,	先生	!

“就是这样，先生！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

“ [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [mæn] [kjʊr] [siː] - ['sɪknəs] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [wei] [jet] ,

“	If	ever	a	man	cured	sea	-	sickness	in	a	new	way	yet	,
"	如果	曾经	一个	男人	治愈	海	-	疾病	在	一个	新的	方式	然而	,

“如果说有人用一种新方法治愈了晕船，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [mæn] — [aɪ] [gɑːt] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [frænk] , [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [hɑːrd] ['iːtɪŋ] .

I	am	that	man	—	I	got	over	it	,	Mr	.	Frank	,	by	dint	of	hard	eating	.
我	是	那	男人	—	我	得到	超过	它	,	先生	.	坦率	,	经过	凹痕	的	难的	吃	.

我就是那个人——弗兰克先生，我靠着暴饮暴食克服了它。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['pækɪt] - [boʊt] , [sɜːr] , [wen] [fɜːrst] [aɪ] [sɔː] [bluː] ['wɔːtər] .

I	was	a	passenger	on	board	a	packet	-	boat	,	sir	,	when	first	I	saw	blue	water	.
我	曾是	一个	乘客	在	木板	一个	包	-	船	,	先生	,	什么时候	第一的	我	锯	蓝色的	水	.

先生，我第一次见到蓝色的海水时，是作为乘客乘坐一艘客轮。

[ə; eɪ] ['næsti] ['lɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] [keɪm] [ɑːn] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] ,

A	nasty	lopp	of	a	sea	came	on	at	dinner	-	time	,
一个	可恶的	洛普	的	一个	海	来了	在	在	晚餐	-	时间	,

晚餐时间，海面突然掀起了一阵猛烈的波浪。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [kwɪr] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

and	I	began	to	feel	queer	the	moment	the	soup	was	put	on	the	table	.
和	我	开始	到	感觉	酷儿	这	片刻	这	汤	曾是	放	在	这	桌子	.

汤一端上桌，我就开始觉得有点怪异。

- [sɪk] ? - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	Sick	?	'	says	the	captain	.
-	生病的	?	-	说道	这	队长	.

“生病了吗？”船长问道。

- ['ræðər] , [sɜːr] , - [sez] [aɪ] . - [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][maɪ] [kjʊr] ?
' Rather , sir , ' says I . ' Will you try my cure ?
- 相当 , 先生 , - 说道 我 . - 将要 你 尝试 我的 治愈 ?

“先生，您愿意试试我的疗法吗？”我说。

- [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' says the captain .
- 说道 这 队长 .

船长说道。

- ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , - [sez] [aɪ] . - [ɪz][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] [jet] ? - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' Certainly , sir , ' says I . ' Is your heart in your mouth yet ? ' says the captain .
- 当然 , 先生 , - 说道 我 . - 是 你的 心 在 你的 嘴 然而 ? - 说道 这 队长 .

“当然，先生，”我说。“你现在是不是紧张得要命？”船长问。

- [nɑːt] [kwaɪt] , [sɜːr] , - [sez] [aɪ] . - [mɑːk] - ['tɜːrt(ə)l] [suːp] ?
' Not quite , sir , ' says I . ' Mock - turtle soup ?
- 不是 相当 , 先生 , - 说道 我 . - 嘲笑 - 龟 汤 ?

“不太像，先生，”我说。“仿海龟汤？”

- [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['hɛlps] [ˌem 'iː] .
' says the captain , and helps me .
- 说道 这 队长 , 和 帮助 我 .

船长说着，帮助了我。

[aɪ] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['spuːnˌfʊlz] , [ænd; ənd][tɜːrn][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .
I swallow a couple of spoonfuls , and turn as white as a sheet .
我 吞 一个 夫妻 的 一勺 , 和 转动 作为 白色的 作为 一个 床单 .

我吞下几勺，脸色瞬间变得像纸一样白。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kɑːks] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
The captain cocks his eye at me .
这 队长 公鸡 他的 眼睛 在 我 .

船长斜眼看了我一眼。

- [goʊ][ɑːn] [dek] , [sɜːr] , - [sez] [hiː; hi] ; - [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] ,
' Go on deck , sir , ' says he ; ' get rid of the soup ,
- 去 在 甲板 , 先生 , - 说道 他 ; - 得到 摆脱 的 这 汤 ,

“先生，到甲板上去，”他说，“把汤倒掉。”

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
and then come back to the cabin .
和 然后 来 后退 到 这 舱 .

然后返回小木屋。

- [aɪ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [suːp] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
' I got rid of the soup , and came back to the cabin .
- 我 得到 摆脱 的 这 汤 , 和 来了 后退 到 这 舱 .

我把汤倒掉，然后回到了小屋。

- [kɑdz] [hed] - [ænd; ənd] - ['ʃəuldəz] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['hɛlps] [ˌem 'iː] .
' Cod's head - and - shoulders , ' says the captain , and helps me .
- 鳕鱼 头 - 和 - 肩膀 , - 说道 这 队长 , 和 帮助 我 .

“鳕鱼的头和肩膀，”船长说着，帮了我一把。

- [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , - [sez] [aɪ] . - [juː; jʊ][mʌst; məst] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' I can't stand it , sir , ' says I . ' You must , ' says the captain ,
- 我 不能 站立 它 , 先生 , - 说道 我 . - 你 必须 , - 说道 这 队长 ,

“我受不了了，先生，”我说。“你必须受不了，”船长说。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ðə; ði] [kjʊr] .
' because it's the cure .
- 因为 它是 这 治愈 .

因为这是解药。

- [aɪ] [kræmd] [daʊn] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['evər] .
' I crammed down a mouthful , and turned paler than ever .
- 我 拥挤 向下 一个 一口气 , 和 转向 肤色较浅 比 曾经 .

我狼吞虎咽地咽下一大口，脸色变得比以往任何时候都更加苍白。

- [goʊ] [ɑːn] [dek] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' Go on deck , ' says the captain .
- 去 在 甲板 , - 说道 这 队长 .

“到甲板上去，”船长说。

- [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑdz] [hed] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
' Get rid of the cod's head , and come back to the cabin .
- 得到 摆脱 的 这 鳕鱼 头 , 和 来 后退 到 这 舱 .

“把鳕鱼头处理掉，然后回到船舱。”

- [ɔːf] [aɪ] [goʊ] , [ænd; ənd] [bæk] [aɪ] [kʌm] .
' Off I go , and back I come .
- 离开 我 去 , 和 后退 我 来 .

我出发，然后回来。

- [bɔɪld] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋz] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['hɛlps] [ˌem 'iː] .
' Boiled leg of mutton and trimmings , ' says the captain , and helps me .
- 煮沸 腿 的 羊肉 和 装饰 , - 说道 这 队长 , 和 帮助 我 .

“煮羊腿配配菜，”船长说着，帮我盛了起来。

- [noʊ] [fæt] , [sɜːr] , - [sez] [aɪ] . - [fæts] [ðə; ði] [kjʊr] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
' No fat , sir , ' says I . ' Fat's the cure , ' says the captain ,
- 不 胖的 , 先生 , - 说道 我 . - 脂肪的 这 治愈 , - 说道 这 队长 ,

“先生，不要脂肪，”我说。“脂肪是良药，”船长说。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
and makes me eat it .
和 制作 我 吃 它 .

还逼我吃。

- [liːnz] [ðə; ði] [kjʊr] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
' Lean's the cure , ' says the captain , and makes me eat it .
- 精益的 这 治愈 , - 说道 这 队长 , 和 制作 我 吃 它 .

“瘦肉精是良药，”船长说，然后强迫我吃下去。

- ['stedi] ? - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' Steady ? ' says the captain .
- 稳定的 ? - 说道 这 队长 .

“稳住吗？”船长问道。

- [sɪk] , - [sez] [aɪ] . - [goʊ] [ɑːn] [dek] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] ;
' Sick , ' says I . ' Go on deck , ' says the captain ;
- 生病的 , - 说道 我 . - 去 在 甲板 , - 说道 这 队长 ;

“我病了，”我说。“到甲板上去，”船长说；

- [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪld] [leg] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋz] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
' get rid of the boiled leg of mutton and trimmings and come back to
[ðə; ði] ['kæbɪn] .
the cabin .
这 舱 .

“把煮熟的羊腿和边角料处理掉，然后回到小屋。”

- [ɔːf] [aɪ] [goʊ] , ['stægərɪŋ] — [bæk] [aɪ] [kʌm] , [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən] [ə'laɪv] .
' Off I go , staggering — back I come , more dead than alive .
- 离开 我 去 , 令人震惊 — 后退 我 来 , 更多的 死的 比 活 .

我踉跄着出发，回来时却已奄奄一息。

- ['devəld] ['kidniz] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **Deviled kidneys , ' says the captain .**
- 魔鬼 肾脏 , - 说道 这 队长 .

“该死的肾脏，”船长说道。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][gɑːt] - [ɪm] [daʊn] .
I shut my eyes , and got ' em down .
我 关闭 我的 眼睛 , 和 得到 - 呃 向下 .

我闭上眼睛，把它们放下来。

- [kjʊrz] [bɪ'gɪnɪŋ] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **Cure's beginning , ' says the captain .**
- 治疗方法 开始 , - 说道 这 队长 .

“这是治愈的开始，”船长说道。

- ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ænd; ənd] ['pɪkəlz] .
' **Mutton - chop and pickles .**
- 羊肉 - 劈 和 泡菜 .

羊排和腌菜。

- [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][gɑːt][ðem; ðəm] [daʊn] .
' **I shut my eyes , and got them down .**
- 我 关闭 我的 眼睛 , 和 得到 他们 向下 .

我闭上眼睛，把它们放下来。

- [brɔɪld] [hæm][ænd; ənd] [kaɪ'en] ['pepər] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **Broiled ham and cayenne pepper , ' says the captain .**
- 烤制 火腿 和 辣椒 胡椒 , - 说道 这 队长 .

“烤火腿和辣椒粉，”船长说。

- [glæs] [ʌv; əv] [staʊt] [ænd; ənd] ['krænberi] [tɑːrt] .
' **Glass of stout and cranberry tart .**
- 玻璃 的 肥硕 和 蔓越莓 酸 .

一杯黑啤和一份蔓越莓馅饼。

[wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [dek] [ə'gen] ? -
Want to go on deck again ? '
想 到 去 在 甲板 再次 ? -

还想再去甲板上吗?

- [noʊ] , [sɜːr] , - [sez] [aɪ] . - [kjʊrz] [dʌn] , - [sez] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **No , sir , ' says I . ' Cure's done , ' says the captain .**
- 不 , 先生 , - 说道 我 . - 治疗方法 完毕 , - 说道 这 队长 .

“不，先生，”我说。“治疗已经完成了，”船长说。

- ['nevər] [juː; jʊ] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][jʊr; jər] ['stʌmək] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['stʌmək] [wɪl] [end][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə]
' **Never you give in to your stomach , and your stomach will end in giving in to**
[juː; jʊ] . -
you . '
你 . -

“永远不要向你的胃屈服，否则你的胃最终会向你屈服。”

” ['hævɪŋ] ['steɪtɪd] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn] [ðoʊz] [ʌn'ænsərəbl] [wɜːrdz] ,
” Having stated the moral purpose of his story in those unanswerable words ,
” 拥有 声明 这 道德 目的 的 他的 故事 在 那些 无法回答 字 ,

“他用这些无可辩驳的话语阐明了故事的道德目的之后，

[dʒɑːn][wɑːnt] [tʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔːspæn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
John Want took himself and his saucepan into the kitchen .
约翰 想 采取 他自己 和 他的 平底锅 进入 这 厨房 .

约翰·万特带着他的平底锅走进了厨房。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['kreɪfərd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [fræŋk] - [baɪ]

A	moment	later	,	Crayford	returned	to	the	hut	and	astonished	Frank	Aldersley	by
一个	片刻	之后	,	克雷福德	返回	到	这	小屋	和	惊讶	坦率	-	经过

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] .

an	unexpected	question	.
一个	意外	问题	.

片刻之后，克雷福德回到小屋，提出了一个出乎意料的问题，让弗兰克·奥尔德斯利大吃一惊。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [bɜːrθ] , [fræŋk] , [ðæt] [juː; jʊ] [set] [ə; eɪ]['vælјuː][ɑːn] ? ”

“	Have	you	anything	in	your	berth	,	Frank	,	that	you	set	a	value	on	?	”
“	有	你	任何事物	在	你的	泊位	,	坦率	,	那	你	放	一个	价值	在	?	”

“弗兰克，你的船舱里有没有什么你特别看重的东西？”

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [set] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['vælјuː][ɑːn] — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi]

“	Nothing	that	I	set	the	smallest	value	on	—	when	I	am	out	of	it	,	”	he
“	没有什么	那	我	放	这	最小	价值	在	—	什么时候	我	是	出去	的	它	,	”	他

[rɪ'plaɪd] .

replied	.
回复	.

“我最不看重的任何东西——当我不在的时候，”他回答说。

“ [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [miːn] ? ”

“	What	does	your	question	mean	?	”
“	什么	做	你的	问题	意思是	?	”

你的问题是什么意思?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['fjuːəl][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , ” ['kreɪfərd]

“	We	are	almost	as	short	of	fuel	as	we	are	of	provisions	,	”	Crayford
“	我们	是	几乎	作为	短的	的	燃料	作为	我们	是	的	条款	,	”	克雷福德

[prə'siːdid] .

proceeded	.
继续	.

“我们的燃料短缺情况几乎和物资短缺情况一样严重，”克雷福德继续说道。

“ [jʊr; jər] [bɜːrθ] [wɪl] [meɪk] [gʊd] ['faɪərɪŋ] .

“	Your	berth	will	make	good	firing	.
“	你的	泊位	将要	制作	好的	射击	.

“你的泊位很适合用来射击。”

[aɪ][hæv; həv] [də'rektɪd] ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] . ”

I	have	directed	Bateson	to	be	here	in	ten	minutes	with	his	ax	.	”
我	有	指导	贝特森	到	是	这里	在	十	分钟	和	他的	斧头	.	”

我已经吩咐贝特森十分钟后带着他的斧子过来。

“ ['veri] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , ” [sed] [fræŋk] .

“	Very	attentive	and	considerate	on	your	part	,	”	said	Frank	.
“	非常	细心	和	周到	在	你的	部分	,	”	说	坦率	.

“你真是太细心体贴了，”弗兰克说。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wen] ['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən][hæz; həz]

“	What	is	to	become	of	me	,	if	you	please	,	when	Bateson	has
“	什么	是	到	变得	的	我	,	如果	你	请	,	什么时候	贝特森	有

[tʃɑːpt] [maɪ][bed]['ɪntuː]['faɪər] - [wʊd] ? ”

chopped	my	bed	into	fire	-	wood	?	”
切碎	我的	床	进入	火	-	木头	?	”

“请问，当贝特森把我的床劈成柴火后，我该怎么办？”

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ? ”

“	Can't	you	guess	?	”
“	不能	你	猜测	?	”

你猜不出来吗?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][koʊld][hæz; həz]['stju:pifaid][ˌem 'i:] .

“	I	suppose	the	cold	has	stupefied	me	.
”	我	认为	这	寒冷的	有	目瞪口呆	我	.

“我想是寒冷让我麻木了。”

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] ['ri:dɪŋ] .

The	riddle	is	beyond	my	reading	.
这	谜语	是	超过	我的	阅读	.

这个谜语我看不懂。

[sə'poʊz] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hɪnt] ? ”

Suppose	you	give	me	a	hint	?	”
认为	你	给	我	一个	暗示	?	”

如果你给我一点提示呢?

“ ['sɜ:rt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][bedz][tu:; tə] [sper] [su:n] — [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][læst][ɪn]

There	will	be	beds	to	spare	soon	—	there	is	to	be	a	change	at	last	in
那里	将要	是	床	到	空闲的	很快	—	那里	是	到	是	一个	改变	在	最后的	在

['aʊər; ɑ:r] ['retʃɪd] [laɪvz; lɪvz] [hɪr] .

our	wretched	lives	here	.
我们的	可怜	生活	这里	.

很快就会有多余的床位了——我们在这里悲惨的生活终于要有所改变了。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ?

Do	you	see	it	now	?
做	你	看	它	现在	?

现在看到了吗?

” ['fræŋks] [aɪz] ['spɑ:kld] .

”	Frank's	eyes	sparkled	.
”	弗兰克的	眼睛	闪闪发光	.

弗兰克的眼睛闪闪发光。

[hi:; hi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][fɜ:r][kæp][ɪn] ['traɪʌmf] .

He	sprang	out	of	his	berth	,	and	waved	his	fur	cap	in	triumph	.
他	弹簧	出去	的	他的	泊位	,	和	挥手	他的	毛皮	帽	在	胜利	.

他从铺位上跳了起来，得意地挥舞着他的皮帽。

“ [si:] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	See	it	?
”	看	它	?

看到了吗?

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] !

”	he	exclaimed	;	“	of	course	I	do	!
”	他	惊呼	;	“	的	课程	我	做	!

“我当然愿意！”他惊呼道。

[ðə; ði] [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['pɑ:rti][ɪz][tu:; tə][stɑ:rt][æt; ət][læst] .

The	exploring	party	is	to	start	at	last	.
这	探索	派对	是	到	开始	在	最后的	.

探险队终于要出发了。

[du:][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? ”

Do	I	go	with	the	expedition	?	”
做	我	去	和	这	远征	?	”

我该跟探险队一起去吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hændz] , [fræŋk] , ” [sed] ['kreɪfərd] ,
“ It is not very long since you were in the doctor's hands , Frank , ” said Crayford ,
“ 它 是 不是 非常 长的 自从 你 是 在 这 医生的 双手 , 坦率 , ” 说 克雷福德 ,
['kaɪndli] .
kindly .
亲切地 .

“弗兰克，你离开医生身边的时间还不长，”克雷福德和蔼地说。

“ [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti] . ”
“ I doubt if you are strong enough yet to make one of the exploring party . ”
“ 我 怀疑 如果 你 是 强的 足够的 然而 到 制作 一 的 这 探索 派对 . ”

“我怀疑你是否还有足够的实力成为探险队的一员。”

“ [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɔːr][nɑːt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [fræŋk] , “ ['eni] [rɪsk][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən]['paɪnɪŋ][ænd; ənd]
“ Strong enough or not , ” returned Frank , “ any risk is better than pining and
“ 强的 足够的 或者 不是 , ” 返回 坦率 , “ 任何 风险 是 更好的 比 思念 和
['perɪʃɪŋ] [hɪr] .
perishing here .
消亡 这里 .

“不管够不够坚强，”弗兰克回答说，“任何风险都比在这里孤独地死去要好。”

[pʊt][ˌem 'iː] [daʊn] , ['kreɪfərd] , [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ˌvɑːlən'tɪr] [tuː; tə][goʊ] . ”
Put me down , Crayford , among those who volunteer to go . ”
放 我 向下 , 克雷福德 , 之中 那些 WHO 志愿者 到 去 . ”

“克雷福德，把我列入自愿前往的名单里吧。”

“ [ˌvɔlən'tiəz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ək'septɪd] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ” [sed] ['kreɪfərd] .
“ Volunteers will not be accepted , in this case , ” said Crayford .
“ 志愿者 将要 不是 是 公认 , 在 这 案件 , ” 说 克雷福德 .

克雷福德说：“在这种情况下，我们不接受志愿者。”

“ ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['ɛbzˌwɜːθ] [siː] ['sɪriəs] [əb'dʒɛkʃənz] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]
“ Captain Helding and Captain Ebsworth see serious objections , as we are
“ 队长 持有 和 队长 埃布斯沃思 看 严肃的 反对意见 , 作为 我们 是
['sɪtʃueɪtɪd] , [tuː; tə] [ðæt] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] . ”
situated , to that method of proceeding . ”
位于 , 到 那 方法 的 进行中 . ”

“赫尔丁上尉和埃布斯沃思上尉认为，就我们目前的情况而言，这种做法存在严重的弊端。”

“ [duː] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] ? ” [æskt] [fræŋk] .
“ Do they mean to keep the appointments in their own hands ? ” asked Frank .
“ 做 他们 意思是 到 保持 这 预约 在 他们的 自己的 双手 ? ” 问 坦率 .

“他们打算继续自己掌控预约安排吗？”弗兰克问道。

“ [aɪ][fɔːr; fər][wʌn]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] . ”
“ I for one object to that . ”
“ 我 为了 一 目的 到 那 . ”

“我个人对此表示反对。”

“ [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [sed] ['kreɪfərd] .
“ Wait a little , ” said Crayford .
“ 等待 一个 小的 , ” 说 克雷福德 .

“稍等片刻，”克雷福德说道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .
“ You were playing backgammon the other day with one of the officers .
“ 你 是 玩耍 双陆棋 这 其他 天 和 一 的 这 警官 .

“前几天你和一位军官一起玩西洋双陆棋。”

[dʌz] [ðə; ði] [bɔːrd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
Does the board belong to him or to you ? ”
做 这 木板 属于 到 他 或者 到 你 ? ”

这块板子是他的还是你的?

“ [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	It	belongs	to	me	.
”	它	属于	到	我	.

“它是我的。”

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['lɑːkər] [hɪr] .

I	have	got	it	in	my	locker	here	.
我	有	得到	它	在	我的	储物柜	这里	.

我把它放在我的储物柜里了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	do	you	want	with	it	?	”
什么	做	你	想	和	它	?	”

你想用它做什么?

“ [aɪ][wɑːnt][ðə; ði][daɪs][ænd; ənd][ðə; ði][bɑːks][fɔːr; fər] ['kæstɪŋ] [lɑːts] .

“	I	want	the	dice	and	the	box	for	casting	lots	.
”	我	想	这	骰子	和	这	盒子	为了	铸件	很多	.

“我想要骰子和抽签用的盒子。”

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] — [moʊst] ['waɪzli] ,

The	captains	have	arranged	—	most	wisely	,
这	队长	有	安排	—	最多	明智地	,

船长们已经做出了非常明智的安排，

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] [tʃæns] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

as	I	think	—	that	Chance	shall	decide	among	us	who	goes	with	the	expedition
作为	我	思考	—	那	机会	将	决定	之中	我们	WHO	去	和	这	远征

[ænd; ənd] [huː] [steɪz] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [hʌt] .

and	who	stays	behind	in	the	huts	.
和	WHO	停留	在后面	在	这	小屋	.

我认为，命运将决定我们当中谁去参加探险，谁留在小屋里。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]

The	officers	and	crew	of	the	Wanderer	will	be	here	in	a	few	minutes	to
这	警官	和	全体人员	的	这	流浪者	将要	是	这里	在	一个	很少	分钟	到

[kæst][ðə; ði][lɑːts] .

cast	the	lots	.
投掷	这	很多	.

“流浪者号”的船员和军官们几分钟后就会到这里抽签。

['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr] ['eni] [wʌn][kæn; kən]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

Neither	you	nor	any	one	can	object	to	that	way	of	deciding	among	us	.
两者都不	你	也不	任何	一	能	目的	到	那	方式	的	决定	之中	我们	.

你和任何人都不能反对这种在我们之间做出决定的方式。

['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] [ə'laɪk] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃæns] [tə'geðər] .

Officers	and	men	alike	take	their	chance	together	.
警官	和	男人	同样	拿	他们的	机会	一起	.

军官和士兵们一起冒险。

['noʊbɑːdi][kæn; kən]['grʌmb(ə)l] . ”

Nobody	can	grumble	.	”
无人	能	叽	.	”

谁都不能抱怨。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] , ” [sed] [fræŋk] .

“	I	am	quite	satisfied	,	”	said	Frank	.
”	我	是	相当	使满意	,	”	说	坦率	.

“我很满意，”弗兰克说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn][mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [əb'dʒɛkʃənz] . ”

“	**But**	**I**	**know**	**of**	**one**	**man**	**among**	**the**	**officers**	**who**	**is**	**sure**	**to**	**make**	**objections**	**.**	**”**
”	但	我	知道	的	一	男人	之中	这	警官	WHO	是	当然	到	制作	反对意见	.	”

“但我知道军官中有一个人肯定会提出反对意见。”

“ [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ? ”

“	**Who**	**is**	**the**	**man**	**?**	**”**
”	WHO	是	这	男人	?	”

“这个人是谁？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] , [tuː] .

“	**You**	**know**	**him**	**well**	**enough**	**,**	**too**	**.**
”	你	知道	他	出色地	足够的	,	也	.

“你也对他很了解。”

[ðə; ði] - [ber] [ʌv; əv][ðə; ði] [ekspɪ'dɪʃnz] - ['rɪtʃəd] ['wɔːrdʊər] . ”

The	**'**	**Bear**	**of**	**the**	**Expeditions**	**'**	**Richard**	**Wardour**	**.**	**”**
这	-	熊	的	这	探险	-	理查德	沃德	.	”

“探险队之熊”理查德·沃德。

“ [fræŋk] ! [fræŋk] !

“	**Frank**	**!**	**Frank**	**!**
”	坦率	!	坦率	!

“弗兰克！弗兰克！”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] ['letɪŋ] [jʊr; jər] [tʌŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

you	**have**	**a**	**bad**	**habit**	**of**	**letting**	**your**	**tongue**	**run**	**away**	**with**	**you**	**.**
你	有	一个	坏的	习惯	的	出租	你的	舌头	跑步	离开	和	你	.

你有个坏习惯，就是说话口无遮拦。

[dəunt] [rɪ'piːt] [ðæt] ['stuːpɪd] ['nɪkneɪm] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [frend] , ['rɪtʃəd] ['wɔːrdʊər] .

Don't	**repeat**	**that**	**stupid**	**nickname**	**when**	**you**	**talk**	**of**	**my**	**good**	**friend**	**,**	**Richard**	**Wardour**	**.**
不	重复	那	愚蠢的	昵称	什么时候	你	讲话	的	我的	好的	朋友	,	理查德	沃德	.

”

”

”

提起我的好朋友理查德·沃德尔时，别再用那个愚蠢的绰号了。

“ [jʊr; jər] [gʊd] [frend] ?

“	**Your**	**good**	**friend**	**?**
”	你的	好的	朋友	?

“你的好朋友？”

['kreɪfərd] !

Crayford	**!**
克雷福德	!

克雷福德！

[jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] [ə'meiziz] [ˌem 'iː] .

your	**liking**	**for**	**that**	**man**	**amazes**	**me**	**.**
你的	喜欢	为了	那	男人	令人惊叹	我	.

你居然喜欢那个人，这让我很惊讶。

” ['kreɪfərd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['kaɪndli][ɑːn] ['fræŋks] ['ʃoʊldər] .

”	**Crayford**	**laid**	**his**	**hand**	**kindly**	**on**	**Frank's**	**shoulder**	**.**
”	克雷福德	铺设	他的	手	亲切地	在	弗兰克的	肩膀	.

克雷福德和蔼地把手放在弗兰克的肩膀上。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [mjuː] , - ['feɪvərɪt] [wʌz; wəz] [fræŋk] .

Of	**all**	**the**	**officers**	**of**	**the**	**Sea**	**-**	**mew**	**,**	**Crayford's**	**favorite**	**was**	**Frank**	**.**
的	全部	这	警官	的	这	海	-	喵	,	-	最喜欢的	曾是	坦率	.

在“海鸥号”的所有军官中，克雷福德最喜欢的是弗兰克。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪz] [juː; jʊ] ?
“ Why should it amaze you ?
” 为什么 应该 它 惊奇 你 ?

“这有什么好惊讶的呢？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [wʌt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ?
“ What opportunities have you had of judging ?
” 什么 机会 有 你 有 的 评判 ?

你有哪些担任评委的机会?

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɔːrdʊər] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [ʃɪps] .
You and Wardour have always belonged to different ships .
你 和 沃德 有 总是 属于 到 不同的 船舶 .

你和沃德尔一直分属不同的船队。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ][ɪn] - [sə'saɪəti][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [tə'geðər] .
I have never seen you in Wardour's society for five minutes together .
我 有 绝不 已见 你 在 - 社会 为了 五 分钟 一起 .

在沃德的社交圈里，我从未见过你哪怕五分钟。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][fɔːrm][ə; eɪ] [fer] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ? ”
How can you form a fair estimate of his character ? ”
如何 能 你 形式 一个 公平的 估计 的 他的 特点 ? ”

你如何才能对他的人品做出公正的评价?

“ [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , ” [fræŋk] ['ænsər] .
“ I take the general estimate of his character , ” Frank answered .
” 我 拿 这 一般的 估计 的 他的 特点 , ” 坦率 回答 .

“我采纳了人们对他品格的总体评价，”弗兰克回答道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst][ʌn'pɑːpjələr][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
“ He has got his nickname because he is the most unpopular man in his ship .
” 他 有 得到 他的 昵称 因为 他 是 这 最多 不受欢迎的 男人 在 他的 船 .

“他之所以有这个绰号，是因为他是船上最不受欢迎的人。”

['noʊbɑːdi] [laɪks] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] . ”
Nobody likes him — there must be some reason for that . ”
无人 点赞 他 — 那里 必须 是 一些 原因 为了 那 . ”

没人喜欢他——这肯定是有原因的。

“ [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” ['kreɪfərd] [rɪ'dʒɔɪnd] .
“ There is only one reason for it , ” Crayford rejoined .
” 那里 是 仅有的 一 原因 为了 它 , ” 克雷福德 重新加入 .

“只有一个原因，”克雷福德回答道。

“ ['noʊbɑːdi] [ˌʌndə'stændz] ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] .
“ Nobody understands Richard Wardour .
” 无人 明白 理查德 沃德 .

“没有人理解理查德·沃德。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət]['rændəm] .
I am not talking at random .
我 是 不是 说 在 随机的 .

我不是在胡说八道。

[rɪ'membər] , [aɪ] [seɪld] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɑ:ndərər] ;

Remember	**,**	**I**	**sailed**	**from**	**England**	**with**	**him**	**in**	**the**	**Wanderer**	**;**
记住	,	我	航行	从	英格兰	和	他	在	这	流浪者	;

记住，我曾和他一起乘坐“漫游者号”从英国启航；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [mju:] [lɔ:ŋ] ['æftər][wi:; wi][wɜ:r; wər] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][aɪs] .

and	**I**	**was**	**only**	**transferred**	**to**	**the**	**Sea**	**-**	**mew**	**long**	**after**	**we**	**were**	**locked**	**up**	**in**	**the**	**ice**	**.**
和	我	曾是	仅有的	转移	到	这	海	-	喵	长的	后	我们	是	已锁定	向上	在	这	冰	.

在我们被困在冰层中很久之后，我才被转移到“海鸥号”上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ritʃəd] - [kəm'pænjən] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʃɪp] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] ,

I	**was**	**Richard**	**Wardour's**	**companion**	**on**	**board**	**ship**	**for**	**months**	**,**
我	曾是	理查德	-	伴侣	在	木板	船	为了	几个月	,

我曾与理查德·沃德在船上一起生活了几个月。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðer; ðər][tu:; tə][du:][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] .

and	**I**	**learned**	**there**	**to**	**do**	**him**	**justice**	**.**
和	我	学习	那里	到	做	他	正义	.

我在那里学会了如何公正地评价他。

['ʌndər] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['di:fekts; dɪ'fekts] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ðer; ðər] [bi:ts] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɑ:rt] .

Under	**all**	**his**	**outward**	**defects**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**there**	**beats**	**a**	**great**	**and**	**generous**	**heart**	**.**
在下面	全部	他的	向外	缺陷	,	我	告诉	你	,	那里	节拍	一个	伟大的	和	慷慨的	心	.

我告诉你，在他所有的外在缺陷之下，跳动着一颗伟大而慷慨的心。

[sə'spend] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [maɪ] [læd] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] .

Suspend	**your**	**opinion**	**,**	**my**	**lad**	**,**	**until**	**you**	**know**	**my**	**friend**	**as**	**well**	**as**	**I**	**do**	**.**
暂停	你的	观点	,	我的	小伙子	,	直到	你	知道	我的	朋友	作为	出色地	作为	我	做	.

孩子，在你像我一样了解我的朋友之前，请先不要妄下结论。

[noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] .

No	**more**	**of**	**this**	**now**	**.**
不	更多的	的	这	现在	.

以后不再这样了。

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][daɪs][ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:ks] .

Give	**me**	**the**	**dice**	**and**	**the**	**box**	**.**
给	我	这	骰子	和	这	盒子	.

把骰子和盒子给我。

” [fræŋk] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['lɑ:kər] .

”	**Frank**	**opened**	**his**	**locker**	**.**
”	坦率	打开	他的	储物柜	.

弗兰克打开了他的储物柜。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] [weɪst] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [ə; eɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [heilɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] — “ [si:] - [mju:] ,

At	**the**	**same**	**moment**	**the**	**silence**	**of**	**the**	**snowy**	**waste**	**outside**	**was**	**broken**	**by**	**a**	**shouting**	**of**	**voices**	**hailing**	**the**	**hut**	**—**	**“**	**Sea**	**-**	**mew**	**,**
在	这	相同的	片刻	这	沉默	的	这	下雪的	浪费	外部	曾是	破碎的	经过	一个	喊叫	的	声音	欢呼	这	小屋	—	“	海	-	喵	,

就在这时，外面白雪皑皑的荒原一片寂静，被一阵呼喊声打破了，那是向小屋喊话的声音——“海喵，

[ə'hɔɪ] !

ahoy	**!**
嘿!	!

嘿!

〃 ['tʃæptər] [eɪt] .

〃	Chapter	8	.
〃	章	8	.

第八章

[ðə; ðɪ]['seɪlər][ɑ:n] [wɑ:tʃ] ['oʊpənd][ðə; ðɪ]['aʊtər] [dɔ:r] .

The	sailor	on	watch	opened	the	outer	door	.
这	水手	在	手表	打开	这	外	门	.

值班水手打开了外面的门。

[ðer; ðər] , ['plɑ:dɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['gæstli] [waɪt] [snoʊ] , [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɑ:ndərər]

There	,	plodding	over	the	ghastly	white	snow	,	were	the	officers	of	the	Wanderer
那里	,	缓慢地	超过	这	阴森	白色的	雪	,	是	这	警官	的	这	流浪者

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [hʌt] .

approaching	the	hut	.
接近	这	小屋	.

只见“流浪者号”的军官们正艰难地跋涉在可怕的白色积雪上，向小屋走来。

[ðer; ðər] , ['skætərd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['mɜ:rsɪləs] [blæk] [skaɪ] , [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [kru:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɔ:gz]

There	,	scattered	under	the	merciless	black	sky	,	were	the	crew	,	with	the	dogs
那里	,	疏散	在下面	这	无情	黑色的	天空	,	是	这	全体人员	,	和	这	狗

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sledʒ] ,

and	the	sledges	,
和	这	雪橇	,

在那里，在无情的黑色天空下，散落着船员、狗和雪橇。

['weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜ:rd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][stɑ:rt][ðem; ðəm][ɑ:n][ðer; ðər] ['perələs] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l]

waiting	the	word	which	was	to	start	them	on	their	perilous	and	doubtful
等待	这	单词	哪个	曾是	到	开始	他们	在	他们的	危险的	和	疑

['dʒɜ:rni] .

journey	.
旅行	.

等待着即将启程的命令，开始他们充满危险和未知的旅程。

['kæptɪn] [hɛldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɑ:ndərər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz] , ['entərd] [ðə; ðɪ][hʌt] ,

Captain	Helding	of	the	Wanderer	,	accompanied	by	his	officers	,	entered	the	hut	,
队长	持有	的	这	流浪者	,	伴随	经过	他的	警官	,	进入	这	小屋	,

“漫游者号”船长赫尔丁和他的船员们进入了小屋。

[ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts][æt; ət][ðə; ðɪ]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

in	high	spirits	at	the	prospect	of	a	change	.
在	高的	烈酒	在	这	前景	的	一个	改变	.

一想到即将发生改变，就精神振奋。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] ['sloʊli] [baɪ] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] , ['sʌlən] , ['hevi] - [b'raʊd]

Behind	them	,	lounging	in	slowly	by	himself	,	was	a	dark	,	sullen	,	heavy	-	browed
在后面	他们	,	休闲	在	缓慢地	经过	他自己	,	曾是	一个	黑暗的	,	忧郁	,	重的	-	眉毛

[mæn] .

man	.
男人	.

在他们身后，一个面色阴沉、眉宇间透着浓重愁容的男人独自一人悠闲地躺着。

[hi:; hi] ['ni:ðər] [spoʊk] , [nɔ:r] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['enibɑ:di] :

He	neither	spoke	,	nor	offered	his	hand	to	anybody	:
他	两者都不	辐	,	也不	提供	他的	手	到	任何人	:

他既没有说话，也没有向任何人伸出手：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]

he	was	the	one	person	present	who	seemed	to	be	perfectly	indifferent	to
他	曾是	这	一	人	展示	WHO	似乎	到	是	完美	冷漠	到

[ðə; ði] [feɪt] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	fate	in	store	for	him	.
这	命运	在	店铺	为了	他	.

他是场上唯一一个似乎对自己的命运漠不关心的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz][hæd; həd] ['nɪkˌneɪmd] [ðə; ði] [ber] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	the	man	whom	his	brother	officers	had	nicknamed	the	Bear	of	the
这	曾是	这	男人	谁	他的	兄弟	警官	有	绰号	这	熊	的	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

Expedition	.
远征	.

这个人被他的同僚们戏称为“探险队的熊”。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] — ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] .

In	other	words	—	Richard	Wardour	.
在	其他	字	—	理查德	沃德	.

换句话说——理查德·沃德尔。

['kreɪfərd] [əd'vænst] [tuː; tə] ['welkəm] ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] .

Crayford	advanced	to	welcome	Captain	Helding	.
克雷福德	先进的	到	欢迎	队长	持有	.

克雷福德上前迎接赫尔丁上尉。

[fræŋk] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['frendli] [rɪ'pruːf] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ,

Frank	,	remembering	the	friendly	reproof	which	he	had	just	received	,
坦率	,	记住	这	友好的	责备	哪个	他	有	只是	已收到	,

弗兰克想起刚才收到的那句友好的责备，

[pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər] ,

passed	over	the	other	officers	of	the	Wanderer	,
通过了	超过	这	其他	警官	的	这	流浪者	,

越过了“流浪者号”上的其他船员，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə] - [frend] .

and	made	a	special	effort	to	be	civil	to	Crayford's	friend	.
和	制成	一个	特别的	努力	到	是	民用	到	-	朋友	.

并特意对克雷福德的朋友表现得彬彬有礼。

“ [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['wɔːrdʊər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Good	-	morning	,	Mr	.	Wardour	,	”	he	said	.
“	好的	-	早晨	,	先生	.	沃德	,	”	他	说	.

“早上好，沃德先生，”他说。

“ [wiː; wi] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] . ”

“	We	may	congratulate	each	other	on	the	chance	of	leaving	this	horrible	place	.	”
“	我们	可能	祝贺	每个	其他	在	这	机会	的	离开	这	可怕	地方	.	”

“我们或许应该互相祝贺，因为我们终于有机会离开这个可怕的地方了。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['hɔːrəb(ə)l] , ” ['wɔːrdʊər] [rɪ'tɔːtɪd] ; “ [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	You	may	think	it	horrible	,	”	Wardour	retorted	;	“	I	like	it	.	”
“	你	可能	思考	它	可怕	,	”	沃德	反驳	;	“	我	喜欢	它	.	”

“你可能觉得它很糟糕，”沃德尔反驳道，“但我喜欢它。”

“ [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Like	it	?
“	喜欢	它	?

喜欢吗?

[gʊd] [ˈhevəns] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[waɪ] ? ”
why ? ”
为什么 ? ”

为什么? ”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈwɪmɪn] [hɪr] .
“ Because there are no women here .
” 因为 那里 是 不 女性 这里 .

因为这里没有女人。

” [fræŋk] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz] , [wɪˈðaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ədˈvænsɪz] [ɪn][ðə; ði]
” Frank turned to his brother officers , without making any further advances in the
” 坦率 转向 到 他的 兄弟 警官 , 没有 制作 任何 更远 进展 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ˈwɔːrdʊər] .
direction of Richard Wardour .
方向 的 理查德 沃德 .

弗兰克转身走向他的同僚军官们，没有再朝着理查德·沃德的方向采取任何行动。

[ðə; ði] [ber] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌʌnəˈproʊtʃəbl] [ðæn; ðən][ˈevər] .
The Bear of the Expedition was more unapproachable than ever .
这 熊 的 这 远征 曾是 更多的 难以接近 比 曾经 .

探险队中的那头熊比以往任何时候都更加难以接近。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,
In the meantime ,
在 这 与此同时 ,

同时,

[ðə; ði] [hʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [θrɔŋd] [baɪ][ðə; ði][ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɑdɪd] [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd][men][ʌv; əv][ðə; ði]
the hut had become thronged by the able - bodied officers and men of the
这 小屋 有 变得 熙熙攘攘 经过 这 有能力的 - 有形的 警官 和 男人 的 这
[tuː] [ʃɪps] .
two ships .
二 船舶 .

小屋里挤满了两艘船上身强力壮的军官和水手。

[ˈkæptɪn] [hɛldɪŋ] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈkreɪfərd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Captain Helding , standing in the midst of them , with Crayford by his side ,
队长 持有 , 常设 在 这 中间 的 他们 , 和 克雷福德 经过 他的 边 ,

赫尔丁上尉站在他们中间，克雷福德站在他旁边。

[prəˈsiːdid] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
proceeded to explain the purpose of the contemplated expedition to the
继续 到 解释 这 目的 的 这 思考 远征 到 这
[ˈɔːdiəns] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
audience which surrounded him .
观众 哪个 包围 他 .

他开始向周围的听众解释这次远征的目的。

[hiː; hi][bɪˈgæn][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :
He began in these words :
他 开始 在 这些 字 :

他以这样的话开头:

“	['brʌðər]	['ɑ:fəsərz]	[ænd; ənd]	[men]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['wɑ:ndərər]	[ænd; ənd]	[si:]	-	[mju:]	,	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[maɪ]	['du:ti]
“	**Brother**	**officers**	**and**	**men**	**of**	**the**	**Wanderer**	**and**	**Sea**	**-**	**mew**	**,**	**it**	**is**	**my**	**duty**
“	兄弟	警官	和	男人	的	这	流浪者	和	海	-	喵	,	它	是	我的	责任

[tu:; tə]	[tel]	[ju:; jʊ]	,
to	**tell**	**you**	**,**
到	告诉	你	,

“漫游者号和海鸥号的各位兄弟官兵，我有责任告诉你们：

['veri]	['bri:fli]	,
very	**briefly**	**,**
非常	简要地	,

简而言之，

[ðə; ði]	['ri:z(ə)nz]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[dɪ'saɪdɪd]	['kæptɪn]	['ɛbzˌwɜ:θ]	[ænd; ənd]	[maɪ'self]	[ɑ:n]	[dɪ'spætʃɪŋ]	[æn; ən]
the	**reasons**	**which**	**have**	**decided**	**Captain**	**Ebsworth**	**and**	**myself**	**on**	**dispatching**	**an**
这	原因	哪个	有	决定	队长	埃布斯沃思	和	我	在	调度	一个

[ɪk'splɔ:rɪŋ]	['pɑ:rti]	[ɪn]	[sɜ:rtʃ]	[ʌv; əv]	[help]	.
exploring	**party**	**in**	**search**	**of**	**help**	**.**
探索	派对	在	搜索	的	帮助	.

我和埃布斯沃思上尉决定派遣探险队寻找救援的原因如下。

[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'kɔ:lɪŋ]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	['hɑ:dʃɪps]	[wi:; wi]	[hæv; həv]	['sʌfərd]	[fɔ:r; fər]	[ðə; ði]	[læst]	[tu:]	['jɪrz]	—
Without	**recalling**	**all**	**the**	**hardships**	**we**	**have**	**suffered**	**for**	**the**	**last**	**two**	**years**	**—**
没有	回忆	全部	这	艰辛	我们	有	遭受	为了	这	最后的	二	年	—

[ðə; ði]	[dɪ'strʌkʃn]	,
the	**destruction**	**,**
这	破坏	,

暂且不提过去两年我们所遭受的一切苦难——破坏、

[fɜ:rst]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑ:r]	[ʃɪps]	,	[ðen]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	;
first	**of**	**one**	**of**	**our**	**ships**	**,**	**then**	**of**	**the**	**other**	**;**
第一的	的	一	的	我们的	船舶	,	然后	的	这	其他	;

先是我们的一艘船，然后是另一艘船；

[ðə; ði]	[deθ]	[ʌv; əv]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	['aʊər; ɑ:r]	['breɪvəst]	[ænd; ənd]	[best]	[kəm'pænjənz]	;
the	**death**	**of**	**some**	**of**	**our**	**bravest**	**and**	**best**	**companions**	**;**
这	死亡	的	一些	的	我们的	最勇敢的	和	最好的	同伴	;

我们一些最勇敢、最优秀的伙伴的离世；

[ðə; ði]	[veɪn]	['bætlz]	[wi:; wi]	[hæv; həv]	[bɪn]	['faɪtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[aɪs]	[ænd; ənd]	[snoʊ]	,
the	**vain**	**battles**	**we**	**have**	**been**	**fighting**	**with**	**the**	**ice**	**and**	**snow**	**,**
这	徒劳	战斗	我们	有	到过	斗争	和	这	冰	和	雪	,

我们与冰雪进行的那些徒劳的战斗，

[ænd; ənd]	['baʊndləs]	[ˌdesə'leɪʃn]	[ʌv; əv]	[ði:z]	[ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l]	['ri:dʒənz]	—	[wɪ'ðaʊt]	['dwelɪŋ]	[ɑ:n]	[ði:z]
and	**boundless**	**desolation**	**of**	**these**	**inhospitable**	**regions**	**—**	**without**	**dwelling**	**on**	**these**
和	无边无际	荒凉	的	这些	不宜居住的	地区	—	没有	住宅	在	这些

[θɪŋz]	,
things	**,**
事物	,

以及这些不适宜居住地区的无尽荒凉——暂且不谈这些，

[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[maɪ]	['du:ti]	[tu:; tə]	[rɪ'maɪnd]	[ju:; jʊ]	[ðæt]	[ðɪs]	,
it	**is**	**my**	**duty**	**to**	**remind**	**you**	**that**	**this**	**,**
它	是	我的	责任	到	提醒	你	那	这	,

我有责任提醒你们这一点，

[ðə; ði]	[læst]	[pleɪs]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[wi:; wi]	[hæv; həv]	['teɪkən]	['refju:dʒ]	,
the	**last**	**place**	**in**	**which**	**we**	**have**	**taken**	**refuge**	**,**
这	最后的	地方	在	哪个	我们	有	已采取	避难所	,

我们最后避难的地方，

[ɪz][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpriːviəs] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,

is	far	beyond	the	track	of	any	previous	expedition	,
是	远的	超过	这	追踪	的	任何	以前的	远征	,

远远超出了以往任何探险队的路线。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvərd] [baɪ] [ˈeni] [ˈreskjuːɪŋ] [ˈpɑːrtiz]

and	that	consequently	our	chance	of	being	discovered	by	any	rescuing	parties
和	那	最后	我们的	机会	的	存在	发现	经过	任何	救援	各方

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ˌjuː ˈes][ɪz] ,

that	may	be	sent	to	look	after	us	is	,
那	可能	是	发送	到	看	后	我们	是	,

因此，我们被任何可能前来救援的队伍发现的几率是：

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [kaɪnd] .

to	say	the	least	of	it	,	a	chance	of	the	most	uncertain	kind	.
到	说	这	至少	的	它	,	一个	机会	的	这	最多	不确定	种类	.

说得委婉点，这是一次极其不确定的机会。

[juː; jʊ] [ɔːl] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [soʊ][fɑːr] ?

You	all	agree	with	me	,	gentlemen	,	so	far	?
你	全部	同意	和	我	,	先生们	,	所以	远的	?

各位先生，到目前为止，你们都同意我的观点吗?

〞 [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] ['wɔːrdʊər] , [huː] [stʊd] [əˈpɑːrt][ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns])

〞	The	officers	(	with	the	exception	of	Wardour	,	who	stood	apart	in	sullen	silence	)
〞	这	警官	(	和	这	例外	的	沃德	,	WHO	站立	除	在	忧郁	沉默	)

[ɔːl] [əˈgriːd] , [soʊ][fɑːr] .

all	agreed	,	so	far	.
全部	同意	,	所以	远的	.

“到目前为止，除了默默地站在一旁的沃杜尔之外，其他军官都表示同意。”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [went] [ɑːn] .

The	captain	went	on	.
这	队长	去	在	.

船长继续说道。

〝 [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['ɜːrdʒəntli] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli]

〝	It	is	therefore	urgently	necessary	that	we	should	make	another	,	and	probably
〝	它	是	所以	紧急	必要的	那	我们	应该	制作	其他	,	和	大概

[ə; eɪ][læst] ,

a	last	,
一个	最后的	,

因此，我们迫切需要再做一次，而且很可能是最后一次，

['efərt] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ɑːr'selvz] .

effort	to	extricate	ourselves	.
努力	到	解脱	我们自己	.

努力摆脱困境。

[ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [geɪm] [ɪz] ['getɪŋ] [skɛəsə] [ænd; ənd] [skɛəsə] ,

The	winter	is	not	far	off	,	game	is	getting	scarcer	and	scarcer	,
这	冬天	是	不是	远的	离开	,	游戏	是	获得	稀有	和	稀有	,

冬天不远了，猎物越来越少。

['aʊər; ɑːr] [stɑːk] [ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] — [ɪˈspeʃəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

our	stock	of	provisions	is	running	low	,	and	the	sick	—	especially	,	I	am
我们的	库存	的	条款	是	跑步	低的	,	和	这	生病的	—	尤其	,	我	是

['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,

sorry	to	say	,
对不起	到	说	,

我们的物资储备即将耗尽，尤其是病人——很遗憾地说，

[ðə; ði] [sɪk] [ɪn][ðə; ði] [wɑːndərərz] [hʌt] — [ɑːr; ər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['nʌmbər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

the	sick	in	the	Wanderer's	hut	—	are	increasing	in	number	day	by	day	.
这	生病的	在	这	流浪者的	小屋	—	是	增加	在	数字	天	经过	天	.

流浪者小屋里的病人——一天比一天多。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ,

We	must	look	to	our	own	lives	,
我们	必须	看	到	我们的	自己的	生活	,

我们必须审视自己的生活，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'pendənt] [ɑːn][juː 'es] ;

and	to	the	lives	of	those	who	are	dependent	on	us	;
和	到	这	生活	的	那些	WHO	是	依赖	在	我们	;

以及那些依赖我们的人的生命；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

and	we	have	no	time	to	lose	.
和	我们	有	不	时间	到	失去	.

我们没有时间可以浪费了。

" [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['ekəud] [ðə; ði][wɜːrdz] ['tʃɪrfəli] .

"	The	officers	echoed	the	words	cheerfully	.
"	这	警官	回声	这	字	愉快地	.

警官们兴高采烈地附和着这些话。

“ [raɪt] ! [raɪt] !

“	Right	!	right	!
"	正确的	!	正确的	!

“对！对！”

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

No	time	to	lose	.
不	时间	到	失去	.

时不我待。

" ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] [ri'zjuːmd] :

"	Captain	Helding	resumed	:
"	队长	持有	恢复	:

赫尔丁上尉继续说道：

“ [ðə; ði][plæn] [prə'poʊzd] [ɪz] ,

“	The	plan	proposed	is	,
"	这	计划	建议的	是	,

“所提出的方案是，

[ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [men] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [set]

that	a	detachment	of	the	able	-	bodied	officers	and	men	among	us	should	set
那	一个	分离	的	这	有能力的	-	有形的	警官	和	男人	之中	我们	应该	放

[fɔːrθ] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

forth	this	very	day	,
前进	这	非常	天	,

即日起，派出我们当中身强力壮的官兵组成一支分遣队出发。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə'nʌðər] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ɪn'hæbɪtɪd] ['setlmənts] ,

and	make	another	effort	to	reach	the	nearest	inhabited	settlements	,
和	制作	其他	努力	到	抵达	这	最近的	有人居住的	定居点	,

然后再次尝试到达最近的有人居住的村落。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [help] [ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

from	which	help	and	provisions	may	be	dispatched	to	those	who	remain	here	.
从	哪个	帮助	和	条款	可能	是	已派出	到	那些	WHO	保持	这里	.

可以从这里向留守人员派遣援助物资和物资。

[ðə; ði] [nuː] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə][biː; bi]

The	new	direction	to	be	taken	,	and	the	various	precautions	to	be
这	新的	方向	到	是	已采取	,	和	这	各种各样的	防范措施	到	是

[əˈdɑːptɪd] ,

adopted	,
已采用	,

新方向的制定以及需要采取的各种预防措施，

[ɑːr; ər][ɔːl] [drɔːn] [aʊt] ['redi] .

are	all	drawn	out	ready	.
是	全部	绘制	出去	准备好	.

所有图纸都已准备就绪。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [naʊ] [bɪˈfɔːr] [juː 'es][ɪz] , [huː] [ɪz][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] ,

The	only	question	now	before	us	is	,	Who	is	to	stop	here	,
这	仅有的	问题	现在	前	我们	是	,	WHO	是	到	停止	这里	,

现在摆在我们面前的唯一问题是：谁来阻止这一切?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ?

and	who	is	to	undertake	the	journey	?
和	WHO	是	到	承担	这	旅行	?

谁将踏上这段旅程?

" [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] — " [ˌvɔlənˈtiəz] !

"	The	officers	answered	the	question	with	one	accord	—	"	Volunteers	!
"	这	警官	回答	这	问题	和	一	符合	—	"	志愿者	!

警官们异口同声地回答了这个问题——"志愿者!

" [ðə; ði][men] ['ekəud] [ðer; ðər]['ɑːfəsərz] .

"	The	men	echoed	their	officers	.
"	这	男人	回声	他们的	警官	.

士兵们附和着军官们的说法。

" [eɪ] , [eɪ] , [ˌvɔlənˈtiəz] .

"	Ay	,	ay	,	volunteers	.
"	哎	,	哎	,	志愿者	.

"哎呀，志愿者们。"

" ['wɔːrdʊər] [stɪl] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] ['sʌlən] ['saɪləns] .

"	Wardour	still	preserved	his	sullen	silence	.
"	沃德	仍然	保存完好	他的	忧郁	沉默	.

沃杜尔依然保持着他那阴郁的沉默。

['kreɪfərd] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] .

Crayford	noticed	him	.
克雷福德	注意到	他	.

克雷福德注意到他了。

['stændɪŋ] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] .

standing	apart	from	the	rest	,	and	appealed	to	him	personally	.
常设	除	从	这	休息	,	和	上诉	到	他	亲自	.

他特立独行，亲自向他求助。

" [duː][juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ?

"	Do	you	say	nothing	?
"	做	你	说	没有什么	?

你什么也不说吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” ['wɔːrdʊər] ['ænsər] .
“ Nothing , ” Wardour answered .
“ 没有什么 , ” 沃德 回答 .

“没什么，”沃德尔回答道。

“ [goʊ][ɔːr] [steɪ] , [its] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ Go or stay , it's all one to me . ”
“ 去 或者 停留 , 它是 全部 一 到 我 . ”

“走还是留，对我来说都一样。”

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] ? ” [sed] ['kreɪfərd] .
“ I hope you don't really mean that ? ” said Crayford .
“ 我 希望 你 不 真的 意思是 那 ? ” 说 克雷福德 .

“我希望你不是真心这么想的吧？”克雷福德说道。

“ [aɪ] [duː] . ”
“ I do . ”
“ 我 做 . ”

“我愿意。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɔːrdʊər] .
“ I am sorry to hear it , Wardour .
“ 我 是 对不起 到 听到 它 , 沃德 .

“听到这个消息我很遗憾，沃德尔。”

” ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] ['ænsər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [baɪ]
” Captain Helding answered the general suggestion in favor of volunteering by
” 队长 持有 回答 这 一般的 建议 在 偏爱 的 志愿服务 经过
[ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [tʃekt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
a question which instantly checked the rising enthusiasm of the meeting .
一个 问题 哪个 即刻 已检查 这 上升 热情 的 这 会议 .

“赫尔丁上尉用一个问题回应了大家普遍赞成的志愿服务建议，这个问题立刻遏制了会议上日益高涨的热情。

“ [wel] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [sə'poʊz] [wiː; wi] [seɪ] [ˌvɔlən'tiəz] .
“ Well , ” he said , “ suppose we say volunteers .
“ 出色地 , ” 他 说 , “ 认为 我们 说 志愿者 .

“好吧，”他说，“假设我们说是志愿者。”

[huː] [ˌvɔlən'tiəz] [tuː; tə] [stɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [hʌt] ?
Who volunteers to stop in the huts ?
WHO 志愿者 到 停止 在 这 小屋 ?

谁愿意到小屋里停留?

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
” There was a dead silence .
” 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [kən'fjuːzədli] .
The officers and men looked at each other confusedly .
这 警官 和 男人 看起来 在 每个 其他 困惑地 .

军官和士兵们面面相觑，一脸茫然。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [kən'tɪnjuːd] :
The captain continued :
这 队长 持续 :

船长继续说道：

“ [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [kɑːnt] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] .
“ You see we can't settle it by volunteering .
“ 你 看 我们 不能 定居 它 经过 志愿服务 .

“你看，我们不能通过自愿行动来解决这个问题。”

[juː; jʊ] [ɔːl] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] .

You	all	want	to	go	.
你	全部	想	到	去	.

你们都想去。

['evri] [mæn] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] ['nætʃ(ə)rəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] .

Every	man	among	us	who	has	the	use	of	his	limbs	naturally	wants	to	go	.
每一个	男人	之中	我们	WHO	有	这	使用	的	他的	四肢	自然	想要	到	去	.

我们当中每一个四肢健全的男人，自然都想去。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [gɑːt] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɪmz] ?

But	what	is	to	become	of	those	who	have	not	got	the	use	of	their	limbs	?
但	什么	是	到	变得	的	那些	WHO	有	不是	得到	这	使用	的	他们的	四肢	?

但是，那些失去肢体功能的人该怎么办呢?

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] [mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] .

Some	of	us	must	stay	here	,	and	take	care	of	the	sick	.
一些	的	我们	必须	停留	这里	,	和	拿	关心	的	这	生病的	.

我们当中有些人必须留在这里照顾病人。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .

"	Everybody	admitted	that	this	was	true	.
"	大家	承认	那	这	曾是	真的	.

“大家都承认这是事实。”

“ [soʊ] [wiː; wi] [get] [bæk] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

“	So	we	get	back	again	,	"	said	the	captain	,
"	所以	我们	得到	后退	再次	,	"	说	这	队长	,

“所以我们又得回去了，”船长说道。

“ [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['kwestʃən] — [huː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] ?

“	to	the	old	question	—	Who	among	the	able	-	bodied	is	to	go	?
"	到	这	老的	问题	—	WHO	之中	这	有能力的	-	有形的	是	到	去	?

“回到那个古老的问题——身强力壮的人中，谁该去？”

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [steɪ] ?

and	who	is	to	stay	?
和	WHO	是	到	停留	?

谁将留下?

['kæptɪn] ['ɛbzˌwɜːθ] [sez] , [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] , [let] [tʃæns] [dɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Captain	Ebsworth	says	,	and	I	say	,	let	chance	decide	it	.
队长	埃布斯沃思	说道	,	和	我	说	,	让	机会	决定	它	.

埃布斯沃思上尉说，我也说，就让运气来决定吧。

[hɪr] [ɑːr; ər] [daɪs] .

Here	are	dice	.
这里	是	骰子	.

这里是骰子。

[ðə; ði] ['nʌmbərz] [rʌn] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [twelv] — ['dʌb(ə)l] [sɪks] .

The	numbers	run	as	high	as	twelve	—	double	sixes	.
这	数字	跑步	作为	高的	作为	十二	—	双倍的	六	.

这些数字高达十二——也就是两个六。

[ɔːl] [huː] [θroʊ] ['ʌndər] [sɪks] , [steɪ] ; [ɔːl] [huː] [θroʊ] ['oʊvər] [sɪks] , [goʊ] .

All	who	throw	under	six	,	stay	;	all	who	throw	over	six	,	go	.
全部	WHO	扔	在下面	六	,	停留	;	全部	WHO	扔	超过	六	,	去	.

投掷出低于六分的，留下；投掷出高于六分的，离开。

['ɑːfəsərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [mjuː] , [duː][juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə] [ðæt] [wei] [ʌv; əv]

Officers	**of**	**the**	**Wanderer**	**and**	**the**	**Sea**	**-**	**mew**	**,**	**do**	**you**	**agree**	**to**	**that**	**way**	**of**
警官	的	这	流浪者	和	这	海	-	喵	,	做	你	同意	到	那	方式	的

['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ?

meeting	**the**	**difficulty**	**?**
会议	这	困难	?

“流浪者号”和“海鸥号”的官兵们，你们同意用这种方式解决这个难题吗?

” [ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ə'griːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['wɔːrdʊər] , [huː] [stɪl] [kept] ['saɪləns]

”	**All**	**the**	**officers**	**agreed**	**,**	**with**	**the**	**one**	**exception**	**of**	**Wardour**	**,**	**who**	**still**	**kept**	**silence**
”	全部	这	警官	同意	,	和	这	一	例外	的	沃德	,	WHO	仍然	保留	沉默

.

:
.

“所有军官都表示同意，只有沃杜尔一人保持沉默。

“ [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːndərər][ænd; ənd] [siː] - [mjuː] , [jʊr; jər]['ɑːfəsərz] [ə'griː] [tuː; tə][kæst][lɑːts] .

“	**Men**	**of**	**the**	**Wanderer**	**and**	**Sea**	**-**	**mew**	**,**	**your**	**officers**	**agree**	**to**	**cast**	**lots**	**.**
“	男人	的	这	流浪者	和	海	-	喵	,	你的	警官	同意	到	投掷	很多	.

“流浪者和海鸥的男儿们，你们的军官们同意抽签。”

[duː][juː; jʊ] [ə'griː] [tuː] ?

Do	**you**	**agree**	**too**	**?**
做	你	同意	也	?

你也同意吗?

” [ðə; ði][men] [ə'griːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [di'senʃənt] [vɔɪs] .

”	**The**	**men**	**agreed**	**without**	**a**	**dissentient**	**voice**	**.**
”	这	男人	同意	没有	一个	持不同意见者	嗓音	.

“男人们一致同意，没有一个人表示反对。”

['kreɪfərd] ['hændɪd][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði][daɪs][tuː; tə] ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] .

Crayford	**handed**	**the**	**box**	**and**	**the**	**dice**	**to**	**Captain**	**Helding**	**.**
克雷福德	递交	这	盒子	和	这	骰子	到	队长	持有	.

克雷福德把盒子和骰子递给了赫尔丁上尉。

“ [juː; jʊ] [θroʊ] [fɜːrst] , [sɜːr] .

“	**You**	**throw**	**first**	**,**	**sir**	**.**
“	你	扔	第一的	,	先生	.

“先生，您先投。”

['ʌndər] [sɪks] , - [steɪ] .

Under	**six**	**,**	**'**	**Stay**	**.**
在下面	六	,	-	停留	.

六岁以下，“待着。”

- ['oʊvər][sɪks] , - [goʊ] . -

'	**Over**	**six**	**,**	**'**	**Go**	**.**	**'**
-	超过	六	,	-	去	.	-

“超过六点，开始。”

” ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] [kæst][ðə; ði][daɪs] ; [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kæsk] ['sɜːrvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['teɪbl] .

”	**Captain**	**Helding**	**cast**	**the**	**dice**	**;**	**the**	**top**	**of**	**the**	**cask**	**serving**	**for**	**a**	**table**	**.**
”	队长	持有	投掷	这	骰子	;	这	顶部	的	这	酒桶	服务	为了	一个	桌子	.

“赫尔丁船长掷骰子；酒桶的顶部被用作餐桌。”

[hiː; hi] [θruː] ['sev(ə)n] .

He	**threw**	**seven**	**.**
他	扔	七	.

他投掷了七个。

“ [goʊ] , ” [sed] ['kreɪfərd] .
“ Go , ” said Crayford .
“ 去 , ” 说 克雷福德 .

“走吧，”克雷福德说道。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
“ I congratulate you , sir .
“ 我 祝贺 你 , 先生 .

“先生，我向您表示祝贺。”

[naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [tʃæns] .
Now for my own chance .
现在 为了 我的 自己的 机会 .

现在轮到我的机会了。

” [hiː; hi][kæst][ðə; ði][daɪs][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
” He cast the dice in his turn .
” 他 投掷 这 骰子 在 他的 转动 .

轮到他掷骰子了。

[θriː] !
Three !
三 !

三!

“ [steɪ] !
“ Stay !
“ 停留 !

“停留!

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧!

[wel] !
well !
出色地 !

出色地!

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] ['ʌðər] ,
if I can do my duty , and be of use to others ,
如果 我 能 做 我的 责任 , 和 是 的 使用 到 其他的 ,

如果我能尽到自己的职责，并且对他人有所帮助，

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['weðər] [aɪ][goʊ][ɔːr] [steɪ] ?
what does it matter whether I go or stay ?
什么 做 它 事情 无论 我 去 或者 停留 ?

我去还是留下有什么区别?

['wɔːrdʊər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nekst] , [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] [luː'tenənt] .
Wardour , you are next , in the absence of your first lieutenant .
沃德 , 你 是 下一个 , 在 这 缺席 的 你的 第一的 中尉 .

沃德尔，你的副官不在，接下来就轮到你了。

” ['wɔːrdʊər] [prɪ'perd] [tuː; tə][kæst] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][daɪs] .
” Wardour prepared to cast , without shaking the dice .
” 沃德 准备 到 投掷 , 没有 摇晃 这 骰子 .

沃德尔准备掷骰子，却没有摇晃骰子。

“ [ʃeɪk] [ðə; ði][bɑːks] , [mæn] ! ” [kraɪd] ['kreɪfərd] .
“ Shake the box , man ! ” cried Crayford .
“ 摇 这 盒子 , 男人 ! ” 哭 克雷福德 .

“摇晃盒子，伙计！”克雷福德喊道。

“ [gɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [lʌk] !
“ Give yourself a chance of luck !
” 给 你自己 一个 机会 的 运气 !

给自己一次碰运气的机会吧!

” ['wɔːrdʊər] [pə'sistid] [ɪn] ['letɪŋ] [ðə; ði] [daɪs] [fɔːl] [aʊt] ['kerləsli] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .
” Wardour persisted in letting the dice fall out carelessly , just as they lay in the box .
” 沃德 持续 在 出租 这 骰子 落下 出去 粗心大意 , 只是 作为 他们 躺 在 这 盒子 .

“沃德尔坚持让骰子随意地掉出来，就像它们在盒子里一样。

“ [nɑːt][aɪ] !
“ Not I !
” 不是 我 !

“不是我！”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” he muttered to himself .
” 他 低声说道 到 他自己 .

他喃喃自语道。

“ [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [lʌk] .
“ I've done with luck .
” 我已经 完毕 和 运气 .

“我已经不再靠运气了。”

” ['seɪɪŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [bɑːks] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃest] ,
” Saying those words , he threw down the empty box , and seated himself on the nearest chest ,
” 说 那些 字 , 他 扔 向下 这 空的 盒子 , 和 坐着 他自己 在 这 最近的 胸部 ,

说完这些话，他把空箱子扔到地上，然后坐在最近的箱子上。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [daɪs] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
without looking to see how the dice had fallen .
没有 寻找 到 看 如何 这 骰子 有 倒下 .

甚至都没去看骰子掷出了什么结果。

['kreɪfərd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .
Crayford examined them .
克雷福德 检查 他们 .

克雷福德检查了它们。

“ [sɪks] !
“ Six !
” 六 !

“六!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ðer; ðər] !
“ There !
” 那里 !

“那里!

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sekənd] [tʃæns] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

you	have	a	second	chance	,	in	spite	of	yourself	.
你	有	一个	第二	机会	,	在	尽管如此	的	你自己	.

你得到了第二次机会，尽管你并不情愿。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['niːðər] ['ʌndər] [nɔːr]['oʊvər] — [juː; jʊ] [θroʊ] [ə'gen] . ”

You	are	neither	under	nor	over	—	you	throw	again	.	”
你	是	两者都不	在下面	也不	超过	—	你	扔	再次	.	”

你既不在正下方也不在正上方——你再投一次。”

“ [bɑː] ! ” [grauld] [ðə; ði] [ber] .

“	Bah	!	”	growled	the	Bear	.
“	呸	!	”	咆哮	这	熊	.

“咩！”熊咆哮道。

“ [its] [nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] .

“	It's	not	worth	the	trouble	of	getting	up	for	.
“	它是	不是	值得	这	麻烦	的	获得	向上	为了	.

“不值得为此起床。”

['sʌmbɑːdi] [els] [θroʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Somebody	else	throw	for	me	.
某人	别的	扔	为了	我	.

让别人替我扔球。

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [æt; ət] [fræŋk] .

”	He	suddenly	looked	at	Frank	.
”	他	突然	看起来	在	坦率	.

他突然看向弗兰克。

“ [juː; jʊ] !

“	You	!
“	你	!

“你！

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kɔːl][ə; eɪ] ['lʌki] [feɪs] .

you	have	got	what	the	women	call	a	lucky	face	.
你	有	得到	什么	这	女性	称呼	一个	幸运的	脸	.

你长着一张女人口中的“幸运脸”。

” [fræŋk] [ə'piːld] [tuː; tə] ['kreɪfərd] .

”	Frank	appealed	to	Crayford	.
”	坦率	上诉	到	克雷福德	.

弗兰克向克雷福德提出上诉。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? ”

“	Shall	I	?	”
“	将	我	?	”

“我该去吗？”

“ [jes] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['kreɪfərd] .

“	Yes	,	if	he	wishes	it	,	”	said	Crayford	.
“	是的	,	如果	他	愿望	它	,	”	说	克雷福德	.

“是的，如果他愿意的话，”克雷福德说。

[fræŋk] [kæst][ðə; ði][daɪs] .

Frank	cast	the	dice	.
坦率	投掷	这	骰子	.

弗兰克掷骰子。

“ [tuː] !

“	Two	!
“	二	!

“二！

[hiː; hi] [steɪz] !
He **stays** **!**
他 停留 !

他留下来了!

['wɔːrdʊər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][hæv; həv] [θroʊn] [ə'genst] [juː; jʊ] . ”
Wardour **,** **I** **am** **sorry** **I** **have** **thrown** **against** **you** **.** **”**
沃德 , 我 是 对不起 我 有 抛掷 反对 你 . ”

沃德尔，我很抱歉我投篮投向了你。

“ [goʊ][ɔːr] [steɪ] , ” [riˈɪtəreɪtɪd] ['wɔːrdʊər] , “ [its] [ɔːl] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ **Go** **or** **stay** **,** **”** **reiterated** **Wardour** **,** **“** **it's** **all** **one** **to** **me** **.**
” 去 或者 停留 , ” 重申 沃德 , “ 它是 全部 一 到 我 .

沃德尔重申道：“走还是留，对我来说都一样。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['lʌkiːɚ] , [jʌŋ] [wʌn] , [wen] [juː; jʊ][kæst][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
You **will** **be** **luckier** **,** **young** **one** **,** **when** **you** **cast** **for** **yourself** **.**
你 将要 是 更幸运 , 年轻的 一 , 什么时候 你 投掷 为了 你自己 .

年轻人，如果你自己去尝试，你会更幸运的。

” [fræŋk] [kæst][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
” **Frank** **cast** **for** **himself** **.**
” 坦率 投掷 为了 他自己 .

弗兰克为自己争取机会。

“ [eɪt] .
“ **Eight** **.**
” 八 .

“八。

[həˈrɑː] !
Hurrah **!**
欢呼 !

欢呼!

[aɪ][goʊ] ! ”
I **go** **!** **”**
我 去 ! ”

我走!

“ [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['wɔːrdʊər] .
“ **What** **did** **I** **tell** **you** **?** **”** **said** **Wardour** **.**
” 什么 做过 我 告诉 你 ? ” 说 沃德 .

“我跟你说过什么？”沃德尔说。

“ [ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz] [jɔːrz] .
“ **The** **chance** **was** **yours** **.**
” 这 机会 曾是 你的 .

“机会本来属于你。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['θrivən] [ɑːn][maɪ] [ɪl] [lʌk] .
You **have** **thriven** **on** **my** **ill** **luck** **.**
你 有 茁壮成长 在 我的 患病的 运气 .

你一直都在利用我的不幸而获利。

” [hiː; hi][roʊz] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hʌt] .
” **He** **rose** **,** **as** **he** **spoke** **,** **to** **leave** **the** **hut** **.**
” 他 玫瑰 , 作为 他 辐 , 到 离开 这 小屋 .

“他一边说着话，一边起身离开了小屋。”

['kreɪfərd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
Crayford **stopped** **him** **.**
克雷福德 停止 他 .

克雷福德拦住了他。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə][duː] , ['ritʃəd] ? ”

“	Have	you	anything	particular	to	do	,	Richard	?	”
”	有	你	任何事物	特别的	到	做	,	理查德	?	”

“理查德，你有什么特别要做的事吗？”

“ [wʌt] [hæz; həz] ['enibɑːdi] [tuː; tə][duː] [hɪr] ? ”

“	What	has	anybody	to	do	here	?	”
”	什么	有	任何人	到	做	这里	?	”

“这里跟谁有什么关系？”

“ [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] .

“	Wait	a	little	,	then	.
”	等待	一个	小的	,	然后	.

“那就稍等片刻吧。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪz]['oʊvər] . ”

I	want	to	speak	to	you	when	this	business	is	over	.	”
我	想	到	说话	到	你	什么时候	这	商业	是	超过	.	”

等这件事结束后，我想和你谈谈。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [gʊd] [əd'vaɪs] ? ”

“	Are	you	going	to	give	me	any	more	good	advice	?	”
”	是	你	去	到	给	我	任何	更多的	好的	建议	?	”

你还会给我其他好的建议吗?

“ [dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['saʊər] [wei] , ['ritʃəd] .

“	Don't	look	at	me	in	that	sour	way	,	Richard	.
”	不	看	在	我	在	那	酸的	方式	,	理查德	.

“别用那种不屑的眼神看着我，理查德。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz] [jɔːr'self] .

I	am	going	to	ask	you	a	question	about	something	which	concerns	yourself	.
我	是	去	到	问	你	一个	问题	关于	某物	哪个	担忧	你自己	.

我要问你一个与你自身有关的问题。

” ['wɔːrdʊər] ['jiːldɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] .

”	Wardour	yielded	without	a	word	more	.
”	沃德	产生	没有	一个	单词	更多的	.

沃德尔一言不发地屈服了。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd] ['sɪnɪkli] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['slʌmbər] .

He	returned	to	his	chest	,	and	cynically	composed	himself	to	slumber	.
他	返回	到	他的	胸部	,	和	愤世嫉俗地	由	他自己	到	睡眠	.

他回到胸前，冷嘲热讽地让自己平静下来，沉沉睡去。

[ðə; ði] ['kæstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːts] [went] [ɑːn] ['ræpɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [men] .

The	casting	of	the	lots	went	on	rapidly	among	the	officers	and	men	.
这	铸件	的	这	很多	去	在	快速	之中	这	警官	和	男人	.

军官和士兵们迅速开始抽签。

[ɪn] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] [tʃæns] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] “ [goʊ] ” [ɔːr] “ [steɪ] ” [fɔːr; fər]

In	another	half	-	hour	chance	had	decided	the	question	of	“	Go	”	or	“	Stay	”	for
在	其他	一半	-	小时	机会	有	决定	这	问题	的	“	去	”	或者	“	停留	”	为了

[ɔːl] [ə'laɪk] .

all	alike	.
全部	同样	.

又过了半小时，机会决定了所有人的去留问题。

[ðə; ði] [men] [left] [ðə; ði] [hʌt] .

The	men	left	the	hut	.
这	男人	左边	这	小屋	.

男人们离开了小屋。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ['entərd] [ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [læst] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bed] -

The	officers	entered	the	inner	apartment	for	a	last	conference	with	the	bed	-
这	警官	进入	这	内	公寓	为了	一个	最后的	会议	和	这	床	-

['rɪdn] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [mjuː] .

ridden	captain	of	the	Sea	-	mew	.
骑	队长	的	这	海	-	喵	.

军官们进入内舱，与卧床不起的“海鸥号”船长进行最后一次会面。

['wɔːrdʊər] [ænd; ənd] ['kreɪfərd] [wɜːr; wər] [left] [tə'geðər] , [ə'loʊn] .

Wardour	and	Crayford	were	left	together	,	alone	.
沃德	和	克雷福德	是	左边	一起	,	独自的	.

沃德尔和克雷福德被单独留在了一起。

['tʃæptər] [naɪn] .

Chapter	9	.
章	9	.

第九章

['kreɪfərd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

Crayford	touched	his	friend	on	the	shoulder	to	rouse	him	.
克雷福德	感动	他的	朋友	在	这	肩膀	到	唤醒	他	.

克雷福德拍了拍朋友的肩膀，把他叫醒。

['wɔːrdʊər] [lʊkt] [ʌp] , [ɪm'peɪʃntli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] .

Wardour	looked	up	,	impatiently	,	with	a	frown	.
沃德	看起来	向上	,	不耐烦地	,	和	一个	皱眉	.

沃德尔不耐烦地抬起头，皱着眉头。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'sliːp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	was	just	asleep	,	”	he	said	.
“	我	曾是	只是	睡着了	,	”	他	说	.

“我当时正在睡觉，”他说。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] ? ”

“	Why	do	you	wake	me	?	”
“	为什么	做	你	唤醒	我	?	”

你为什么叫醒我?

“ [lʊk] [raʊnd] [juː; jʊ] , ['ritʃəd] .

“	Look	round	you	,	Richard	.
“	看	圆形的	你	,	理查德	.

“看看你周围，理查德。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] . ”

We	are	alone	.	”
我们	是	独自的	.	”

我们孤身一人。

“ [wel] — [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

“	Well	—	and	what	of	that	?	”
“	出色地	—	和	什么	的	那	?	”

“那又怎样呢？”

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['praɪvətli] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

“	I	wish	to	speak	to	you	privately	;	and	this	is	my	opportunity	.
“	我	希望	到	说话	到	你	私下	;	和	这	是	我的	机会	.

“我想和你私下谈谈；这是我的机会。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] .

You	have	disappointed	and	surprised	me	to	-	day	.
你	有	失望的	和	惊讶	我	到	-	天	.

你今天既让我失望又让我惊讶。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [went] [ɔːr] [steɪd] ?

Why	did	you	say	it	was	all	one	to	you	whether	you	went	or	stayed	?
为什么	做过	你	说	它	曾是	全部	一	到	你	无论	你	去	或者	入住	?

为什么你说去还是留对你来说都一样?

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt]

Why	are	you	the	only	man	among	us	who	seems	to	be	perfectly	indifferent
为什么	是	你	这	仅有的	男人	之中	我们	WHO	似乎	到	是	完美	冷漠

['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['reskjuːd] [ɔːr][nɑːt] ? ”

whether	we	are	rescued	or	not	?	”
无论	我们	是	获救	或者	不是	?	”

为什么只有你对我们能否获救漠不关心?

“ [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɔːr][hɪz; ɪz]

“	Can	a	man	always	give	a	reason	for	what	is	strange	in	his	manner	or	his
“	能	一个	男人	总是	给	一个	原因	为了	什么	是	奇怪的	在	他的	方式	或者	他的

[wɜːrdz] ?

words	?
字	?

一个人总能为自己奇怪的举止或言语给出合理的解释吗?

” ['wɔːrdʊər] [rɪ'tɔːtɪd] .

”	Wardour	retorted	.
”	沃德	反驳	.

沃德尔反驳道。

“ [hiː; hi][kæn; kən][traɪ] , ” [sed] ['kreɪfərd] , ['kwaɪətli] — “ [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [æsks][hɪm; ɪm] .

“	He	can	try	,	”	said	Crayford	,	quietly	—	“	when	his	friend	asks	him	.
“	他	能	尝试	,	”	说	克雷福德	,	悄悄	—	“	什么时候	他的	朋友	问	他	.

“他可以试试,”克雷福德平静地说,“等他朋友问他的时候。”

” - ['mænər] ['sɔfənd] .

”	Wardour's	manner	softened	.
”	-	方式	软化	.

沃德尔的态度缓和了下来。

“ [ðæts] [truː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That's	true	,	”	he	said	.
“	那就是	真的	,	”	他	说	.

“没错,”他说。

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] .

“	I	will	try	.
“	我	将要	尝试	.

“我会尝试。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [æt; ət] [siː] [wen] [wiː; wi] [seɪld] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]

Do	you	remember	the	first	night	at	sea	when	we	sailed	from	England	in	the
做	你	记住	这	第一的	夜晚	在	海	什么时候	我们	航行	从	英格兰	在	这

['wɑːndərər] ? ”

Wanderer	?	”
流浪者	?	”

你还记得我们从英国乘坐“漫游者号”起航后的第一个海上夜晚吗?

“ [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] . ”

“	As	well	as	if	it	was	yesterday	.	”
“	作为	出色地	作为	如果	它	曾是	昨天	.	”

“就好像昨天才发生一样。”

“ [ə; eɪ][kɑːm] , [stɪl] [naɪt] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn] , ['θɔːtfəli] .

“	A	calm	,	still	night	,	”	the	other	went	on	,	thoughtfully	.
“	一个	冷静的	,	仍然	夜晚	,	”	这	其他	去	在	,	深思熟虑	.

“这是一个平静的夜晚,”另一个人若有所思地继续说道。

“ [noʊ] [klaʊdz] , [noʊ][stɑːrz] .
“ No clouds , no stars .
“ 不 云 , 不 明星 .

“没有云，没有星星。”

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][bʌt; bət][ðə; ði] [brɔːd] [muːn] ,
Nothing in the sky but the broad moon ,
没有什么 在 这 天空 但 这 广阔 月亮 ,

天空除了皎洁的明月之外空无一物。

[ænd; ənd]['hɑːrdli][ə; eɪ]['rɪp(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət]['wɔːtər] .
and hardly a ripple to break the path of light she made in the quiet water .
和 几乎 一个 波纹 到 休息 这 小路 的 光 她 制成 在 这 安静的 水 .

她在平静的水面上划出的一道光迹，几乎没有一丝涟漪。

[maɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑːtʃ] [ðæt] [naɪt] .
Mine was the middle watch that night .
矿 曾是 这 中间 手表 那 夜晚 .

那天晚上我值的是中班。

[juː; jʊ] [keɪm] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] —
You came on deck , and found me alone —
你 来了 在 甲板 , 和 成立 我 独自的 —

你来到甲板上，发现我独自一人——

” [hiː; hi] [stɑːpt] .
” He stopped .
” 他 停止 .

他停了下来。

['kreɪfərd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Crayford took his hand , and finished the sentence for him .
克雷福德 采取 他的 手 , 和 完成的 这 句子 为了 他 .

克雷福德握住他的手，替他把话说完了。

“ [ə'loʊn] — [ænd; ənd][ɪn] [terz] . ”
“ Alone — and in tears . ”
“ 独自的 — 和 在 眼泪 . ”

“孤身一人，泪流满面。”

“ [ðə; ði][læst][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [ʃed] , ” ['wɔːrdʊər] ['ædɪd] , ['bɪtərli] .
“ The last I shall ever shed , ” Wardour added , bitterly .
“ 这 最后的 我 将 曾经 棚 , ” 沃德 额外 , 苦涩地 .

“这是我最后一次流泪了，”沃德尔苦涩地补充道。

“ [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
“ Don't say that !
“ 不 说 那 !

“别这么说！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] [ɪn'diːd] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [ʃed] [noʊ]
There are times when a man is to be pitied indeed , if he can shed no
那里 是 时代 什么时候 一个 男人 是 到 是 可怜的 的确 , 如果 他 能 棚 不
[terz] .
tears .
眼泪 .

有些时候，如果一个男人流不出眼泪，那真是令人同情。

[goʊ][ɑːn] , ['ritʃəd] .
Go on , Richard .
去 在 , 理查德 .

继续，理查德。

" ['wɔːrdʊər] [prə'siːdid] — [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˌrekə'lekʃənz] , [stɪl] [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]

"	Wardour	proceeded	—	still	following	the	old	recollections	,	still	preserving
"	沃德	继续	—	仍然	下列的	这	老的	回忆	,	仍然	保存

[hɪz; ɪz]['dʒentlər] [toʊnz] .

his	gentler	tones	.
他的	更温和	音调	.

沃杜尔继续讲述——仍然遵循着过去的记忆，仍然保持着他温和的语气。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [huː] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt]

"	I	should	have	quarreled	with	any	other	man	who	had	surprised	me	at	that
"	我	应该	有	争吵	和	任何	其他	男人	WHO	有	惊讶	我	在	那

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

"如果换作其他任何男人在那一刻让我感到意外，我都会和他争吵。"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][jʊr; jər] [vɔɪs] [wen] [juː; jʊ] [æskt] [maɪ]['pɑːrd(ə)n]

"	There	was	something	,	I	suppose	,	in	your	voice	when	you	asked	my	pardon
"	那里	曾是	某物	,	我	认为	,	在	你的	嗓音	什么时候	你	问	我的	赦免

[fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌem 'iː] ,

for	disturbing	me	,
为了	令人不安	我	,

"我想，当你向我道歉打扰我时，你的语气里似乎有些别的意思。"

[ðæt] ['sɔfənd] [maɪ] [hɑːrt] .

that	softened	my	heart	.
那	软化	我的	心	.

那件事软化了我的心。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən][ˌem 'iː][fɔːr; fər]

I	told	you	I	had	met	with	a	disappointment	which	had	broken	me	for
我	讲述	你	我	有	遇见	和	一个	失望	哪个	有	破碎的	我	为了

[laɪf] .

life	.
生活	.

我告诉过你，我遭遇了一件让我终生难忘的打击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['fɜːrðər] .

There	was	no	need	to	explain	further	.
那里	曾是	不	需要	到	解释	更远	.

无需进一步解释。

[ðə; ði]['oʊnli] ['hoʊpləs] ['retʃɪdnəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ðæt] ['wɪmɪn] [kɔːz] . "

The	only	hopeless	wretchedness	in	this	world	is	the	wretchedness	that	women	cause	.	"
这	仅有的	绝望	悲惨	在	这	世界	是	这	悲惨	那	女性	原因	.	"

世上唯一无可救药的苦难，就是女人造成的苦难。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ˌʌnə'lɔɪd] ['hæpinəs] , " [sed] ['kreɪfərd] , " [ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] ['wɪmɪn]

"	And	the	only	unalloyed	happiness	,	"	said	Crayford	,	"	the	happiness	that	women
"	和	这	仅有的	纯正的	幸福	,	"	说	克雷福德	,	"	这	幸福	那	女性

[brɪŋ] . "

bring	.	"
带来	.	"

"而唯一纯粹的幸福，"克雷福德说，"就是女人带来的幸福。"

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [ɪkˈspɪrɪəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [ˈwɔːrdʊər] [ˈænsər] ; “ [maɪn][ɪz] [ˈdɪfrənt] .

“	That	may	be	your	experience	of	them	,	”	Wardour	answered	;	“	mine	is	different	.
“	那	可能	是	你的	经验	的	他们	,	”	沃德	回答	;	“	矿	是	不同的	.

“那可能是你对他们的印象，”沃德尔回答说；“我的印象则不同。”

[ɔːl][ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ðə; ði][hjuːˈmɪləti] , [ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][mæn] ,

All	the	devotion	,	the	patience	,	the	humility	,	the	worship	that	there	is	in	man	,
全部	这	虔诚	,	这	耐心	,	这	谦逊	,	这	崇拜	那	那里	是	在	男人	,

人类所拥有的一切奉献、耐心、谦卑和敬拜，

[aɪ][leɪd][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

I	laid	at	the	feet	of	a	woman	.
我	铺设	在	这	脚	的	一个	女士	.

我躺在一个女人的脚边。

[ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈɔːfərɪŋ] [æz; əz] [ˈwɪmɪn] [duː] — [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːzəli] , [ˈgreɪsfəli] ,

She	accepted	the	offering	as	women	do	—	accepted	it	,	easily	,	gracefully	,
她	公认	这	提供	作为	女性	做	—	公认	它	,	容易地	,	优雅地	,

[ʌnˈfiːlɪŋli] — [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

unfeelingly	—	accepted	it	as	a	matter	of	course	.
冷酷无情	—	公认	它	作为	一个	事情	的	课程	.

她像女人一样接受了这份礼物——轻松、优雅、冷漠地接受了——将其视为理所当然的事。

[aɪ][left] [ˈɪŋgləənd] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [derd] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər]

I	left	England	to	win	a	high	place	in	my	profession	,	before	I	dared	to	win	her
我	左边	英格兰	到	赢	一个	高的	地方	在	我的	职业	,	前	我	敢于	到	赢	她

.

:

.

我离开英国是为了在事业上赢得高位，然后才敢赢得她的芳心。

[aɪ] [breɪvd] [ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd] [feɪst] [deθ] .

I	braved	danger	,	and	faced	death	.
我	勇敢	危险	,	和	面对	死亡	.

我勇于冒险，直面死亡。

[aɪ] [steɪkt] [maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði]['fiːvər] [swɔmps] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

I	staked	my	life	in	the	fever	swamps	of	Africa	,
我	已抵押	我的	生活	在	这	发烧	沼泽	的	非洲	,

我把性命押在了非洲的瘟疫沼泽里，

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði][prəˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [dɪˈzaɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] — [ænd; ənd] [geɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	gain	the	promotion	that	I	only	desired	for	her	sake	—	and	gained	it	.
到	获得	这	晋升	那	我	仅有的	想要的	为了	她	清酒	—	和	获得	它	.

为了她，我获得了我梦寐以求的晋升机会——而且我成功了。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,

I	came	back	to	give	her	all	,	and	to	ask	nothing	in	return	,
我	来了	后退	到	给	她	全部	,	和	到	问	没有什么	在	返回	,

我回来是为了给她一切，不求任何回报。

[bʌt; bət][tuː; tə][rest][maɪ] [ˈwɪri] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][smaɪl] .

but	to	rest	my	weary	heart	in	the	sunshine	of	her	smile	.
但	到	休息	我的	厌倦	心	在	这	阳光	的	她	微笑	.

但我只想在她灿烂的笑容中，让疲惫的心灵得到慰藉。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] — [ðə; ði][lɪps][aɪ][hæd; həd] [kɪst] [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] — [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt]

And	her	own	lips	—	the	lips	I	had	kissed	at	parting	—	told	me	that
和	她	自己的	嘴唇	—	这	嘴唇	我	有	亲吻	在	离别	—	讲述	我	那

[əˈnʌðər] [mæn][hæd; həd] [rɔbd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

another	man	had	robbed	me	of	her	.
其他	男人	有	被抢劫	我	的	她	.

她自己的嘴唇——我临别时亲吻过的嘴唇——告诉我，另一个男人已经从我身边夺走了她。

[aɪ] [spoʊk] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [fər'evər] .

I	spoke	but	few	words	when	I	heard	that	confession	,	and	left	her	forever	.
我	辐	但	很少	字	什么时候	我	听到	那	忏悔	,	和	左边	她	永远	.

听到她的告白后，我一句话也没说，就永远地离开了她。

- [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] , - [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] , - [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

'	The	time	may	come	,	'	I	told	her	,	'	when	I	shall	forgive	you	.
-	这	时间	可能	来	,	-	我	讲述	她	,	-	什么时候	我	将	原谅	你	.

“也许有一天，”我对她说，“我会原谅你。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [rɔbd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ]

But	the	man	who	has	robbed	me	of	you	shall	rue	the	day	when	you
但	这	男人	WHO	有	被抢劫	我	的	你	将	后悔	这	天	什么时候	你

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fɜːrst] [met] .

and	he	first	met	.
和	他	第一的	遇见	.

但夺走你的那个人，终将后悔当初与你相遇的那一天。

- [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] !

'	Don't	ask	me	who	he	was	!
-	不	问	我	WHO	他	曾是	!

别问我他是谁！

[aɪ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪm; ɪm] .

I	have	yet	to	discover	him	.
我	有	然而	到	发现	他	.

我还没发现他。

[ðə; ði] ['tretʃəri] [hæd; həd] [bɪn] [kept] ['siːkrət] ; ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm]

The	treachery	had	been	kept	secret	;	nobody	could	tell	me	where	to	find	him
这	背信弃义	有	到过	保留	秘密	;	无人	可以	告诉	我	在哪里	到	寻找	他

;

;

这场背叛一直被隐瞒着；没有人能告诉我他在哪里；

['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

nobody	could	tell	me	who	he	was	.
无人	可以	告诉	我	WHO	他	曾是	.

没有人能告诉我他是谁。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

What	did	it	matter	?
什么	做过	它	事情	?

这有什么关系呢?

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ægəni] , [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [maɪ'self] — [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi]

When	I	had	lived	out	the	first	agony	,	I	could	rely	on	myself	—	I	could	be
什么时候	我	有	居住地	出去	这	第一的	痛苦	,	我	可以	依靠	在	我	—	我	可以	是

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

当我熬过第一次痛苦之后，我就能依靠自己——我能保持耐心。

[ænd; ənd] [baɪd] [maɪ] [taɪm] . ”

and	bide	my	time	.	”
和	比德	我的	时间	.	”

我会耐心等待时机。

“ [jʊr; jər] [taɪm] ?

“	Your	time	?
”	你的	时间	?

“您有时间吗？”

[wʌt] [taɪm] ? ”
What time ? ”
什么 时间 ? ”

什么时候？ ”

“ [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl] [miːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
“ The time when I and that man shall meet face to face .
“ 这 时间 什么时候 我 和 那 男人 将 见面 脸 到 脸 .

“我和那个人面对面相遇的那一刻。”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ðen] ,
I knew it then ; I know it now — it was written on my heart then ,
我 知道 它 然后 ; 我 知道 它 现在 — 它 曾是 书面 在 我的 心 然后 ,

我当时就知道；我现在也知道——它当时就写在我的心上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [naʊ] — [wiː; wi] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ænd; ənd] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] !
it is written on my heart now — we two shall meet and know each other !
它 是 书面 在 我的 心 现在 — 我们 二 将 见面 和 知道 每个 其他 !

我已将这事铭刻在心上——我们两人终将相遇，彼此相识！

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kənˈvɪkʃn] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ˌvɔlənˈtiəd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsɜːrvɪs] ,
With that conviction strong within me , I volunteered for this service ,
和 那 定罪 强的 之内 我 , 我 自愿 为了 这 服务 ,

怀着这份坚定的信念，我自愿参加了这项服务。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌvɔlənˈtiəd] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [set] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdʃɪp] [ænd; ənd]
as I would have volunteered for anything that set work and hardship and
作为 我 会 有 自愿 为了 任何事物 那 放 工作 和 困境 和
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

我愿意自愿参加任何需要付出劳动、经历艰辛和面临危险的工作。

[laɪk] [ˈræmˌpɑːts] , [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
like ramparts , between my misery and me .
喜欢 城墙 , 之间 我的 苦难 和 我 .

就像城墙一样，将我的痛苦与我隔开。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kənˈvɪkʃn] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [stɪl] ,
With that conviction strong within me still ,
和 那 定罪 强的 之内 我 仍然 ,

我心中依然怀着这份坚定的信念，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈmætər] [ˈweðər] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] ,
I tell you it is no matter whether I stay here with the sick ,
我 告诉 你 它 是 不 事情 无论 我 停留 这里 和 这 生病的 ,

我告诉你，无论我留在这里陪着病人，都无关紧要。

[ɔːr][goʊ] [hens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] .
or go hence with the strong .
或者 去 因此 和 这 强的 .

或者跟随强者而去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [met] [ðæt] [mæn] !
I shall live till I have met that man !
我 将 居住 直到 我 有 遇见 那 男人 !

我一定要活着见到那个人！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈrekənɪŋ] [əˈpɔɪntɪd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .
There is a day of reckoning appointed between us .
那里 是 一个 天 的 清算 任命 之间 我们 .

我们之间注定要面临清算之日。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [koʊld] , [ɔːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dedli] [hiːt] ; [ɪn]['bæt(ə)l][ɔːr][ɪn] ['ʃɪprek] ;

Here	in	the	freezing	cold	,	or	away	in	the	deadly	heat	;	in	battle	or	in	shipwreck	;
这里	在	这	冷冻	寒冷的	,	或者	离开	在	这	致命	热	;	在	战斗	或者	在	海难	;

无论是在这里遭受严寒，还是在酷暑难耐的地方；无论是在战场上还是在海难中；

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ; ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['pestɪləns] — [aɪ] , [ðoʊ] ['hʌndrədz]

in	the	face	of	starvation	;	under	the	shadow	of	pestilence	—	I	,	though	hundreds
在	这	脸	的	饥饿	;	在下面	这	阴影	的	瘟疫	—	我	,	尽管	数百

[ɑːr; ər] ['fɔːlɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

are	falling	round	me	,
是	坠落	圆形的	我	,

面对饥荒；在瘟疫的阴影下——我，尽管周围数百人倒下，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] !

I	shall	live	!
我	将	居住	!

我将活下去!

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] !

live	for	the	coming	of	one	day	!
居住	为了	这	未来	的	一	天	!

为那一天的到来而活!

[lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][mæn] !

live	for	the	meeting	with	one	man	!
居住	为了	这	会议	和	一	男人	!

为与一个人相遇而活!

" [hiː; hi] [stɑːpt] , ['tremblɪŋ] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] ,

"	He	stopped	,	trembling	,	body	and	soul	,
"	他	停止	,	发抖	,	身体	和	灵魂	,

他停了下来，浑身颤抖，灵魂也颤抖不已。

['ʌndər] [ðə; ði][hoʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['terəb(ə)l] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

under	the	hold	that	his	own	terrible	superstition	had	fastened	on	him	.
在下面	这	抓住	那	他的	自己的	糟糕的	迷信	有	系紧	在	他	.

他被自己可怕的迷信所束缚。

['kreɪfərd] [druː] [bæk] [ɪn]['saɪlənt] ['hɔːrər] .

Crayford	drew	back	in	silent	horror	.
克雷福德	画	后退	在	沉默的	恐怖	.

克雷福德惊恐地默默后退。

['wɔːrdʊər] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] — [hiː; hi] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [ə'piːld] , [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Wardour	noticed	the	action	—	he	resented	it	—	he	appealed	,	in	defense	of	his
沃德	注意到	这	行动	—	他	怨恨	它	—	他	上诉	,	在	防御	的	他的

[wʌn] ['tʃerɪʃt] [kən'vɪkʃn] ,

one	cherished	conviction	,
一	珍爱	定罪	,

沃德尔注意到了这一举动——他对此感到愤慨——他提出上诉，捍卫他唯一珍视的信念。

[tuː; tə] - [oʊn] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

to	Crayford's	own	experience	of	him	.
到	-	自己的	经验	的	他	.

克雷福德本人对他的亲身经历。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

"	Look	at	me	!
"	看	在	我	!

"看着我!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" [lʊk] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] ['θrivən] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɑːrt] - [eɪk] ['nɔːɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː]
" Look how I have lived and thriven , with the heart - ache gnawing at me
" 看 如何 我 有 居住地 和 茁壮成长 , 和 这 心 - 疼痛 啃咬 在 我
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

"看看我是如何生活并取得成功的，尽管家里的痛苦一直折磨着我，"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪsi] [nɔːrθ] ['wɪslɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] [hɪr] !
and the winds of the icy north whistling round me here !
和 这 风 的 这 冰冷的 北 吹口哨 圆形的 我 这里 !

凛冽的北风呼啸着吹过我的耳畔！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [mæn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .
I am the strongest man among you .
我 是 这 最强 男人 之中 你 .

我是你们中最强壮的人。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[aɪ] [hæv; həv] [fɔːt] [θruː] ['hɑːdʃɪps] [ðæt] [hæv; həv] [leɪd] [ðə; ði] [best] - ['siːznd] [men] [ʌv; əv] [ɔːl]
I have fought through hardships that have laid the best - seasoned men of all
['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks] .
our party on their backs .
我们的 派对 在 他们的 背部 .

我曾经历过种种磨难，这些磨难甚至击垮了我们党内经验最丰富的人。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ,
What have I done ,
什么 有 我 完毕 ,

我究竟做了什么?

[ðæt] [maɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [θrɑːb] [æz; əz] ['breɪvli] [θruː] ['evri] [veɪn] [ɪn] [maɪ] ['bɑːdi] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
that my life should throb as bravely through every vein in my body at this minute ,
那 我的 生活 应该 搏动 作为 勇敢地 通过 每一个 静脉 在 我的 身体 在 这 分钟 ,

此刻，我的生命应该在我身体的每一条血管中勇敢地跳动。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['dedli] [pleɪs] , [æz; əz] ['evər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['briːzɪz] [ʌv; əv] [hoʊm] ?
and in this deadly place , as ever it did in the wholesome breezes of home ?
和 在 这 致命 地方 , 作为 曾经 它 做过 在 这 健康 微风 的 家 ?

在这个危机四伏的地方，它是否也像在家乡和煦的微风中一样?

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] ?
What am I preserved for ?
什么 是 我 保存完好 为了 ?

我存在的意义是什么?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]

I	tell	you	again	,	for	the	coming	of	one	day	—	for	the	meeting	with	one
我	告诉	你	再次	,	为了	这	未来	的	一	天	—	为了	这	会议	和	一

[mæn] .

man	.
男人	.

我再告诉你们，是为了将来有一天——为了与一个人相遇。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [wʌns] [mɔːr] .

"	He	paused	once	more	.
"	他	暂停	一次	更多的	.

他再次停顿了一下。

[ðɪs] [taɪm] ['kreɪfərd] [spoʊk] .

This	time	Crayford	spoke	.
这	时间	克雷福德	辐	.

这次轮到克雷福德发言了。

“ ['ritʃəd] !

“	Richard	!
"	理查德	!

“理查德!

" [hiː; hi] [sed] , “ [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] [met] , [aɪ][hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪn][jʊr; jər] ['betər] ['neɪtʃər] , [ə'genst] [ɔːl]

"	he	said	,	“	since	we	first	met	,	I	have	believed	in	your	better	nature	,	against	all
"	他	说	,	"	自从	我们	第一的	遇见	,	我	有	相信	在	你的	更好的	自然	,	反对	全部

['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] .

outward	appearance	.
向外	外貌	.

他说：“自从我们相识以来，尽管外表看起来并非如此，但我相信你本性善良。”

[aɪ][hæv; həv] [bi'liːvd] [ɪn][juː; jʊ] , ['fɜːrmli] , ['truːli] , [æz; əz][jʊr; jər] ['brʌðər] [maɪt] .

I	have	believed	in	you	,	firmly	,	truly	,	as	your	brother	might	.
我	有	相信	在	你	,	牢牢	,	真的	,	作为	你的	兄弟	可能	.

我一直坚定地、真切地相信你，就像你的兄弟一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ə; eɪ][hɑːrd][test] .

You	are	putting	that	belief	to	a	hard	test	.
你	是	推杆	那	信仰	到	一个	难的	测试	.

你正在对这种信念进行严峻的考验。

[ɪf] [jʊr; jər] ['enəmi] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [tɔːkt] [æz; əz][juː; jʊ] [tɔːk] [naʊ] ,

If	your	enemy	had	told	me	that	you	had	ever	talked	as	you	talk	now	,
如果	你的	敌人	有	讲述	我	那	你	有	曾经	谈话	作为	你	讲话	现在	,

如果你的敌人告诉我你曾经像现在这样说话，

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [lʊkt] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [naʊ] ,

that	you	had	ever	looked	as	you	look	now	,
那	你	有	曾经	看起来	作为	你	看	现在	,

你以前从未像现在这样过，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['ʌtərər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪl] ['kæləmni]

I	would	have	turned	my	back	on	him	as	the	utterer	of	a	vile	calumny
我	会	有	转向	我的	后退	在	他	作为	这	发声者	的	一个	卑鄙的	诽谤

[ə'genst] [ə; eɪ][dʒʌst] ,

against	a	just	,
反对	一个	只是	,

我会对他嗤之以鼻，因为他散布了针对正义人士的卑劣诽谤。

[ə; eɪ] [breɪv] , [æn; ən] ['ʌpraɪt] [mæn] .

a	brave	,	an	upright	man	.
一个	勇敢的	,	一个	直立	男人	.

一位勇敢正直的人。

[oʊ] ! [maɪ] [frend] , [maɪ] [frend] , [ɪf] ['evər] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [wel] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

Oh	!	my	friend	,	my	friend	,	if	ever	I	have	deserved	well	of	you	,
哦	！	我的	朋友	，	我的	朋友	，	如果	曾经	我	有	应得的	出色地	的	你	，

哦！我的朋友，我的朋友，如果我曾经配得上你的好，

[pʊt] [ə'weɪ] [ðiːz] [θɔːts] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [hɑːrt] !

put	away	these	thoughts	from	your	heart	!
放	离开	这些	想法	从	你的	心	！

请把这些想法从你的心中彻底清除！

[feɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

Face	me	again	,
脸	我	再次	，

再面对我一次，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['steɪnləs] [lʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['træmpld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði]

with	the	stainless	look	of	a	man	who	has	trampled	under	his	feet	the
和	这	防锈的	看	的	一个	男人	WHO	有	践踏	在下面	他的	脚	这

['blʌdi] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

bloody	superstitions	of	revenge	,
血腥	迷信	的	复仇	，

他神情冷峻，仿佛早已将复仇的血腥迷信践踏殆尽。

[ænd; ənd] [noʊz] [ðem; ðəm] [noʊ] [mɔːr] !

and	knows	them	no	more	!
和	知道	他们	不	更多的	！

他不再认识他们了！

['nevər] , ['nevər] ,

Never	,	never	,
绝不	，	绝不	，

绝不，绝不

[let] [ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [wen] [aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [maɪ] [hænd] [æz; əz] [aɪ] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

let	the	time	come	when	I	cannot	offer	you	my	hand	as	I	offer	it	now	,
让	这	时间	来	什么时候	我	不能	提供	你	我的	手	作为	我	提供	它	现在	，

愿有一天，我无法像现在这样向你伸出援手。

[tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [ə'maɪər] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['brʌðər] [aɪ] [kæn; kən] [stɪl] [lʌv] !

to	the	man	I	can	still	admire	—	to	the	brother	I	can	still	love	!
到	这	男人	我	能	仍然	钦佩	—	到	这	兄弟	我	能	仍然	爱	！

致我依然敬佩的人——致我依然深爱的兄弟！

" [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [felt] [ðæt] [ə'piːl] .

"	The	heart	that	no	other	voice	could	touch	felt	that	appeal	.
"	这	心	那	不	其他	嗓音	可以	触碰	毛毡	那	上诉	.

“其他任何声音都无法触动的心灵，感受到了这种呼唤。”

[ðə; ði] [fɪrs] [aɪz] , [ðə; ði] [hɑːrd] [vɔɪs] , ['sɔfənd] ['ʌndər] - ['ɪnfluəns] .

The	fierce	eyes	,	the	hard	voice	,	softened	under	Crayford's	influence	.
这	凶猛的	眼睛	，	这	难的	嗓音	，	软化	在下面	-	影响	.

在克雷福德的影响下，他那凶狠的眼神和生硬的声音都变得柔和了。

['ritʃəd] - [hed] [sæŋk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] .

Richard	Wardour's	head	sank	on	his	breast	.
理查德	-	头	沉没	在	他的	胸部	.

理查德·沃德尔的头垂到了胸前。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kɪndər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	are	kinder	to	me	than	I	deserve	,	”	he	said	.
“	你	是	幼儿园	到	我	比	我	应得	，	”	他	说	.

“你对我太好了，我应得的太少了，”他说。

“ [biː; bi] ['kɪndər] [stɪl] , [ænd; ənd] [fər'get] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

“	Be	kinder	still	,	and	forget	what	I	have	been	talking	about	.
”	是	幼儿园	仍然	,	和	忘记	什么	我	有	到过	说	关于	.

“请你再友善一些，忘记我刚才说的话吧。”

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

no	more	about	me	;	I	am	not	worth	it	.
不	更多的	关于	我	;	我	是	不是	值得	它	.

别再提我了；我不值得。

[wiːl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

We'll	change	the	subject	,	and	never	go	back	to	it	again	.
出色地	改变	这	主题	,	和	绝不	去	后退	到	它	再次	.

我们换个话题，以后再也不谈这个了。

[lets] [duː] ['sʌmθɪŋ] .

Let's	do	something	.
我们来吧	做	某物	.

我们来做点什么吧。

[wɜːrk] , ['kreɪfərd] — [ðæts] [ðə; ði] [truː] [ɪ'lɪksər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] !

Work	,	Crayford	—	that's	the	true	elixir	of	our	life	!
工作	,	克雷福德	—	那就是	这	真的	灵药	的	我们的	生活	!

克雷福德，工作才是我们生活的真正灵丹妙药!

[wɜːrk] , [ðæt] ['stretʃɪz] [ðə; ði] ['mʌslz] [ænd; ənd] [sets] [ðə; ði] [blʌd] [ə; eɪ] - ['gloʊɪŋ] .

Work	,	that	stretches	the	muscles	and	sets	the	blood	a	-	glowing	.
工作	,	那	伸展	这	肌肉	和	套	这	血	一个	-	发光	.

能舒展肌肉、促进血液循环的工作。

[wɜːrk] , [ðæt] ['taɪərz][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [rests] [ðə; ði][maɪnd] .

Work	,	that	tires	the	body	and	rests	the	mind	.
工作	,	那	轮胎	这	身体	和	休息	这	头脑	.

工作，使身体疲惫，精神得到休息。

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hænd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ?

Is	there	nothing	in	hand	that	I	can	do	?
是	那里	没有什么	在	手	那	我	能	做	?

难道我真的无能为力吗?

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kʌt] ?

Nothing	to	cut	?
没有什么	到	切	?

没有可以削减的吗?

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] ?

nothing	to	carry	?
没有什么	到	携带	?

没有要带的东西吗?

” [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	The	door	opened	as	he	put	the	question	.
”	这	门	打开	作为	他	放	这	问题	.

他刚问完问题，门就开了。

['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] — [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [tʃɑːp] ['fræŋks] [bed] - [pleɪs] ['ɪntuː]['faɪərɪŋ] — [ə'pɪrd]

Bateson	—	appointed	to	chop	Frank's	bed	-	place	into	firing	—	appeared
贝特森	—	任命	到	劈	弗兰克的	床	-	地方	进入	射击	—	出现

['pʌŋktʃuəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] .

punctually	with	his	ax	.
准时	和	他的	斧头	.

贝特森被指派去砍倒弗兰克的床，结果他准时带着斧头出现了。

['wɔːrdʊər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] , [snætʃt] [ðə; ði][æks][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][hænd] .

Wardour	,	without	a	word	of	warning	,	snatched	the	ax	out	of	the	man's	hand	.
沃德	,	没有	一个	单词	的	警告	,	抢夺	这	斧头	出去	的	这	男人的	手	.

沃德尔一声不吭地从那人手中夺过斧头。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	What	was	this	wanted	for	?	”	he	asked	.
“	什么	曾是	这	通缉	为了	?	”	他	问	.

“你为什么被通缉？”他问道。

“ [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] ['mɪstər] . - [bɜːrθ] [ðer; ðər]['ɪntuː]['faɪərɪŋ] , [sɜːr] . ”

“	To	cut	up	Mr	.	Aldersley's	berth	there	into	firing	,	sir	.	”
“	到	切	向上	先生	.	-	泊位	那里	进入	射击	,	先生	.	”

“先生，我要把奥尔德斯利先生的床位炸成碎片，然后开火。”

“ [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

“	I'll	do	it	for	you	!
“	患病的	做	它	为了	你	!

“我愿意为你做这件事！”

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][noʊ] [taɪm] !

I'll	have	it	down	in	no	time	!
患病的	有	它	向下	在	不	时间	!

我很快就能搞定！

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kreɪfərd] .

”	He	turned	to	Crayford	.
”	他	转向	到	克雷福德	.

他转向克雷福德。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [oʊld] [frend] .

“	You	needn't	be	afraid	about	me	,	old	friend	.
“	你	不必	是	害怕的	关于	我	,	老的	朋友	.

“老朋友，你不必害怕我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] .

I	am	going	to	do	the	right	thing	.
我	是	去	到	做	这	正确的	事物	.

我会做正确的事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['taɪər][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][rest][maɪ][maɪnd] .

I	am	going	to	tire	my	body	and	rest	my	mind	.
我	是	去	到	胎	我的	身体	和	休息	我的	头脑	.

我要让身体疲惫一些，让大脑休息一下。

” [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [səb'duːd] — [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [æt; ət] [liːst] .

”	The	evil	spirit	in	him	was	plainly	subdued	—	for	the	time	,	at	least	.
”	这	邪恶的	精神	在	他	曾是	显然	低沉的	—	为了	这	时间	,	在	至少	.

“他身上的邪灵显然被压制住了——至少暂时如此。”

['kreɪfərd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn]['saɪləns] ; [ænd; ənd] [ðen] (['fɑːloʊd] [baɪ]['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən]) [left]
Crayford took his hand in silence ; and then (followed by Bateson) left
克雷福德 采取 他的 手 在 沉默 ; 和 然后 (随后 经过 贝特森) 左边
[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
him to his work .
他 到 他的 工作 .

克雷福德默默地握住他的手；然后（贝特森也跟着）让他继续工作。

['tʃæptər] - .
Chapter 10 .
章 - .

第十章

[æks][ɪn][hænd] , ['wɔːrdʊər] [ə'proʊtʃt] ['fræŋks] [bed] - [pleɪs] .
Ax in hand , Wardour approached Frank's bed - place .
斧头 在 手 , 沃德 接近 弗兰克的 床 - 地方 .

沃德尔手持斧头，走向弗兰克的床边。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌt] [ðə; ði] [θɔːts] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ If I could only cut the thoughts out of me , ” he said to himself ,
“ 如果 我 可以 仅有的 切 这 想法 出去 的 我 , ” 他 说 到 他自己 ,

“如果我能把这些想法从我的脑海中抹去就好了，”他自言自语道。

“ [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][kʌt][ðə; ði] ['bilits] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wʊd] !
“ as I am going to cut the billets out of this wood !
“ 作为 我 是 去 到 切 这 坯料 出去 的 这 木头 !

“因为我要从这块木头上切割出木坯！”

” [hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði][bed] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] ,
” He attacked the bed - place with the ax ,
” 他 遭到攻击 这 床 - 地方 和 这 斧头 ,

他用斧头袭击了床铺，

[laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [wel] [nuː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .
like a man who well knew the use of his instrument .
喜欢 一个 男人 WHO 出色地 知道 这 使用 的 他的 乐器 .

就像一个非常了解自己乐器使用方法的人一样。

“ [oʊ] [ˌem 'iː] !
“ Oh me !
“ 哦 我 !

“哦，我的天哪！”

” [hiː; hi] [θɔːt] , ['sædli] , “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” he thought , sadly , “ if I had only been born a carpenter instead of a
” 他 想法 , 令人遗憾的是 , “ 如果 我 有 仅有的 到过 出生 一个 木匠 反而 的 一个
['dʒent(ə)lmən] !
gentleman !
绅士 !

他悲伤地想：“如果我生来就是个木匠而不是绅士该多好啊！”

[ə; eɪ] [gʊd] [æks] , ['mæstər]['bætɪsən, 'beɪtsən, 'bætsən] — [aɪ] ['wʌndər] [wer] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?
A good ax , Master Bateson — I wonder where you got it ?
一个 好的 斧头 , 掌握 贝特森 — 我 想知道 在哪里 你 得到 它 ?

好斧子啊，贝特森大师——我想知道你是从哪里弄来的?

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][grɪp] , [maɪ][mæn] , [ɑːn] [ðɪs] ['hænd(ə)l] .
Something like a grip , my man , on this handle .
某物 喜欢 一个 紧握 , 我的 男人 , 在 这 处理 .

就像握把一样，老兄。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

冰封深渊(The Frozen Deep)
第4/7页

[pʊr] ['kreɪfərd] !
Poor Crayford !
贫穷的 克雷福德 !

可怜的克雷福德!

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [stɪk] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] .
his words stick in my throat .
他的 字 戳 在 我的 喉 .

他的话哽咽在喉。

[ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] !
A fine fellow !
一个 美好的 同伴 !

真是个好小伙!

[ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['feloʊ] !
a noble fellow !
一个 高贵 同伴 !

一位高尚的人!

[noʊ] [juːz] ['θɪŋkɪŋ] , [noʊ] [juːz] [rɪ'greɪtɪŋ] ; [wʌt] [ɪz] [sed] , [ɪz] [sed] .
No use thinking , no use regretting ; what is said , is said .
不 使用 思维 , 不 使用 后悔 ; 什么 是 说 , 是 说 .

想也无济于事，后悔也无济于事；说出口的，就是说出口的。

[wɜːrk] !
Work !
工作 !

工作!

[wɜːrk] !
work !
工作 !

工作!

[wɜːrk] !
work !
工作 !

工作!

" [plæŋk] ['æftər] [plæŋk] [fel] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
" Plank after plank fell out on the floor .
" 板 后 板 跌倒 出去 在 这 地面 .

“一块接一块的木板掉落在地板上。”

[hiː; hi] [læft] ['oʊvər] [ðə; ði] ['iːzi] [tæsk] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
He laughed over the easy task of destruction .
他 笑了 超过 这 简单的 任务 的 破坏 .

他嘲笑破坏如此轻松。

“ [ɑː'hɑː] ! [jʌŋ] - !
“ Aha ! young Aldersley !
“ 啊哈 ! 年轻的 - !

“啊哈！年轻的奥尔德斯利！”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [jʊr; jər][bed] - [pleɪs] .

It	doesn't	take	much	to	demolish	your	bed	-	place	.
它	不	拿	很多	到	拆除	你的	床	-	地方	.

拆掉你的床并不需要太多东西。

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] !

I'll	have	it	down	!
患病的	有	它	向下	!

我会把它记下来!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [hʌt] [daʊn] ,

I	would	have	the	whole	hut	down	,
我	会	有	这	所有的	小屋	向下	,

我会把整个小屋都拆掉，

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tʃɑːpɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

if	they	would	only	give	me	the	chance	of	chopping	at	it	!
如果	他们	会	仅有的	给	我	这	机会	的	切碎	在	它	!

如果他们肯给我个机会让我切一刀就好了!

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪp] [ʌv; əv] [wʊd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æks] — [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] ['kʌtɪŋ] [ɪn] [tuː] .

"	A	long	strip	of	wood	fell	to	his	ax	—	long	enough	to	require	cutting	in	two	.
"	一个	长的	条	的	木头	跌倒	到	他的	斧头	—	长的	足够的	到	要求	切割	在	二	.

“一长条木头落到他的斧头下——长到需要砍成两截。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [stuːpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

He	turned	it	,	and	stooped	over	it	.
他	转向	它	,	和	弯腰	超过	它	.

他把它翻过来，俯身看去。

['sʌmθɪŋ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] — ['letərz] [ka:vd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

Something	caught	his	eye	—	letters	carved	in	the	wood	.
某物	捕捉	他的	眼睛	—	信件	雕刻	在	这	木头	.

他的目光被什么东西吸引住了——木头上刻着的字母。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊzər] .

He	looked	closer	.
他	看起来	更近	.

他仔细看了看。

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] ['veri] ['feɪntli] [ænd; ənd] ['bædli] [kʌt] .

The	letters	were	very	faintly	and	badly	cut	.
这	信件	是	非常	淡淡的	和	糟糕	切	.

字母字迹非常模糊，而且切割得很差。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

He	could	only	make	out	the	first	three	of	them	;
他	可以	仅有的	制作	出去	这	第一的	三	的	他们	;

他只能辨认出其中的前三个;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] .

and	even	of	those	he	was	not	quite	certain	.
和	甚至	的	那些	他	曾是	不是	相当	肯定	.

甚至对于其中的一些事情，他也不是很确定。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk][siː][el][ə; eɪ] — [ɪf] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['eniθɪŋ] .

They	looked	like	C	L	A	—	if	they	looked	like	anything	.
他们	看起来	喜欢	C	L	一个	—	如果	他们	看起来	喜欢	任何事物	.

它们看起来像CLA——如果它们看起来像什么的话。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] [wʊd] ['ɪrɪtəbli] .

He	threw	down	the	strip	of	wood	irritably	.
他	扔	向下	这	条	的	木头	易怒地	.

他恼怒地把木条扔到地上。

“ [diː] — [en][ðə; ði] ['feloʊ] ([huː'evər] [hiː; hi][ɪz]) [huː] [kʌt] [ðɪs] !
“ D — n the fellow (whoever he is) who cut this !
“ D — n 这 同伴 (谁 他 是) WHO 切 这 !

“该死的，就是那个剪这段视频的家伙（不管他是谁）！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kɑːrv] [ðæt] [neɪm] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
Why should he carve that name , of all the names in the world ?
为什么 应该 他 雕刻 那 姓名 , 的 全部 这 姓名 在 这 世界 ?

他为什么偏偏要刻上那个名字，而不是世界上那么多名字?

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [kən'sɪdərɪŋ] — [ðen] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [self] -
” He paused , considering — then determined to go on again with his self -
” 他 暂停 , 考虑 — 然后 决定 到 去 在 再次 和 他的 自己 -
[ɪm'poʊzd] ['leɪbər] .
imposed labor .
强加 劳动 .

他停顿了一下，思考片刻，然后决定继续进行他自己给自己安排的劳动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊtbɜːrst] .
He was ashamed of his own outburst .
他 曾是 羞愧 的 他的 自己的 爆发 .

他为自己的失态感到羞愧。

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][æks] .
He looked eagerly for the ax .
他 看起来 急切地 为了 这 斧头 .

他急切地寻找着斧头。

“ [wɜːrk] , [wɜːrk] !
“ Work , work !
“ 工作 , 工作 !

“工作，工作！”

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wɜːrk] .
Nothing for it but work .
没有什么 为了 它 但 工作 .

除了努力别无他法。

” [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][æks] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'gen] .
” He found the ax , and went on again .
” 他 成立 这 斧头 , 和 去 在 再次 .

他找到了斧头，然后继续前进。

[hiː; hi] [kʌt] [aʊt] [ə'nʌðər] [plæŋk] .
He cut out another plank .
他 切 出去 其他 板 .

他又砍下一块木板。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [sə'spɪʃəsli] .
He stopped , and looked at it suspiciously .
他 停止 , 和 看起来 在 它 可疑地 .

他停下脚步，狐疑地看着它。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɑːrvɪŋ] [ə'gen] , [ɑːn] [ðɪs] [plæŋk] .
There was carving again , on this plank .
那里 曾是 雕刻 再次 , 在 这 板 .

这块木板上又有雕刻图案。

[ðə; ði] ['letərz] [ef] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . [ə'pɪrd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
The letters F . and A . appeared on it .
这 信件 F . 和 一个 . 出现 在 它 .

上面出现了字母 F 和 A。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [æks] .

He	put	down	the	ax	.
他	放	向下	这	斧头	.

他放下了斧头。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [veɪg] [.mis'giviŋz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] .

There	were	vague	misgivings	in	him	which	he	was	not	able	to	realize	.
那里	是	模糊的	疑虑	在	他	哪个	他	曾是	不是	有能力的	到	意识到	.

他心中有些模糊的不安，但他自己却无法意识到。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

The	state	of	his	own	mind	was	fast	becoming	a	puzzle	to	him	.
这	状态	的	他的	自己的	头脑	曾是	快速地	成为	一个	谜	到	他	.

他自己的精神状态很快就让他感到困惑。

“ [mɔːr] ['kɑːrvɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	More	carving	,	”	he	said	to	himself	.
“	更多的	雕刻	,	”	他	说	到	他自己	.

“继续雕刻，”他自言自语道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðiːz] [jʌŋ] ['aɪdləz] [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['aʊərz] .

“	That's	the	way	these	young	idlers	employ	their	long	hours	.
“	那就是	这	方式	这些	年轻的	惰轮	采用	他们的	长的	小时	.

“这些年轻的闲散人员就是这样打发他们的大把时间的。”

[ef] . [ə; eɪ] . ?

F	.	A	.	?
F	.	一个	.	?

FA?

[ðoʊz] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [i'niʃəls] — [fræŋk] - .

Those	must	be	his	initials	—	Frank	Aldersley	.
那些	必须	是	他的	首字母	—	坦率	-	.

那一定是他的姓名首字母——弗兰克·奥尔德斯利。

[huː] [kaːvd] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [plæŋk] ?

Who	carved	the	letters	on	the	other	plank	?
WHO	雕刻	这	信件	在	这	其他	板	?

是谁在另一块木板上刻的字?

[fræŋk] - , [tuː] ?

Frank	Aldersley	,	too	?
坦率	-	,	也	?

弗兰克·奥尔德斯利也是吗?

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ,

”	He	turned	the	piece	of	wood	in	his	hand	nearer	to	the	light	,
”	他	转向	这	片	的	木头	在	他的	手	更近	到	这	光	,

他把手中的木块转向光源，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['loʊər] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	looked	lower	down	it	.
和	看起来	降低	向下	它	.

然后往下看去。

[mɔːr] ['kɑːrvɪŋ] [ə'gen] , ['loʊər] [daʊn] !

More	carving	again	,	lower	down	!
更多的	雕刻	再次	,	降低	向下	!

继续雕刻，这次在更低的地方!

['ʌndər] [ðə; ði] [i'niʃəls] [ef] . [ə; eɪ] . [wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] ['letərz] — [siː] . [biː] .

Under	the	initials	F	.	A	.	were	two	more	letters	—	C	.	B	.
在下面	这	首字母	F	.	一个	.	是	二	更多的	信件	—	C	.	B	.

在首字母 FA 下方还有两个字母——CB

“ [siː] . [biː] . ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	C	.	B	.	?	”	he	repeated	to	himself	.
”	C	.	B	.	?	”	他	重复	到	他自己	.

“CB？”他喃喃自语道。

“ [hɪz; ɪz] [swiːt] ['hɑːrts] [iˈniʃəls] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	His	sweet	heart's	initials	,	I	suppose	?
”	他的	甜的	心脏的	首字母	,	我	认为	?

“我猜是他心上人的姓名首字母吧？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] — [hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [iˈniʃəls] .

Of	course	—	at	his	age	—	his	sweetheart's	initials	.
的	课程	—	在	他的	年龄	—	他的	甜心的	首字母	.

当然——以他的年纪来说——他爱人的姓名首字母。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [wʌns] [mɔːr] .

”	He	paused	once	more	.
”	他	暂停	一次	更多的	.

他再次停顿了一下。

[ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['ɪnər] [peɪn] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [mɪ'stɪriəs] ['pæsɪdʒ] , ['aʊtwərdli]

A	spasm	of	inner	pain	showed	the	shadow	of	its	mysterious	passage	,	outwardly
一个	痉挛	的	内	疼痛	显示	这	阴影	的	它是	神秘	通道	,	向外

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	his	face	.
在	他的	脸	.

内心一阵剧痛，神秘的痕迹显露在他的脸上。

“ [hɜːr; hər] ['saɪfər] [ɪz][siː] . [biː] . , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [loʊ] , ['broʊkən] [toʊnz] .

“	Her	cipher	is	C	.	B	.	,	”	he	said	,	in	low	,	broken	tones	.
”	她	密码	是	C	.	B	.	,	”	他	说	,	在	低的	,	破碎的	音调	.

“她的密码是 CB，”他低声说道，声音断断续续的。

“ [siː] . [biː] . — ['klærə]['bɜːrnəm, 'bɜːrnhæm] .

“	C	.	B	.	—	Clara	Burnham	.
”	C	.	B	.	—	克拉拉	伯纳姆	.

“CB——克拉拉·伯纳姆。

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæŋk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

”	He	waited	,	with	the	plank	in	his	hand	;	repeating	the	name	over	and	over	again	,
”	他	等待	,	和	这	板	在	他的	手	;	重复	这	姓名	超过	和	超过	再次	,

他手里拿着木板，等着，一遍又一遍地念着那个名字。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

as	if	it	was	a	question	he	was	putting	to	himself	.
作为	如果	它	曾是	一个	问题	他	曾是	推杆	到	他自己	.

仿佛这是他在问自己一个问题。

“ ['klærə]['bɜːrnəm, 'bɜːrnhæm] ?

“	Clara	Burnham	?
”	克拉拉	伯纳姆	?

“克拉拉·伯纳姆？”

['klærə]['bɜːrnəm, 'bɜːrnhæm] ?

Clara	Burnham	?
克拉拉	伯纳姆	?

克拉拉·伯纳姆?

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [plæŋk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	He	dropped	the	plank	,	and	turned	deadly	pale	in	a	moment	.
"	他	掉落	这	板	,	和	转向	致命	苍白	在	一个	片刻	.

"他扔下木板，脸色瞬间变得惨白。"

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['fɜːrtɪvli] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [wʊd] [ɑːn]

His	eyes	wandered	furtively	backward	and	forward	between	the	strip	of	wood	on
他的	眼睛	漫步	偷偷摸摸	落后	和	向前	之间	这	条	的	木头	在

[ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hæf] - [diˈmɔlɪʃt] [bɜːrθ] .

the	floor	and	the	half	-	demolished	berth	.
这	地面	和	这	一半	-	已拆除	泊位	.

他的目光偷偷地在地板上的木板和半拆毁的床铺之间来回游移。

" [oʊ] , [gɑːd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

"哦，上帝！

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

what	has	come	to	me	now	?	"	he	said	to	himself	,	in	a	whisper	.
什么	有	来	到	我	现在	?	"	他	说	到	他自己	,	在	一个	耳语	.

"我现在到底是怎么了？"他低声自语道。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [æks] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] — ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [reɪdʒ] [ænd; ənd]

He	snatched	up	the	ax	,	with	a	strange	cry	—	something	between	rage	and
他	抢夺	向上	这	斧头	,	和	一个	奇怪的	哭	—	某物	之间	愤怒	和

['terər] .

terror	.
恐怖	.

他一把抓起斧头，发出了一声怪异的叫喊——介于愤怒和恐惧之间。

[hiː; hi] [traɪd] — ['fɪrsli] , ['despərətli] [traɪd] — [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

He	tried	—	fiercely	,	desperately	tried	—	to	go	on	with	his	work	.
他	尝试	—	激烈地	,	绝望地	尝试	—	到	去	在	和	他的	工作	.

他努力——拼命地、拼命地——想继续工作。

[noʊ] ! [strɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [juːz] [ðə; ði] [æks] .

No	!	strong	as	he	was	,	he	could	not	use	the	ax	.
不	!	强的	作为	他	曾是	,	他	可以	不是	使用	这	斧头	.

不！尽管他力气很大，但他却用不了斧子。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] ['helpləs] ; [ðeɪ] ['trembld] [ɪn'ses(ə)ntli] .

His	hands	were	helpless	;	they	trembled	incessantly	.
他的	双手	是	无助	;	他们	颤抖	不已	.

他的双手无力地颤抖着。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] ; [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hændz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

He	went	to	the	fire	;	he	held	his	hands	over	it	.
他	去	到	这	火	;	他	握住	他的	双手	超过	它	.

他走到火堆旁，把手放在火上。

[ðeɪ] [stɪl] ['trembld] [ɪn'ses(ə)ntli] ; [ðeɪ] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

They	still	trembled	incessantly	;	they	infected	the	rest	of	him	.
他们	仍然	颤抖	不已	;	他们	已感染	这	休息	的	他	.

他们仍然不停地颤抖；他们传染给了他身体的其他部分。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ɔːl] ['oʊvər] .

He	shuddered	all	over	.
他	颤抖	全部	超过	.

他浑身颤抖。

[hiː; hi] [nuː] [fɪr] .
He knew fear .
他 知道 害怕 .

他曾体会过恐惧。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm] .
His own thoughts terrified him .
他的 自己的 想法 恐惧 他 .

他自己的想法令他感到恐惧。

“ ['kreɪfərd] !
“ Crayford !
” 克雷福德 !

“克雷福德!

” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] .
” he cried out .
” 他 哭 出去 .

他喊道。

“ ['kreɪfərd] ! [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [lets] [goʊ] ['hʌntɪŋ] .
“ Crayford ! come here , and let's go hunting .
” 克雷福德 ! 来 这里 , 和 我们来吧 去 打猎 .

“克雷福德！过来，我们去打猎。”

” [noʊ] ['frendli] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
” No friendly voice answered him .
” 不 友好的 嗓音 回答 他 .

没有一个友好的声音回应他。

[noʊ] ['frendli] [feɪs] [ʃoʊd] [ɪt'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
No friendly face showed itself at the door .
不 友好的 脸 显示 本身 在 这 门 .

门口没有出现任何友善的面孔。

[æn; ən] ['ɪntərv(ə)l] [pæst] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] .
An interval passed ; and there came over him another change .
一个 间隔 通过了 ; 和 那里 来了 超过 他 其他 改变 .

一段时间过去了，他身上又发生了另一种变化。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .
He recovered his self - possession almost as suddenly as he had lost it .
他 恢复 他的 自己 - 拥有 几乎 作为 突然 作为 他 有 丢失的 它 .

他几乎像失去理智一样迅速地恢复了理智。

[ə; eɪ] [smaɪl] — [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , [dɪ'fɔːrmɪŋ] , [ʌn'nætʃrəl] [smaɪl] — [spred] ['sloʊli] , ['stelθɪli] , ['devəlɪʃli]
A smile — a horrid , deforming , unnatural smile — spread slowly , stealthily , devilishly
一个 微笑 — 一个 可怕的 , 变形 , 不自然 微笑 — 传播 缓慢地 , 悄悄地 , 邪恶地
['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
over his face .
超过 他的 脸 .

一个笑容——一个可怕的、畸形的、不自然的笑容——缓慢地、悄无声息地、邪恶地蔓延到他的脸上。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['faɪər] ; [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [æks] [ə'weɪ] ['sɔːftli] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ;
He left the fire ; he put the ax away softly in a corner ;
他 左边 这 火 ; 他 放 这 斧头 离开 轻轻 在 一个 角落 ;

他离开了火堆；他轻轻地把斧头放在角落里；

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] , [dɪ'lɪbərətli] [self] - [ə'bændənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv]

he	sat	down	in	his	old	place	,	deliberately	self	-	abandoned	to	a	frenzy	of
他	卫星	向下	在	他的	老的	地方	,	故意地	自己	-	弃	到	一个	狂热	的

[vɪn'dɪktɪv] [dʒɔɪ] .

vindictive	joy	.
报复心强的	喜悦	.

他坐在自己以前坐的地方，故意让自己沉浸在复仇的快感中。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] !

He	had	found	the	man	!
他	有	成立	这	男人	!

他找到那个人了!

[ðer; ðər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ðer; ðər] ,

There	,	at	the	end	of	the	world	—	there	,
那里	,	在	这	结尾	的	这	世界	—	那里	,

在那里，在世界的尽头——那里，

[æt; ət][ðə; ði][læst] [faɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['vɔɪɪdʒɝz] [ə'genst] [stɑːr'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [deθ] , [hiː; hi]

at	the	last	fight	of	the	Arctic	voyagers	against	starvation	and	death	,	he
在	这	最后的	斗争	的	这	北极	航海者	反对	饥饿	和	死亡	,	他

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][mæn] !

had	found	the	man	!
有	成立	这	男人	!

在北极探险者与饥饿和死亡的最后斗争中，他找到了那个人!

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] .

The	minutes	passed	.
这	分钟	通过了	.

时间一分一秒地过去了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [er] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː]

He	became	conscious	,	on	a	sudden	,	of	a	freezing	stream	of	air	pouring	into
他	成为	有意识的	,	在	一个	突然	,	的	一个	冷冻	溪流	的	空气	浇注	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他突然意识到一股冰冷的空气涌入房间。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] ['kreɪfərd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

He	turned	,	and	saw	Crayford	opening	the	door	of	the	hut	.
他	转向	,	和	锯	克雷福德	开幕	这	门	的	这	小屋	.

他转过身，看到克雷福德正在打开小屋的门。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

A	man	was	behind	him	.
一个	男人	曾是	在后面	他	.

他身后站着一个人。

['wɔːrdʊər] [roʊz] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] - ['ʃoʊldər] .

Wardour	rose	eagerly	,	and	looked	over	Crayford's	shoulder	.
沃德	玫瑰	急切地	,	和	看起来	超过	-	肩膀	.

沃德尔急切地站起身，越过克雷福德的肩膀向外望去。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kaːvd] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði]

Was	it	—	could	it	be	—	the	man	who	had	carved	the	letters	on	the
曾是	它	—	可以	它	是	—	这	男人	WHO	有	雕刻	这	信件	在	这

[plæŋk] ?

plank	?
板	?

会不会是——或者说，会不会是——在木板上刻字的那个人?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[fræŋk] - !
Frank Aldersley !
坦率 - !

弗兰克·奥尔德斯利!

['tʃæptər] - .
Chapter 11 .
章 - .

第十一章

“ [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] !
“ Still at work !
“ 仍然 在 工作 !

“还在工作!”

” ['kreɪfərd] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hæf] - [di'mɔlɪʃt] [bed] - [pleɪs] .
” Crayford exclaimed , looking at the half - demolished bed - place .
” 克雷福德 惊呼 , 寻找 在 这 一半 - 已拆除 床 - 地方 .

克雷福德看着被拆毁了一半的床铺，惊呼道。

“ [gɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] , ['rɪtʃəd] .
“ Give yourself a little rest , Richard .
“ 给 你自己 一个 小的 休息 , 理查德 .

“理查德，给自己一点休息时间吧。”

[ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] .
The exploring party is ready to start .
这 探索 派对 是 准备好 到 开始 .

探险队准备出发。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ] ,
If you wish to take leave of your brother officers before they go ,
如果 你 希望 到 拿 离开 的 你的 兄弟 警官 前 他们 去 ,

如果你想在你的兄弟军官离开之前向他们告别，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
you have no time to lose .
你 有 不 时间 到 失去 .

你没有时间可以浪费了。

” [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] ['wɔːrdʊər] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
” He checked himself there , looking Wardour full in the face .
” 他 已检查 他自己 那里 , 寻找 沃德 满的 在 这 脸 .

“他站在那里，直视着沃德的眼睛，确认了自己的位置。”

“ [gʊd] ['hevəns] !
“ Good Heavens !
“ 好的 天 !

“我的天哪!

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
” he cried , “ how pale you are !
” 他 哭 , “ 如何 苍白 你 是 !

他喊道：“你的脸色好苍白啊！”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] ?
Has anything happened ?
有 任何事物 发生 ?

发生什么事了吗?

" [fræŋk] — ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːkər] [fɔːr; fər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'kwaɪər]
" **Frank** — **searching** **in** **his** **locker** **for** **articles** **of** **clothing** **which** **he** **might** **require**
" 坦率 — 搜索 在 他的 储物柜 为了 文章 的 衣服 哪个 他 可能 要求
[ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] — [lʊkt] [raʊnd] .
on **the** **journey** **—** **looked** **round** **.**
在 这 旅行 — 看起来 圆形的 .

弗兰克正在他的储物柜里寻找旅途中可能需要的衣物，他环顾四周。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [æz; əz] ['kreɪfərd] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtld] ,
He **was** **startled** **,** **as** **Crayford** **had** **been** **startled** **,**
他 曾是 惊慌 , 作为 克雷福德 有 到过 惊慌 ,

他吓了一跳，就像克雷福德吓了一跳一样。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['wɔːrdʊər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][læst] [siːn] [hɪm; ɪm] .
by **the** **sudden** **change** **in** **Wardour** **since** **they** **had** **last** **seen** **him** **.**
经过 这 突然 改变 在 沃德 自从 他们 有 最后的 已见 他 .

自从他们上次见到沃德尔以来，他发生了巨大的变化。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?
" **Are** **you** **ill** **?**
" 是 你 患病的 ?

你生病了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [bætsənz] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **I** **hear** **you** **have** **been** **doing** **Bateson's** **work** **for** **him** **.**
" 我 听到 你 有 到过 正在做 贝特森 工作 为了 他 .

“我听说你一直在替贝特森做他的工作。”

[hæv; həv][juː; jʊ][hɜːrt] [jɔːr'self] ?
Have **you** **hurt** **yourself** **?**
有 你 伤害 你自己 ?

你受伤了吗?

" ['wɔːrdʊər] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][bəuθ]
" **Wardour** **suddenly** **moved** **his** **head** **,** **so** **as** **to** **hide** **his** **face** **from** **both**
" 沃德 突然 已搬 他的 头 , 所以 作为 到 隐藏 他的 脸 从 两个都
['kreɪfərd] [ænd; ənd] [fræŋk] .
Crayford **and** **Frank** **.**
克雷福德 和 坦率 .

沃杜尔突然转过头，把脸藏起来，不让克雷福德和弗兰克看到。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['klʌmzɪli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
He **took** **out** **his** **handkerchief** **,** **and** **wound** **it** **clumsily** **round** **his** **left** **hand** **.**
他 采取 出去 他的 手帕 , 和 伤口 它 笨拙地 圆形的 他的 左边 手 .

他掏出手帕，笨拙地缠在左手上。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][hɜːrt][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] .
" **Yes** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **I** **hurt** **myself** **with** **the** **ax** **.**
" 是的 , " 他 说 ; " 我 伤害 我 和 这 斧头 .

“是的，”他说；“我用斧头伤到了自己。”

[its] ['nʌθɪŋ] .
It's **nothing** **.**
它是 没有什么 .

没什么。

['nevər] [maɪnd] .

Never	**mind**	**.**
绝不	头脑	.

没关系。

[peɪn] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] .

Pain	**always**	**has**	**a**	**curious**	**effect**	**on**	**me**	**.**
疼痛	总是	有	一个	好奇的	影响	在	我	.

疼痛总是对我产生一种奇特的影响。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] ['nʌθɪŋ] !

I	**tell**	**you**	**it's**	**nothing**	**!**
我	告诉	你	它是	没有什么	!

我告诉你，没什么！

[dəunt] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] !

Don't	**notice**	**it**	**!**
不	注意	它	!

别注意它！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd]

"	**He**	**turned**	**his**	**face**	**toward**	**them**	**again**	**as**	**suddenly**	**as**	**he**	**had**	**turned**
"	他	转向	他的	脸	朝向	他们	再次	作为	突然	作为	他	有	转向

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

it	**away**	**.**
它	离开	.

“他像刚才突然转过脸去一样，又突然转过脸来看着他们。”

[hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [fəˌmɪli'ærəti]

He	**advanced**	**a**	**few**	**steps**	**,**	**and**	**addressed**	**himself**	**with**	**an**	**uneasy**	**familiarity**
他	先进的	一个	很少	步骤	,	和	已解决	他自己	和	一个	不安	熟悉

[tuː; tə] [fræŋk] .

to	**Frank**	**.**
到	坦率	.

他向前走了几步，用一种略显尴尬的亲昵语气和弗兰克打招呼。

“ [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] [juː; jʊ] ['sɪvəli] [wen] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [sɪns] .

“	**I**	**didn't**	**answer**	**you**	**civilly**	**when**	**you**	**spoke**	**to**	**me**	**some**	**little**	**time**	**since**	**.**
"	我	没有	回答	你	文明地	什么时候	你	辐	到	我	一些	小的	时间	自从	.

“不久前你跟我说话的时候，我没有礼貌地回答你。”

[aɪ] [miːn] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	**mean**	**when**	**I**	**first**	**came**	**in**	**here**	**along**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**them**	**.**
我	意思是	什么时候	我	第一的	来了	在	这里	沿着	和	这	休息	的	他们	.

我是说，当我第一次和他们一起来到这里的时候。

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] .

I	**apologize**	**.**
我	道歉	.

我道歉。

[ʃeɪk] [hændz] !

Shake	**hands**	**!**
摇	双手	!

握手！

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

How	**are**	**you**	**?**
如何	是	你	?

你好吗?

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ?

Ready	for	the	march	?
准备好	为了	这	行进	?

准备好游行了吗?

" [fræŋk] [met] [ðə; ði] ['ɑːdli] [ə'brʌpt] [æd'væns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	Frank	met	the	oddly	abrupt	advance	which	had	been	made	to	him	with
"	坦率	遇见	这	奇怪	突然	进步	哪个	有	到过	制成	到	他	和

['pɜːrfɪkt] [gʊd] ['hjuːmər] .

perfect	good	humor	.
完美的	好的	幽默	.

“弗兰克以十足的幽默感回应了对方突如其来的示好。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɔːrdʊər] .

“	I	am	glad	to	be	friends	with	you	,	Mr	.	Wardour	.
"	我	是	高兴的	到	是	朋友们	和	你	,	先生	.	沃德	.

“很高兴能和您成为朋友，沃德先生。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] ['siːznd] [tuː; tə] [fə'tiːg] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	wish	I	was	as	well	seasoned	to	fatigue	as	you	are	.
我	希望	我	曾是	作为	出色地	经验丰富的	到	疲劳	作为	你	是	.

我希望自己也能像你一样，对疲劳有如此丰富的经验。

" ['wɔːrdʊər] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd] , ['dʒɔɪləs] , [ʌn'nætʃrəl] [læf] .

"	Wardour	burst	into	a	hard	,	joyless	,	unnatural	laugh	.
"	沃德	爆裂	进入	一个	难的	,	悄	,	不自然	笑	.

沃德尔突然发出了一声生硬、毫无喜悦、不自然的笑声。

“ [nɑːt] [strɔːŋ] , [eɪ] ?

“	Not	strong	,	eh	?
"	不是	强的	,	嗯	?

“不太强壮啊？”

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	don't	look	it	.
你	不	看	它	.

你看上去不像。

[ðə; ði][daɪs][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][sent][ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][kept][juː; jʊ] [hɪr] .

The	dice	had	better	have	sent	me	away	,	and	kept	you	here	.
这	骰子	有	更好的	有	发送	我	离开	,	和	保留	你	这里	.

骰子最好把我送走，把你留下来。

[aɪ] ['nevər] [felt] [ɪn] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	felt	in	better	condition	in	my	life	.
我	绝不	毛毡	在	更好的	状况	在	我的	生活	.

我感觉自己这辈子从未如此健康过。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [fræŋk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ]

"	He	paused	and	added	,	with	his	eye	on	Frank	and	with	a	strong
"	他	暂停	和	额外	,	和	他的	眼睛	在	坦率	和	和	一个	强的

['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] :

emphasis	on	the	words	:
强调	在	这	字	:

他停顿了一下，目光紧盯着弗兰克，语气重重地补充道：

“ [wiː; wi][men][ʌv; əv][kent][ɑːr; ər][meɪd][ʌv; əv] [tʌf] [mə'tɪriəl] .

“	We	men	of	Kent	are	made	of	tough	material	.
"	我们	男人	的	肯特	是	制成	的	艰难的	材料	.

“我们肯特郡的男人都是意志坚强的。”

" [fræŋk] [əd'vænst] [ə; eɪ] [step] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] .
" **Frank advanced a step on his side , with a new interest in Richard Wardour .**
" 坦率 先进的 一个 步 在 他的 边 , 和 一个 新的 兴趣 在 理查德 沃德 .

"弗兰克在他这边又向前迈了一步，他对理查德·沃德产生了新的兴趣。"

" [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [kent] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **You come from Kent ? " he said .**
" 你 来 从 肯特 ? " 他 说 .

"你来自肯特郡？"他问道。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

"是的。

[frʌm; frəm] [iːst] [kent] .
From East Kent .
从 东方 肯特 .

来自东肯特郡。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd] [æt; ət] [fræŋk] .
" **He waited a little once more , and looked hard at Frank .**
" 他 等待 一个 小的 一次 更多的 , 和 看起来 难的 在 坦率 .

他又等了一会儿，然后仔细地看着弗兰克。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ?
" **Do you know that part of the country ?**
" 做 你 知道 那 部分 的 这 国家 ?

"你了解那个地区吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [iːst] [kent] , " [fræŋk] ['ænsər] .
" **I ought to know something about East Kent , " Frank answered .**
" 我 应该 到 知道 某物 关于 东方 肯特 , " 坦率 回答 .

"我应该对东肯特郡有所了解，"弗兰克回答道。

" [sʌm; səm] [dɪr] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌns] [lɪvd] [ðer; ðər] . "
" **Some dear friends of mine once lived there . "**
" 一些 亲爱的 朋友们 的 矿 一次 居住地 那里 . "

"我的一些好朋友曾经住在那里。"

" [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
" **Friends of yours ?**
" 朋友们 的 你的 ?

你的朋友?

" ['wɔːrdʊər] [rɪ'piːtɪd] .
" **Wardour repeated .**
" 沃德 重复 .

沃德尔重复道。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['fæməliz] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" **One of the county families , I suppose ?**
" 一 的 这 县 家庭 , 我 认为 ?

"我猜是县里的某个家族吧？"

" [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [ə'brʌptli] [lʊkt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
" **As he put the question , he abruptly looked over his shoulder .**
" 作为 他 放 这 问题 , 他 突然 看起来 超过 他的 肩膀 .

"他刚提出这个问题，就突然回头看了一眼。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] ['kreɪfərd] [ænd; ənd] [fræŋk] .

He	**was**	**standing**	**between**	**Crayford**	**and**	**Frank**	**.**
他	曾是	常设	之间	克雷福德	和	坦率	.

他站在克雷福德和弗兰克中间。

['kreɪfərd] , ['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Crayford	**,**	**taking**	**no**	**part**	**in**	**the**	**conversation**	**,**	**had**	**been**	**watching**	**him**	**,**
克雷福德	,	采取	不	部分	在	这	对话	,	有	到过	观看	他	,

克雷福德没有参与谈话，一直观察着他。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [æz; əz] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [went]

and	**listening**	**to**	**him**	**more**	**and**	**more**	**attentively**	**as**	**that**	**conversation**	**went**
和	聆听	到	他	更多的	和	更多的	认真地	作为	那	对话	去

[ɑːn] .

on	**.**
在	.

随着谈话的进行，他越来越认真地听他说话。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['wɔːrdʊər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Within	**the**	**last**	**moment**	**or**	**two**	**Wardour**	**had**	**become**	**instinctively**	**conscious**	**of**	**this**	**.**
之内	这	最后的	片刻	或者	二	沃德	有	变得	本能地	有意识的	的	这	.

在最后的一两刻，沃德尔本能地意识到了这一点。

[hiː; hi] [ri'zentid] - [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] ['niːdləs] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] .

He	**resented**	**Crayford's**	**conduct**	**with**	**needless**	**irritability**	**.**
他	怨恨	-	执行	和	不必要	易怒	.

他对克雷福德的行为表现出毫无必要的愤怒。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

“	**Why**	**are**	**you**	**staring**	**at**	**me**	**?**
“	为什么	是	你	凝视	在	我	?

你为什么盯着我看?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [ˌʌn'laɪk] [jɔːr'self] ?

“	**Why**	**are**	**you**	**looking**	**unlike**	**yourself**	**?**
“	为什么	是	你	寻找	与此不同	你自己	?

你为什么看起来和平时不太一样?

” ['kreɪfərd] ['ænsər] , ['kwaɪətli] .

”	**Crayford**	**answered**	**,**	**quietly**	**.**
”	克雷福德	回答	,	悄悄	.

克雷福德平静地回答道。

['wɔːrdʊər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Wardour	**made**	**no**	**reply**	**.**
沃德	制成	不	回复	.

沃德尔没有回应。

[hiː; hi] [rɪ'nuːd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [fræŋk] .

He	**renewed**	**the**	**conversation**	**with**	**Frank**	**.**
他	更新	这	对话	和	坦率	.

他重新与弗兰克展开了对话。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['fæməliz] ? ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

“	**One**	**of**	**the**	**county**	**families**	**?**	**”**	**he**	**resumed**	**.**
“	一	的	这	县	家庭	?	”	他	恢复	.

“是县里某个家族吗？”他继续问道。

“ [ðə; ði] - [ʌv; əv] [juː] [greɪndʒ] , [aɪ] [der] [seɪ] ? ”

“	The	Winterbys	of	Yew	Grange	,	I	dare	say	?	”
”	这	-	的	紫杉	农庄	,	我	敢	说	?	”

“我敢说，是尤格兰奇的温特比家族吗？”

“ [noʊ] , ” [sed] [fræŋk] ; “ [bʌt; bət] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['veri] ['laɪkli] .

“	No	,	”	said	Frank	;	“	but	friends	of	the	Witherbys	,	very	likely	.
”	不	,	”	说	坦率	;	”	但	朋友们	的	这	-	,	非常	可能	.

“不，”弗兰克说；“但很可能是威瑟比家的朋友。”

[ðə; ði] [bɝːnəmz] .

The	Burnhams	.
这	伯纳姆	.

伯纳姆一家。

” ['despərətli] [æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , - [self] - [kən'troʊl] [feɪld]

”	Desperately	as	he	struggled	to	maintain	it	,	Wardour's	self	-	control	failed
”	绝望地	作为	他	挣扎	到	维持	它	,	-	自己	-	控制	失败的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“沃德尔拼命想要保持冷静，但最终还是失去了自制力。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .

He	started	violently	.
他	开始	暴力	.

他一开始就变得非常暴力。

[ðə; ði] ['klʌmzɪli] - [wuːnd] ['hæŋkərtʃɪf] [fel] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hænd] .

The	clumsily	-	wound	handkerchief	fell	off	his	hand	.
这	笨拙地	-	伤口	手帕	跌倒	离开	他的	手	.

他笨拙地卷起的手帕从手上滑落。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] , ['kreɪfərd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Still	looking	at	him	attentively	,	Crayford	picked	it	up	.
仍然	寻找	在	他	认真地	,	克雷福德	挑选	它	向上	.

克雷福德一边专注地看着他，一边捡起了它。

“ [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] , ['rɪtʃəd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	is	your	handkerchief	,	Richard	,	”	he	said	.
”	那里	是	你的	手帕	,	理查德	,	”	他	说	.

“理查德，你的手帕在这里，”他说。

“ [streɪndʒ] ! ”

“	Strange	!	”
”	奇怪的	!	”

“奇怪的！ ”

“ [wʌt] [ɪz] [streɪndʒ] ? ”

“	What	is	strange	?	”
”	什么	是	奇怪的	?	”

“有什么奇怪的？ ”

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌjuː 'es][juː; jʊ][hæd; həd][hɜːrt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] — ”

“	You	told	us	you	had	hurt	yourself	with	the	ax	—	”
”	你	讲述	我们	你	有	伤害	你自己	和	这	斧头	—	”

“你告诉我们你被斧头砍伤了——”

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
”	出色地	?	”

“出色地？ ”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [blʌd] [ɑːn][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] .
“ There is no blood on your handkerchief .
“ 那里 是 不 血 在 你的 手帕 .

“你的手帕上没有血迹。”

” ['wɔːrdʊər] [snætʃt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [aʊt] [ʌv; əv] - [hænd] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ,
” Wardour snatched the handkerchief out of Crayford's hand , and , turning away ,
” 沃德 抢夺 这 手帕 出去 的 - 手 , 和 , 转弯 离开 ,

沃德尔一把从克雷福德手中夺过手帕，然后转身离开。

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
approached the outer door of the hut .
接近 这 外 门 的 这 小屋 .

走到小屋的外门前。

“ [noʊ] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ No blood on the handkerchief , ” he said to himself .
“ 不 血 在 这 手帕 , ” 他 说 到 他自己 .

“手帕上没有血迹，”他自言自语道。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [steɪn] [ɔːr] [tuː] [wen] ['kreɪfərd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
“ There may be a stain or two when Crayford sees it again .
“ 那里 可能 是 一个 弄脏 或者 二 什么时候 克雷福德 看到 它 再次 .

“克雷福德再次看到它时，可能会发现一两处污渍。”

” [hiː; hi] [stɑːpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] ['kreɪfərd] .
” He stopped within a few paces of the door , and spoke to Crayford .
” 他 停止 之内 一个 很少 步幅 的 这 门 , 和 辐 到 克雷福德 .

“他走到离门口几步远的地方停了下来，和克雷福德说了话。

“ [juː; jʊ] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]
“ You recommended me to take leave of my brother officers before it was too
“ 你 受到推崇的 我 到 拿 离开 的 我的 兄弟 警官 前 它 曾是 也
[leɪt] ,
late ,
晚的 ,

“你建议我趁还来得及的时候向我的同事们告别，

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .
“ I am going to follow your advice .
“ 我 是 去 到 跟随 你的 建议 .

“我会听从你的建议。”

” [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]
” The door was opened from the outer side as he laid his hand on the
” 这 门 曾是 打开 从 这 外 边 作为 他 铺设 他的 手 在 这
[lɑːk] .
lock .
锁 .

“当他把手放在门锁上时，门从外面打开了。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərər] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] .
One of the quartermasters of the Wanderer entered the hut .
一 的 这 军需官 的 这 流浪者 进入 这 小屋 .

流浪者的一名军需官走进了小屋。

“ [ɪz] ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] [hɪr] , [sɜːr] ?
“ Is Captain Helding here , sir ?
“ 是 队长 持有 这里 , 先生 ?

“赫尔丁上尉在吗，先生？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wɔːrdʊər] .
” he asked , addressing himself to Wardour .
” 他 问 , 解决 他自己 到 沃德 .

“他问，同时转向沃德尔。”

['wɔːrdʊər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['kreɪfərd] .
Wardour pointed to Crayford .
沃德 尖 到 克雷福德 .

沃德尔指着克雷福德。

“ [ðə; ði] [luː'tenənt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ The lieutenant will tell you , ” he said .
“ 这 中尉 将要 告诉 你 , ” 他 说 .

“中尉会告诉你的，”他说。

['kreɪfərd] [əd'vænst] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] .
Crayford advanced and questioned the quartermaster .
克雷福德 先进的 和 被质问 这 军需 .

克雷福德上前质问军需官。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] ?
“ What do you want with Captain Helding ?
“ 什么 做 你 想 和 队长 持有 ?

“你找赫尔丁上尉有什么事？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [meɪk] , [sɜːr] .
“ I have a report to make , sir .
“ 我 有 一个 报告 到 制作 , 先生 .

先生，我有一份报告要汇报。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði][aɪs] . ”
There has been an accident on the ice . ”
那里 有 到过 一个 事故 在 这 冰 . ”

冰面上发生了一起事故。

“ [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][men] ? ”
“ To one of your men ? ”
“ 到 一 的 你的 男人 ? ”

“对你的手下？”

“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz] .
To one of our officers .
到 一 的 我们的 警官 .

致我们的一名警官。

" ['wɔːrdʊər] , [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] , [pɔːzd] [wen] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [meɪd] [ðæt]
" Wardour , on the point of going out , paused when the quartermaster made that
" 沃德 , 在 这 观点 的 去 出去 , 暂停 什么时候 这 军需 制成 那
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

“沃杜尔正要出门，军需官这样回答时，他停了下来。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
For a moment he considered with himself .
为了 一个 片刻 他 经过考虑的 和 他自己 .

他沉思了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [fræŋk] [wʌz; wəz]
Then he walked slowly back to the part of the room in which Frank was
然后 他 步行 缓慢地 后退 到 这 部分 的 这 房间 在 哪个 坦率 曾是
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

然后他慢慢地走回弗兰克站立的房间角落。

['kreɪfərd] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [dɔːr] [weɪ] [ɪn][ðə; ði]
Crayford , directing the quartermaster , pointed to the arched door way in the
克雷福德 , 导演 这 军需 , 尖 到 这 拱形 门 方式 在 这
[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .
side of the hut .
边 的 这 小屋 .

克雷福德指挥着军需官，指着小屋侧面的拱形门。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , " [hiː; hi] [sed] .
“ I am sorry to hear of the accident , " he said .
“ 我 是 对不起 到 听到 的 这 事故 , " 他 说 .

“听到这个事故的消息，我感到很遗憾，”他说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
“ You will find Captain Helding in that room .
“ 你 将要 寻找 队长 持有 在 那 房间 .

“你会在那间房间里找到赫尔丁上尉。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] [pə'sɪstənsi] , ['wɔːrdʊər] [rɪ'nuːd] [ðə; ði]
" For the second time , with singular persistency , Wardour renewed the
" 为了 这 第二 时间 , 和 单数 持久性 , 沃德 更新 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [fræŋk] .
conversation with Frank .
对话 和 坦率 .

“沃德尔第二次以惊人的毅力重新与弗兰克展开了对话。

“ [soʊ][juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [bɜːnəmz] ?
“ So you knew the Burnhams ?
“ 所以 你 知道 这 伯纳姆 ?

所以你认识伯纳姆一家?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

“ [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]['klærə] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] ?
“ What became of Clara when her father died ?
“ 什么 成为 的 克拉拉 什么时候 她 父亲 死亡 ?

父亲去世后，克拉拉的命运如何?

" ['fræŋks] [feɪs] [flʌʃt] ['æŋgrəli][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
" **Frank's face flushed angrily on the instant .**
" 弗兰克的 脸 酡 愤怒地 在 这 立即的 .

弗兰克的脸瞬间涨得通红，怒火中烧。

" ['klærə] !
" **Clara !**
" 克拉拉 !

“克拉拉！”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" [wʌt] ['ɔːθəraiziz] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm][ɪn] [ðæt] [fə'mɪliər] ['mænər] ?
" **What authorizes you to speak of Miss Burnham in that familiar manner ?**
" 什么 授权 你 到 说话 的 错过 伯纳姆 在 那 熟悉的 方式 ?

“你凭什么用这种亲昵的方式谈论伯纳姆小姐？”

" ['wɔːrdʊər] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Wardour seized the opportunity of quarreling with him .**
" 沃德 查获 这 机会 的 争吵 和 他 .

沃杜尔抓住机会与他争吵起来。

" [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] ?
" **What right have you to ask ?**
" 什么 正确的 有 你 到 问 ?

你有什么权利问这个问题?

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , ['kɔːrsli] .
" **he retorted , coarsely .**
" 他 反驳 , 粗略地 .

他粗声粗气地反驳道。

['fræŋks] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] .
Frank's blood was up .
弗兰克的 血 曾是 向上 .

弗兰克怒火中烧。

[hiː; hi][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['klærə][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ['siːkrət] — [hiː; hi][fər'gɑːt]
He forgot his promise to Clara to keep their engagement secret — he forgot
他 忘了 他的 承诺 到 克拉拉 到 保持 他们的 订婚 秘密 — 他 忘了
['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'braɪdld] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] - ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['mænər] .
everything but the unbridled insolence of Wardour's language and manner .
一切 但 这 不受约束的 傲慢 的 - 语言 和 方式 .

他忘记了对克拉拉的承诺，要保守订婚的秘密——他什么都忘了，只记得沃德鲁肆无忌惮的言辞和举止。

" [ə; eɪ] [raɪt] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'spektɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **A right which I insist on your respecting , " he answered .**
" 一个 正确的 哪个 我 坚持 在 你的 尊重 , " 他 回答 .

“这是我坚持要求你尊重的权利，”他回答道。

" [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .
" **The right of being engaged to marry her .**
" 这 正确的 的 存在 已订婚的 到 结婚 她 .

“与她订婚的权利。”

" - ['stedi] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['wɔːrdʊər] [felt] [ðem; ðəm][ɑːn]

"	Crayford's	steady	eyes	were	still	on	the	watch	,	and	Wardour	felt	them	on
"	-	稳定的	眼睛	是	仍然	在	这	手表	,	和	沃德	毛毡	他们	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“克雷福德的目光始终坚定地注视着手表，沃德尔感觉到了他的目光。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd] ['kreɪfərd] [maɪt] ['oʊpənli] [ˌɪntər'fɪr] .

A	little	more	and	Crayford	might	openly	interfere	.
一个	小的	更多的	和	克雷福德	可能	公然	干扰	.

再过一段时间，克雷福德可能就会公开干预。

['iːv(ə)n] ['wɔːrdʊər] ['rekəgnaɪzd] [fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] , [kɔːst]

Even	Wardour	recognized	for	once	the	necessity	of	controlling	his	temper	,	cost
甚至	沃德	认可	为了	一次	这	必要性	的	控制	他的	脾气	,	成本

[hɪm; ɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

him	what	it	might	.
他	什么	它	可能	.

就连沃德尔也破天荒地意识到控制脾气的必要性，哪怕为此付出代价也在所不惜。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːləˌdʒiːz] , [wɪð; wɪθ] [əʊvəst'reɪnd] [pə'laɪtnəs] , [tuː; tə] [fræŋk] .

He	made	his	apologies	,	with	overstrained	politeness	,	to	Frank	.
他	制成	他的	致歉	,	和	过度劳累	礼貌	,	到	坦率	.

他用略显拘谨的礼貌向弗兰克道了歉。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [æz; əz] [jɔːrz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Impossible	to	dispute	such	a	right	as	yours	,	”	he	said	.
“	不可能的	到	争议	这样的	一个	正确的	作为	你的	,	”	他	说	.

“像你这样的权利，是无法质疑的，”他说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [mɪs]

“	Perhaps	you	will	excuse	me	when	you	know	that	I	am	one	of	Miss
“	也许	你	将要	原谅	我	什么时候	你	知道	那	我	是	一	的	错过

['bɜ꞉nəmz, 'bɜ꞉nhæmz][oʊld] [frendz] .

Burnham's	old	friends	.
伯纳姆的	老的	朋友们	.

“如果您知道我是伯纳姆小姐的老朋友之一，或许您会原谅我。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['nebəz] .

My	father	and	her	father	were	neighbors	.
我的	父亲	和	她	父亲	是	邻居	.

我父亲和她父亲是邻居。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [met] [laɪk] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] —

We	have	always	met	like	brother	and	sister	—
我们	有	总是	遇见	喜欢	兄弟	和	姐姐	—

我们一直像兄妹一样相处——

" [fræŋk] ['dʒenərəsli] [stɑːpt] [ðə; ði][ə'pɑːlədʒi][ðer; ðər] .

"	Frank	generously	stopped	the	apology	there	.
"	坦率	慷慨地	停止	这	道歉	那里	.

弗兰克大方地就此打住了道歉的话题。

“ [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] .

“	Say	no	more	,	”	he	interposed	.
“	说	不	更多的	,	”	他	插入	.

“不用再说了，”他插话道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] — [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] .

“	I	was	in	the	wrong	—	I	lost	my	temper	.
“	我	曾是	在	这	错误的	—	我	丢失的	我的	脾气	.

“我错了——我失去了理智。”

[preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
Pray forgive me .
祈祷 原谅 我 .

请原谅我。

" ['wɔːrdʊər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] , [rɪ'lʌktənt] ['ɪntrəst] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" Wardour looked at him with a strange , reluctant interest while he was
" 沃德 看起来 在 他 和 一个 奇怪的 , 不情愿的 兴趣 尽管 他 曾是
['spiːkɪŋ] .
speaking .
请讲 .

"沃杜尔在他说话的时候，用一种奇怪的、不情愿的兴趣看着他。

['wɔːrdʊər] [æskt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kwestʃən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .
Wardour asked an extraordinary question when he had done .
沃德 问 一个 非凡的 问题 什么时候 他 有 完毕 .

沃德尔说完后，问了一个非同寻常的问题。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
" Is she very fond of you ?
" 是 她 非常 喜爱 的 你 ?

她很喜欢你吗?

" [fræŋk] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
" Frank burst out laughing .
" 坦率 爆裂 出去 笑 .

弗兰克突然大笑起来。

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər]
" My dear fellow , " he said , " come to our wedding , and judge for
" 我的 亲爱的 同伴 , " 他 说 , " 来 到 我们的 婚礼 , 和 法官 为了
[jɔːr'self] . "
yourself . "
你自己 . "

"我的朋友，"他说，"来参加我们的婚礼，你自己来评判吧。"

" [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wedɪŋ] ?
" Come to your wedding ?
" 来 到 你的 婚礼 ?

"来参加你的婚礼吗？"

" [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] ['wɔːrdʊər] [stoʊl] [wʌn] [glæns] [æt; ət] [fræŋk] [wɪtʃ] [fræŋk] (
" As he repeated the words Wardour stole one glance at Frank which Frank (
" 作为 他 重复 这 字 沃德 偷窃 一 瞥一眼 在 坦率 哪个 坦率 (
[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['bʌklɪŋ] [hɪz; ɪz] ['næpsæk]) [feɪld] [tuː; tə] [siː] .
employed in buckling his knapsack) failed to see .
受雇 在 屈曲 他的 背包) 失败的 到 看 .

"当他重复这些话时，沃德尔偷偷瞥了弗兰克一眼，而弗兰克（正在系背包）却没有看到。

['kreɪfərd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - [blʌd] [ræn][koʊld] .
Crayford noticed it , and Crayford's blood ran cold .
克雷福德 注意到 它 , 和 - 血 跑 寒冷的 .

克雷福德注意到了这一点，顿时感到一阵寒意。

[kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['wɔːrdʊər] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn]
Comparing the words which Wardour had spoken to him while they were alone
比较 这 字 哪个 沃德 有 说 到 他 尽管 他们 是 独自的
[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
together with the words that had just passed in his presence ,
一起 和 这 字 那 有 只是 通过了 在 他的 在场 ,

对比沃德尔和他单独相处时说的话，和刚才在他面前说的话，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [bʌt; bət][wʌn][kən'kluːʒ(ə)n] .

he	could	draw	but	one	conclusion	.
他	可以	画	但	一	结论	.

他只能得出一个结论。

[ðə; ði]['wʊmən] [huːm] ['wɔːrdʊər][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst][wʌz; wəz] — ['klærə]['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] .

The	woman	whom	Wardour	had	loved	and	lost	was	—	Clara	Burnham	.
这	女士	谁	沃德	有	喜爱	和	丢失的	曾是	—	克拉拉	伯纳姆	.

沃德尔爱过又失去的那个女人是——克拉拉·伯纳姆。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][fræŋk] - .

The	man	who	had	robbed	him	of	her	was	Frank	Aldersley	.
这	男人	WHO	有	被抢劫	他	的	她	曾是	坦率	-	.

抢走她的人是弗兰克·奥尔德斯利。

[ænd; ənd]['wɔːrdʊər][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][læst][met] .

And	Wardour	had	discovered	it	in	the	interval	since	they	had	last	met	.
和	沃德	有	发现	它	在	这	间隔	自从	他们	有	最后的	遇见	.

沃德尔在他们上次见面之后的这段时间里发现了这一点。

“ [θæŋk] [gɑːd] !

“	Thank	God	!
“	感谢	上帝	!

“感谢上帝！

” [θɔːt] ['kreɪfərd] , “ [ðə; ði][daɪs][hæv; həv]['pɑːrtɪd][ðem; ðəm] !

”	thought	Crayford	,	“	the	dice	have	parted	them	!
”	想法	克雷福德	,	“	这	骰子	有	分手了	他们	!

克雷福德心想：“骰子决定了他们的命运！”

[fræŋk] [goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['wɔːrdʊər] [steɪz] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Frank	goes	with	the	expedition	,	and	Wardour	stays	behind	with	me	.
坦率	去	和	这	远征	,	和	沃德	停留	在后面	和	我	.

弗兰克随探险队出发，沃德尔则留下来陪我。

” [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['berli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['fræŋks] ['θɔːtləs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

”	The	reflection	had	barely	occurred	to	him	—	Frank's	thoughtless	invitation	to
”	这	反射	有	仅仅	发生	到	他	—	弗兰克的	轻率	邀请	到

['wɔːrdʊər] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] — [wen] [ðə; ði]['kænvəs] [skriːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

Wardour	had	just	passed	his	lips	—	when	the	canvas	screen	over	the	doorway
沃德	有	只是	通过了	他的	嘴唇	—	什么时候	这	帆布	屏幕	超过	这	门口

[wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'saɪd] .

was	drawn	aside	.
曾是	绘制	旁边	.

“他还没来得及细想——弗兰克不假思索地向沃德发出邀请——门口的帆布屏风就被拉开了。

['kæptɪn] [hɛldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti]

Captain	Helding	and	the	officers	who	were	to	leave	with	the	exploring	party
队长	持有	和	这	警官	WHO	是	到	离开	和	这	探索	派对

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [ruːm] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [aʊt] .

returned	to	the	main	room	on	their	way	out	.
返回	到	这	主要的	房间	在	他们的	方式	出去	.

赫尔丁上尉和即将随探险队出发的军官们在离开时返回了主房间。

['siːɪŋ] ['kreɪfərd] , ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Seeing	Crayford	,	Captain	Helding	stopped	to	speak	to	him	.
看到	克雷福德	,	队长	持有	停止	到	说话	到	他	.

看到克雷福德，赫尔丁上尉停下来和他说话。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kæʒuəlti] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] , ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , “ [wɪtʃ] [di'miniʃiz] ['aʊər; ɑ:r]

“	I	have	a	casualty	to	report	,	”	said	the	captain	,	“	which	diminishes	our
”	我	有	一个	伤亡	到	报告	,	”	说	这	队长	,	“	哪个	减少	我们的

['nʌmbərz] [baɪ][wʌn] .

numbers	by	one	.
数字	经过	一	.

“我这里有一人伤亡，”队长说，“这使我们的人数减少了一人。”

[maɪ] ['sekənd] [lu:'tenənt] , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['pɑ:rti] ,

My	second	lieutenant	,	who	was	to	have	joined	the	exploring	party	,
我的	第二	中尉	,	WHO	曾是	到	有	加入	这	探索	派对	,

我的副官，原本要加入探险队，

[hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði][aɪs] .

has	had	a	fall	on	the	ice	.
有	有	一个	落下	在	这	冰	.

在冰上摔倒了。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] [telz] [ˌem 'i:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæz; həz]

Judging	by	what	the	quartermaster	tells	me	,	I	am	afraid	the	poor	fellow	has
评判	经过	什么	这	军需	讲述	我	,	我	是	害怕的	这	贫穷的	同伴	有

['broʊkən][hɪz; ɪz][leg] . ”

broken	his	leg	.	”
破碎的	他的	腿	.	”

据军需官所说，恐怕这可怜的家伙腿摔断了。

“ [aɪ] [wɪl] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

“	I	will	supply	his	place	,	”	cried	a	voice	at	the	other	end	of	the	hut	.
”	我	将要	供应	他的	地方	,	”	哭	一个	嗓音	在	这	其他	结尾	的	这	小屋	.

“我来顶替他的位置，”小屋另一头传来一个声音喊道。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʊkt] [raʊnd] .

Everybody	looked	round	.
大家	看起来	圆形的	.

所有人都环顾四周。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd]['spoʊkən][wʌz; wəz] ['ritʃəd] ['wɔ:rdʊər] .

The	man	who	had	spoken	was	Richard	Wardour	.
这	男人	WHO	有	说	曾是	理查德	沃德	.

说话的人是理查德·沃德。

['kreɪfərd] ['ɪnstəntli] [ˌɪntə'fiəd] — [soʊ] ['vi:əməntli] [æz; əz][tu:; tə] [ə'stɑ:nɪʃ] [ɔ:l] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] .

Crayford	instantly	interfered	—	so	vehemently	as	to	astonish	all	who	knew	him	.
克雷福德	即刻	干扰	—	所以	强烈地	作为	到	震惊	全部	WHO	知道	他	.

克雷福德立即介入——而且介入得如此激烈，令所有认识他的人都感到惊讶。

“ [noʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不！

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [nɑ:t][ju:; jʊ] , ['ritʃəd] ! [nɑ:t][ju:; jʊ] ! ”

“	Not	you	,	Richard	!	not	you	!	”
”	不是	你	,	理查德	!	不是	你	!	”

“不是你，理查德！不是你！”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

” ['wɔːrdʊər] [æskt] , ['stɜːrnli] .
” Wardour asked , sternly .
” 沃德 问 , 严厉地 .

“沃德尔严厉地问道。”

“ [waɪ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ? ” ['ædɪd] ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] .
“ Why not , indeed ? ” added Captain Helding .
“ 为什么 不是 , 的确 ? ” 额外 队长 持有 .

“为什么不呢？”赫尔丁上尉补充道。

“ ['wɔːrdʊər] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] .
“ Wardour is the very man to be useful on a long march .
“ 沃德 是 这 非常 男人 到 是 有用 在 一个 长的 行进 .

“沃德尔正是长途行军中能发挥作用的人。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [helθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [ʃɑːt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
He is in perfect health , and he is the best shot among us .
他 是 在 完美的 健康 , 和 他 是 这 最好的 射击 之中 我们 .

他身体非常健康，而且是我们当中枪法最好的人。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .
I was on the point of proposing him myself .
我 曾是 在 这 观点 的 提议 他 我 .

我当时都准备亲自向他求婚了。

” ['kreɪfərd] [feɪld] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .
” Crayford failed to show his customary respect for his superior officer .
” 克雷福德 失败的 到 展示 他的 习惯 尊重 为了 他的 优越的 官 .

“克雷福德未能像往常那样尊重他的上级军官。”

[hiː; hi]['oʊpənli][dɪ'spjuːtɪd][ðə; ði] ['kæptənz] [kən'kluːʒ(ə)n] .
He openly disputed the captain's conclusion .
他 公然 争议 这 船长的 结论 .

他公开反驳了船长的结论。

“ ['wɔːrdʊər] [hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
“ Wardour has no right to volunteer , ” he rejoined .
“ 沃德 有 不 正确的 到 志愿者 , ” 他 重新加入 .

“沃德尔没有资格做志愿者，”他反驳道。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['setld] , ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] ,
“ It has been settled , Captain Helding ,
“ 它 有 到过 定居 , 队长 持有 ,

“事情已经解决了，赫尔丁上尉。”

[ðæt] [tʃæns] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [huː] [ɪz][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [steɪ] . ”
that chance shall decide who is to go and who is to stay . ”
那 机会 将 决定 WHO 是 到 去 和 WHO 是 到 停留 . ”

那次机会将决定谁走谁留。

“ [ænd; ənd] [tʃæns] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] ['wɔːrdʊər] .
“ And chance has decided it , ” cried Wardour .
“ 和 机会 有 决定 它 , ” 哭 沃德 .

“命运已经决定了一切，”沃德尔喊道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kæst][ðə; ði][daɪs] [ə'gen] ,
“ Do you think we are going to cast the dice again ,
“ 做 你 思考 我们 是 去 到 投掷 这 骰子 再次 ,

你认为我们还会再掷一次骰子吗?

[ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - [mjuː] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ri'pleisin] [æn; ən] ['ɑːfɪsər]

and	give	an	officer	of	the	Sea	-	mew	a	chance	of	replacing	an	officer
和	给	一个	官	的	这	海	-	喵	一个	机会	的	替换	一个	官

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərər] ?

of	the	Wanderer	?
的	这	流浪者	?

给“海鸥号”的一名军官一个机会，让他取代“流浪者号”的一名军官?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veɪkənsi] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , [nɑːt][ɪn] [jɔːrz] ;

There	is	a	vacancy	in	our	party	,	not	in	yours	;
那里	是	一个	空缺	在	我们的	派对	,	不是	在	你的	;

我们党内有空缺，你们党内没有。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] .

and	we	claim	the	right	of	filling	it	as	we	please	.
和	我们	宣称	这	正确的	的	填充	它	作为	我们	请	.

我们声称有权按照我们的意愿填写它。

[aɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] , [ænd; ənd][maɪ] ['kæptɪn] [bæks] [ˌem 'iː] .

I	volunteer	,	and	my	captain	backs	me	.
我	志愿者	,	和	我的	队长	背部	我	.

我自愿报名，我的队长也支持我。

[huːz] [ə'θɔːrəti] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] ['æftər] [ðæt] ? ”

Whose	authority	is	to	keep	me	here	after	that	?	”
谁	权威	是	到	保持	我	这里	后	那	?	”

之后谁有权把我留在这里?

“ ['dʒentli] , ['wɔːrdʊər] , ” [sed] ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] .

“	Gently	,	Wardour	,	”	said	Captain	Helding	.
“	轻轻地	,	沃德	,	”	说	队长	持有	.

“轻点，沃德，”赫尔丁上尉说道。

“ [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

“	A	man	who	is	in	the	right	can	afford	to	speak	with	moderation	.
“	一个	男人	WHO	是	在	这	正确的	能	买得起	到	说话	和	适度	.

“一个站在正义一方的人，说话可以温和一些。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kreɪfərd] .

”	He	turned	to	Crayford	.
”	他	转向	到	克雷福德	.

他转向克雷福德。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [jɔːr'self] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðæt] ['wɔːrdʊər] [ɪz] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] .

“	You	must	admit	yourself	,	”	he	continued	,	“	that	Wardour	is	right	this	time	.
“	你	必须	承认	你自己	,	”	他	持续	,	“	那	沃德	是	正确的	这	时间	.

“你必须承认，”他继续说道，“沃德尔这次是对的。”

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][maɪ] [kə'mænd] ,

The	missing	man	belongs	to	my	command	,
这	丢失的	男人	属于	到	我的	命令	,

失踪的那名士兵是我手下的。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['ɑːfəsərz] [ɔːt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	in	common	justice	one	of	my	officers	ought	to	supply	his	place	.
和	在	常见的	正义	一	的	我的	警官	应该	到	供应	他的	地方	.

按理说，我的一名军官应该顶替他的位置。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] ['mætər] ['fɜːrðər] .

”	It	was	impossible	to	dispute	the	matter	further	.
”	它	曾是	不可能的	到	争议	这	事情	更远	.

“这件事已经无法再进行任何争论了。”

[ðə; ði] ['dʌlɪst] [mæn]['prez(ə)nt][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptənz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] .

The	dullest	man	present	could	see	that	the	captain's	reply	was	unanswerable	.
这	最无聊的	男人	展示	可以	看	那	这	船长的	回复	曾是	无法回答	.

即使是最迟钝的人也能看出，船长的回答是无法反驳的。

[ɪn] [ʃɪr] [dɪ'sper] , ['kreɪfərd] [tʊk] ['fræŋks] [ɑːrm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ə'saɪd][ə; eɪ] [fjuː] [steps] .

In	sheer	despair	,	Crayford	took	Frank's	arm	and	led	him	aside	a	few	steps	.
在	透明	绝望	,	克雷福德	采取	弗兰克的	手臂	和	引领	他	旁边	一个	很少	步骤	.

克雷福德绝望至极，拉起弗兰克的胳膊，把他拽到一边走了几步。

[ðə; ði][læst] [tʃæns] [left][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə]

The	last	chance	left	of	parting	the	two	men	was	the	chance	of	appealing	to
这	最后的	机会	左边	的	离别	这	二	男人	曾是	这	机会	的	上诉	到

[fræŋk] .

Frank	.
坦率	.

拆散这两个人的最后一个机会就是向弗兰克求助。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	My	dear	boy	,	”	he	began	,
“	我的	亲爱的	男生	,	”	他	开始	,

“我亲爱的孩子，”他开口说道，

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] ['frendli] [wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] .

“	I	want	to	say	one	friendly	word	to	you	on	the	subject	of	your	health	.
“	我	想	到	说	一	友好的	单词	到	你	在	这	主题	的	你的	健康	.

“关于你的健康，我想对你说一句友好的话。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

I	have	already	,	if	you	remember	,
我	有	已经	,	如果	你	记住	,

如果你还记得的话，我已经有了。

[ɪk'sprest] [maɪ] [dauts] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv][æn; ən]

expressed	my	doubts	whether	you	are	strong	enough	to	make	one	of	an
表达	我的	疑虑	无论	你	是	强的	足够的	到	制作	一	的	一个

[ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti] .

exploring	party	.
探索	派对	.

我表达了我对你是否有足够的能力成为探险队一员的怀疑。

[aɪ] [fiːl] [ðoʊz] [dauts] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	feel	those	doubts	more	strongly	than	ever	at	this	moment	.
我	感觉	那些	疑虑	更多的	强烈	比	曾经	在	这	片刻	.

此刻，我比以往任何时候都更加强烈地感受到这些疑虑。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [wel] ?

Will	you	take	the	advice	of	a	friend	who	wishes	you	well	?
将要	你	拿	这	建议	的	一个	朋友	WHO	愿望	你	出色地	?

你会听取一位真心希望你好的朋友的建议吗?

” ['wɔːrdʊər] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['kreɪfərd] .

”	Wardour	had	followed	Crayford	.
”	沃德	有	随后	克雷福德	.

沃德尔跟随克雷福德而来。

['wɔːrdʊər] ['rʌfli] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'fɔːr] [fræŋk] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

Wardour	roughly	interposed	before	Frank	could	reply	.
沃德	大致	插入	前	坦率	可以	回复	.

沃德尔不等弗兰克回答，就粗暴地插话进来。

“ [let] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] !
“ Let him alone !
” 让 他 独自的 !

“放过他吧！”

” [ˈkreɪfərd] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
” Crayford paid no heed to the interruption .
” 克雷福德 有薪酬的 不 注意 到 这 中断 .

克雷福德对这种打断置之不理。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɜːrnɪstli] [bent] [ɑːn] [wiðˈdrɔɪŋ] [fræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs]
He was too earnestly bent on withdrawing Frank from the expedition to notice
他 曾是 也 切实 弯曲 在 撤退 坦率 从 这 远征 到 注意
[ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ɔːr] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɝːsənz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
anything that was said or done by the persons about him .
任何事物 那 曾是 说 或者 完毕 经过 这 人 关于 他 .

他一心想让弗兰克退出探险队，所以对周围人的言行举止毫不在意。

“ [dəunt] , [preɪ] [dəunt] , [rɪsk] [ˈhɑːdʃɪps] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [ber] !
“ Don't , pray don't , risk hardships which you are unfit to bear !
” 不 , 祈祷 不 , 风险 艰辛 哪个 你 是 不合格 到 熊 !

“千万不要，千万不要去冒你无法承受的苦难！”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [inˈtriːtiŋli] .
” he went on , entreatingly .
” 他 去 在 , 恳求地 .

他继续恳求道。

“ [jʊr; jər] [pleɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ˈiːzəli] [fɪld] .
“ Your place can be easily filled .
” 你的 地方 能 是 容易地 已填 .

“你的位置很容易被人取代。”

[tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , [fræŋk] .
Change your mind , Frank .
改变 你的 头脑 , 坦率 .

弗兰克，改变主意吧。

[steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Stay here with me .
停留 这里 和 我 .

留下来陪我。

” [əˈgen] [ˈwɔːrdʊər] [ˌɪntəˈfiəd] .
” Again Wardour interfered .
” 再次 沃德 干扰 .

沃德尔再次插手。

[əˈgen] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , “ [liːv] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] !
Again he called out , “ Leave him alone !
再次 他 称为 出去 , ” 离开 他 独自的 !

他又喊道：“别管他！”

” [mɔːr] [ˈrʌfli] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
” more roughly than ever .
” 更多的 大致 比 曾经 .

“比以往任何时候都更加粗暴。”

[stɪl] [def] [ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [bʌt; bət][wʌn] , ['kreɪfərd] [prest] [hɪz; ɪz]

Still	deaf	and	blind	to	every	consideration	but	one	,	Crayford	pressed	his
仍然	聋	和	瞎的	到	每一个	考虑	但	一	,	克雷福德	按下	他的

[enˈtriːtiːz] [ɑːn] [fræŋk] .

entreaties	on	Frank	.
恳求	在	坦率	.

克雷福德对除一人之外的一切想法依然充耳不闻、视而不见，他执意向弗兰克提出请求。

“ [juː; jʊ] [oʊnd] [jɔːrˈself] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [wel] ['siːznd] [tuː; tə] [fəˈtiːg] , ” [hiː; hi]

“	You	owned	yourself	just	now	that	you	were	not	well	seasoned	to	fatigue	,	”	he
“	你	拥有	你自己	只是	现在	那	你	是	不是	出色地	经验丰富的	到	疲劳	,	”	他

[pəˈsistid] .

persisted	.
持续	.

“你刚才承认自己不够坚强，经不起疲劳的考验，”他坚持说道。

“ [juː; jʊ] [fiːl] ([juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl]) [haʊ] [wiːk] [ðæt] [læst] ['ɪlnəs] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ] ?

“	You	feel	(	you	must	feel	)	how	weak	that	last	illness	has	left	you	?
“	你	感觉	(	你	必须	感觉	)	如何	虚弱的	那	最后的	疾病	有	左边	你	?

“你感受到（你一定感受到）上次生病让你变得多么虚弱了吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] ([aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ]) [haʊ] [ʌnˈfɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [breɪv] [ɪkˈspoʊʒər] [tuː; tə]

You	know	(	I	am	sure	you	know	)	how	unfit	you	are	to	brave	exposure	to
你	知道	(	我	是	当然	你	知道	)	如何	不合格	你	是	到	勇敢的	接触	到

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

你知道（我相信你也知道）你有多么不适合在寒冷的环境下活动，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈmaːtʃiz] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] .

and	long	marches	over	the	snow	.
和	长的	游行	超过	这	雪	.

以及在雪地上进行的长途行军。

” ['ɪrɪteɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] [baɪ] - ['ɑːbstɪnəsi] ; ['siːɪŋ] , [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] , [saɪnz]

”	Irritated	beyond	endurance	by	Crayford's	obstinacy	;	seeing	,	or	thinking	he	saw	,	signs
”	受刺激	超过	耐力	经过	-	固执	;	看到	,	或者	思维	他	锯	,	标志

[ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [ɪn] ['fræŋks] [feɪs] ,

of	yielding	in	Frank's	face	,
的	屈服	在	弗兰克的	脸	,

“克雷福德的固执让他忍无可忍；他看到，或者自以为看到，弗兰克脸上流露出妥协的迹象，

['wɔːrdʊər] [soʊ][fɑːr][fər'gɑːt] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [siːz] ['kreɪfərd] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ə'tempt]

Wardour	so	far	forgot	himself	as	to	seize	Crayford	by	the	arm	and	attempt
沃德	所以	远的	忘了	他自己	作为	到	抢占	克雷福德	经过	这	手臂	和	试图

[tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [fræŋk] .

to	drag	him	away	from	Frank	.
到	拖	他	离开	从	坦率	.

沃德尔完全忘记了自己，一把抓住克雷福德的胳膊，试图把他从弗兰克身边拖走。

['kreɪfərd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Crayford	turned	and	looked	at	him	.
克雷福德	转向	和	看起来	在	他	.

克雷福德转过身看着他。

“ ['ritʃəd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veri] ['kwaɪətli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jɔːr'self] .

“	Richard	,	”	he	said	,	very	quietly	,	“	you	are	not	yourself	.
“	理查德	,	”	他	说	,	非常	悄悄	,	“	你	是	不是	你自己	.

“理查德，”他轻声说道，“你不太对劲。”

[aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] .

I	pity	you	.
我	遗憾	你	.

我同情你。

[drɑːp][jʊr; jər][hænd] .

Drop	your	hand	.
降低	你的	手	.

把手放下。

" ['wɔːrdʊər] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlən] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Wardour	relaxed	his	hold	,	with	something	of	the	sullen	submission	of	a
"	沃德	轻松	他的	抓住	,	和	某物	的	这	忧郁	提交	的	一个

[waɪld]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['kiːpər] .

wild	animal	to	its	keeper	.
荒野	动物	到	它是	守门员	.

沃德尔放松了手，带着几分野兽对饲养员的那种阴郁顺从。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [geɪv] [fræŋk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [æt; ət]

The	momentary	silence	which	followed	gave	Frank	an	opportunity	of	speaking	at
这	瞬间	沉默	哪个	随后	给予	坦率	一个	机会	的	请讲	在

[læst] .

last	.
最后的	.

短暂的沉默之后，弗兰克终于有机会开口说话了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtfəli] ['sensəb(ə)l] , ['kreɪfərd] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

"	I	am	gratefully	sensible	,	Crayford	,	"	he	began	,	"	of	the	interest	which	you
"	我	是	感激不尽	明智的	,	克雷福德	,	"	他	开始	,	"	的	这	兴趣	哪个	你

[teɪk] [ɪn][ˌem 'iː] — "

take	in	me	—	"
拿	在	我	—	"

"克雷福德，我非常感激你对我的关心，"他开口说道，"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] ?

"	And	you	will	follow	my	advice	?
"	和	你	将要	跟随	我的	建议	?

你会听从我的建议吗?

" ['kreɪfərd] [ˌɪntər'poʊzd] , ['iːgərli] .

"	Crayford	interposed	,	eagerly	.
"	克雷福德	插入	,	急切地	.

克雷福德急切地插话道。

" [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] , [oʊld] [frend] , " [fræŋk] ['ænsər] , ['fɜːrmli][ænd; ənd] ['sædli] .

"	My	mind	is	made	up	,	old	friend	,	"	Frank	answered	,	firmly	and	sadly	.
"	我的	头脑	是	制成	向上	,	老的	朋友	,	"	坦率	回答	,	牢牢	和	令人遗憾的是	.

"老朋友，我已经下定决心了。"弗兰克坚定而悲伤地回答道。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [juː; jʊ] .

"	Forgive	me	for	disappointing	you	.
"	原谅	我	为了	令人失望	你	.

"请原谅我让你失望了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

I	am	appointed	to	the	expedition	.
我	是	任命	到	这	远征	.

我被任命参加这次探险。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][aɪ][goʊ] .

With	the	expedition	I	go	.
和	这	远征	我	去	.

我随探险队一起去。

" [hiː; hi] [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə] ['wɔːrdʊər] .
" He moved nearer to Wardour .
" 他 已搬 更近 到 沃德 .

他向沃德尔走近了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [klæpt] ['wɔːrdʊər] ['hɑːrtɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
In his innocence of all suspicion he clapped Wardour heartily on the shoulder .
在 他的 无辜 的 全部 怀疑 他 鼓掌 沃德 衷心地 在 这 肩膀 .

他毫无戒心地拍了拍沃德的肩膀，表示自己清白无辜。

" [wen] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [fə'tiːg] , " [sed] [pʊr] ['sɪmp(ə)l] [fræŋk] , " [juː; jʊ] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] , ['kɑːmræd] —
" When I feel the fatigue , " said poor simple Frank , " you will help me , comrade —
" 什么时候 我 感觉 这 疲劳 , " 说 贫穷的 简单的 坦率 , " 你 将要 帮助 我 , 同志 —
[wəʊnt][juː; jʊ] ?
won't you ?
惯于 你 ?

"当我感到疲倦的时候，"可怜的弗兰克说道，"同志，你会帮助我的，对吗？"

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

" ['wɔːrdʊər] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] [huː] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ]
" Wardour snatched his gun out of the hands of the sailor who was carrying
" 沃德 抢夺 他的 枪 出去 的 这 双手 的 这 水手 WHO 曾是 携带
[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
it for him .
它 为了 他 .

沃杜尔从替他拿枪的水手手中夺过枪。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'reɪdiːˌeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][dʒɔɪ] .
His dark face became suddenly irradiated with a terrible joy .
他的 黑暗的 脸 成为 突然 辐照 和 一个 糟糕的 喜悦 .

他黝黑的脸上突然泛起一种可怕的喜悦。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

"来!

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭着说。

" ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][aɪs] !
" Over the snow and over the ice !
" 超过 这 雪 和 超过 这 冰 !

"越过雪地，越过冰面！"

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[wer] [noʊ]['hjuːmən] ['futsteps] [hæv; həv]['evər] ['trɑːdn] , [ænd; ənd] [wer] [noʊ]['hjuːmən] [treɪs] [ɪz]['evər]
where no human footsteps have ever trodden , and where no human trace is ever
在哪里 不 人类 脚步声 有 曾经 践踏 , 和 在哪里 不 人类 痕迹 是 曾经
[left] .
left .
左边 .

从未有人踏足的地方，也从未留下任何人类的痕迹。

" ['blaındli] , [ın'stıŋktıvli] , ['kreıfərd] [meıd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][pɑ:rt][ðem; ðəm] .

"	Blindly	,	instinctively	,	Crayford	made	an	effort	to	part	them	.
"	盲目地	,	本能地	,	克雷福德	制成	一个	努力	到	部分	他们	.

“克雷福德盲目地、本能地试图将它们分开。

[hız; ız] ['brʌðər] ['ɑ:fəsərz] , ['stændıŋ] [nır] , [pʊld] [hım; ım] [bæk] .

His	brother	officers	,	standing	near	,	pulled	him	back	.
他的	兄弟	警官	,	常设	靠近	,	拉	他	后退	.

站在附近的同事们把他拉了回来。

[ðeı] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['æŋkʃəsli] .

They	looked	at	each	other	anxiously	.
他们	看起来	在	每个	其他	焦虑地	.

他们焦虑地对视着。

[ðə; ði] ['mɜ:rsıləs] [koʊld] , ['straıkıŋ] [ıts]['vıktəms][ın] ['veriəs] [weız] ,

The	merciless	cold	,	striking	its	victims	in	various	ways	,
这	无情	寒冷的	,	引人注目	它是	受害者	在	各种各样的	方式	,

无情的严寒以各种方式侵袭着受害者，

[hæd; həd] [strʌk] [ın][sʌm; səm] ['instənsiz] [æt; ət][ðer; ðər] ['ri:z(ə)n] [fɜ:rst] .

had	struck	in	some	instances	at	their	reason	first	.
有	击	在	一些	实例	在	他们的	原因	第一的	.

在某些情况下，他们首先打击的是他们的理性。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lʌvd] ['kreıfərd] .

Everybody	loved	Crayford	.
大家	喜爱	克雷福德	.

人人都喜欢克雷福德。

[wʌz; wəz][hi:; hi] , [tu:] , ['goʊıŋ][ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] [wei] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd]['teıkən] [bı'fɔ:r] [hım; ım] ?

Was	he	,	too	,	going	on	the	dark	way	that	others	had	taken	before	him	?
曾是	他	,	也	,	去	在	这	黑暗的	方式	那	其他的	有	已采取	前	他	?

他也走上了其他人曾经走过的黑暗道路吗?

[ðeı] [fɔ:rst] [hım; ım][tu:; tə] [si:t] [hım'self] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔkəz] .

They	forced	him	to	seat	himself	on	one	of	the	lockers	.
他们	强制	他	到	座位	他自己	在	一	的	这	储物柜	.

他们强迫他坐在其中一个储物柜上。

“ ['stedi] , [oʊld] ['feloʊ] !

“	Steady	,	old	fellow	!
"	稳定的	,	老的	同伴	!

“稳住，老伙计！”

" [ðeı] [sed] ['kaındli] — “ ['stedi] !

"	they	said	kindly	—	“	steady	!
"	他们	说	亲切地	—	"	稳定的	!

他们和蔼地说：“稳住！”

" ['kreıfərd] ['ji:ldıd] , ['raıðıŋ] ['ınwərdli] ['ʌndər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hız; ız] [oʊn] ['helpləsnəs] .

"	Crayford	yielded	,	writhing	inwardly	under	the	sense	of	his	own	helplessness	.
"	克雷福德	产生	,	扭动	内心	在下面	这	感觉	的	他的	自己的	无助	.

克雷福德屈服了，内心因自己的无助而痛苦挣扎。

[wʌt] [ın]['gɑ:dz] [neım] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:] ?

What	in	God's	name	could	he	do	?
什么	在	神的	姓名	可以	他	做	?

他究竟能做什么?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'naʊns] ['wɔːrdʊər] [tuː; tə] ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] [ɑːn] [ber] [sə'spɪʃ(ə)n] — [wɪ'ðaʊt] [soʊ]

Could	he	denounce	Wardour	to	Captain	Helding	on	bare	suspicion	—	without	so
可以	他	声讨	沃德	到	队长	持有	在	裸	怀疑	—	没有	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pruːf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ?

much	as	the	shadow	of	a	proof	to	justify	what	he	said	?
很多	作为	这	阴影	的	一个	证明	到	证明合法	什么	他	说	?

他能否仅凭怀疑就向赫尔丁上尉告发沃德，而没有任何证据可以证明他的说法是正确的?

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][baɪ]['iːv(ə)n] ['menʃənɪŋ]

The	captain	would	decline	to	insult	one	of	his	officers	by	even	mentioning
这	队长	会	衰退	到	侮辱	一	的	他的	警官	经过	甚至	提及

[ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	monstrous	accusation	to	him	.
这	滔天	指控	到	他	.

船长不愿向他的一名军官提及这桩骇人听闻的指控，以免侮辱他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [kən'kluːd] , [æz; əz] ['ʌðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'kluːdid] ,

The	captain	would	conclude	,	as	others	had	already	concluded	,
这	队长	会	结束	,	作为	其他的	有	已经	结束	,

船长最终得出的结论，正如其他人已经得出的结论一样：

[ðæt] - [maɪnd][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ['ʌndər] [stres] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] .

that	Crayford's	mind	was	giving	way	under	stress	of	cold	and	privation	.
那	-	头脑	曾是	给予	方式	在下面	压力	的	寒冷的	和	匮乏	.

克雷福德的精神在寒冷和匮乏的压力下逐渐崩溃。

[noʊ][hoʊp] — ['lɪtərəli] , [noʊ][hoʊp] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

No	hope	—	literally	,	no	hope	now	,	but	in	the	numbers	of	the	expedition	.
不	希望	—	字面上地	,	不	希望	现在	,	但	在	这	数字	的	这	远征	.

没有希望——字面上来说，现在没有希望了，但就探险队的人数而言，还有希望。

['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] , [ðeɪ] [ɔːl] [laɪkt] [fræŋk] .

Officers	and	men	,	they	all	liked	Frank	.
警官	和	男人	,	他们	全部	喜欢	坦率	.

军官和士兵们都喜欢弗兰克。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][stɜːr][hænd][ɔːr] [fʊt] ,

As	long	as	they	could	stir	hand	or	foot	,
作为	长的	作为	他们	可以	搅拌	手	或者	脚	,

只要他们还能动手动脚，

[ðeɪ] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] — [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ðæt] [noʊ][hɑːrm] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

they	would	help	him	on	the	way	—	they	would	see	that	no	harm	came	to	him	.
他们	会	帮助	他	在	这	方式	—	他们	会	看	那	不	伤害	来了	到	他	.

他们会在路上帮助他——他们会确保他不会受到伤害。

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ; [ðə; ði] [hʌt]

The	word	of	command	was	given	;	the	door	was	thrown	open	;	the	hut
这	单词	的	命令	曾是	给定	;	这	门	曾是	抛掷	打开	;	这	小屋

['emptid] ['ræpɪdli] .

emptied	rapidly	.
清空	快速	.

命令下达后，大门猛地打开，小屋里的人迅速涌了出来。

['oʊvər][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [waɪt] [snoʊ] — ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [blæk] [skaɪ] — [ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti]

Over	the	merciless	white	snow	—	under	the	merciless	black	sky	—	the	exploring	party
超过	这	无情	白色的	雪	—	在下面	这	无情	黑色的	天空	—	这	探索	派对

[bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .

began	to	move	.
开始	到	移动	.

在无情的白色积雪之上——在无情的黑色天空之下——探险队开始前进。

[ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['helpləs] [men] , [huːz] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv] ['reskjuː] ['sentərd] [ɪn] [ðer; ðər] [di'pɑːtɪŋ]

The	sick	and	helpless	men	,	whose	last	hope	of	rescue	centered	in	their	departing
这	生病的	和	无助	男人	,	谁	最后的	希望	的	救援	居中	在	他们的	离开

['mes͵meɪt] , [tʃɪrd] ['feɪntli] .

messmates	,	cheered	faintly	.
同伴	,	欢呼	淡淡的	.

这些病弱无助的男人们，最后的获救希望寄托在即将离去的战友身上，他们微弱地欢呼起来。

[sʌm; səm] [fjuː] [huːz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['nʌmbərd] ['sɒbd] [ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] ['wɪmɪn] .

Some	few	whose	days	were	numbered	sobbed	and	cried	like	women	.
一些	很少	谁	天	是	编号	啜泣	和	哭	喜欢	女性	.

少数垂垂老矣的人像女人一样啜泣哭泣。

['fræŋks] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz]

Frank's	voice	faltered	as	he	turned	back	at	the	door	to	say	his	last	words
弗兰克的	嗓音	犹豫不决	作为	他	转向	后退	在	这	门	到	说	他的	最后的	字

[tuː; tə] [ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to	the	friend	who	had	been	a	father	to	him	.
到	这	朋友	WHO	有	到过	一个	父亲	到	他	.

弗兰克转身走向门口，想对这位待他如父的朋友说最后一句话，他的声音颤抖了。

“ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['kreɪfərd] !

“	God	bless	you	,	Crayford	!
“	上帝	保佑	你	,	克雷福德	!

“上帝保佑你，克雷福德！”

” ['kreɪfərd] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['hʌrɪŋ] ['fɔːrwərd] ,

”	Crayford	broke	away	from	the	officers	near	him	;	and	,	hurrying	forward	,
”	克雷福德	打破	离开	从	这	警官	靠近	他	;	和	,	匆忙	向前	,

[siːzd] [frænk] [baɪ] [bəuθ] [hændz] .

seized	Frank	by	both	hands	.
查获	坦率	经过	两个都	双手	.

“克雷福德挣脱了身边的军官；他冲上前去，一把抓住弗兰克的双手。

['kreɪfərd] [held] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] .

Crayford	held	him	as	if	he	would	never	let	him	go	.
克雷福德	握住	他	作为	如果	他	会	绝不	让	他	去	.

克雷福德紧紧地抱着他，仿佛永远也放不下他似的。

“ [gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] , [fræŋk] !

“	God	preserve	you	,	Frank	!
“	上帝	保存	你	,	坦率	!

“上帝保佑你，弗兰克！”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I	would	give	all	I	have	in	the	world	to	be	with	you	.
我	会	给	全部	我	有	在	这	世界	到	是	和	你	.

我愿意付出我的一切，只为和你在一起。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见！

" [fræŋk] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] — [dæʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] —
" **Frank waved his hand — dashed away the tears that were gathering in his eyes —**
" 坦率 挥手 他的 手 — 虚线 离开 这 眼泪 那 是 采集 在 他的 眼睛 —
[ænd; ənd] ['hɜːrid] [aʊt] .
and hurried out .
和 慌忙 出去 .

弗兰克挥了挥手，擦去了眼中涌出的泪水，然后匆匆走了出去。

['kreɪfərd] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][læst] , [ðə; ði]['oʊnli] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] :
Crayford called after him , the last , the only warning that he could give :
克雷福德 称为 后 他 , 这 最后的 , 这 仅有的 警告 那 他 可以 给 :

克雷福德在他身后喊了一声，这是他能发出的最后一个，也是唯一一个警告：

" [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] , [kiːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪn] ['bɑːdi] , [fræŋk] !
" While you can stand , keep with the main body , Frank !
" 尽管 你 能 站立 , 保持 和 这 主要的 身体 , 坦率 !

“弗兰克，只要你还能站着，就跟上大部队！”

" ['wɔːrdʊər] , ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][læst] — ['wɔːrdʊər] , ['fɑːloʊɪŋ] [fræŋk] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] - [drɪft] —
" Wardour , waiting till the last — Wardour , following Frank through the snow - drift —
" 沃德 , 等待 直到 这 最后的 — 沃德 , 下列的 坦率 通过 这 雪 - 漂移 —
[stɑːpt] , [stept] [bæk] ,
stopped , stepped back ,
停止 , 步 后退 ,

沃德尔等到最后——沃德尔跟着弗兰克穿过雪堆——停了下来，后退了一步，

[ænd; ənd] ['ænsər] ['kreɪfərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] :
and answered Crayford at the door :
和 回答 克雷福德 在 这 门 :

克雷福德在门口应声回答：

" [waɪl] [hiː; hi][kæn; kən][stænd] , [hiː; hi] [kiːps] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" While he can stand , he keeps with Me .
" 尽管 他 能 站立 , 他 保持 和 我 .

“只要他能站着，他就一直和我在一起。”

" [θɜːrd] [siːn] — [ðə; ði]['aɪsbɜːrg] .
" Third Scene — The Iceberg .
" 第三 场景 — 这 冰山 .

“第三幕——冰山。”

['tʃæptər] - .
Chapter 12 .
章 - .

第十二章

[ə'loʊn] !
Alone !
独自的 !

独自的!

[ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [diːp] !
alone on the Frozen Deep !
独自的 在 这 冷冻 深的 !

独自一人在冰封深渊!

[ðə; ði]['ɑːrktɪk][sʌn][ɪz]['raɪzɪŋ] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [skaɪ] .
The Arctic sun is rising dimly in the dreary sky .
这 北极 太阳 是 上升 依稀 在 这 凄凉 天空 .

北极的太阳在阴沉的天空中缓缓升起。

[ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ['nɔːrðərn] [muːn] , ['miŋgliŋ] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [laɪt] ,

The	beams	of	the	cold	northern	moon	,	mingling	strangely	with	the	dawning	light	,
这	光束	的	这	寒冷的	北方	月亮	,	混杂	奇怪的	和	这	黎明	光	,

北方寒冷的月光与黎明的曙光奇妙地交织在一起。

[kloʊð] [ðə; ði] ['snoʊi] [pleɪnz] [ɪn] [hjuːz] [ʌv; əv]['lɪvɪd] [greɪ] .

clothe	the	snowy	plains	in	hues	of	livid	gray	.
衣服	这	下雪的	平原	在	色调	的	铁青	灰色的	.

将白雪皑皑的平原染成一片阴沉的灰色。

[æn; ən][aɪs] - [fiːld] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n][ɪz] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] ['saʊθwərd] [ɪn][ðə; ði] ['spektrəl] [laɪt] .

An	ice	-	field	on	the	far	horizon	is	moving	slowly	southward	in	the	spectral	light	.
一个	冰	-	场地	在	这	远的	地平线	是	移动	缓慢地	向南	在	这	光谱	光	.

在光谱光中，远处地平线上的冰原正缓慢地向南移动。

['nɪrər] , [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['oʊpən]['wɔːtər][roʊlz][ɪts] [sloʊ] [blæk] [weɪvz] [pæst][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]

Nearer	,	a	stream	of	open	water	rolls	its	slow	black	waves	past	the	edges	of
更近	,	一个	溪流	的	打开	水	卷	它是	慢的	黑色的	波浪	过去的	这	边缘	的

[ðə; ði][aɪs] .

the	ice	.
这	冰	.

更近处，一股开阔的水流缓缓地翻滚着黑色的波浪，掠过冰的边缘。

['nɪrər] [stɪl] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [drɪft] , [æn; ən]['aɪsbɜːrg] ['rɪrz] [ɪts][krægz][ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] [tuː; tə][ðə; ði]

Nearer	still	,	following	the	drift	,	an	iceberg	rears	its	crags	and	pinnacles	to	the
更近	仍然	,	下列的	这	漂移	,	一个	冰山	后部	它是	峭壁	和	巅峰	到	这

[skaɪ] ;

sky	;
天空	;

更近的地方，顺着漂流的方向，一座冰山耸立着嶙峋的山峰和尖顶直插云霄；

[hɪr] , ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːmz] ; [ðer; ðər] , ['luːmɪŋ] [dɪm][ænd; ənd] [goʊst] - [laɪk][ɪn][ðə; ði]

here	,	glittering	in	the	moonbeams	;	there	,	looming	dim	and	ghost	-	like	in	the
这里	,	闪闪发光	在	这	月光	;	那里	,	迫在眉睫	暗淡	和	鬼	-	喜欢	在	这

['æʃi] [laɪt] .

ashy	light	.
灰烬	光	.

这里，在月光下闪闪发光；那里，在灰蒙蒙的光线下，昏暗而幽灵般地若隐若现。

[ˌmɪd'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] , [wʌt] ['ɑːbdʒekts][raɪz] ,

Midway	on	the	long	sweep	of	the	lower	slope	of	the	iceberg	,	what	objects	rise	,
中途	在	这	长的	扫	的	这	降低	坡	的	这	冰山	,	什么	对象	上升	,

在冰山下部斜坡漫长弧线的中途，有哪些物体上升?

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] ['desələt] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ?

and	break	the	desolate	monotony	of	the	scene	?
和	休息	这	荒凉	单调	的	这	场景	?

打破这荒凉单调的景象?

[ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['sɑːlətuːd] , [kæn; kən] [saɪnz] [ə'pɪr] [wɪtʃ] [tel] [ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] ?

In	this	awful	solitude	,	can	signs	appear	which	tell	of	human	Life	?
在	这	可怕	孤独	,	能	标志	出现	哪个	告诉	的	人类	生活	?

在这可怕的孤独中，能否出现一些迹象来证明人类的存在?

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] [dʒʌst] [ʃoʊz] [ɪt'self] , [hɔːld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrg] .

The	black	outline	of	a	boat	just	shows	itself	,	hauled	up	on	the	berg	.
这	黑色的	大纲	的	一个	船	只是	演出	本身	,	拖拽	向上	在	这	伯格	.

一艘船的黑色轮廓隐约可见，它被拖上了冰山。

[ɪn][æn; ən][aɪs] - ['kævərn][bɪ'haɪnd][ðə; ði][boʊt][ðə; ði][læst] [red] ['embərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ]['faɪər] ['flɪkər]

In	an	ice	-	cavern	behind	the	boat	the	last	red	embers	of	a	dying	fire	flicker
在	一个	冰	-	洞穴	在后面	这	船	这	最后的	红色的	余烬	的	一个	垂死	火	闪烁

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [tuː] [men] .

from	time	to	time	over	the	figures	of	two	men	.
从	时间	到	时间	超过	这	数据	的	二	男人	.

在船后方的冰洞里，即将熄灭的篝火最后几缕红色的余烬不时地在两个男人的身影上闪烁。

[wʌn][ɪz] ['siːtɪd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][bæk] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .

One	is	seated	,	resting	his	back	against	the	side	of	the	cavern	.
一	是	坐着	,	休息	他的	后退	反对	这	边	的	这	洞穴	.

其中一人坐着，背靠着洞穴的侧壁。

[ðə; ði] ['ʌðər] [laɪz] ['prɑːstreɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [niː] .

The	other	lies	prostrate	,	with	his	head	on	his	comrade's	knee	.
这	其他	谎言	前列腺	,	和	他的	头	在	他的	同志的	膝盖	.

另一名战友俯卧在地，头枕在战友的膝盖上。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [men][ɪz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] .

The	first	of	these	men	is	awake	,	and	thinking	.
这	第一的	的	这些	男人	是	醒	,	和	思维	.

这些人中第一个已经醒了，并且正在思考。

[ðə; ði]['sekənd] [rɪ'klaɪnz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪl] [waɪt] [feɪs] [tɜːrnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] — ['sliːpɪŋ] [ɔːr] [ded] .

The	second	reclines	,	with	his	still	white	face	turned	up	to	the	sky	—	sleeping	or	dead	.
这	第二	向后倾斜	,	和	他的	仍然	白色的	脸	转向	向上	到	这	天空	—	睡眠	或者	死的	.

第二个人斜倚着，苍白的脸庞仰望着天空——是睡着了还是死了。

[deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [sɪns] , [ðiːz] [tuː] [hæv; həv] ['fɔːlən][bɪ'haɪnd][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Days	and	days	since	,	these	two	have	fallen	behind	on	the	march	of	the	expedition	of	relief	.
天	和	天	自从	,	这些	二	有	倒下	在后面	在	这	行进	的	这	远征	的	宽慰	.

此后数日，这两人在救援远征队的行进中掉队了。

[deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [sɪns] ,

Days	and	days	since	,
天	和	天	自从	,

日子一天天过去了，

[ðiːz] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ʌp][baɪ][ðer; ðər] ['wɪri] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [duːmd] [ænd; ənd][lɔːst] .

these	two	have	been	given	up	by	their	weary	and	failing	companions	as	doomed	and	lost	.
这些	二	有	到过	给定	向上	经过	他们的	厌倦	和	失败	同伴	作为	注定失败	和	丢失的	.

这两个人被他们疲惫不堪、日渐衰弱的同伴们视为注定要失败和迷失的命运。

[hiː; hi] [huː] [sɪts] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz] ['rɪtʃəd] ['wɔːrdʊər] .

He	who	sits	thinking	is	Richard	Wardour	.
他	WHO	坐着	思维	是	理查德	沃德	.

坐着思考的那个人是理查德·沃德。

[hiː; hi] [huː] [laɪz] ['sliːpɪŋ] [ɔːr] [ded] [ɪz] [fræŋk] - .

He	who	lies	sleeping	or	dead	is	Frank	Aldersley	.
他	WHO	谎言	睡眠	或者	死的	是	坦率	-	.

躺在地上睡觉或死去的人是弗兰克·奥尔德斯利。

[ðə; ði]['aɪsbɜːrg] [drɪfts] ['sloʊli] , ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] , [θruː] [ðə; ði] ['æʃi] [laɪt] .

The	iceberg	drifts	slowly	,	over	the	black	water	,	through	the	ashy	light	.
这	冰山	漂移	缓慢地	,	超过	这	黑色的	水	,	通过	这	灰烬	光	.

冰山缓缓漂过漆黑的水面，穿过灰蒙蒙的灯光。

['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] [sɪŋks] .

Minute	by	minute	the	dying	fire	sinks	.
分钟	经过	分钟	这	垂死	火	水槽	.

火焰一分一秒地熄灭。

['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['deθli] [koʊld] [kriːps] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːst] [men] .

Minute	by	minute	the	deathly	cold	creeps	nearer	and	nearer	to	the	lost	men	.
分钟	经过	分钟	这	致命的	寒冷的	令人毛骨悚然	更近	和	更近	到	这	丢失的	男人	.

死亡般的寒冷一分一秒地逼近迷失的人们。

['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] [rauziz] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] — [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [waɪt] [feɪs]

Richard	Wardour	rouses	himself	from	his	thoughts	—	looks	at	the	still	white	face
理查德	沃德	唤醒	他自己	从	他的	想法	—	看起来	在	这	仍然	白色的	脸

[bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['fræŋks] [hɑːrt] .

beneath	him	—	and	places	his	hand	on	Frank's	heart	.
下面	他	—	和	地方	他的	手	在	弗兰克的	心	.

理查德·沃德从沉思中回过神来，看着身下那张依旧苍白的脸，将手放在弗兰克的心脏上。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [biːts] ['fiːbli] .

It	still	beats	feebly	.
它	仍然	节拍	虚弱地	.

它还在微弱地跳动。

[gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd]['fjuːəl] [stɪl] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,

Give	him	his	share	of	the	food	and	fuel	still	stored	in	the	boat	,
给	他	他的	分享	的	这	食物	和	燃料	仍然	存储	在	这	船	,

把船上剩余的食物和燃料分给他一份。

[ænd; ənd] [fræŋk] [meɪ] [lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Frank	may	live	through	it	.
和	坦率	可能	居住	通过	它	.

弗兰克或许能挺过这一关。

[liːv] [hɪm; ɪm] [nɪ'glektɪd] [wer] [hiː; hi] [laɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['aʊərz] —

Leave	him	neglected	where	he	lies	,	and	his	death	is	a	question	of	hours	—
离开	他	被忽视的	在哪里	他	谎言	,	和	他的	死亡	是	一个	问题	的	小时	—

[pər'hæps] ['mɪnɪts] ; [huː] [noʊz] ?

perhaps	minutes	;	who	knows	?
也许	分钟	;	WHO	知道	?

如果任由他躺在那里无人照管，他的死亡可能在几个小时内发生——甚至几分钟内就会到来；谁知道呢?

['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] [lɪfts] [ðə; ði] ['sliːpərz] [hed] [ænd; ənd] [rests] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði]['kævərn] [saɪd] .

Richard	Wardour	lifts	the	sleeper's	head	and	rests	it	against	the	cavern	side	.
理查德	沃德	电梯	这	睡眠者的	头	和	休息	它	反对	这	洞穴	边	.

理查德·沃德抬起睡者的头，让他靠在洞穴壁上。

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] .

He	goes	to	the	boat	,	and	returns	with	a	billet	of	wood	.
他	去	到	这	船	,	和	返回	和	一个	坯料	的	木头	.

他走到船边，拿回了一根木头。

[hiː; hi] [stuːps] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] — [ænd; ənd]['stɑːps] .

He	stoops	to	place	the	wood	on	the	fire	—	and	stops	.
他	门廊	到	地方	这	木头	在	这	火	—	和	停止	.

他弯腰将木柴放到火上——然后停住了。

[fræŋk] [ɪz] [ˈdriːmiŋ] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .

Frank	is	dreaming	,	and	murmuring	in	his	dream	.
坦率	是	做梦	,	和	淙淙	在	他的	梦	.

弗兰克正在做梦，并在梦中喃喃自语。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [neɪm] [ˈpaːsiz] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

A	woman's	name	passes	his	lips	.
一个	女性的	姓名	通过	他的	嘴唇	.

他轻声念出一个女人的名字。

[fræŋk] [ɪz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [əˈgen] — [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] — [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ˈklærə] [ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

Frank	is	in	England	again	—	at	the	ball	—	whispering	to	Clara	the	confession	of	his	love	.
坦率	是	在	英格兰	再次	—	在	这	球	—	耳语	到	克拉拉	这	忏悔	的	他的	爱	.

弗兰克又回到了英国——在舞会上——向克拉拉低声表白他的爱意。

[ˈoʊvər] [ˈritʃəd] - [feɪs] [ðer; ðər] [ˈpaːsiz] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdedli] [θɔːt] .

Over	Richard	Wardour's	face	there	passes	the	shadow	of	a	deadly	thought	.
超过	理查德	-	脸	那里	通过	这	阴影	的	一个	致命	想法	.

理查德·沃德的脸上掠过一丝致命的念头。

[hiː; hi] [ˈraɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪər] ; [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [wʊd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] .

He	rises	from	the	fire	;	he	takes	the	wood	back	to	the	boat	.
他	上升	从	这	火	;	他	需要	这	木头	后退	到	这	船	.

他从火堆里站起来，把木柴搬回船上。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪərn] [streŋθ] [ɪz] [ˈʃeɪkən] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [hoʊldz] [aʊt] .

His	iron	strength	is	shaken	,	but	it	still	holds	out	.
他的	铁	力量	是	摇晃	,	但	它	仍然	持有	出去	.

他钢铁般的意志动摇了，但仍然坚持了下来。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [siː] .

They	are	drifting	nearer	and	nearer	to	the	open	sea	.
他们	是	漂流	更近	和	更近	到	这	打开	海	.

它们正越来越靠近公海。

[hiː; hi] [kæn; kən] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [boʊt] [wɪˈðaʊt] [help] ; [hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfjuːəl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

He	can	launch	the	boat	without	help	;	he	can	take	the	food	and	the	fuel	with	him	.
他	能	发射	这	船	没有	帮助	;	他	能	拿	这	食物	和	这	燃料	和	他	.

他可以自己把船开下水；他可以带上食物和燃料。

[ðə; ði] [ˈsliːpər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaɪsbɜːrg] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæz; həz] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈklærə] — [huː] [hæz; həz] [rekt] [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

The	sleeper	on	the	iceberg	is	the	man	who	has	robbed	him	of	Clara	—	who	has	wrecked	the	hope	and	the	happiness	of	his	life	.
这	轨枕	在	这	冰山	是	这	男人	WHO	有	被抢劫	他	的	克拉拉	—	WHO	有	损毁	这	希望	和	这	幸福	的	他的	生活	.

冰山上的沉睡者是夺走他克拉拉的那个人——摧毁了他生命中的希望和幸福。

[liːv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [daɪ] !

Leave	the	man	in	his	sleep	,	and	let	him	die	!
离开	这	男人	在	他的	睡觉	,	和	让	他	死	!

让他睡着吧，让他死去！

[soʊ] [ðə; ði] [ˈtemptər] [ˈhwispəz] .

So	the	tempter	whispers	.
所以	这	诱惑者	低语	.

诱惑者低语道。

['ritʃəd] ['wɔ:rdʊər] [traɪz] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] .

Richard	**Wardour**	**tries**	**his**	**strength**	**on**	**the**	**boat**	**.**
理查德	沃德	尝试	他的	力量	在	这	船	.

理查德·沃德尔在船上试力。

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] : [hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

It	**moves**	**:**	**he**	**has**	**got**	**it**	**under**	**control**	**.**
它	移动	:	他	有	得到	它	在下面	控制	.

它动了：他已经控制住了局面。

[hi:; hi]['stɑ:ps] , [ænd; ənd] [lʊks] [raʊnd] .

He	**stops**	**,**	**and**	**looks**	**round**	**.**
他	停止	,	和	看起来	圆形的	.

他停下脚步，环顾四周。

[bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði]['oʊpən] [si:] .

Beyond	**him**	**is**	**the**	**open**	**sea**	**.**
超过	他	是	这	打开	海	.

他身后是茫茫大海。

[bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['klærə] .

Beneath	**him**	**is**	**the**	**man**	**who**	**has**	**robbed**	**him**	**of**	**Clara**	**.**
下面	他	是	这	男人	WHO	有	被抢劫	他	的	克拉拉	.

在他之下的是夺走他克拉拉的那个人。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [θɔ:t] [grəuz] [ænd; ənd] ['dɑ:kənz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	**shadow**	**of**	**the**	**deadly**	**thought**	**grows**	**and**	**darkens**	**over**	**his**	**face**	**.**
这	阴影	的	这	致命	想法	生长	和	变暗	超过	他的	脸	.

那可怕的念头在他脸上投下阴影，越来越浓重。

[hi:; hi] [weɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] — [weɪts] [ænd; ənd] [θɪŋks] .

He	**waits**	**with**	**his**	**hands**	**on**	**the**	**boat**	**—**	**waits**	**and**	**thinks**	**.**
他	等待	和	他的	双手	在	这	船	—	等待	和	思考	.

他双手扶着船，等待着——等待着，思考着。

[ðə; ði]['aɪsbɜ:rg] [drɪfts] ['sloʊli] — ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['wɔ:tər] ; [θru:] [ðə; ði] ['æʃi] [laɪt] .

The	**iceberg**	**drifts**	**slowly**	**—**	**over**	**the**	**black**	**water**	**;**	**through**	**the**	**ashy**	**light**	**.**
这	冰山	漂移	缓慢地	—	超过	这	黑色的	水	;	通过	这	灰烬	光	.

冰山缓缓漂移——在漆黑的水面上；在灰蒙蒙的光线下。

['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] [sɪŋks] .

Minute	**by**	**minute**	**,**	**the**	**dying**	**fire**	**sinks**	**.**
分钟	经过	分钟	,	这	垂死	火	水槽	.

火焰一分一秒地熄灭。

['mɪnɪt] [baɪ] ['mɪnɪt] , [ðə; ði] ['deθli] [koʊld] [kri:ps] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [mæn] .

Minute	**by**	**minute**	**,**	**the**	**deathly**	**cold**	**creeps**	**nearer**	**to**	**the**	**sleeping**	**man**	**.**
分钟	经过	分钟	,	这	致命的	寒冷的	令人毛骨悚然	更近	到	这	睡眠	男人	.

一分一秒，刺骨的寒冷悄然逼近熟睡的男子。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ritʃəd] ['wɔ:rdʊər] [weɪts] — [weɪts] [ænd; ənd] [θɪŋks] .

And	**still**	**Richard**	**Wardour**	**waits**	**—**	**waits**	**and**	**thinks**	**.**
和	仍然	理查德	沃德	等待	—	等待	和	思考	.

而理查德·沃德尔仍在等待——等待和思考。

[fɔ:rθ] [si:n] — [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

Fourth	**Scene**	**—**	**The**	**Garden**	**.**
第四	场景	—	这	花园	.

第四幕——花园。

['tʃæptər] - .

Chapter	**13**	**.**
章	-	.

第十三章

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] .

The	spring	has	come	.
这	春天	有	来	.

春天来了。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprəl] [naɪt] [dʒʌst] [lɪfts] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['flaʊərz] .

The	air	of	the	April	night	just	lifts	the	leaves	of	the	sleeping	flowers	.
这	空气	的	这	四月	夜晚	只是	电梯	这	树叶	的	这	睡眠	花朵	.

四月夜晚的微风轻轻拂过沉睡的花朵，吹醒了它们的叶子。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdləs] [ænd; ənd] ['stɑːrləs] [skaɪ] .

The	moon	is	queen	in	the	cloudless	and	starless	sky	.
这	月亮	是	女王	在	这	无云	和	无星	天空	.

在万里无云、星光黯淡的夜空中，月亮是当之无愧的女王。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] [ɪz] [ə'brɔːd] , ['oʊvər][lænd][ænd; ənd]['oʊvər] [siː] .

The	stillness	of	the	midnight	hour	is	abroad	,	over	land	and	over	sea	.
这	寂静	的	这	午夜	小时	是	国外	,	超过	土地	和	超过	海	.

午夜的寂静笼罩着大地和海洋。

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɑːn][ðə; ði] ['westwərd] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ,

In	a	villa	on	the	westward	shore	of	the	Isle	of	Wight	,
在	一个	别墅	在	这	向西	支撑	的	这	小岛	的	怀特岛	,

在怀特岛西岸的一栋别墅里，

[ðə; ði] [glæs] [dɔːz] [wɪtʃ] [liːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɑːr; ər] [jet]

the	glass	doors	which	lead	from	the	drawing	-	room	to	the	garden	are	yet
这	玻璃	门	哪个	带领	从	这	绘画	-	房间	到	这	花园	是	然而

['oʊpən] .

open	.
打开	.

连接客厅和花园的玻璃门仍然敞开着。

[ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] [jet] [bɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	shaded	lamp	yet	burns	on	the	table	.
这	阴影	灯	然而	烧伤	在	这	桌子	.

桌上的灯罩下，台灯依然亮着。

[ə; eɪ]['leɪdi] [sɪts] [baɪ][ðə; ði][læmp] , ['riːdɪŋ] .

A	lady	sits	by	the	lamp	,	reading	.
一个	女士	坐着	经过	这	灯	,	阅读	.

一位女士坐在灯旁看书。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

From	time	to	time	she	looks	out	into	the	garden	,
从	时间	到	时间	她	看起来	出去	进入	这	花园	,

她时不时地望向花园，

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['peɪsɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

and	sees	the	white	-	robed	figure	of	a	young	girl	pacing	slowly	to	and	fro
和	看到	这	白色的	-	身着长袍	数字	的	一个	年轻的	女孩	踱步	缓慢地	到	和	弗

[ɪn][ðə; ði] [sɔːft] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

in	the	soft	brightness	of	the	moonlight	on	the	lawn	.
在	这	柔软的	亮度	的	这	月光	在	这	草地	.

只见一个身穿白袍的年轻女孩的身影在柔和的月光下，在草坪上缓缓地来回踱步。

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [sə'spens] [hæv; həv] [set] [ðer; ðər] [mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪdi] .

Sorrow	and	suspense	have	set	their	mark	on	the	lady	.
悲哀	和	悬念	有	放	他们的	标记	在	这	女士	.

悲伤和悬念在她身上留下了深深的印记。

[nɑːt] ['raɪvlz] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [frendz] [huː] ['fɔːrmərli] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] , [ə'griː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊks]

Not	rivals	only	,	but	friends	who	formerly	admired	her	,	agree	now	that	she	looks
不是	竞争对手	仅有的	,	但	朋友们	WHO	以前	钦佩	她	,	同意	现在	那	她	看起来

[wɔːrn] [ænd; ənd] [eɪdʒd] .

worn	and	aged	.
磨损	和	老年人	.

不仅是竞争对手，就连以前欣赏她的朋友现在也一致认为她看起来憔悴衰老了。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [riˈmaːks] , [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [truːθ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	more	merciful	judgment	of	others	remarks	,	with	equal	truth	,	that	her	eyes	,
这	更多的	仁慈	判断	的	其他的	评论	,	和	平等的	真相	,	那	她	眼睛	,

其他人的宽容评价同样正确地指出，她的眼睛，

[hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] ['sɪmp(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [hæv; həv] [lɔːst] [bʌt; bət]

her	hair	,	her	simple	grace	and	grandeur	of	movement	have	lost	but
她	头发	,	她	简单的	优雅	和	宏伟	的	移动	有	丢失的	但

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['oʊldən] [tʃɑːrmz] .

little	of	their	olden	charms	.
小的	的	他们的	古老的	魅力	.

她的头发，她那朴素的优雅和高贵的举止，丝毫没有失去往日的魅力。

[ðə; ðɪ] [truːθ] [laɪz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [ɪk'striːmz] .

The	truth	lies	,	as	usual	,	between	the	two	extremes	.
这	真相	谎言	,	作为	通常	,	之间	这	二	极端情况	.

真相一如既往地介于两个极端之间。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd]

In	spite	of	sorrow	and	suffering	,	Mrs	.	Crayford	is	the	beautiful	Mrs	.	Crayford
在	尽管如此	的	悲哀	和	痛苦	,	太太	.	克雷福德	是	这	美丽的	太太	.	克雷福德

[stɪl] .

still	.
仍然	.

尽管经历了悲伤和苦难，克雷福德太太依然是美丽的克雷福德太太。

[ðə; ðɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ɪz] ['sɔːftli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər]

The	delicious	silence	of	the	hour	is	softly	disturbed	by	the	voice	of	the	younger
这	可口的	沉默	的	这	小时	是	轻轻	不安	经过	这	嗓音	的	这	年轻

['leɪdi] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

lady	in	the	garden	.
女士	在	这	花园	.

此刻宁静祥和，花园里年轻女子的声音轻轻打破了这份惬意。

“ [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pi'ænoʊ] , ['luːsi] .

“	Go	to	the	piano	,	Lucy	.
”	去	到	这	钢琴	,	露西	.

“露西，去钢琴那儿。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] ['mjuːzɪk] .

It	is	a	night	for	music	.
它	是	一个	夜晚	为了	音乐	.

今晚是音乐之夜。

[pleɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] .

Play	something	that	is	worthy	of	the	night	.
玩	某物	那	是	值得	的	这	夜晚	.

放一首配得上今晚气氛的曲子。

” ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [lʊks] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] .

”	Mrs	.	Crayford	looks	round	at	the	clock	on	the	mantelpiece	.
”	太太	.	克雷福德	看起来	圆形的	在	这	钟	在	这	壁炉架	.

克雷福德太太环顾壁炉架上的钟。

“ [maɪ] [dɪr] ['klærə] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] [twelv] !
“ My dear Clara , it is past twelve !
” 我的 亲爱的 克拉拉 , 它 是 过去的 十二 !

“我亲爱的克拉拉，已经过十二点了！”

[rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][juː; jʊ] .
Remember what the doctor told you .
记住 什么 这 医生 讲述 你 .

记住医生跟你说过的话。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] . ”
You ought to have been in bed an hour ago . ”
你 应该 到 有 到过 在 床 一个 小时 前 . ”

你一个小时前就该上床睡觉了。

“ [hæf][æn; ən]['aʊər] , ['luːsi] — [gɪv] [ˌem 'iː][hæf][æn; ən]['aʊər] [mɔːr] !
“ Half an hour , Lucy — give me half an hour more !
” 一半 一个 小时 , 露西 — 给 我 一半 一个 小时 更多的 !

“露西，再给我半个小时——再给我半个小时！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .
Look at the moonlight on the sea .
看 在 这 月光 在 这 海 .

看看海面上的月光。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ?
Is it possible to go to bed on such a night as this ?
是 它 可能的 到 去 到 床 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 ?

在这样的夜晚，还能入睡吗?

[pleɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['luːsi] — ['sʌmθɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] .
Play something , Lucy — something spiritual and divine .
玩 某物 , 露西 — 某物 精神 和 神圣的 .

露西，弹点什么吧——一些充满灵性和神圣的东西。

” ['ɜːrnɪstli] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] , ['klærə] [əd'vænsɪz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
” Earnestly pleading with her friend , Clara advances toward the window .
” 切实 恳求 和 她 朋友 , 克拉拉 进展 朝向 这 窗户 .

克拉拉恳切地恳求她的朋友，然后走向窗户。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæz; həz] ['sʌfərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv] [sə'spens] .
She too has suffered under the wasting influences of suspense .
她 也 有 遭受 在下面 这 浪费 影响 的 悬念 .

她也深受悬念带来的负面影响。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] ['juːθfl] ['freʃnəs] ;
Her face has lost its youthful freshness ;
她 脸 有 丢失的 它是 青春 新鲜 ;

她的脸上失去了青春的活力;

[noʊ] ['delɪkət] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ['raɪzɪz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] .
no delicate flush of color rises on it when she speaks .
不 精美的 冲洗 的 颜色 上升 在 它 什么时候 她 说话 .

她说话时，脸上没有泛起一丝红晕。

[ðə; ði][sɔːft] [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [wʌn] ['fræŋks] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][baɪ] - [gɔːn] [taɪm] [ɑːr; ər] ['sædli] ['ɔːltərd]
The soft gray eyes which won Frank's heart in the by - gone time are sadly altered
这 柔软的 灰色的 眼睛 哪个 韩元 弗兰克的 心 在 这 经过 - 已消失 时间 是 令人遗憾的是 已修改
[naʊ] .
now .
现在 .

曾经俘获弗兰克芳心的那双温柔的灰色眼睛，如今却已发生了令人惋惜的变化。

[ɪn] [rɪ'poʊz] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪmd] [ænd; ənd] ['wɪrid] [lʊk] .

In	repose	,	they	have	a	dimmed	and	wearied	look	.
在	休息	,	他们	有	一个	调暗	和	疲惫	看	.

休息时，它们看起来黯淡而疲惫。

[ɪn]['ækʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][waɪld][ænd; ənd] ['restləs] , [laɪk] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['weikənd] [frʌm; frəm] ['stɑːrtlɪŋ] [driːmz] .

In	action	,	they	are	wild	and	restless	,	like	eyes	suddenly	wakened	from	startling	dreams	.
在	行动	,	他们	是	荒野	和	不安	,	喜欢	眼睛	突然	醒来	从	令人震惊	梦境	.

行动起来，他们狂野而躁动，就像从惊险的梦境中突然醒来的眼睛。

[roʊbd] [ɪn] [waɪt] — [hɜːr; hər] [sɔːft] [braʊn] [her] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] — [ðer; ðər]

Robed	in	white	—	her	soft	brown	hair	hanging	loosely	over	her	shoulders	—	there
身着长袍	在	白色的	—	她	柔软的	棕色的	头发	绞刑	松散地	超过	她	肩膀	—	那里

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪrd] [ænd; ənd] [goʊst] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði][gɜːrl] ,

is	something	weird	and	ghost	-	like	in	the	girl	,
是	某物	诡异的	和	鬼	-	喜欢	在	这	女孩	,

她身穿白袍，柔软的棕色头发随意地披散在肩上，女孩身上有一种诡异而幽灵般的气质。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvz] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]

as	she	moves	nearer	and	nearer	to	the	window	in	the	full	light	of	the	moon
作为	她	移动	更近	和	更近	到	这	窗户	在	这	满的	光	的	这	月亮

— ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti]

—	pleading	for	music	that	shall	be	worthy	of	the	mystery	and	the	beauty
—	恳求	为了	音乐	那	将	是	值得	的	这	神秘	和	这	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

在皎洁的月光下，她一步步走向窗前，祈求能奏出与夜晚的神秘和美丽相匹配的音乐。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ɪf] [aɪ] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	Will	you	come	in	here	if	I	play	to	you	?
“	将要	你	来	在	这里	如果	我	玩	到	你	?

“如果我演奏给你听，你会进来吗？”

” ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [æsks] .

”	Mrs	.	Crayford	asks	.
”	太太	.	克雷福德	问	.

克雷福德太太问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪsk] , [maɪ] [lʌv] , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] . ”

“	It	is	a	risk	,	my	love	,	to	be	out	so	long	in	the	night	air	.	”
”	它	是	一个	风险	,	我的	爱	,	到	是	出去	所以	长的	在	这	夜晚	空气	.	”

“亲爱的，在夜里待这么久是有风险的。”

“ [noʊ] ! [noʊ] !

“	No	!	no	!
”	不	!	不	!

“不！不！

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	like	it	.
我	喜欢	它	.

我喜欢。

[pleɪ] — [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [hɪr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .

Play	—	while	I	am	out	here	looking	at	the	sea	.
玩	—	尽管	我	是	出去	这里	寻找	在	这	海	.

玩耍——而我则在这里欣赏大海。

[ˌaɪ 'tiː]['kwaiəts][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .

It	quiets	me	;	it	comforts	me	;	it	does	me	good	.
它	安静	我	;	它	舒适	我	;	它	做	我	好的	.

它让我平静下来；它让我感到安慰；它对我有益。

" [ʃiː; ʃi] [glaidz] [bæk] , [goʊst] - [laɪk] , ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] .

"	She	glides	back	,	ghost	-	like	,	over	the	lawn	.
"	她	滑翔	后退	,	鬼	-	喜欢	,	超过	这	草地	.

她像幽灵一样滑过草坪回来了。

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [pʊts] [daʊn] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] .

Mrs	.	Crayford	rises	,	and	puts	down	the	volume	that	she	has	been	reading	.
太太	.	克雷福德	上升	,	和	放置	向下	这	体积	那	她	有	到过	阅读	.

克雷福德太太站起身，放下她正在阅读的书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ekspləˈreɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['siːz] .

It	is	a	record	of	explorations	in	the	Arctic	seas	.
它	是	一个	记录	的	探索	在	这	北极	海域	.

这是一部关于北极海域探险的记录。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [gɔːn] [baɪ] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['loʊnli] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

The	time	has	gone	by	when	the	two	lonely	women	could	take	an	interest	in
这	时间	有	已消失	经过	什么时候	这	二	孤独	女性	可以	拿	一个	兴趣	在

['sʌbdʒekts][nɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [æŋ'zaɪətiz] .

subjects	not	connected	with	their	own	anxieties	.
主题	不是	连接	和	他们的	自己的	焦虑	.

两位孤独的女性已经很久没有对与自身焦虑无关的话题感兴趣了。

[naʊ] , [wen] [hoʊp][ɪz][fæst] ['feɪlɪŋ] [ðem; ðəm] — [naʊ] ,

Now	,	when	hope	is	fast	failing	them	—	now	,
现在	,	什么时候	希望	是	快速地	失败	他们	—	现在	,

现在，当他们的希望正在迅速破灭时——现在，

[wen] [ðer; ðər] [læst] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːndərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [mjuː] [ɪz] [nuːz] [ðæt] [ɪz] [mɔːr]

when	their	last	news	of	the	Wanderer	and	the	Sea	-	mew	is	news	that	is	more
什么时候	他们的	最后的	消息	的	这	流浪者	和	这	海	-	喵	是	消息	那	是	更多的

[ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] — [ðeɪ] [kæn; kən] [riːd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

than	two	years	old	—	they	can	read	of	nothing	,
比	二	年	老的	—	他们	能	读	的	没有什么	,

当他们最后一次听到流浪者和海鸥的消息已经是两年多以前的事了——他们什么也读不到了。

[ðeɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['deindʒəz][ænd; ənd] [dis'kʌvəriz] , [lɔːsɪz] [ænd; ənd]

they	can	think	of	nothing	,	but	dangers	and	discoveries	,	losses	and
他们	能	思考	的	没有什么	,	但	危险	和	发现	,	损失	和

['reskjuːz] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l]['poʊlər] ['siːz] .

rescues	in	the	terrible	Polar	seas	.
救援	在	这	糟糕的	极性	海域	.

他们满脑子想的都是可怕的极地海洋中的危险与发现、损失与救援。

[ʌn'wɪlɪŋli] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [pʊts] [hɜːr; hər] [bʊk] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði][piˈænoʊ] —

Unwillingly	,	Mrs	.	Crayford	puts	her	book	aside	,	and	opens	the	piano	—
不情愿地	,	太太	.	克雷福德	放置	她	书	旁边	,	和	打开	这	钢琴	—

['moʊzɑːrts, 'moʊtsɑːrts] “ [er] [ɪn][ə; eɪ] ,

Mozart's	“	Air	in	A	,
莫扎特的	“	空气	在	一个	,

克雷福德太太不情愿地把书放到一边，打开钢琴——莫扎特的《A大调咏叹调》

[wɪð; wɪθ][ˌveəriːˈeiʃənz] , " [laɪz]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

with	Variations	,	"	lies	open	on	the	instrument	.
和	变体	,	"	谎言	打开	在	这	乐器	.

“带有变奏”在乐器上是开放的。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʃi:; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði] ['lʌvli] ['meləɪdiz] , [soʊ] ['sɪmpli] , [soʊ] ['pjʊrli] ['bju:tɪf(ə)l] ,

One	after	another	she	plays	the	lovely	melodies	,	so	simply	,	so	purely	beautiful	,
一	后	其他	她	演出	这	迷人的	旋律	，	所以	简单地	，	所以	纯粹	美丽的	，

她一首接一首地弹奏着优美的旋律，如此简单，如此纯粹动人。

[ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'raɪvld] [wɜ:rk] .

of	that	unpretending	and	unrivaled	work	.
的	那	不加掩饰的	和	无与伦比	工作	.

那部朴实无华、无与伦比的作品。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] (['klærəz, 'klɛrəz] ['feɪvərɪt]) , [ʃi:; ʃi] ['pɔ:zɪz] , [ænd; ənd]

At	the	close	of	the	ninth	Variation	(	Clara's	favorite	)	,	she	pauses	,	and
在	这	关闭	的	这	第九	变化	(	克拉拉的	最喜欢的	)	，	她	停顿	，	和

[tɜ:rnz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

turns	toward	the	garden	.
转弯	朝向	这	花园	.

在第九变奏曲（克拉拉最喜欢的变奏曲）结束时，她停顿了一下，然后转向花园。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][stɑ:p][ðer; ðər] ?

“	Shall	I	stop	there	?
“	将	我	停止	那里	?

“我就到此为止吗？”

” [ʃi:; ʃi][æsks] .

”	she	asks	.
”	她	问	.

她问道。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] .

There	is	no	answer	.
那里	是	不	回答	.

没有答案。

[hæz; həz]['klærə] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] — [ðə; ði]

Has	Clara	wandered	away	out	of	hearing	of	the	music	that	she	loves	—	the
有	克拉拉	漫步	离开	出去	的	听力	的	这	音乐	那	她	爱	—	这

['mju:zɪk] [ðæt] ['hɑ:rmənaɪz] [soʊ] ['sʌtəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?

music	that	harmonizes	so	subtly	with	the	tender	beauty	of	the	night	?
音乐	那	协调	所以	微妙地	和	这	投标	美丽	的	这	夜晚	?

克拉拉是不是已经远离了她所钟爱的音乐——那种与夜晚温柔之美如此和谐的音乐?

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [əd'vænsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Mrs	.	Crayford	rises	and	advances	to	the	window	.
太太	.	克雷福德	上升	和	进展	到	这	窗户	.

克雷福德太太起身走到窗边。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

冰封深渊(The Frozen Deep)
第5/7页

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] — [ðə; ði] [hed]
there is the white figure standing alone on the slope of the lawn — the head
那里 是 这 白色的 数字 常设 独自的 在 这 坡 的 这 草地 — 这 头
[tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ;
turned away from the house ;
转向 离开 从 这 房子 ;

草坪斜坡上孤零零地站着一个白色的身影——头转向远离房子的方向；

[ðə; ði] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][kɑːm] [siː] ,
the face looking out over the calm sea ,
这 脸 寻找 出去 超过 这 冷静的 海 ,

那张眺望着平静大海的脸，

[huːz] ['dʒentli] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtərz][end][ɪn][ðə; ði][dɪm][laɪn][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]
whose gently rippling waters end in the dim line on the horizon which is the line of
谁 轻轻地 涟漪 水 结尾 在 这 暗淡 线 在 这 地平线 哪个 是 这 线 的
[ðə; ði] ['hæmpʃə] [koʊst] .
the Hampshire coast .
这 汉普郡 海岸 .

其轻柔荡漾的海水在地平线上汇成一条模糊的线，那就是汉普郡海岸线的尽头。

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [əd'vænsɪz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [paɪθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [tuː; tə]
Mrs . Crayford advances as far as the path before the window , and calls to
太太 . 克雷福德 进展 作为 远的 作为 这 小路 前 这 窗户 , 和 呼叫 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

克雷福德太太走到窗前的小路上，喊她。

“ ['klærə] !
“ Clara !
” 克拉拉 !

“克拉拉！”

” [ə'gen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] .
” Again there is no answer .
” 再次 那里 是 不 回答 .

“仍然没有答案。”

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [stɪl] [stændz] [i'muːvəbli] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
The white figure still stands immovably in its place .
这 白色的 数字 仍然 站立 不可移动地 在 它是 地方 .

白色人影依然纹丝不动地矗立在原地。

[wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,
With signs of distress in her face , but with no appearance of alarm ,
和 标志 的 痛苦 在 她 脸 , 但 和 不 外貌 的 警报 ,

她脸上带着一丝痛苦的神色，但并没有表现出惊慌。

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .
Mrs . Crayford returns to the room .
太太 . 克雷福德 返回 到 这 房间 .

克雷福德太太回到了房间。

[hɜːr; hər] [oʊn] [sæd] [ɪk'spɪriəns] [telz] [hɜːr; hər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

Her	own	sad	experience	tells	her	what	has	happened	.
她	自己的	伤心	经验	讲述	她	什么	有	发生	.

她自身的悲惨经历告诉了她发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [di'rekts] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

She	summons	the	servants	and	directs	them	to	wait	in	the	drawing	-	room	until	she	calls	to	them	.
她	传票	这	仆人	和	导演	他们	到	等待	在	这	绘画	-	房间	直到	她	呼叫	到	他们	.

她召来仆人，吩咐他们在客厅等候，直到她召唤他们。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['fɪgjər] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] .

This	done	,	she	returns	to	the	garden	,	and	approaches	the	mysterious	figure	on	the	lawn	.
这	完毕	,	她	返回	到	这	花园	,	和	方法	这	神秘	数字	在	这	草地	.

完成这些事后，她回到花园，走向草坪上那个神秘的身影。

[ded] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪv] — [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,

Dead	to	the	outer	world	,	as	if	she	lay	already	in	her	grave	—	insensible	to	touch	,
死的	到	这	外	世界	,	作为	如果	她	躺	已经	在	她	严重	—	麻木不仁	到	触碰	,

[ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [saʊnd] , ['moʊʃnləs] [æz; əz] [stoʊn] , [koʊld] [æz; əz] [stoʊn] — ['klærə] [stændz] [ɑːn] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [lɔːn] ,

insensible	to	sound	,	motionless	as	stone	,	cold	as	stone	—	Clara	stands	on	the	moonlit	lawn	,
麻木不仁	到	声音	,	静止不动	作为	石头	,	寒冷的	作为	石头	—	克拉拉	站立	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	草地	,

克拉拉站在月光下的草坪上，一动不动，像石头一样冰冷，对声音毫无感觉。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['siːwərd] [vjuː] .

facing	the	seaward	view	.
面向	这	向海	看法	.

面向大海。

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [weɪts] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] , ['peɪʃntli] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

Mrs	.	Crayford	waits	at	her	side	,	patiently	watching	for	the	change	which	she	knows	is	to	come	.
太太	.	克雷福德	等待	在	她	边	,	耐心	观看	为了	这	改变	哪个	她	知道	是	到	来	.

克雷福德太太在她身边等候，耐心地等待着她知道即将发生的变化。

“ ['kætəlepsi] , ” [æz; əz] [sʌm; səm] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — “ [hɪ'stɪriə] , ” [æz; əz] ['ʌðər] [seɪ] — [ðɪs] [ə'loʊn] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] ,

“	Catalepsy	,	”	as	some	call	it	—	“	hysteria	,	”	as	others	say	—	this	alone	is	certain	,
“	僵直症	,	”	作为	一些	称呼	它	—	“	歇斯底里	,	”	作为	其他的	说	—	这	独自的	是	肯定	,

有些人称之为“僵直症”，另一些人则称之为“歇斯底里症”，仅此一点是可以确定的。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪntərv(ə)l] ['ɔːlweɪz] ['paːsiz] ; [ðə; ði] [seɪm] [tʃeɪndʒ] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrz] .

the	same	interval	always	passes	;	the	same	change	always	appears	.
这	相同的	间隔	总是	通过	;	这	相同的	改变	总是	出现	.

同样的时间间隔总是过去；同样的改变总是出现。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [naʊ] .

It	comes	now	.
它	来	现在	.

现在就到了。

[nɑːt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ðeɪ] [stɪl] [rɪˈmeɪn] [waɪd] [ˈoʊpən] , [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈglæsi] .

Not	a	change	in	her	eyes	;	they	still	remain	wide	open	,	fixed	and	glassy	.
不是	一个	改变	在	她	眼睛	;	他们	仍然	保持	宽的	打开	,	固定的	和	玻璃状	.

她的眼神没有丝毫变化，依然睁得大大的，目光呆滞，眼神空洞。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈmuːvmənt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

The	first	movement	is	a	movement	of	her	hands	.
这	第一的	移动	是	一个	移动	的	她	双手	.

第一个动作是她双手的动作。

[ðeɪ] [raɪz] [ˈsloʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][ˈweɪvər][ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

They	rise	slowly	from	her	side	and	waver	in	the	air	like	the	hands	of	a
他们	上升	缓慢地	从	她	边	和	动摇	在	这	空气	喜欢	这	双手	的	一个

[ˈpɜːrs(ə)n] [ˈgroʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

person	groping	in	the	dark	.
人	摸索	在	这	黑暗的	.

它们从她身体两侧缓缓升起，在空中摇曳，就像人在黑暗中摸索的手。

[əˈnʌðər] [ˈɪntərv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [spredz] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] : [ðeɪ] [pɑːrt][ænd; ənd]

Another	interval	,	and	the	movement	spreads	to	her	lips	:	they	part	and
其他	间隔	,	和	这	移动	传播	到	她	嘴唇	:	他们	部分	和

[ˈtremb(ə)l] .

tremble	.
颤抖	.

又过了一会儿，这动作蔓延到了她的嘴唇：它们张开，颤抖起来。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wɜːrdz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][drɑːp] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

A	few	minutes	more	,	and	words	begin	to	drop	,	one	by	one	,
一个	很少	分钟	更多的	,	和	字	开始	到	降低	,	一	经过	一	,

又过了几分钟，话开始一个接一个地脱口而出。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] — [wɜːrdz] [ˈspoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [lɔːst] , [ˈveɪkənt] [toʊn] ,

from	those	parted	lips	—	words	spoken	in	a	lost	,	vacant	tone	,
从	那些	分手了	嘴唇	—	字	说	在	一个	丢失的	,	空缺	语气	,

从那微张的嘴唇间流露出的——话语带着迷失、空洞的语气，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

as	if	she	is	talking	in	her	sleep	.
作为	如果	她	是	说	在	她	睡觉	.

就好像她在说梦话一样。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪfərd] [lʊks] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

Mrs	.	Crayford	looks	back	at	the	house	.
太太	.	克雷福德	看起来	后退	在	这	房子	.

克雷福德太太回头望向房子。

[sæd] [ɪkˈspɪriəns] [meɪks] [hɜːr; hər] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

Sad	experience	makes	her	suspicious	of	the	servants	'	curiosity	.
伤心	经验	制作	她	可疑的	的	这	仆人	-	好奇心	.

一段悲伤的经历让她对仆人们的好奇心产生了怀疑。

[sæd] [ɪkˈspɪriəns] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

Sad	experience	has	long	since	warned	her	that	the	servants	are	not	to	be
伤心	经验	有	长的	自从	警告	她	那	这	仆人	是	不是	到	是

[ˈtrʌstɪd] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˈklærə] [spiːks] [ɪn][ðə; ði] [træns] .

trusted	within	hearing	of	the	wild	words	which	Clara	speaks	in	the	trance	.
可信	之内	听力	的	这	荒野	字	哪个	克拉拉	说话	在	这	发呆	.

悲惨的经历早已告诫她，仆人们一听到克拉拉在恍惚中说出的那些狂妄之语，就绝对不能相信他们。

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ventʃərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ?
Has any one of them ventured into the garden ?
有 任何 一 的 他们 冒险 进入 这 花园 ?

他们当中有人去过花园吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
They are out of hearing at the window ,
他们 是 出去 的 听力 在 这 窗户 ,

他们从窗户那边听不见。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [wɪtʃ] [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [help] [ɪz] ['niːdɪd] .
waiting for the signal which tells them that their help is needed .
等待 为了 这 信号 哪个 讲述 他们 那 他们的 帮助 是 需要 .

等待着需要他们提供帮助的信号。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] ['klærə] [wʌns] [mɔːr] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] ['hiːrz] [ðə; ði] ['veɪkəntli] ['ʌtəd] [wɜːrdz] ,
Turning toward Clara once more , Mrs . Crayford hears the vacantly uttered words ,
转弯 朝向 克拉拉 一次 更多的 , 太太 . 克雷福德 听到 这 空洞地 说出 字 ,

克雷福德太太再次转向克拉拉，听到她空洞地说道：

['fɔːlɪŋ] ['fæstər] [ænd; ənd] ['fæstər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [lɪps] ,
falling faster and faster from her lips ,
坠落 快点 和 快点 从 她 嘴唇 ,

从她唇间缓缓流淌，速度越来越快。

“ [fræŋk] ! [fræŋk] !
“ Frank ! Frank !
” 坦率 ! 坦率 !

“弗兰克！弗兰克！”

[fræŋk] !
Frank !
坦率 !

坦率！

[dəunt] [drɑːp] [bɪ'haɪnd] — [dəunt] [trʌst] ['rɪtʃəd] ['wɔːrdʊər] .
Don't drop behind — don't trust Richard Wardour .
不 降低 在后面 — 不 相信 理查德 沃德 .

别掉队——别相信理查德·沃德。

[waɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stænd] , [kiːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [fræŋk] !
While you can stand , keep with the other men , Frank !
尽管 你 能 站立 , 保持 和 这 其他 男人 , 坦率 !

弗兰克，只要你还能站着，就跟上其他人吧！

” ([ðə; ði] [ˌfer'wel] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['kreɪfərd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɒləˌtjuːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [diːp] ,
” (The farewell warning of Crayford in the solitudes of the Frozen Deep ,
” (这 告别 警告 的 克雷福德 在 这 孤独 的 这 冷冻 深的 ,

”(克雷福德在冰封深渊的孤寂中留下的告别警告，

[rɪ'piːtɪd] [baɪ] ['klærə] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] !)
repeated by Clara in the garden of her English home !)
重复 经过 克拉拉 在 这 花园 的 她 英语 家 !)

克拉拉在她英国家中的花园里也重复了这句话!

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['fɑːloʊz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
A moment of silence follows ; and , in that moment , the vision has changed .
一个 片刻 的 沉默 跟随 ; 和 , 在 那 片刻 , 这 想象 有 已更改 .

一阵沉默之后，景象发生了变化。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['aɪsbɜːrg] [naʊ] ,
She sees him on the iceberg now ,
她 看到 他 在 这 冰山 现在 ,

她现在在冰山上看到他了。

[æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtɝəst] ['enəmi] [hiː; hi][hæz; həz][ɑːn] [ɜːrθ] .
at the mercy of the bitterest enemy he has on earth .
在 这 怜悯 的 这 最苦涩的 敌人 他 有 在 地球 .

他完全受制于世上最凶恶的敌人。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] ['drɪftɪŋ] — ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] , [θruː] [ðə; ði] ['æʃi] [laɪt] .
She sees him drifting — over the black water , through the ashy light .
她 看到 他 漂流 — 超过 这 黑色的 水 , 通过 这 灰烬 光 .

她看见他漂流——在黑色的水面上，透过灰蒙蒙的光线。

“ [weɪk] , [fræŋk] ! [weɪk] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [jɔːr'self] !
“ Wake , Frank ! wake and defend yourself !
“ 唤醒 , 坦率 ! 唤醒 和 保卫 你自己 !

“醒醒吧，弗兰克！醒醒，保护自己！”

['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] — ['ritʃəd] - ['vendʒəns] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [laɪf] !
Richard Wardour knows that I love you — Richard Wardour's vengeance will take your life !
理查德 沃德 知道 那 我 爱 你 — 理查德 - 复仇 将要 拿 你的 生活 !

理查德·沃德尔知道我爱你——理查德·沃德尔的复仇将夺走你的性命！

[weɪk] , [fræŋk] — [weɪk] !
Wake , Frank — wake !
唤醒 , 坦率 — 唤醒 !

醒醒，弗兰克——醒醒！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [deθ] !
You are drifting to your death !
你 是 漂流 到 你的 死亡 !

你正在走向死亡！

” [ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [bəːsts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['sɪnɪstər] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] .
” A low groan of horror bursts from her , sinister and terrible to hear .
” 一个 低的 呻吟 的 恐怖 爆发 从 她 , 险恶 和 糟糕的 到 听到 .

“她发出了一声低沉的、充满恐惧的呻吟，听起来既阴森又可怕。”

“ ['drɪftɪŋ] ! ['drɪftɪŋ] !
“ Drifting ! drifting !
“ 漂流 ! 漂流 !

“漂移！漂移！”

” [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] [tuː; tə][hɜːr'self] — “ ['drɪftɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] !
” she whispers to herself — “ drifting to his death !
” 她 低语 到 她自己 — “ 漂流 到 他的 死亡 !

她低声自语道：“他正在走向死亡！”

” [hɜːr; hər] ['glæsi] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['sɔːfn] — [ðen] [kloʊz] .
” Her glassy eyes suddenly soften — then close .
” 她 玻璃状 眼睛 突然 软化 — 然后 关闭 .

她迷离的眼神突然柔和下来——然后闭上了。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃʌdər] [rʌnz] [θruː] [hɜːr; hər] .
A long shudder runs through her .
一个 长的 不寒而栗 跑步 通过 她 .

她浑身颤抖了好一会儿。

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['dedli] ['pælər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [feɪdz] [ə'gen] .

A	faint	flush	shows	itself	on	the	deadly	pallor	of	her	face	,	and	fades	again	.
一个	头晕的	冲洗	演出	本身	在	这	致命	苍白	的	她	脸	,	和	淡出	再次	.

她惨白的脸上泛起了一丝淡淡的红晕，随即又消失了。

[hɜːr; hər] [lɪmz] [feɪl] [hɜːr; hər] .

Her	limbs	fail	her	.
她	四肢	失败	她	.

她的四肢无力了。

[ʃiː; ʃi] [sɪŋks] ['ɪntuː] ['mɪsɪz] . - [ɑːrmz] .

She	sinks	into	Mrs	.	Crayford's	-	arms	.
她	水槽	进入	太太	.	-		武器	.

她倒在了克雷福德太太的怀里。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['ænsər] [ðə; ði] [kɔːl] [fɔːr; fər] [help] , ['kæri] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

The	servants	,	answering	the	call	for	help	,	carry	her	into	the	house	.
这	仆人	,	回答	这	称呼	为了	帮助	,	携带	她	进入	这	房子	.

仆人们听到呼救声，便将她抬进了屋里。

[ðeɪ] [leɪ] [hɜːr; hər] [ɪn'sensəb(ə)l] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] .

They	lay	her	insensible	on	her	bed	.
他们	躺	她	麻木不仁	在	她	床	.

他们把她昏迷不醒地放在床上。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ,

After	half	an	hour	or	more	,
后	一半	一个	小时	或者	更多的	,

半小时或更久之后，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] [ə'gen] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðem; ðəm] — ['oʊpən] ,

her	eyes	open	again	—	this	time	with	the	light	of	life	in	them	—	open	,
她	眼睛	打开	再次	—	这	时间	和	这	光	的	生活	在	他们	—	打开	,

她的眼睛再次睁开——这一次，眼中充满了生命的光芒——睁开了。

[ænd; ənd] [rest] ['læŋgwɪdli] [ɑːn] [ðə; ði] [frend] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

and	rest	languidly	on	the	friend	sitting	by	the	bedside	.
和	休息	懒洋洋地	在	这	朋友	坐着	经过	这	床头	.

然后懒洋洋地靠在坐在床边的朋友身上。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] , ” [ʃiː; ʃi] ['məːməz] ['feɪntli] .

“	I	have	had	a	dreadful	dream	,	”	she	murmurs	faintly	.
“	我	有	有	一个	可怕	梦	,	”	她	低语	淡淡的	.

“我做了一个可怕的梦，”她轻声低语道。

“ [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɪl] , ['luːsi] ?

“	Am	I	ill	,	Lucy	?
“	是	我	患病的	,	露西	?

“露西，我生病了吗？”

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [wiːk] .

I	feel	so	weak	.
我	感觉	所以	虚弱的	.

我感觉好虚弱。

” ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [sliːp] , ['dʒent(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] [sliːp] , [teɪks] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli]

”	Even	as	she	says	the	words	,	sleep	,	gentle	,	natural	sleep	,	takes	her	suddenly
”	甚至	作为	她	说道	这	字	,	睡觉	,	温和的	,	自然的	睡觉	,	需要	她	突然

,

,

,

“就在她说出‘睡吧’这几个字的时候，温柔的、自然的睡眠突然将她带走了。”

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pleɪ] .

as	it	takes	young	children	weary	with	their	play	.
作为	它	需要	年轻的	孩子们	厌倦	和	他们的	玩	.

因为它会让玩耍过度的幼儿感到疲倦。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] , [ðoʊ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ɪz][rɪˈkwaɪərd] ,

Though	it	is	all	over	now	,	though	no	further	watching	is	required	,
尽管	它	是	全部	超过	现在	,	尽管	不	更远	观看	是	必需的	,

虽然一切都结束了，虽然无需再观看，

[ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪfərd] [stɪl] [kiːps] [hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ,

Mrs	.	Crayford	still	keeps	her	place	by	the	bedside	,
太太	.	克雷福德	仍然	保持	她	地方	经过	这	床头	,

克雷福德太太依然守在床边。

[tuː] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [tuː] [ˈweɪkfl] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

too	anxious	and	too	wakeful	to	retire	to	her	own	room	.
也	焦虑的	和	也	清醒	到	退休	到	她	自己的	房间	.

她太过焦虑，也太过清醒，无法回到自己的房间休息。

[ɑːn] [ˈʌðər] [əˈkeiʒənz] ,

On	other	occasions	,
在	其他	场合	,

在其他情况下，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [drɑːp][frʌm; frəm]

she	is	accustomed	to	dismiss	from	her	mind	the	words	which	drop	from
她	是	习惯	到	解雇	从	她	头脑	这	字	哪个	降低	从

[ˈklærə][ɪn][ðə; ði] [træns] .

Clara	in	the	trance	.
克拉拉	在	这	发呆	.

她习惯于将克拉拉在恍惚中说出的话从脑海中抹去。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈefərt] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðem; ðəm][ɪz] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] .

This	time	the	effort	to	dismiss	them	is	beyond	her	power	.
这	时间	这	努力	到	解雇	他们	是	超过	她	力量	.

这一次，她无力驳斥他们。

[ðə; ði][wɜːrdz] [hɔːnt] [hɜːr; hər] .

The	words	haunt	her	.
这	字	出没	她	.

这些话一直萦绕在她心头。

[ˈveɪnli] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːlz] [tuː; tə] [ˈmeməri] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɑːktɚz] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Vainly	she	recalls	to	memory	all	that	the	doctors	have	said	to	her	,
徒劳地	她	召回	到	记忆	全部	那	这	医生	有	说	到	她	,

她徒劳地回忆着医生们对她说过的所有话，

[ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈklærə][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [træns] .

in	speaking	of	Clara	in	the	state	of	trance	.
在	请讲	的	克拉拉	在	这	状态	的	发呆	.

谈到处于恍惚状态的克拉拉。

“ [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈveɪgli] [dredz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ɪz] [ˈmiŋgld] [ɪn][hɜːr; hər]

“	What	she	vaguely	dreads	for	the	lost	man	whom	she	loves	is	mingled	in	her
“	什么	她	依稀	脏辫	为了	这	丢失的	男人	谁	她	爱	是	混合	在	她

[maɪnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈriːdɪŋ] ,

mind	with	what	she	is	constantly	reading	,
头脑	和	什么	她	是	不断地	阅读	,

“她对所爱之人失踪的隐隐担忧，与她不断阅读的内容交织在一起，萦绕在她的脑海中。”

[ʌv; əv]['traɪəlz] , ['deindʒəz] , [ænd; ənd] [is'keips] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['siːz] .

of	trials	,	dangers	,	and	escapes	in	the	Arctic	seas	.
的	试验	,	危险	,	和	逃脱	在	这	北极	海域	.

北极海域的考验、危险和逃生。

[ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtlɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [seɪ] [ɔːr][duː][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] ,

The	most	startling	things	that	she	may	say	or	do	are	all	attributable	to	this	cause	,
这	最多	令人震惊	事物	那	她	可能	说	或者	做	是	全部	可归因的	到	这	原因	,

她所说或所做的最令人震惊的事情，都可归因于此。

[ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

and	may	all	be	explained	in	this	way	.
和	可能	全部	是	解释	在	这	方式	.

这一切都可以用这种方式来解释。

" [soʊ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hæv; həv]['spoʊkən] ; [ænd; ənd] , [ðʌs] [fɑːr] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [hæz; həz] [ʃerd]

"	So	the	doctors	have	spoken	;	and	,	thus	far	,	Mrs	.	Crayford	has	shared
"	所以	这	医生	有	说	;	和	,	因此	远的	,	太太	.	克雷福德	有	共享

[ðer; ðər] [vjuː] .

their	view	.
他们的	看法	.

“医生们已经发表了意见；到目前为止，克雷福德夫人也认同他们的观点。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz] [wɜːrdz] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] ,

It	is	only	to	-	night	that	the	girl's	words	ring	in	her	ear	,
它	是	仅有的	到	-	夜晚	那	这	女孩们	字	戒指	在	她	耳朵	,

只有今晚，女孩的话语才在她耳边回响。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [prə'fetɪk] [saʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] .

with	a	strange	prophetic	sound	in	them	.
和	一个	奇怪的	预言	声音	在	他们	.

它们听起来像是某种奇异的预言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][æsks][hɜːr'self] : “ [ɪz]['klærə]['prez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

It	is	only	to	-	night	that	she	asks	herself	:	“	Is	Clara	present	,	in	the	spirit	,
它	是	仅有的	到	-	夜晚	那	她	问	她自己	:	“	是	克拉拉	展示	,	在	这	精神	,

直到今晚，她才问自己：“克拉拉的精神是否与我们同在？”

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [lʌvd] [ænd; ənd][lɔːst] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [nɔːrθ] ?

with	our	loved	and	lost	ones	in	the	lonely	North	?
和	我们的	喜爱	和	丢失的	一个	在	这	孤独	北	?

与我们在孤寂的北方所爱和逝去的亲人在一起?

[kæn; kən]['mɔːrt(ə)l]['vɪʒ(ə)n] [siː] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spləˌtjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n]

Can	mortal	vision	see	the	dead	and	living	in	the	solitudes	of	the	Frozen
能	凡人	想象	看	这	死的	和	活的	在	这	孤独	的	这	冷冻

[diːp] ?

Deep	?
深的	?

凡人的目光能否看到冰封深渊中孤寂的亡灵和生者?

" ['tʃæptər] - .

"	Chapter	14	.
"	章	-	.

“第十四章。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] .

The	night	had	passed	.
这	夜晚	有	通过了	.

夜已过去。

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [vjuː] [lʊkt] [ɪts] ['geɪɪst] [ænd; ənd] ['braɪtəst] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

Far	and	near	the	garden	view	looked	its	gayest	and	brightest	in	the	light	of
远的	和	靠近	这	花园	看法	看起来	它是	同性恋	和	最亮的	在	这	光	的

[ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] .

the	noonday	sun	.
这	午	太阳	.

在正午的阳光下，远近的花园景色都显得格外明媚灿烂。

[ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [saʊndz] [wɪtʃ] [tel] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['vɪlə]

The	cheering	sounds	which	tell	of	life	and	action	were	audible	all	round	the	villa
这	欢呼	声音	哪个	告诉	的	生活	和	行动	是	可听见的	全部	圆形的	这	别墅

.

:
.

别墅周围传来阵阵欢呼声，那是活力和动感的象征。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [haʊs] [roʊz][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] .

From	the	garden	of	the	nearest	house	rose	the	voices	of	children	at	play	.
从	这	花园	的	这	最近的	房子	玫瑰	这	声音	的	孩子们	在	玩	.

从最近的房子花园里传来孩子们玩耍的声音。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [wiːlz] ,

Along	the	road	at	the	back	sounded	the	roll	of	wheels	,
沿着	这	路	在	这	后退	听起来	这	卷	的	车轮	,

后面的路上传来车轮滚动的声音。

[æz; əz][kɑːrts][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [pæst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

as	carts	and	carriages	passed	at	intervals	.
作为	购物车	和	马车	通过了	在	间隔	.

马车和四轮马车不时经过。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [siː] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pædlz] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [θʌmp] [ʌv; əv]

Out	on	the	blue	sea	,	the	distant	splash	of	the	paddles	,	the	distant	thump	of
出去	在	这	蓝色的	海	,	这	遥远	溅	的	这	桨	,	这	遥远	扑通	的

[ðə; ði] ['endʒɪnz] ,

the	engines	,
这	发动机	,

在蔚蓝的大海上，远处传来桨叶拍打水面的声音，远处传来发动机的轰鸣声。

[toʊld][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [s'tiːməz] ,

told	from	time	to	time	of	the	passage	of	steamers	,
讲述	从	时间	到	时间	的	这	通道	的	蒸汽船	,

不时会有人讲述轮船过境的故事，

['entərɪŋ] [ɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .

entering	or	leaving	the	strait	between	the	island	and	the	mainland	.
进入	或者	离开	这	海峡	之间	这	岛	和	这	大陆	.

进入或离开岛屿与大陆之间的海峡。

[ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] ['geili] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːvz] .

In	the	trees	,	the	birds	sang	gayly	among	the	rustling	leaves	.
在	这	树木	,	这	鸟类	唱	同性恋地	之中	这	沙沙声	树叶	.

树上，鸟儿在沙沙作响的树叶间欢快地歌唱。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

In	the	house	,
在	这	房子	,

在房子里，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][dʒest][ɔːr]['stɔːri] [ðæt] [tʃɪrd] [ðem; ðəm]

the	women	-	servants	were	laughing	over	some	jest	or	story	that	cheered	them
这	女性	-	仆人	是	笑	超过	一些	笑话	或者	故事	那	欢呼	他们

[æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] .

at	their	work	.
在	他们的	工作	.

女仆们因为某个笑话或故事而开怀大笑，这些笑话或故事让她们在工作中感到振奋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [taɪm] — [ə; eɪ] [braɪt] , [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [deɪ] .

It	was	a	lively	and	pleasant	time	—	a	bright	,	enjoyable	day	.
它	曾是	一个	热闹	和	令人愉快的	时间	—	一个	明亮的	,	令人愉悦	天	.

那是一个充满活力、令人愉快的时光——阳光明媚、令人愉悦的一天。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [aʊt] [tə'geðər] ; ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [siːt] , ['æftər][ə; eɪ] [wɔːk] [raʊnd]

The	two	ladies	were	out	together	;	resting	on	a	garden	seat	,	after	a	walk	round
这	二	女士们	是	出去	一起	;	休息	在	一个	花园	座位	,	后	一个	走	圆形的

[ðə; ði] [graʊndz] .

the	grounds	.
这	理由	.

两位女士结伴外出，在花园的长椅上休息，此前她们刚刚在庄园里散步过。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['trɪviəl] [wɜːrdz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

They	exchanged	a	few	trivial	words	relating	to	the	beauty	of	the	day	,
他们	交换	一个	很少	琐碎的	字	相关	到	这	美丽	的	这	天	,

他们闲聊了几句，谈及当天的美好景色。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

and	then	said	no	more	.
和	然后	说	不	更多的	.

然后他什么也没再说。

[pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [træns] [wɪtʃ]

Possessing	the	same	consciousness	of	what	she	had	seen	in	the	trance	which
拥有	这	相同的	意识	的	什么	她	有	已见	在	这	发呆	哪个

['pɜːsənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [pə'zes] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] — [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

persons	in	general	possess	of	what	they	have	seen	in	a	dream	—	believing	in	the
人	在	一般的	具有	的	什么	他们	有	已见	在	一个	梦	—	相信	在	这

['vɪʒ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — ['klærəz, 'klɛrəz][wɜːrst] [fɔː'bəʊdɪŋz] [wɜːr; wər] [naʊ] ,

vision	as	a	supernatural	revelation	—	Clara's	worst	forebodings	were	now	,
想象	作为	一个	超自然	启示	—	克拉拉的	最差	不祥的预感	是	现在	,

克拉拉对她在恍惚状态下所见之物的意识，与一般人对梦中所见之物的意识相同——她将这种幻象视为超自然的启示——而她最可怕的预感如今是：

[tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , ['riːəlaɪzd] [æz; əz] [trʊθs] .

to	her	mind	,	realized	as	truths	.
到	她	头脑	,	已实现	作为	真相	.

在她看来，这些都是真理。

[hɜːr; hər] [læst] [feɪnt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['evər] ['siːɪŋ] [fræŋk] [ə'gen] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][end] .

Her	last	faint	hope	of	ever	seeing	Frank	again	was	now	at	an	end	.
她	最后的	头晕的	希望	的	曾经	看到	坦率	再次	曾是	现在	在	一个	结尾	.

她最后那点儿与弗兰克重逢的渺茫希望也破灭了。

['ɪntɪmət] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][toʊld]['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn]['klærəz, 'klɛrəz]

Intimate	experience	of	her	told	Mrs	.	Crayford	what	was	passing	in	Clara's
亲密的	经验	的	她	讲述	太太	.	克雷福德	什么	曾是	通过	在	克拉拉的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

与她有过亲密接触的克雷福德太太，让她明白了克拉拉内心的想法。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wʊd] [biː; bi]

and	warned	her	that	the	attempt	to	reason	and	remonstrate	would	be
和	警告	她	那	这	试图	到	原因	和	抗议	会	是

['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['vɑːləntəri] [weɪst] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [taɪm] .

little	better	than	a	voluntary	waste	of	words	and	time	.
小的	更好的	比	一个	自愿	浪费	的	字	和	时间	.

并警告她，试图讲道理和劝阻只会白白浪费时间和精力。

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr'self] [felt] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

The	disposition	which	she	had	herself	felt	on	the	previous	night	,
这	处置	哪个	她	有	她自己	毛毡	在	这	以前的	夜晚	,

她前一晚感受到的那种情绪，

[tuː; tə] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] ['klærə] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ɪn]

to	attach	a	superstitious	importance	to	the	words	that	Clara	had	spoken	in
到	附	一个	迷信的	重要性	到	这	字	那	克拉拉	有	说	在

[ðə; ði] [træns] ,

the	trance	,
这	发呆	,

迷信地重视克拉拉在恍惚状态下所说的话，

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

had	vanished	with	the	return	of	the	morning	.
有	消失了	和	这	返回	的	这	早晨	.

随着清晨的到来，一切都消失了。

[rest] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd] ['kwaiətid] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði]

Rest	and	reflection	had	quieted	her	mind	,	and	had	restored	the
休息	和	反射	有	安静	她	头脑	,	和	有	恢复	这

[kəm'poʊzɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['soʊbər] [sens] .

composing	influence	of	her	sober	sense	.
构成	影响	的	她	清醒	感觉	.

休息和反思使她的心平静下来，恢复了她清醒理智的镇定作用。

['simpəθaizɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['klærə] [ɪn] [ɔːl] [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['sɪmpəθi] ,

Sympathizing	with	Clara	in	all	besides	,	she	had	no	sympathy	,
同情的	和	克拉拉	在	全部	除了	,	她	有	不	同情	,

除了其他方面，她都同情克拉拉，但唯独对她没有丝毫同情。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð; wɪθ] ['klærəz, 'klɛrəz] ['gluːmi] [dɪ'sper] [ʌv; əv]

as	they	sat	together	in	the	pleasant	sunshine	,	with	Clara's	gloomy	despair	of
作为	他们	卫星	一起	在	这	令人愉快的	阳光	,	和	克拉拉的	阴沉	绝望	的

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

他们并肩坐在温暖的阳光下，克拉拉却对未来感到忧郁绝望。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [kʊd; kəd] [stɪl] [hoʊp] ,

She	,	who	could	still	hope	,
她	,	WHO	可以	仍然	希望	,

她，那个仍然抱有希望的人，

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sæd] [kəm'pænjən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .

had	nothing	to	say	to	the	sad	companion	who	had	done	with	hope	.
有	没有什么	到	说	到	这	伤心	伴侣	WHO	有	完毕	和	希望	.

对于那位已经失去希望、悲伤不已的同伴，他无话可说。

[soʊ][ðə; ði]['kwaɪət] ['mɪnɪts] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [frendz] [sæt][saɪd][baɪ]

So	the	quiet	minutes	succeeded	each	other	,	and	the	two	friends	sat	side	by
所以	这	安静的	分钟	成功了	每个	其他	,	和	这	二	朋友们	卫星	边	经过

[saɪd][ɪn]['saɪləns] .

side	in	silence	.
边	在	沉默	.

于是，安静的时刻一分一秒地过去，两位朋友并肩而坐，默默无语。

[æn; ən]['aʊər] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] - [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [ræŋ] .

An	hour	passed	,	and	the	gate	-	bell	of	the	villa	rang	.
一个	小时	通过了	,	和	这	门	-	钟	的	这	别墅	响铃	.

一个小时过去了，别墅的门铃响了。

[ðeɪ] [bəuθ]['stɑ:rtɪd] — [ðeɪ] [bəuθ] [nu:] [ðə; ði] [rɪŋ] .

They	both	started	—	they	both	knew	the	ring	.
他们	两个都	开始	—	他们	两个都	知道	这	戒指	.

他们俩都参与了——他们俩都了解这个戒指。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði]['poʊstmən] [brɔ:t] [ðer; ðər] ['nju:zˌpeɪpəz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

It	was	the	hour	when	the	postman	brought	their	newspapers	from	London	.
它	曾是	这	小时	什么时候	这	邮差	带来	他们的	报纸	从	伦敦	.

那是邮递员从伦敦送来报纸的时间。

[ɪn][pæst] [deɪz] ,

In	past	days	,
在	过去的	天	,

在过去的日子里，

[wʌt] ['hʌndrədz] [ɑ:n] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][tɔ:rn] [ɔ:f][ðə; ði] ['kʌvər] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd]

what	hundreds	on	hundreds	of	times	they	had	torn	off	the	cover	which	inclosed
什么	数百	在	数百	的	时代	他们	有	撕裂	离开	这	覆盖	哪个	封闭

[ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ,

the	newspaper	,
这	报纸	,

他们曾成百上千次撕掉报纸的封皮。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:ləm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['wɪri] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [hoʊp]

and	looked	at	the	same	column	with	the	same	weary	mingling	of	hope
和	看起来	在	这	相同的	柱子	和	这	相同的	厌倦	混杂	的	希望

[ænd; ənd] [dɪ'sper] !

and	despair	!
和	绝望	!

看着同一根柱子，心中同样充满了希望与绝望交织的疲惫！

[ðer; ðər][tu:; tə] - [deɪ] — [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ; [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd] ,

There	to	-	day	—	as	it	was	yesterday	;	as	it	would	be	,	if	they	lived	,
那里	到	-	天	—	作为	它	曾是	昨天	;	作为	它	会	是	,	如果	他们	居住地	,

今天那里——就像昨天一样；就像如果他们还活着的话，那里将会一样。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜ:rvənt][wɪð; wɪθ]['lu:si:z] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd]['klærəz, 'klɛrəz]

to	-	morrow	—	there	was	the	servant	with	Lucy's	newspaper	and	Clara's
到	-	明天	—	那里	曾是	这	仆人	和	露西的	报纸	和	克拉拉的

['nu:zpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !

newspaper	in	his	hand	!
报纸	在	他的	手	!

明天——那个仆人手里拿着露西的报纸和克拉拉的报纸！

[wʊd] [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][duː] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌt] [bəuθ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði]
Would both of them do again to - day what both had done so often in the
会 两个都 的 他们 做 再次 到 - 天 什么 两个都 有 完毕 所以 经常 在 这
[deɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [gɔːn] ?
days that were gone ?
天 那 是 已消失 ?

今天，他们还会像过去那样经常做这些事吗?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nuːzpeɪpər] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Mrs . Crayford removed the cover from her newspaper as usual .
太太 . 克雷福德 已移除 这 覆盖 从 她 报纸 作为 通常 .

克雷福德太太像往常一样揭开了报纸的封面。

['klærə] [leɪd] [hɜːr; hər] ['nuːzpeɪpər] [ə'saɪd] , [ʌn'oʊpənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːt] .
Clara laid her newspaper aside , unopened , on the garden seat .
克拉拉 铺设 她 报纸 旁边 , 未开封 , 在 这 花园 座位 .

克拉拉把报纸放在花园的长椅上，没有打开。

[ɪn] ['saɪləns] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [lʊkt] , [wer] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ,
In silence , Mrs . Crayford looked , where she always looked ,
在 沉默 , 太太 . 克雷福德 看起来 , 在哪里 她 总是 看起来 ,

克雷福德太太默默地望着，目光总是落在她往常看的地方。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɑːləm] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [pɑːrts] .
at the column devoted to the Latest Intelligence from foreign parts .
在 这 柱子 奉献 到 这 最新的 智力 从 外国的 部分 .

在专门刊登来自国外最新情报的专栏中。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
The instant her eye fell on the page she started with a loud cry of joy .
这 立即的 她 眼睛 跌倒 在 这 页 她 开始 和 一个 大声 哭 的 喜悦 .

她的目光一落在书页上，就立刻发出了一声欢呼。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd] .
The newspaper fell from her trembling hand .
这 报纸 跌倒 从 她 发抖 手 .

报纸从她颤抖的手中滑落。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['klærə][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
She caught Clara in her arms .
她 捕捉 克拉拉 在 她 武器 .

她一把将克拉拉抱在怀里。

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
“ Oh , my darling !
“ 哦 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝!

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

[nuːz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət] [læst] .
news of them at last .
消息 的 他们 在 最后的 .

终于有他们的消息了。

" [wɪˈðaʊt] ['ænsər] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [lʊk] [ɔːr] ['mænər] , ['klærə] [tʊk] [ðə; ði]

"	Without	answering	,	without	the	slightest	change	in	look	or	manner	,	Clara	took	the
"	没有	回答	,	没有	这	丝毫	改变	在	看	或者	方式	,	克拉拉	采取	这

['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

newspaper	from	the	ground	,
报纸	从	这	地面	,

“克拉拉没有回答，神色和举止也没有丝毫变化，她从地上捡起了报纸。”

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][tɑːp][laɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɑːləm] , ['prɪntɪd] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] :

and	read	the	top	line	in	the	column	,	printed	in	capital	letters	:
和	读	这	顶部	线	在	这	柱子	,	打印	在	首都	信件	:

阅读该栏目中以大写字母印刷的第一行：

[ðə; ði] ['ɑːrktɪk] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

THE	ARCTIC	EXPEDITION	.
这	北极	远征	.

北极探险。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] .

She	waited	,	and	looked	at	Mrs	.	Crayford	.
她	等待	,	和	看起来	在	太太	.	克雷福德	.

她等了一会儿，看着克雷福德太太。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['luːsi] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , “ [ɪf] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] ?

“	Can	you	bear	to	hear	it	,	Lucy	,	”	she	asked	,	“	if	I	read	it	aloud	?
“	能	你	熊	到	听到	它	,	露西	,	”	她	问	,	“	如果	我	读	它	大声	?

“露西，你能忍受听我大声朗读吗？”她问。

” ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [wʌz; wəz] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] ['ænsər] [ɪn] [wɜːrdz] .

”	Mrs	.	Crayford	was	too	agitated	to	answer	in	words	.
”	太太	.	克雷福德	曾是	也	激动	到	回答	在	字	.

克雷福德太太情绪激动，无法用语言回答。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ɪmˈpeɪʃntli] [tuː; tə]['klærə][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

She	signed	impatiently	to	Clara	to	go	on	.
她	签名	不耐烦地	到	克拉拉	到	去	在	.

她不耐烦地示意克拉拉继续。

['klærə] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [ɪn]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] .

Clara	read	the	news	which	followed	the	heading	in	capital	letters	.
克拉拉	读	这	消息	哪个	随后	这	标题	在	首都	信件	.

克拉拉读着新闻正文，正文标题是大写的。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ræn] :

Thus	it	ran	:
因此	它	跑	:

于是，程序就这样运行了起来：

“ [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] , [njʊ'faʊndlənd] , [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es]

“	The	following	intelligence	,	from	St	.	Johns	,	Newfoundland	,	has	reached	us
“	这	下列的	智力	,	从	英石	.	约翰斯	,	纽芬兰	,	有	达到	我们

[fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

for	publication	.
为了	发布	.

“以下来自纽芬兰省圣约翰斯的情报已送达，现予以公布。

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] - ['ves(ə)l] ['blaɪθˌwʊd] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ]

The	whaling	-	vessel	Blythewood	is	reported	to	have	met	with	the	surviving
这	捕鲸	-	血管	布莱斯伍德	是	据报道	到	有	遇见	和	这	幸存

['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪn]['deivis] [streɪt] .

officers	and	men	of	the	Expedition	in	Davis	Strait	.
警官	和	男人	的	这	远征	在	戴维斯	海峡	.

据报道，捕鲸船“布莱斯伍德”号在戴维斯海峡与探险队的幸存官兵会面。

['meni] [ɑːr; ər] ['steɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

Many	**are**	**stated**	**to**	**be**	**dead**	**,**	**and**	**some**	**are**	**supposed**	**to**	**be**
许多	是	声明	到	是	死的	,	和	一些	是	据称	到	是

['mɪsɪŋ] .

missing	**.**
丢失的	.

据称许多人已经死亡，还有一些人失踪。

[ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪvd] , [æz; əz] [kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['weɪlər] ,

The	**list**	**of**	**the**	**saved**	**,**	**as**	**collected**	**by**	**the**	**people**	**of**	**the**	**whaler**	**,**
这	列表	的	这	已保存	,	作为	集	经过	这	人们	的	这	捕鲸船	,

获救人员名单，由捕鲸船上的人们收集整理。

[ɪz][nɑːt] [vaʊtʃt] [fɔːr; fər][æz; əz] ['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [kə'rekt] , [ðə; ðɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] ['hævɪŋ] [bɪn]

is	**not**	**vouched**	**for**	**as**	**being**	**absolutely**	**correct**	**,**	**the**	**circumstances**	**having**	**been**
是	不是	担保	为了	作为	存在	绝对地	正确的	,	这	情况	拥有	到过

[əd'vɜːrs] [tuː; tə] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

adverse	**to**	**investigation**	**.**
不利	到	调查	.

由于调查情况不利，因此无法保证其完全正确。

[ðə; ðɪ]['ves(ə)l][wʌz; wəz] [prest] [fɔːr; fər][taɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

The	**vessel**	**was**	**pressed**	**for**	**time**	**;**	**and**	**the**	**members**	**of**	**the**	**Expedition**	**,**
这	血管	曾是	按下	为了	时间	;	和	这	成员	的	这	远征	,

船只时间紧迫；探险队的成员们，

[ɔːl] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] ,

all	**more**	**or**	**less**	**suffering**	**from**	**exhaustion**	**,**
全部	更多的	或者	较少的	痛苦	从	疲惫	,

所有人都或多或少感到疲惫不堪。

[wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['nesəseri] [ə'sɪstəns] [tuː; tə]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

were	**not**	**in**	**a**	**position**	**to**	**give**	**the**	**necessary**	**assistance**	**to**	**inquiry**	**.**
是	不是	在	一个	位置	到	给	这	必要的	协助	到	询问	.

当时无法为调查提供必要的协助。

['fɜːrðər] [pə'tiku:ləz] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ðɪ][nekst] [meɪl] .

Further	**particulars**	**may**	**be**	**looked**	**for**	**by**	**the**	**next**	**mail**	**.**
更远	细节	可能	是	看起来	为了	经过	这	下一个	邮件	.

更多详情请见下一封邮件。

" [ðə; ðɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sə'vaɪvəz] ['fɑːloʊd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]

"	**The**	**list**	**of**	**the**	**survivors**	**followed**	**,**	**beginning**	**with**	**the**	**officers**	**in**	**the**	**order**	**of**
"	这	列表	的	这	幸存者	随后	,	开始	和	这	警官	在	这	命令	的

[ðer; ðər][ræŋk] .

their	**rank**	**.**
他们的	秩	.

“幸存者名单随后列出，从军官开始，按军衔排序。

[ðeɪ] [bəuθ] [riːd] [ðə; ðɪ][lɪst] [tə'geðər] .

They	**both**	**read**	**the**	**list**	**together**	**.**
他们	两个都	读	这	列表	一起	.

他们俩一起读了这份清单。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [hɛldɪŋ] ; [ðə; ðɪ]['sekənd][wʌz; wəz] [luː'tenənt] ['kreɪfərd] .

The	**first**	**name**	**was**	**Captain**	**Helding**	**;**	**the**	**second**	**was**	**Lieutenant**	**Crayford**	**.**
这	第一的	姓名	曾是	队长	持有	;	这	第二	曾是	中尉	克雷福德	.

第一个名字是赫尔丁上尉；第二个名字是克雷福德中尉。

[ðer; ðər][ðə; ðɪ] ['waɪfs] [dʒɔɪ] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] .

There	**the**	**wife's**	**joy**	**overpowered**	**her**	**.**
那里	这	妻子的	喜悦	实力悬殊	她	.

妻子当时欣喜若狂。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'raʊnd] ['klærəz, 'klɛrəz] [weɪst] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]

After	**a**	**pause**	**,**	**she**	**put**	**her**	**arm**	**around**	**Clara's**	**waist**	**,**	**and**	**spoke**	**to**
后	一个	暂停	,	她	放	她	手臂	大约	克拉拉的	腰部	,	和	辐	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

停顿片刻后，她搂住克拉拉的腰，对她说了些什么。

“ [oʊ] , [maɪ] [lʌv] !

“	**Oh**	**,**	**my**	**love**	**!**
”	哦	,	我的	爱	!

“哦，我的爱人！

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

”	**she**	**murmured**	**,**	**“**	**are**	**you**	**as**	**happy**	**as**	**I**	**am**	**?**
”	她	低声说道	,	“	是	你	作为	快乐的	作为	我	是	?

她低声问道：“你和我一样快乐吗？”

[ɪz] ['fræŋks] [neɪm] [ðer; ðər] [tuː] ?

Is	**Frank's**	**name**	**there**	**too**	**?**
是	弗兰克的	姓名	那里	也	?

弗兰克的名字也在上面吗?

[ðə; ði] [terz] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [aɪz] .

The	**tears**	**are**	**in**	**my**	**eyes**	**.**
这	眼泪	是	在	我的	眼睛	.

我眼泪盈眶。

[riːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ] [kɑːnt] [riːd] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

Read	**for**	**me**	**—**	**I**	**can't**	**read**	**for**	**myself**	**.**
读	为了	我	—	我	不能	读	为了	我	.

替我读——我自己读不了。

” [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] , [ɪn] [stɪl] , [sæd] [toʊnz] :

”	**The**	**answer**	**came**	**,**	**in**	**still**	**,**	**sad**	**tones**	**:**
”	这	回答	来了	,	在	仍然	,	伤心	音调	:

回答传来，语气平静而悲伤：

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [neɪm] .

“	**I**	**have**	**read**	**as**	**far**	**as**	**your**	**husband's**	**name**	**.**
”	我	有	读	作为	远的	作为	你的	丈夫的	姓名	.

“我已经读到你丈夫的名字了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [riːd] ['fɜːrðər] .

I	**have**	**no**	**need**	**to**	**read**	**further**	**.**
我	有	不	需要	到	读	更远	.

我无需继续阅读了。

” ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [dæʃt] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] — ['stedid] [hɜːr'self] — [ænd; ənd]

”	**Mrs**	**.**	**Crayford**	**dashed**	**the**	**tears**	**from**	**her**	**eyes**	**—**	**steadied**	**herself**	**—**	**and**
”	太太	.	克雷福德	虚线	这	眼泪	从	她	眼睛	—	稳定	她自己	—	和

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] .

looked	**at**	**the**	**newspaper**	**.**
看起来	在	这	报纸	.

克雷福德太太擦干眼泪，稳住自己，然后看着报纸。

[ɑːn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] , [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [veɪn] .

On	**the**	**list**	**of**	**the**	**survivors**	**,**	**the**	**search**	**was**	**vain**	**.**
在	这	列表	的	这	幸存者	,	这	搜索	曾是	徒劳	.

在幸存者名单上，搜寻工作毫无结果。

['fræŋks] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
Frank's **name** **was** **not** **among** **them** **.**
弗兰克的 姓名 曾是 不是 之中 他们 .

弗兰克的名字不在其中。

[ɑːn][ə; eɪ]['sekənd] [lɪst] , ['hedɪd] “ [ded] [ɔːr] ['mɪsɪŋ] , ” [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [neɪmz] [ðæt] [ə'pɪrd]
On **a** **second** **list** **,** **headed** **“** **Dead** **or** **Missing** **,** **”** **the** **first** **two** **names** **that** **appeared**
在 一个 第二 列表 , 标题 “ 死的 或者 丢失的 , ” 这 第一的 二 姓名 那 出现
[wɜːr; wər] :
were **:**
是 :

在第二份名为“死亡或失踪”的名单上，最先出现的两个名字是：

['frænsɪs] - .
FRANCIS **ALDERSLEY** **.**
弗朗西斯 - .

弗朗西斯·奥尔德斯利。

['rɪtʃəd] ['wɔːrdʊər] .
RICHARD **WARDOUR** **.**
理查德 沃德 .

理查德·沃德尔。

[ɪn] ['spiːtʃləs] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [lʊkt] [æt; ət]['klærə] .
In **speechless** **distress** **and** **dismay** **,** **Mrs** **.** **Crayford** **looked** **at** **Clara** **.**
在 无言 痛苦 和 沮丧 , 太太 . 克雷福德 看起来 在 克拉拉 .

克雷福德太太悲痛欲绝，惊愕不已，她看着克拉拉，却说不出话来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [fɔːrs] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [helθ] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [hæd; həd]
Had **she** **force** **enough** **in** **her** **feeble** **health** **to** **sustain** **the** **shock** **that** **had**
有 她 力量 足够的 在 她 微弱 健康 到 维持 这 震惊 那 有
['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] ?
fallen **on** **her** **?**
倒下 在 她 ?

她虚弱的身体是否足以承受住这突如其来的冲击？

[jes] !
Yes **!**
是的 !

是的！

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'nætʃrəl] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ]
she **bore** **it** **with** **a** **strange** **unnatural** **resignation** **—** **she** **looked** **,** **she** **spoke** **,** **with**
她 钻孔 它 和 一个 奇怪的 不自然 辞职 — 她 看起来 , 她 辐 , 和
[ðə; ði][sæd][self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
the **sad** **self** **-** **possession** **of** **despair** **.**
这 伤心 自己 - 拥有 的 绝望 .

她以一种奇怪的、不自然的顺从忍受着这一切——她的眼神、她的言语，都带着绝望的悲伤和沉着。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **was** **prepared** **for** **it** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我 曾是 准备 为了 它 , ” 她 说 .

“我早有准备，”她说。

“ [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [læst] [naɪt] .
“ **I** **saw** **them** **in** **the** **spirit** **last** **night** **.**
“ 我 锯 他们 在 这 精神 最后的 夜晚 .

“我昨晚在灵界见到了他们。”

['ritʃəd] ['wɔ:rdʊər] [hæz; həz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [tru:θ] ; [ænd; ənd] [fræŋk] [hæz; həz] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti]

Richard	Wardour	has	discovered	the	truth	;	and	Frank	has	paid	the	penalty
理查德	沃德	有	发现	这	真相	;	和	坦率	有	有薪酬的	这	惩罚

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ænd; ənd] [aɪ] ,

with	his	life	—	and	I	,
和	他的	生活	—	和	我	,

理查德·沃德尔发现了真相；弗兰克为此付出了生命的代价——而我，

[aɪ] [ə'loʊn] , [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [bleɪm] .

I	alone	,	am	to	blame	.
我	独自的	,	是	到	责备	.

这一切都是我的错。

" [ʃi:; ʃi] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

"	She	shuddered	,	and	put	her	hand	on	her	heart	.
"	她	颤抖	,	和	放	她	手	在	她	心	.

她浑身一颤，把手放在胸口。

" [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] ['pɑ:rtɪd] , ['lu:si] .

"	We	shall	not	be	long	parted	,	Lucy	.
"	我们	将	不是	是	长的	分手了	,	露西	.

“我们不会分开太久，露西。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

I	shall	go	to	him	.
我	将	去	到	他	.

我要去见他。

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

He	will	not	return	to	me	.
他	将要	不是	返回	到	我	.

他不会再回到我身边了。

" [ðoʊz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['spoʊkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑ:m] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	Those	words	were	spoken	with	a	calm	certainty	of	conviction	that	was
"	那些	字	是	说	和	一个	冷静的	肯定	的	定罪	那	曾是

['terəb(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] .

terrible	to	hear	.
糟糕的	到	听到	.

“这些话是用一种平静而坚定的语气说出来的，听起来令人毛骨悚然。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

“	I	have	no	more	to	say	,	"	she	added	,	after	a	moment	,
“	我	有	不	更多的	到	说	,	"	她	额外	,	后	一个	片刻	,

“我没什么要说的了，”她过了一会儿又补充道。

[ænd; ənd] [roʊz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

and	rose	to	return	to	the	house	.
和	玫瑰	到	返回	到	这	房子	.

然后起身返回屋内。

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]

Mrs	.	Crayford	caught	her	by	the	hand	,	and	forced	her	to	take	her
太太	.	克雷福德	捕捉	她	经过	这	手	,	和	强制	她	到	拿	她

[si:t] [ə'gen] .

seat	again	.
座位	再次	.

克雷福德太太抓住她的手，强迫她重新坐下。

“ [dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'i:] , [dəunt] [spi:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ɪn] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] ['mænər] !

“	Don't	look	at	me	,	don't	speak	to	me	,	in	that	horrible	manner	!
“	不	看	在	我	,	不	说话	到	我	,	在	那	可怕	方式	!

“别用那种可怕的方式看我，别用那种可怕的方式跟我说话！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

" ['klærə] !
" Clara !
" 克拉拉 !

“克拉拉！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['daʊtɪŋ] [ðə; ðɪ]['mɜːrsɪ] [ʌv; əv][gɑːd] ,
it is unworthy of a reasonable being , it is doubting the mercy of God ,
它 是 不配 的 一个 合理的 存在 , 它 是 怀疑 这 怜悯 的 上帝 ,

这是不配理性之人所为的，这是对上帝慈悲的怀疑。

[tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] .
to say what you have just said .
到 说 什么 你 有 只是 说 .

重复你刚才说的话。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['nuːzpeɪpər] [ə'gen] .
Look at the newspaper again .
看 在 这 报纸 再次 .

再看看报纸。

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] — [ðeɪ] [wɔːrn]
They tell you plainly that their information is not to be depended on — they warn
他们 告诉 你 显然 那 他们的 信息 是 不是 到 是 取决于 在 — 他们 警告
[juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] .
you to wait for further particulars .
你 到 等待 为了 更远 细节 .

他们明确告诉你，他们的信息不可信——他们警告你等待进一步的细节。

[ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrdz] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɪst] [ʃoʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] -
The very words at the top of the list show how little they knew of the truth '
这 非常 字 在 这 顶部 的 这 列表 展示 如何 小的 他们 知道 的 这 真相 -
[ded] [ɔːr] ['mɪsɪŋ] !
Dead or Missing !
死的 或者 丢失的 !

列表顶部的文字就表明他们对真相知之甚少：“死亡或失踪！”

- [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] ,
' On their own showing ,
- 在 他们的 自己的 显示 ,

“就他们自己的表现而言，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [ðæt] [fræŋk] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [fræŋk] [ɪz] [ded] .
it is quite as likely that Frank is missing as that Frank is dead .
它 是 相当 作为 可能 那 坦率 是 丢失的 作为 那 坦率 是 死的 .

弗兰克失踪的可能性和弗兰克死亡的可能性一样大。

[fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ðɪ][nekst][meɪl] [meɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
For all you know , the next mail may bring a letter from him .
为了 全部 你 知道 , 这 下一个 邮件 可能 带来 一个 信 从 他 .

说不定下一封邮件就是他的来信呢。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
Are you listening to me ? ”
是 你 聆听 到 我 ? ”

你在听我说话吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ] [wʌt] [aɪ][seɪ] ? ”
“ Can you deny what I say ? ”
“ 能 你 否定 什么 我 说 ? ”

你能否认我所说的话吗?

“ [noʊ] . ” “
“ No . ” “
“ 不 . ” “

“不。”“

- [jes] ! -
' Yes ! '
- 是的 ! -

'是的! '

- [noʊ] !
' No !
- 不 !

'不!

- [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dɪ'strest] [ænd; ənd][soʊ] ['æŋkʃəs]
' Is that the way to answer me when I am so distressed and so anxious
- 是 那 这 方式 到 回答 我 什么时候 我 是 所以 苦恼 和 所以 焦虑的
[ə'baʊt] [juː; jʊ] ? ”
about you ? ”
关于 你 ? ”

“我为你如此忧心忡忡，你就是这样回答我的吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] [spoʊk] [æz; əz][aɪ][dɪd] , ['luːsi] .
“ I am sorry I spoke as I did , Lucy .
“ 我 是 对不起 我 辐 作为 我 做过 , 露西 .

“露西，我很抱歉我那样说话。”

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm]['sʌbdʒekts][ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [weɪz] .
We look at some subjects in very different ways .
我们 看 在 一些 主题 在 非常 不同的 方式 .

我们看待某些问题的方式截然不同。

[aɪ][dəunt] [dɪ'spjuːt] , [dɪr] , [ðæt] [jɔːrz] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] [vjuː] . ”
I don't dispute , dear , that yours is the reasonable view . ”
我 不 争议 , 亲爱的 , 那 你的 是 这 合理的 看法 . ”

亲爱的，我并不否认你的观点是合理的。

“ [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'spjuːt] ? ” ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] , ['wɔːrmli] .
“ You don't dispute ? ” retorted Mrs . Crayford , warmly .
“ 你 不 争议 ? ” 反驳 太太 . 克雷福德 , 热情地 .

“你没有异议吗？”克雷福德太太热情地反问道。

“ [noʊ] ! [juː; jʊ][duː] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] — [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] ;
“ No ! you do what is worse — you believe in your own opinion ;
“ 不 ! 你 做 什么 是 更糟 — 你 相信 在 你的 自己的 观点 ;

“不！你做的更糟糕——你竟然相信自己的观点；

[juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [kən'kluːʒ(ə)n] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] !

you	persist	in	your	own	conclusion	—	with	the	newspaper	before	you	!
你	坚持	在	你的	自己的	结论	—	和	这	报纸	前	你	!

你坚持自己的结论——报纸就在你面前!

[duː][juː; jʊ] , [ɔːr][duː][juː; jʊ][nɑːt] , [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ? ”

Do	you	,	or	do	you	not	,	believe	the	newspaper	?	”
做	你	, 或者	做	你	不是	,	相信	这	报纸	?	”	

你信不信报纸?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [læst] [naɪt] . ”

“	I	believe	in	what	I	saw	last	night	.	”
“	我	相信	在	什么	我	锯	最后的	夜晚	.	”

“我相信我昨晚所看到的。”

“ [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [læst] [naɪt] !

“	In	what	you	saw	last	night	!
“	在	什么	你	锯	最后的	夜晚	!

“就在你昨晚看到的!

[juː; jʊ] , [æn; ən]['edʒukeɪtɪd] ['wʊmən] , [ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən] , [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

You	,	an	educated	woman	,	a	clever	woman	,	believing	in	a	vision	of	your	own
你	,	一个	受过教育	女士	,	一个	聪明的	女士	,	相信	在	一个	想象	的	你的	自己的

['fænsi] — [ə; eɪ] [mɪr] [driːm] !

fancy	—	a	mere	dream	!
想要	—	一个	仅仅	梦	!

你，一个受过良好教育的女人，一个聪明的女人，却相信自己臆想出来的景象——那不过是一个梦!

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

I	wonder	you	are	not	ashamed	to	acknowledge	it	!	”
我	想知道	你	是	不是	羞愧	到	承认	它	!	”

我真不明白你为什么不羞于承认这一点!

“ [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['luːsi] .

“	Call	it	a	dream	if	you	like	,	Lucy	.
“	称呼	它	一个	梦	如果	你	喜欢	,	露西	.

“如果你愿意，可以把它称作梦，露西。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['ʌðər] [driːmz] [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðem; ðəm]

I	have	had	other	dreams	at	other	times	—	and	I	have	known	them
我	有	有	其他	梦境	在	其他	时代	—	和	我	有	已知	他们

[tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] . ”

to	be	fulfilled	.	”
到	是	已完成	.	”

我曾在其他时候做过其他的梦——而且我知道它们都实现了。

“ [jes] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] .

“	Yes	!	”	said	Mrs	.	Crayford	.
“	是的	!	”	说	太太	.	克雷福德	.

“是的！”克雷福德太太说。

“ [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl'fɪld] , [baɪ] [tʃæns] — [ænd; ənd][juː; jʊ]

“	For	once	in	a	way	they	may	have	been	fulfilled	,	by	chance	—	and	you
“	为了	一次	在	一个	方式	他们	可能	有	到过	已完成	, 经过		机会	—	和	你

['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

notice	it	,
注意	它	,

“从某种意义上说，这些愿望或许偶然地实现了——而你注意到了这一点，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pɪn][jʊr; jər] [feɪθ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	remember	it	,	and	pin	your	faith	on	it	.
和	记住	它	,	和	别针	你的	信仰	在	它	.

记住它，并将你的信仰寄托于它。

[kʌm] , ['klærə] , [biː; bi] ['ɑːnɪst] ! — [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'keiʒənz] [wen] [ðə; ði] [tʃæns] [hæz; həz] [bɪn]

Come	,	Clara	,	be	honest	!	—	What	about	the	occasions	when	the	chance	has	been
来	,	克拉拉	,	是	诚实的	!	—	什么	关于	这	场合	什么时候	这	机会	有	到过

[ə'genst] [juː; jʊ] ,

against	you	,
反对	你	,

克拉拉，说实话吧！——那些你运气不佳的时候呢?

[ænd; ənd][jʊr; jər] [driːmz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [fʊl'fɪld] ?

and	your	dreams	have	not	been	fulfilled	?
和	你的	梦境	有	不是	到过	已完成	?

你的梦想还没有实现吗?

[juː; jʊ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] .

You	superstitious	people	are	all	alike	.
你	迷信的	人们	是	全部	同样	.

你们这些迷信的人都一样。

[juː; jʊ] [kən'viːniəntli] [fər'get] [wen] [jʊr; jər] [driːmz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [pri'zentimənts] [pruːv] [fɔːls] .

You	conveniently	forget	when	your	dreams	and	your	presentiments	prove	false	.
你	方便	忘记	什么时候	你的	梦境	和	你的	预感	证明	错误的	.

你总是选择性遗忘，忘记你的梦想和预感最终被证明是错误的。

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [dɪr] , [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn]['dʒentlər][ænd; ənd]

For	my	sake	,	dear	,	if	not	for	your	own	,	”	she	continued	,	in	gentler	and
为了	我的	清酒	,	亲爱的	,	如果	不是	为了	你的	自己的	,	”	她	持续	,	在	更温和	和

['tendərər] [toʊnz] ,

tenderer	tones	,
投标人	音调	,

“亲爱的，即便不是为了你自己，也是为了我，”她用更加温柔的语气继续说道。

“ [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] .

“	try	to	be	more	reasonable	and	more	hopeful	.
”	尝试	到	是	更多的	合理的	和	更多的	充满希望	.

“试着更理性、更乐观一些。”

[dəunt] [luːz] [jʊr; jər] [trʌst] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [trʌst] [ɪn][gɑːd] .

Don't	lose	your	trust	in	the	future	,	and	your	trust	in	God	.
不	失去	你的	相信	在	这	未来	,	和	你的	相信	在	上帝	.

不要对未来失去信心，也不要对上帝失去信心。

[gɑːd] , [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [maɪ] ['hʌzbənd] , [kæn; kən] [seɪv] [fræŋk] .

God	,	who	has	saved	my	husband	,	can	save	Frank	.
上帝	,	WHO	有	已保存	我的	丈夫	,	能	节省	坦率	.

上帝救了我的丈夫，也一定能救弗兰克。

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [daʊt] , [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] .

While	there	is	doubt	,	there	is	hope	.
尽管	那里	是	怀疑	,	那里	是	希望	.

尽管存在疑虑，但仍有希望。

[dəunt] [ɪm'bɪtər] [maɪ] ['hæpinəs] , ['klærə] !

Don't	embitter	my	happiness	,	Clara	!
不	苦涩	我的	幸福	,	克拉拉	!

克拉拉，别破坏我的幸福!

[traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

Try	to	think	as	I	think	—	if	it	is	only	to	show	that	you	love	me	.
尝试	到	思考	作为	我	思考	—	如果	它	是	仅有的	到	展示	那	你	爱	我	.

请试着像我一样思考——哪怕只是为了表达你爱我。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	She	put	her	arm	round	the	girl's	neck	,	and	kissed	her	.
"	她	放	她	手臂	圆形的	这	女孩们	脖子	,	和	亲吻	她	.

她把胳膊搭在女孩的脖子上，吻了她。

['klærə] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kɪs] ; ['klærə] ['ænsər] , ['sædli] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] ,

Clara	returned	the	kiss	;	Clara	answered	,	sadly	and	submissively	,
克拉拉	返回	这	吻	;	克拉拉	回答	,	令人遗憾的是	和	拱手	,

克拉拉回吻了他；克拉拉悲伤而顺从地回应道：

" [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , ['luːsi] .

"	I	do	love	you	,	Lucy	.
"	我	做	爱	你	,	露西	.

“我爱你，露西。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ] .

I	will	try	.
我	将要	尝试	.

我会尝试。

" ['hævɪŋ] ['ænsər] [ɪn] [ðoʊz] [tɜːrmz] , [ʃiː; ʃi] [said] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

"	Having	answered	in	those	terms	,	she	sighed	to	herself	,	and	said	no	more	.
"	拥有	回答	在	那些	条款	,	她	叹了口气	到	她自己	,	和	说	不	更多的	.

“这样回答之后，她叹了口气，不再说话了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪn] , ['oʊnli] [tuː] [pleɪn] ,

It	would	have	been	plain	,	only	too	plain	,
它	会	有	到过	清楚的	,	仅有的	也	清楚的	,

它原本会很普通，只是太普通了。

[tuː; tə][fɑːr] [les] [əb'zɜːrvənt] [aɪz] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . - [ðæt] [noʊ] ['sæljəteri] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd]

to	far	less	observant	eyes	than	Mrs	.	Crayford's	that	no	salutary	impression	had
到	远的	较少的	观察者	眼睛	比	太太	.	-	那	不	有益的	印象	有

[bɪn] [prə'duːst] [ɑːn][hɜːr; hər] .

been	produced	on	her	.
到过	生产	在	她	.

在远不如克雷福德太太敏锐的眼光看来，这件事并没有给她留下任何有益的印象。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

She	had	ceased	to	defend	her	own	way	of	thinking	,
她	有	停止	到	保卫	她	自己的	方式	的	思维	,

她不再捍卫自己的观点，

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['fræŋks]

she	spoke	of	it	no	more	—	but	there	was	the	terrible	conviction	of	Frank's
她	辐	的	它	不	更多的	—	但	那里	曾是	这	糟糕的	定罪	的	弗兰克的

[deθ] [æt; ət] - [hændz] ['ruːtɪd] [æz; əz]['fɜːrmli][æz; əz]['evər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] !

death	at	Wardour's	hands	rooted	as	firmly	as	ever	in	her	mind	!
死亡	在	-	双手	根	作为	牢牢	作为	曾经	在	她	头脑	!

她再也没有提起过这件事——但是，弗兰克死于沃德之手的可怕信念，却像以往一样牢牢地扎根在她心中！

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrd]

Discouraged	and	distressed	,	Mrs	.	Crayford	left	her	,	and	walked	back	toward
灰心	和	苦恼	,	太太	.	克雷福德	左边	她	,	和	步行	后退	朝向

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

克雷福德太太感到沮丧和难过，便离开了她，往房子走去。

['tʃæptər] - .

Chapter	15	.
章	-	.

第十五章

[æt; ət][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['lɪt(ə)l] [mæn] ,

At	the	drawing	-	room	window	of	the	villa	there	appeared	a	polite	little	man	,
在	这	绘画	-	房间	窗户	的	这	别墅	那里	出现	一个	有礼貌的	小的	男人	,

别墅客厅的窗户边出现了一位彬彬有礼的小个子男人。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['soʊʃəb(ə)l] ['mænərz] .

with	bright	intelligent	eyes	,	and	cheerful	sociable	manners	.
和	明亮的	聪明的	眼睛	,	和	快乐	善于交际的	礼仪	.

她拥有明亮聪慧的眼神和开朗友善的举止。

['ni:tli] [drest] [ɪn] [prə'feʃən(ə)l] [blæk] , [hi:; hi] [stʊd] , [self] - [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,

Neatly	dressed	in	professional	black	,	he	stood	,	self	-	proclaimed	,
整齐地	穿着	在	专业的	黑色的	,	他	站立	,	自己	-	宣布	,

他身着整洁的黑色职业装，站在那里，自称：

[ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['kʌntri] ['dɑ:ktər] — [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd]['pɑ:pjələr][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]

a	prosperous	country	doctor	—	successful	and	popular	in	a	wide	circle	of
一个	繁荣	国家	医生	—	成功的	和	受欢迎的	在	一个	宽的	圆圈	的

['peɪʃnts] [ænd; ənd] [frendz] .

patients	and	friends	.
患者	和	朋友们	.

一位事业有成的乡村医生——在广大患者和朋友中享有盛誉。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [stept] [aʊt] ['brɪskli] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][ɑ:n]

As	Mrs	.	Crayford	approached	him	,	he	stepped	out	briskly	to	meet	her	on
作为	太太	.	克雷福德	接近	他	,	他	步	出去	轻快地	到	见面	她	在

[ðə; ði] [lɔ:n] ,

the	lawn	,
这	草地	,

克雷福德太太走近他时，他快步走出去，在草坪上迎接她。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [ɪk'stendɪd] [ɪn] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd]['kɔ:rdʒəl] ['gri:tɪŋ] .

with	both	hands	extended	in	courteous	and	cordial	greeting	.
和	两个都	双手	扩展	在	有礼貌	和	亲切	问候	.

双手伸出，表示礼貌友好的问候。

“ [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ək'sept] [maɪ] ['hɑ:rtfelt] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] !

“	My	dear	madam	,	accept	my	heartfelt	congratulations	!
“	我的	亲爱的	女士	,	接受	我的	衷心	恭喜！	!

“亲爱的女士，请接受我衷心的祝贺！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .

”	cried	the	doctor	.
”	哭	这	医生	.

“医生喊道。”

“ [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ;

“	I	have	seen	the	good	news	in	the	paper	;
“	我	有	已见	这	好的	消息	在	这	纸	;

“我在报纸上看到了好消息；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [fi:l] [mɔ:r] [ri'dʒɔist] [ðæn; ðən][aɪ][du:] [naʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər]

and	I	could	hardly	feel	more	rejoiced	than	I	do	now	if	I	had	the	honor
和	我	可以	几乎	感觉	更多的	欣喜若狂	比	我	做	现在	如果	我	有	这	荣誉

[ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [lu:'tenənt] ['kreɪfərd] ['pɜ:rsənəli] .

of	knowing	Lieutenant	Crayford	personally	.
的	会心	中尉	克雷福德	亲自	.

如果我有幸亲自认识克雷福德中尉，我恐怕也不会比现在更高兴了。

[wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [æt; ət] [hoʊm] .

We	mean	to	celebrate	the	occasion	at	home	.
我们	意思是	到	庆祝	这	场合	在	家	.

我们打算在家庆祝这个节日。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [keɪm] [aʊt] ,

I	said	to	my	wife	before	I	came	out	,
我	说	到	我的	妻子	前	我	来了	出去	,

我出来之前对妻子说：

- [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mə'dɪrə] [æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪnd] ! — [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]

'	A	bottle	of	the	old	Madeira	at	dinner	to	-	day	,	mind	!	—	to	drink	the
-	一个	瓶子	的	这	老的	马德拉	在	晚餐	到	-	天	,	头脑	!	—	到	喝	这

[luːˈtɛnənts] [helθ] ;

lieutenant's	health	;
中尉的	健康	;

“今天晚餐时要喝一瓶陈年马德拉酒，记住！——为中尉的健康干杯；

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

God	bless	him	!
上帝	保佑	他	!

上帝保佑他！

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] ?

'	And	how	is	our	interesting	patient	?
-	和	如何	是	我们的	有趣的	病人	?

“我们这位有趣的病人怎么样了？”

[ðə; ði] [nuːz] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [wʌt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] .

The	news	is	not	altogether	what	we	could	wish	,	so	far	as	she	is	concerned	.
这	消息	是	不是	共	什么	我们	可以	希望	,	所以	远的	作为	她	是	担心的	.

就她而言，这个消息并不完全如我们所愿。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

I	felt	a	little	anxious	,	to	tell	you	the	truth	,	about	the	effect	of	it	;
我	毛毡	一个	小的	焦虑的	,	到	告诉	你	这	真相	,	关于	这	影响	的	它	;

说实话，我对这件事的影响感到有些焦虑；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [peɪd] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - [deɪ] [bɪˈfɔːr] [maɪ]['juːʒuəl] [taɪm] .

and	I	have	paid	my	visit	to	-	day	before	my	usual	time	.
和	我	有	有薪酬的	我的	访问	到	-	天	前	我的	通常	时间	.

今天我比平时提前去拜访了。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['gluːmi] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [maɪ'self] .

Not	that	I	take	a	gloomy	view	of	the	news	myself	.
不是	那	我	拿	一个	阴沉	看法	的	这	消息	我	.

倒不是说我自己对这些新闻持悲观态度。

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[ðer; ðər][ɪz] ['klɪrli] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

There	is	clearly	a	doubt	about	the	correctness	of	the	information	,
那里	是	清楚地	一个	怀疑	关于	这	正确性	的	这	信息	,

显然，人们对信息的正确性存在疑问。

[soʊ][fɑːr][æz; əz]['mɪstər] . - [ɪz] [kən'sɜːrnd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

so	far	as	Mr	.	Aldersley	is	concerned	—	and	that	is	a	point	,
所以	远的	作为	先生	.	-	是	担心的	—	和	那	是	一个	观点	,

就奥尔德斯利先生而言——这一点很重要——

[ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [ɪn]['mɪstər] . - ['feɪvər] .

a	great	point	in	Mr	.	Aldersley's	favor	.
一个	伟大的	观点	在	先生	.	-	偏爱	.

这是对奥尔德斯利先生的一大优势。

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] , [æz; əz][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [seɪ] .

I	give	him	the	benefit	of	the	doubt	,	as	the	lawyers	say	.
我	给	他	这	益处	的	这	怀疑	,	作为	这	律师	说	.

正如律师们常说的，我姑且相信他。

[dʌz] [mɪs] ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] [tuː] ?

Does	Miss	Burnham	give	him	the	benefit	of	the	doubt	too	?
做	错过	伯纳姆	给	他	这	益处	的	这	怀疑	也	?

伯纳姆小姐也对他抱有怀疑态度吗?

[aɪ] ['hɑːrdli] [der] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kən'fes] . ”

I	hardly	dare	hope	it	,	I	confess	.	”
我	几乎	敢	希望	它	,	我	承认	.	”

说实话，我几乎不敢抱有希望。

“ [mɪs] ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm][hæz; həz] [griːvd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] , ” ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] ['ænsər] .

“	Miss	Burnham	has	grieved	and	alarmed	me	,	”	Mrs	.	Crayford	answered	.
“	错过	伯纳姆	有	伤心	和	惊慌	我	,	”	太太	.	克雷福德	回答	.

“伯纳姆小姐让我感到悲伤和担忧，”克雷福德太太回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [wiː; wi][met] [hɪr] .

“	I	was	just	thinking	of	sending	for	you	when	we	met	here	.
“	我	曾是	只是	思维	的	发送	为了	你	什么时候	我们	遇见	这里	.

“我们在这里相遇时，我正想着要派人来接你。”

” [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌɪntrə'dʌktəri] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði]['dɑːktər][ɪg'zæktli] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ;

”	With	those	introductory	words	,	she	told	the	doctor	exactly	what	had	happened	;
”	和	那些	引言	字	,	她	讲述	这	医生	确切地	什么	有	发生	;

“说完这些开场白，她就把事情的经过告诉了医生；

[rɪ'piːtɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'twiːn] ['klærə][ænd; ənd][hɜːr'self] ,

repeating	not	only	the	conversation	of	that	morning	between	Clara	and	herself	,
重复	不是	仅有的	这	对话	的	那	早晨	之间	克拉拉	和	她自己	,

不仅重复了那天早上克拉拉和她自己的对话，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm]['klærə] , [ɪn][ðə; ði] [træns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

but	also	the	words	which	had	fallen	from	Clara	,	in	the	trance	of	the	past
但	还	这	字	哪个	有	倒下	从	克拉拉	,	在	这	发呆	的	这	过去的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

但也包括克拉拉在昨晚恍惚状态下脱口而出的那些话语。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['lisnd] [ə'tentɪvli] .

The	doctor	listened	attentively	.
这	医生	听着	认真地	.

医生认真地听着。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪts] ['iːzi] ['smaɪlɪŋ] [kəm'poʊʒər] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz]['mɪsɪz] .

Little	by	little	,	its	easy	smiling	composure	vanished	from	his	face	,	as	Mrs	.
小的	经过	小的	,	它是	简单的	微笑	镇定	消失了	从	他的	脸	,	作为	太太	.

['kreɪfərd] [went] [ɑːn] ,

Crayford	went	on	,
克雷福德	去	在	,

随着克雷福德太太继续说下去，他脸上轻松的微笑渐渐消失了。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [mæn] .

and	left	him	completely	transformed	into	a	grave	and	thoughtful	man	.
和	左边	他	完全地	转变	进入	一个	严重	和	周到	男人	.

让他彻底变成了一个严肃而深思熟虑的人。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Let**	**us**	**go**	**and**	**look**	**at**	**her**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	让	我们	去	和	看	在	她	,	”	他	说	.

“我们去看看她吧，”他说。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ]['klærəz, 'klɛrəz][saɪd] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪð; wɪθ]

He	**seated**	**himself**	**by**	**Clara's**	**side**	**,**	**and**	**carefully**	**studied**	**her**	**face**	**,**	**with**
他	坐着	他自己	经过	克拉拉的	边	,	和	小心	研究	她	脸	,	和

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [pʌls] .

his	**hand**	**on**	**her**	**pulse**	**.**
他的	手	在	她	脉冲	.

他坐在克拉拉身边，将手放在她的脉搏上，仔细地观察着她的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪmpəθi] [hɪr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['driːmi] ['mɪstɪkl] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	**was**	**no**	**sympathy**	**here**	**between**	**the**	**dreamy**	**mystical**	**temperament**	**of**	**the**
那里	曾是	不	同情	这里	之间	这	梦幻般的	神秘	气质	的	这

['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnraɪt] ['præktɪk(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] .

patient	**and**	**the**	**downright**	**practical**	**character**	**of**	**the**	**doctor**	**.**
病人	和	这	彻头彻尾	实际的	特点	的	这	医生	.

病人梦幻神秘的气质与医生务实的性格之间毫无共鸣。

['klærə] ['siːkrətli] [dɪs'laɪkt] [hɜːr; hər]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] .

Clara	**secretly**	**disliked**	**her**	**medical**	**attendant**	**.**
克拉拉	偷偷	不喜欢	她	医疗的	服务员	.

克拉拉其实很讨厌她的医护人员。

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði][kloʊz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði]

She	**submitted**	**impatiently**	**to**	**the**	**close**	**investigation**	**of**	**which**	**he**	**made**	**her**	**the**
她	提交	不耐烦地	到	这	关闭	调查	的	哪个	他	制成	她	这

['ɑːbdʒekt] .

object	**.**
目的	.

她不耐烦地接受了他以她为对象的严密调查。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ɪrɪtəbli] .

He	**questioned**	**her**	**—**	**and**	**she**	**answered**	**irritably**	**.**
他	被质问	她	—	和	她	回答	易怒地	.

他质问她——她不耐烦地回答。

[əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] ([ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [dɪs'kɜːrɪdʒd]) [hiː; hi] ['ædvɜːt]

Advancing	**a**	**step**	**further**	**(**	**the**	**doctor**	**was**	**not**	**easily**	**discouraged**	**)**	**he**	**adverted**
前进	一个	步	更远	(	这	医生	曾是	不是	容易地	灰心	)	他	广告

[tuː; tə][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

to	**the**	**news**	**of**	**the**	**Expedition**	**,**
到	这	消息	的	这	远征	,

他更进一步（这位医生并没有轻易气馁），把话题转向了探险队的消息。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [ə'dɑːptɪd][baɪ]['mɪsɪz]

and	**took**	**up**	**the**	**tone**	**of**	**remonstrance**	**which**	**had**	**been**	**already**	**adopted**	**by**	**Mrs**
和	采取	向上	这	语气	的	抗议	哪个	有	到过	已经	已采用	经过	太太

. ['kreɪfərd] .

.	**Crayford**	**.**
.	克雷福德	.

他采用了克雷福德夫人已经采用的抗议语气。

['klærə] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Clara	**declined**	**to**	**discuss**	**the**	**question**	**.**
克拉拉	拒绝	到	讨论	这	问题	.

克拉拉拒绝讨论这个问题。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrm(ə)l] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði]

She	rose	with	formal	politeness	,	and	requested	permission	to	return	to	the
她	玫瑰	和	正式的	礼貌	,	和	请求	允许	到	返回	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

她起身，举止得体，并请求允许返回屋内。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [ə'temptɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'zɪstəns] .

The	doctor	attempted	no	further	resistance	.
这	医生	尝试过	不	更远	反抗	.

医生没有再进行任何抵抗。

“ [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [mɪs] ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	By	all	means	,	Miss	Burnham	,	”	he	answered	,
“	经过	全部	方法	,	错过	伯纳姆	,	”	他	回答	,

“当然可以，伯纳姆小姐，”他回答道。

[rɪ'zaɪnɪdli] — ['hævɪŋ] [fɜːrst] [kæst] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [wɪtʃ] [sed] ['pleɪnli] , “ [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

resignedly	—	having	first	cast	a	look	at	Mrs	.	Crayford	which	said	plainly	,	“	Stay	here	with	me	.
无奈地	—	拥有	第一的	投掷	一个	看	在	太太	.	克雷福德	哪个	说	显然	,	“	停留	这里	和	我	.

他无奈地看了克雷福德太太一眼，眼神中明确地写着：“留在这里陪我吧。”

” ['klærə] [boʊd] [hɜːr; hər] [æk'nɑɬɪdʒmənts] [ɪn] [koʊld] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

”	Clara	bowed	her	acknowledgments	in	cold	silence	,	and	left	them	together	.
”	克拉拉	鞠躬	她	致谢	在	寒冷的	沉默	,	和	左边	他们	一起	.

克拉拉默默地鞠躬致谢，然后独自离开了。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [braɪt] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['weɪstɪd] ,

The	doctor's	bright	eyes	followed	the	girl's	wasted	,
这	医生的	明亮的	眼睛	随后	这	女孩们	浪费	,

医生明亮的目光追随着女孩消瘦的身躯，

[jet] [stɪl] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [ri'siːdid] [frʌm; frəm] [vjuː] ,

yet	still	graceful	figure	as	it	slowly	receded	from	view	,
然而	仍然	优美	数字	作为	它	缓慢地	消退	从	看法	,

然而，当它缓缓消失在视线中时，身影依然优雅。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪv] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] .

with	an	expression	of	grave	anxiety	which	Mrs	.	Crayford	noticed	with	grave	misgiving	on	her	side	.
和	一个	表达	的	严重	焦虑	哪个	太太	.	克雷福德	注意到	和	严重	疑虑	在	她	边	.

克雷福德太太注意到他脸上露出极其焦虑的表情，心中充满了深深的不安。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

He	said	nothing	,
他	说	没有什么	,

他什么也没说。

[ʌn'tɪl] ['klærə] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] [və'rændə] [wɪtʃ] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

until	Clara	had	disappeared	under	the	veranda	which	ran	round	the	garden	-	side	of	the	house	.
直到	克拉拉	有	消失	在下面	这	阳台	哪个	跑	圆形的	这	花园	-	边	的	这	房子	.

直到克拉拉消失在环绕房屋花园一侧的走廊下。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi][bɪˈgæn] , “ [ðæt] [mɪs] ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm][hæz; həz] ['niːðər]

“	I	think	you	told	me	,	”	he	began	,	“	that	Miss	Burnham	has	neither
”	我	思考	你	讲述	我	,	”	他	开始	,	“	那	错过	伯纳姆	有	两者都不

['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] ['lɪvɪŋ] ? ”

father	nor	mother	living	?	”
父亲	也不	母亲	活的	?	”

“我想你曾告诉我，”他开口说道，“伯纳姆小姐的父母双亡？”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[mɪs] ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm][ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] . ”

Miss	Burnham	is	an	orphan	.	”
错过	伯纳姆	是	一个	孤儿	.	”

伯纳姆小姐是个孤儿。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['eni] [nɪr] ['relətɪvz] ? ”

“	Has	she	any	near	relatives	?	”
”	有	她	任何	靠近	亲属	?	”

她有近亲吗?

“ [noʊ] . [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] .

“	No	.	You	may	speak	to	me	as	her	guardian	and	her	friend	.
”	不	.	你	可能	说话	到	我	作为	她	监护人	和	她	朋友	.

“不。你可以以她的监护人和朋友的身份和我说话。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈlɑːrmd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ? ”

Are	you	alarmed	about	her	?	”
是	你	惊慌	关于	她	?	”

你对她感到担忧吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəsli] [əˈlɑːrmd] .

“	I	am	seriously	alarmed	.
”	我	是	严重地	惊慌	.

我感到非常担忧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [tuː] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [kɔːld] [hɪr] [læst] ,

It	is	only	two	days	since	I	called	here	last	,
它	是	仅有的	二	天	自从	我	称为	这里	最后的	,

距离我上次打电话到这里才两天。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] — ['fɪzɪkli] [ænd; ənd]

and	I	see	a	marked	change	in	her	for	the	worse	—	physically	and
和	我	看	一个	标记	改变	在	她	为了	这	更糟	—	身体	和

['mɔːrəli] ,

morally	,
道德上	,

我发现她身体和精神上都明显变差了。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] .

a	change	for	the	worse	.
一个	改变	为了	这	更糟	.

情况变得更糟了。

[dəunt] ['niːdləsli] [əˈlɑːrm] [jɔːrˈself] !

Don't	needlessly	alarm	yourself	!
不	不必要的	警报	你自己	!

不要杞人忧天!

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][nɑːt] , [aɪ] [trʌst] , [ɪn'taɪərli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['remədi] .

The	case	is	not	,	I	trust	,	entirely	beyond	the	reach	of	remedy	.
这	案件	是	不是	,	我	相信	,	完全	超过	这	抵达	的	补救	.

我相信，这种情况并非完全无法补救。

[ðə; ði] [greɪt] [hoʊp] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪz][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['mɪstər] . - [meɪ] [stɪl] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] .

The	great	hope	for	us	is	the	hope	that	Mr	.	Aldersley	may	still	be	living	.
这	伟大的	希望	为了	我们	是	这	希望	那	先生	.	-	可能	仍然	是	活的	.

我们最大的希望就是奥尔德斯利先生可能还活着。

[ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [noʊ] [.mis'giviŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

In	that	event	,	I	should	feel	no	misgivings	about	the	future	.
在	那	事件	,	我	应该	感觉	不	疑虑	关于	这	未来	.

那样的话，我对未来就不应该感到任何担忧了。

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['helθi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Her	marriage	would	make	a	healthy	and	a	happy	woman	of	her	.
她	婚姻	会	制作	一个	健康	和	一个	快乐的	女士	的	她	.

她的婚姻会让她成为一个健康快乐的女人。

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ,

But	as	things	are	,
但	作为	事物	是	,

但就目前的情况来看，

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [dred] [ðæt] ['setld] [kən'vɪkʃn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . - [ɪz] [ded] ,

I	own	I	dread	that	settled	conviction	in	her	mind	that	Mr	.	Aldersley	is	dead	,
我	自己的	我	恐惧	那	定居	定罪	在	她	头脑	那	先生	.	-	是	死的	,

我承认，我害怕她心中根深蒂固地认定奥尔德斯利先生已经去世。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [deθ] [ɪz] [suːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

and	that	her	own	death	is	soon	to	follow	.
和	那	她	自己的	死亡	是	很快	到	跟随	.

她自己的死亡也将很快到来。

[ɪn][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] (['hɔːntɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl]

In	her	present	state	of	health	this	idea	(	haunting	her	as	it	certainly	will
在	她	展示	状态	的	健康	这	主意	(	令人难忘	她	作为	它	当然	将要

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]) [wɪl] [hæv; həv][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɑːn][hɜːr; hər]['bɑːdi][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɑːn][hɜːr; hər]

night	and	day	)	will	have	its	influence	on	her	body	as	well	as	on	her
夜晚	和	天	)	将要	有	它是	影响	在	她	身体	作为	出色地	作为	在	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

以她目前的健康状况，这个想法（肯定会日夜困扰着她）会对她的身体和精神产生影响。

[ən'les] [wiː; wi][kæn; kən] [tʃek] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] , [hɜːr; hər] [læst] [rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪl] [gɪv] [wei]

Unless	we	can	check	the	mischief	,	her	last	reserves	of	strength	will	give	way
除非	我们	能	查看	这	恶作剧	,	她	最后的	储备	的	力量	将要	给	方式

.

:

.

如果我们不能阻止这场恶作剧，她最后的力气也将耗尽。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [əd'vaɪs] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] [send] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	wish	for	other	advice	,	by	all	means	send	for	it	.
如果	你	希望	为了	其他	建议	,	经过	全部	方法	发送	为了	它	.

如果您需要其他建议，请随时索取。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjən] . ”

You	have	my	opinion	.	”
你	有	我的	观点	.	”

你同意我的看法。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ” ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [rɪ'plaɪd] .

“	**I**	**am**	**quite**	**satisfied**	**with**	**your**	**opinion**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Crayford**	**replied**	**.**
”	我	是	相当	使满意	和	你的	观点	,	”	太太	.	克雷福德	回复	.

“我非常满意你的看法，”克雷福德夫人回答道。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ? ”

“	**For**	**God's**	**sake**	**,**	**tell**	**me**	**,**	**what**	**can**	**we**	**do**	**?**	**”**
”	为了	神的	清酒	,	告诉	我	,	什么	能	我们	做	?	”

“看在上帝的份上，告诉我，我们该怎么办？”

“ [wiː; wi][kæn; kən][traɪ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	**We**	**can**	**try**	**a**	**complete**	**change**	**,**	**”**	**said**	**the**	**doctor**	**.**
”	我们	能	尝试	一个	完全的	改变	,	”	说	这	医生	.

“我们可以尝试彻底改变一下，”医生说。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] . ”

“	**We**	**can**	**remove**	**her**	**at**	**once**	**from**	**this**	**place**	**.**	**”**
”	我们	能	消除	她	在	一次	从	这	地方	.	”

“我们可以立即把她带离这里。”

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	**She**	**will**	**refuse**	**to**	**leave**	**it**	**,**	**”**	**Mrs**	**.**	**Crayford**	**rejoined**	**.**
”	她	将要	拒绝	到	离开	它	,	”	太太	.	克雷福德	重新加入	.

“她绝不会离开那里，”克雷福德太太回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz]

“	**I**	**have**	**more**	**than**	**once**	**proposed**	**a**	**change**	**to**	**her**	**—**	**and**	**she**	**always**
”	我	有	更多的	比	一次	建议的	一个	改变	到	她	—	和	她	总是

[sez] [noʊ] .

says	**No**	**.**
说道	不	.

“我曾多次向她提出改变建议，但她总是拒绝。”

” [ðə; ði]['dɑːktər] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

”	**The**	**doctor**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**like**	**a**	**man**	**collecting**	**his**	**thoughts**	**.**
”	这	医生	暂停	为了	一个	片刻	,	喜欢	一个	男人	收集	他的	想法	.

医生停顿了一会儿，仿佛在整理思绪。

“ [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][maɪ] [wei] [hɪr] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] ,

“	**I**	**heard**	**something**	**on**	**my**	**way**	**here**	**,**	**”**	**he**	**proceeded**	**,**
”	我	听到	某物	在	我的	方式	这里	,	”	他	继续	,

“我来这儿的路上听到了一些动静，”他接着说。

“ [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [juː; jʊ]

“	**which**	**suggests**	**to**	**my**	**mind**	**a**	**method**	**of**	**meeting**	**the**	**difficulty**	**that**	**you**
”	哪个	建议	到	我的	头脑	一个	方法	的	会议	这	困难	那	你

[hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] .

have	**just**	**mentioned**	**.**
有	只是	提及	.

“在我看来，这为解决你刚才提到的难题提供了一种方法。”

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] ,

Unless	**I**	**am**	**entirely**	**mistaken**	**,**
除非	我	是	完全	错误	,

除非我完全弄错了，

[mɪs] ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [noʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] [fɔːr; fər]

Miss	**Burnham**	**will**	**not**	**say**	**No**	**to**	**the**	**change**	**that**	**I**	**have**	**in**	**view**	**for**
错过	伯纳姆	将要	不是	说	不	到	这	改变	那	我	有	在	看法	为了

[hɜːr; hər] . ”

her	**.**	**”**
她	.	”

伯纳姆小姐不会拒绝我为她设想的改变。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] , ['iːgərli] .
“ What is it ? ” asked Mrs . Crayford , eagerly .
“ 什么 是 它 ? ” 问 太太 . 克雷福德 , 急切地 .

“那是什么？”克雷福德太太急切地问道。

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][rɪ'plaɪ] ,
“ Pardon me if I ask you a question , on my part , before I reply ,
“ 赦免 我 如果 我 问 你 一个 问题 , 在 我的 部分 , 前 我 回复 ,

“请允许我先问您一个问题，然后再回答您。”

” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .
” said the doctor .
” 说 这 医生 .

“医生说道。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'zes] ['eni] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] ['ædmərəlti] ? ”
“ Are you fortunate enough to possess any interest at the Admiralty ? ”
“ 是 你 幸运 足够的 到 具有 任何 兴趣 在 这 海军部 ? ”

“您是否有幸在海军部任职？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
“ 当然 .

“当然。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['ɑːfɪs] ;
My father is in the Secretary's office ;
我的 父亲 是 在 这 秘书的 办公室 ;

我父亲在秘书办公室；

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . ”
and two of the Lords of the Admiralty are friends of his . ”
和 二 的 这 领主 的 这 海军部 是 朋友们 的 他的 . ”

而且，海军大臣中有两位是他的朋友。

“ ['eksələnt] !
“ Excellent !
“ 出色的 !

“出色的！

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [aʊt] ['pleɪnli] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [juː; jʊ] .
Now I can speak out plainly with little fear of disappointing you .
现在 我 能 说话 出去 显然 和 小的 害怕 的 令人失望 你 .

现在我可以畅所欲言，不必担心让你失望。

['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
After what I have said , you will agree with me ,
后 什么 我 有 说 , 你 将要 同意 和 我 ,

听我这么说，你就会同意我的观点了。

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mɪs] ['bɜːnəmz, 'bɜːnhæmz][laɪf] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə]
that the only change in Miss Burnham's life which will be of any use to
那 这 仅有的 改变 在 错过 伯纳姆的 生活 哪个 将要 是 的 任何 使用 到
[hɜːr; hər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wɪl] ['ɔːltər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
her is a change that will alter the present tone of her mind on the subject
她 是 一个 改变 那 将要 改变 这 展示 语气 的 她 头脑 在 这 主题
[ʌv; əv]['mɪstər] . - .
of Mr . Aldersley .
的 先生 . - .

伯纳姆小姐生活中唯一对她有益的改变，就是改变她目前对奥尔德斯利先生的看法。

[pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] — [nɑːt][baɪ] ['refrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

Place	her	in	a	position	to	discover	—	not	by	reference	to	her	own
地方	她	在	一个	位置	到	发现	—	不是	经过	参考	到	她	自己的

[dɪs'tempəd] ['fænsis][ænd; ənd] ['vɪʒənz] ,

distempered	fancies	and	visions	,
失控的	幻想	和	愿景	,

让她处于一种能够发现真相的位置——而不是通过她自己那些不理智的幻想和幻觉，

[bʌt; bət][baɪ] ['refrəns] [tuː; tə]['æktʃuəl] ['evɪdəns] [ænd; ənd]['æktʃuəl][fækt] — ['weðər] ['mɪstər] . -

but	by	reference	to	actual	evidence	and	actual	fact	—	whether	Mr	.	Aldersley
但	经过	参考	到	实际的	证据	和	实际的	事实	—	无论	先生	.	-

[ɪz] , [ɔːr][ɪz][nɑːt] ,

is	,	or	is	not	,
是	,	或者	是	不是	,

但要参照实际证据和事实——无论奥尔德斯利先生是，还是不是，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ;

a	living	man	;
一个	活的	男人	;

一个活生生的人；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪ'sterɪk(ə)l] [di'luːʒənz] [wɪtʃ] [naʊ] ['θret(ə)n] [tuː; tə]

and	there	will	be	an	end	of	the	hysterical	delusions	which	now	threaten	to
和	那里	将要	是	一个	结尾	的	这	歇斯底里的	妄想	哪个	现在	威胁	到

['feɪtəli] [ˌʌndər'maɪn] [hɜːr; hər] [helθ] .

fatally	undermine	her	health	.
致命的	破坏	她	健康	.

那些危及她健康的歇斯底里妄想也将就此结束。

['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] ['mætərz] [æt; ət][ðer; ðər] [wɜːrst] — ['iːv(ə)n] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæz; həz]

Even	taking	matters	at	their	worst	—	even	assuming	that	Mr	.	Aldersley	has
甚至	采取	事情	在	他们的	最差	—	甚至	假设	那	先生	.	-	有

[daɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːrktɪk] ['siːz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [les] [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðɪs]

died	in	the	Arctic	seas	—	it	will	be	less	injurious	to	her	to	discover	this
死亡	在	这	北极	海域	—	它	将要	是	较少的	有害的	到	她	到	发现	这

['pɑːzətɪvli] ,

positively	,
积极地	,

即使往最坏的方面想——即使假设奥尔德斯利先生已经葬身北极海域——对她来说，得知真相也是件好事，但这对她造成的伤害也会小得多。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [fiːd] [ɑːn][ɪts] [oʊn] ['mɔːrbɪd] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ænd; ənd]

than	to	leave	her	mind	to	feed	on	its	own	morbid	superstitions	and
比	到	离开	她	头脑	到	喂养	在	它是	自己的	病态的	迷信	和

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

speculations	,
猜测	,

与其让她的思想沉溺于自身病态的迷信和臆测之中，

[fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [tə'geðər] ,

for	weeks	and	weeks	together	,
为了	周	和	周	一起	,

连续数周，

[waɪl] [ðə; ðɪ][nekst] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz][ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

while	the	next	news	from	the	Expedition	is	on	its	way	to	England	.
尽管	这	下一个	消息	从	这	远征	是	在	它是	方式	到	英格兰	.

探险队的下一条消息正在传往英国的途中。

[ɪn] [wʌn] [wɜːrd] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [aʊt] ,
In **one** **word** **,** **I** **want** **you** **to** **be** **in** **a** **position** **,** **before** **the** **week** **is** **out** **,**
在 一 单词 , 我 想 你 到 是 在 一个 位置 , 前 这 星期 是 出去 ,

总之，我希望你在本周结束前能够达到一个合适的位置。

[tuː; tə] [pʊt] [mɪs] ['bɜːnəmz, 'bɜːnhæmz] ['prez(ə)nt] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] [test] .
to **put** **Miss** **Burnham's** **present** **conviction** **to** **a** **practical** **test** **.**
到 放 错过 伯纳姆的 展示 定罪 到 一个 实际的 测试 .

对伯纳姆小姐目前的信念进行实际检验。

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , - [wiː; wi] ['dɪfər] , [maɪ] [dɪr] , [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['frænsɪs]
Suppose **you** **could** **say** **to** **her** **,** **'** **We** **differ** **,** **my** **dear** **,** **about** **Mr** **.** **Francis**
认为 你 可以 说 到 她 , - 我们 不同 , 我的 亲爱的 , 关于 先生 . 弗朗西斯
-
.
Aldersley **.**
-
.

假设你可以对她说："亲爱的，我们对弗朗西斯·奥尔德斯利先生的看法不同。"

[juː; jʊ] [dɪ'kler] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli]
You **declare** **,** **without** **the** **shadow** **of** **a** **reason** **for** **it** **,** **that** **he** **is** **certainly**
你 宣布 , 没有 这 阴影 的 一个 原因 为了 它 , 那 他 是 当然
[ded] ,
dead **,**
死的 ,

你毫无理由地断言他肯定已经死了。

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [stɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [daɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]
and **,** **worse** **still** **,** **that** **he** **has** **died** **by** **the** **act** **of** **one** **of** **his** **brother**
和 , 更糟 仍然 , 那 他 有 死亡 经过 这 行为 的 一 的 他的 兄弟
['ɑːfəsərz] .
officers **.**
警官 .

更糟糕的是，他竟然死于自己同僚的杀戮。

[aɪ] [ə'sɜːrt] , [ɑːn] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [hæz; həz]
I **assert** **,** **on** **the** **authority** **of** **the** **newspaper** **,** **that** **nothing** **of** **the** **sort** **has**
我 断言 , 在 这 权威 的 这 报纸 , 那 没有什么 的 这 种类 有
['hæpənd] ,
happened **,**
发生 ,

我根据报纸的报道断言，此类事件根本没有发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .
and **that** **the** **chances** **are** **all** **in** **favor** **of** **his** **being** **still** **a** **living** **man** **.**
和 那 这 机会 是 全部 在 偏爱 的 他的 存在 仍然 一个 活的 男人 .

而且种种迹象表明，他仍然活着。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ət'læntɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [raɪt]
What **do** **you** **say** **to** **crossing** **the** **Atlantic** **,** **and** **deciding** **which** **of** **us** **is** **right**
什么 做 你 说 到 过境 这 大西洋 , 和 决定 哪个 的 我们 是 正确的
— [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] ?
— **you** **or** **I** **?**
— 你 或者 我 ?

你觉得跨越大西洋，然后决定我们俩谁对谁错——是你还是我——怎么样？

- [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [tuː; tə] [ðæt] ,
' **Do** **you** **think** **Miss** **Burnham** **will** **say** **No** **to** **that** **,**
- 做 你 思考 错过 伯纳姆 将要 说 不 到 那 ,

你认为伯纳姆小姐会拒绝吗？

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] ?
Mrs **.** **Crayford** **?**
太太 . 克雷福德 ?

克雷福德夫人?

[ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ,
If **I** **know** **anything** **of** **human** **nature** **,**
如果 我 知道 任何事物 的 人类 自然 ,

如果我了解人性的话，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [si:z] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [kən'və:tiŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn]
she **will** **seize** **the** **opportunity** **as** **a** **means** **of** **converting** **you** **to** **a** **belief** **in**
她 将要 抢占 这 机会 作为 一个 方法 的 转换 你 到 一个 信仰 在
[ðə; ði] ['sekənd] [saɪt] . ”
the **Second** **Sight** **.** **”**
这 第二 视线 . ”

她会抓住这个机会，让你相信“第二视力”。

“ [gʊd] ['hevəns] , ['dɑ:ktər] !
“ **Good** **Heavens** **,** **doctor** **!**
“ 好的 天 , 医生 !

“我的天哪，医生！”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [mi:t] [ðə; ði]['ɑ:rktɪk]
do **you** **mean** **to** **tell** **me** **that** **we** **are** **to** **go** **to** **sea** **and** **meet** **the** **Arctic**
做 你 意思是 到 告诉 我 那 我们 是 到 去 到 海 和 见面 这 北极
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɑ:n][ɪts] [wei] [hoʊm] ? ”
Expedition **on** **its** **way** **home** **?** **”**
远征 在 它是 方式 家 ? ”

你的意思是说，我们要出海去和返航的北极探险队会合吗?

“ ['ædmərəbli] [gest] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] !
“ **Admirably** **guessed** **,** **Mrs** **.** **Crayford** **!**
“ 令人钦佩地 猜对了 , 太太 . 克雷福德 !

“猜得真好，克雷福德夫人！”

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [mi:n] . ”
That **is** **exactly** **what** **I** **mean** **.** **”**
那 是 确切地 什么 我 意思是 . ”

这正是我要表达的意思。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? ”
“ **But** **how** **is** **it** **to** **be** **done** **?** **”**
“ 但 如何 是 它 到 是 完毕 ? ”

“但是该如何做到呢？”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ɪ'mi:diətli] .
“ **I** **will** **tell** **you** **immediately** **.**
“ 我 将要 告诉 你 立即地 .

我会马上告诉你。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] — ['dɪdnt] [aɪ] ? — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [roʊd][tu:; tə] [ðɪs] [haʊs]
I **mentioned** **—** **didn't** **I** **?** **—** **that** **I** **had** **heard** **something** **on** **my** **road** **to** **this** **house**
我 提及 — 没有 我 ? — 那 我 有 听到 某物 在 我的 路 到 这 房子
. ”
: **”**
. ”

我之前不是提过吗？——我来这房子的路上听到了一些声音。

“ [jes] . ”
“ **Yes** **.** **”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [aɪ] [met] [æn; ən] [oʊld] [frend] [æt; ət] [maɪ] [oʊn] [geɪt] ,

“	Well	,	I	met	an	old	friend	at	my	own	gate	,
“	出色地	,	我	遇见	一个	老的	朋友	在	我的	自己的	门	,

“嗯，我在自家门口遇到了一位老朋友，

[huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [hɪr] .

who	walked	with	me	a	part	of	the	way	here	.
WHO	步行	和	我	一个	部分	的	这	方式	这里	.

他陪我走了一段路。

[læst] [naɪt] [maɪ] [frend] [daind] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈædmərəl] [æt; ət] [ˈpɔːrtsməθ] .

Last	night	my	friend	dined	with	the	admiral	at	Portsmouth	.
最后的	夜晚	我的	朋友	用餐	和	这	上将	在	朴茨茅斯	.

昨晚我的朋友在朴茨茅斯与海军上将共进晚餐。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]

Among	the	guests	there	was	a	member	of	the	Ministry	who	had	brought
之中	这	客人	那里	曾是	一个	成员	的	这	部	WHO	有	带来

[ðə; ði] [nuːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .

the	news	about	the	Expedition	with	him	from	London	.
这	消息	关于	这	远征	和	他	从	伦敦	.

宾客中有一位来自伦敦的部里人员，他带来了有关这次探险的消息。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [toʊld] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈædmərəlti]

This	gentleman	told	the	company	there	was	very	little	doubt	that	the	Admiralty
这	绅士	讲述	这	公司	那里	曾是	非常	小的	怀疑	那	这	海军部

[wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [send] [aʊt] [ə; eɪ] [stiːm] - [ˈves(ə)l] ,

would	immediately	send	out	a	steam	-	vessel	,
会	立即地	发送	出去	一个	蒸汽	-	血管	,

这位先生告诉公司，海军部会立即派出一艘蒸汽船，这一点几乎毫无疑问。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈreskjuːd] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

to	meet	the	rescued	men	on	the	shores	of	America	,	and	bring	them	home	.
到	见面	这	获救	男人	在	这	海岸	的	美国	,	和	带来	他们	家	.

前往美国海岸迎接获救人员，并将他们带回家。

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪfərd] !

Wait	a	little	,	Mrs	.	Crayford	!
等待	一个	小的	,	太太	.	克雷福德	!

克雷福德太太，请稍等片刻！

[ˈnoʊbɑːdi] [noʊz] , [æz; əz] [jet] , [ˈʌndər] [wʌt] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wɪl] [seɪl] .

Nobody	knows	,	as	yet	,	under	what	rules	and	regulations	the	vessel	will	sail	.
无人	知道	,	作为	然而	,	在下面	什么	规则	和	法规	这	血管	将要	帆	.

目前尚无人知晓该船将按照何种规则和条例航行。

[ˈʌndər] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [æz; əz]

Under	somewhat	similar	circumstances	,	privileged	people	have	been	received	as
在下面	有些	相似的	情况	,	特权	人们	有	到过	已收到	作为

[ˈpæsndʒə˞] , [ɔːr] [ˈræðər] [æz; əz] [gests] ,

passengers	,	or	rather	as	guests	,
乘客	,	或者	相当	作为	客人	,

在类似的情况下，一些特权人士被当作乘客，或者更确切地说，当作客人接待。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˈmædʒəstiːz] [ʃɪps] — [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [kənˈsiːdid] [ɑːn] [ˈfɔːrmər] [əˈkeiʒənz] [meɪ]

in	her	majesty's	ships	—	and	what	has	been	conceded	on	former	occasions	may
在	她	陛下的	船舶	—	和	什么	有	到过	承认	在	以前的	场合	可能

, [baɪ] [ber] [ˌpɑːsəˈbɪləti] ,

,	by	bare	possibility	,
,	经过	裸	可能性	,

在女王陛下的舰船上——而且，过去已经承认的事情，仅仅从可能性来看，

[biː; bi] [kən'siːdid] [naʊ] .

be	conceded	now	.
是	承认	现在	.

现在就承认吧。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

I	can	say	no	more	.
我	能	说	不	更多的	.

我无话可说了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] (

If	you	are	not	afraid	of	the	voyage	for	yourself	,	I	am	not	afraid	of	it	(
如果	你	是	不是	害怕的	的	这	航程	为了	你自己	,	我	是	不是	害怕的	的	它	(

[neɪ] ,

nay	,
不	,

如果你自己都不害怕航行，我也不害怕（不，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['medɪk(ə)l] [graʊndz]) [fɔːr; fər][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

I	am	all	in	favor	of	it	on	medical	grounds	)	for	my	patient	.
我	是	全部	在	偏爱	的	它	在	医疗的	理由	)	为了	我的	病人	.

从医学角度来说，我完全赞成对我的病人这样做。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

Will	you	write	to	your	father	,
将要	你	写	到	你的	父亲	,

你会给父亲写信吗?

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɪl] [duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][ðə; ði]

and	ask	him	to	try	what	his	interest	will	do	with	his	friends	at	the
和	问	他	到	尝试	什么	他的	兴趣	将要	做	和	他的	朋友们	在	这

['ædmərəlti] ?

Admiralty	?
海军部	?

问问他，他的兴趣会如何影响他在海军部的那些朋友?

" ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [roʊz] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	Mrs	.	Crayford	rose	excitedly	to	her	feet	.
"	太太	.	克雷福德	玫瑰	兴奋地	到	她	脚	.

克雷福德夫人激动地站了起来。

" [raɪt] !

"	Write	!
"	写	!

"写!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

"她惊呼道。"

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [raɪt] .

"	I	will	do	better	than	write	.
"	我	将要	做	更好的	比	写	.

"我不仅要写作，还要做其他事情。"

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪz][noʊ] [greɪt] ['mætər] — [ænd; ənd][maɪ] ['haʊskiːpər] [hɪr] [ɪz][tuː; tə]

The	journey	to	London	is	no	great	matter	—	and	my	housekeeper	here	is	to
这	旅行	到	伦敦	是	不	伟大的	事情	—	和	我的	管家	这里	是	到

[biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['klærə][ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

be	trusted	to	take	care	of	Clara	in	my	absence	.
是	可信	到	拿	关心	的	克拉拉	在	我的	缺席	.

去伦敦的路程并不难——而且我信任这里的管家，她会在我不在的时候照顾好克拉拉。

[aɪ] [wɪl] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] - [naɪt] !

I	will	see	my	father	to	-	night	!
我	将要	看	我的	父亲	到	-	夜晚	!

我今晚要见到我父亲了!

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] ['ædmərəlti] — [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn] [ðæt] .

He	shall	make	good	use	of	his	interest	at	the	Admiralty	—	you	may	rely	on	that	.
他	将	制作	好的	使用	的	他的	兴趣	在	这	海军部	—	你	可能	依靠	在	那	.

他一定会好好利用他在海军部的人脉关系——这一点你可以放心。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['dɑːktər] , [wʌt] [ə; eɪ]['prɑːspekt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Oh	,	my	dear	doctor	,	what	a	prospect	it	is	!
哦	,	我的	亲爱的	医生	,	什么	一个	前景	它	是	!

哦，我亲爱的医生，这真是个令人期待的前景啊!

[maɪ] ['hʌzbənd] !

My	husband	!
我的	丈夫	!

我老公!

['klærə] !

Clara	!
克拉拉	!

克拉拉!

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] — [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

What	a	discovery	you	have	made	—	what	a	treasure	you	are	!
什么	一个	发现	你	有	制成	—	什么	一个	宝藏	你	是	!

你真是个了不起的发现——你简直是个宝藏!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ? ”

How	can	I	thank	you	?	”
如何	能	我	感谢	你	?	”

我该如何感谢你?

“ [kəm'poʊz] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] .

“	Compose	yourself	,	my	dear	madam	.
“	撰写	你自己	,	我的	亲爱的	女士	.

“请镇定下来，夫人。”

[dəunt] [meɪk] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sək'ses] .

Don't	make	too	sure	of	success	.
不	制作	也	当然	的	成功	.

不要过分自信会成功。

[wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdər] [mɪs] ['bɝːnəmz, 'bɝːnhæmz] [əb'dʒɛkʃənz] [æz; əz] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːrhænd] .

We	may	consider	Miss	Burnham's	objections	as	disposed	of	beforehand	.
我们	可能	考虑	错过	伯纳姆的	反对意见	作为	处置	的	预先	.

我们可以认为伯纳姆小姐的反对意见已经事先被驳回。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmərəlti] [seɪ] [noʊ] ? ″

But	suppose	the	Lords	of	the	Admiralty	say	No	?	″
但	认为	这	领主	的	这	海军部	说	不	?	″

但如果海军大臣们说“不”呢?

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] , ['dɑːktər] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm]

“ In	that	case	,	I	shall	be	in	London	,	doctor	;	and	I	shall	go	to	them
″ 在	那	案件	,	我	将	是	在	伦敦	,	医生	;	和	我	将	去	到	他们

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“那样的话，医生，我将在伦敦；我会亲自去见他们。”

[lɔːds] [ɑːr; ər]['oʊnli] [men] ; [ænd; ənd] [men] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [noʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Lords	are	only	men	;	and	men	are	not	in	the	habit	of	saying	No	to	me	.
领主	是	仅有的	男人	;	和	男人	是	不是	在	这	习惯	的	说	不	到	我	.

贵族也只是凡人；而凡人没有习惯对我说“不”。

″ [soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

″ So	they	parted	.
″ 所以	他们	分手了	.

于是他们就此分别。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [ʃɪp] ['æməzɑːn] [seɪld] [fɔːr; fər] [nɔːrθ] [ə'merɪkə]

In	a	week	from	that	day	,	her	majesty's	ship	Amazon	sailed	for	North	America
在	一个	星期	从	那	天	,	她	陛下的	船	亚马逊	航行	为了	北	美国

.

:
.

从那天起一周后，女王陛下的战舰“亚马逊号”驶往北美。

['sɜːrt(ə)n] ['prɪvəlɪdʒd] ['pɜ˞ːsənz] , ['speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['vɔɪɪdʒɜ˞z] ,

Certain	privileged	persons	,	specially	interested	in	the	Arctic	voyagers	,
肯定	特权	人	,	特别	感兴趣的	在	这	北极	航海者	,

某些对北极航行者特别感兴趣的特权人士，

[wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['empti] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz][ɑːn] [bɔːrd] .

were	permitted	to	occupy	the	empty	state	-	rooms	on	board	.
是	允许	到	占据	这	空的	状态	-	房间	在	木板	.

获准入住船上的空置客舱。

[ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [ðiːz] ['feɪvərd] [gests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [tuː] ['leɪdiz]

On	the	list	of	these	favored	guests	of	the	ship	were	the	names	of	two	ladies
在	这	列表	的	这些	受青睐	客人	的	这	船	是	这	姓名	的	二	女士们

— ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [ænd; ənd] [mɪs] ['bɜ˞ːnəm, 'bɜ˞ːnhæm] .

—	Mrs	.	Crayford	and	Miss	Burnham	.
—	太太	.	克雷福德	和	错过	伯纳姆	.

船上这些受宠的客人名单上有两位女士的名字——克雷福德夫人和伯纳姆小姐。

[fɪfθ] [siːn] — [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] .

Fifth	Scene	—	The	Boat	-	House	.
第五	场景	—	这	船	-	房子	.

第五幕——船屋。

['tʃæptər] - .

Chapter	16	.
章	-	.

第十六章

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] — [ðə; ði] [siː] [huːz] ['wɔːtərz] [breɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]

Once	more	the	open	sea	—	the	sea	whose	waters	break	on	the	shores	of
一次	更多的	这	打开	海	—	这	海	谁	水	休息	在	这	海岸	的

[njʊ'faʊndlənd] !

Newfoundland	!
纽芬兰	!

再次回到开阔的大海——那片海浪拍打着纽芬兰海岸的大海!

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['stiːmʃɪp] [laɪz][æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] .

An	English	steamship	lies	at	anchor	in	the	offing	.
一个	英语	轮船	谎言	在	锚	在	这	离岸	.

一艘英国蒸汽船停泊在近海。

[ðə; ði]['ves(ə)l][ɪz] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][boʊt] - [haʊs] [ɑːn]

The	vessel	is	plainly	visible	through	the	open	doorway	of	a	large	boat	-	house	on
这	血管	是	显然	可见的	通过	这	打开	门口	的	一个	大的	船	-	房子	在

[ðə; ði] [ʃɔːr] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [koʊst]

the	shore	—	one	of	the	buildings	attached	to	a	fishing	-	station	on	the	coast
这	支撑	—	一	的	这	建筑物	随附的	到	一个	钓鱼	-	车站	在	这	海岸

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

of	the	island	.
的	这	岛	.

透过岸边一座大型船屋敞开的大门，可以清晰地看到这艘船——这座船屋是岛屿海岸边一个渔站的附属建筑之一。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv]

The	only	person	in	the	boat	-	house	at	this	moment	is	a	man	in	the	dress	of
这	仅有的	人	在	这	船	-	房子	在	这	片刻	是	一个	男人	在	这	裙子	的

[ə; eɪ]['seɪlər] .

a	sailor	.
一个	水手	.

此时此刻，船屋里只有一名身穿水手服的男子。

[hiː; hi][ɪz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][kɔːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	is	seated	on	a	chest	,	with	a	piece	of	cord	in	his	hand	,
他	是	坐着	在	一个	胸部	,	和	一个	片	的	绳索	在	他的	手	,

他坐在一个箱子上，手里拿着一根绳子。

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði] [siː] .

looking	out	idly	at	the	sea	.
寻找	出去	闲散地	在	这	海	.

漫不经心地望着大海。

[ɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['kɑːrpəntɚz] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm][laɪz][ə; eɪ][streɪndʒ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][biː; bi][left][ɪn] [sʌtʃ]

On	the	rough	carpenter's	table	near	him	lies	a	strange	object	to	be	left	in	such
在	这	粗糙的	木匠的	桌子	靠近	他	谎言	一个	奇怪的	目的	到	是	左边	在	这样的

[ə; eɪ] [pleɪs] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [veɪl] .

a	place	—	a	woman's	veil	.
一个	地方	—	一个	女性的	面纱	.

在他附近那张粗糙的木匠工作台上，放着一件奇怪的物品——女人的面纱。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ves(ə)l] ['laɪɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] ?

What	is	the	vessel	lying	at	anchor	in	the	offing	?
什么	是	这	血管	说谎	在	锚	在	这	离岸	?

停泊在近海的那艘船是什么?

[ðə; ði]['ves(ə)l][ɪz][ðə; ði]['æməzɑːn] — [dɪ'spætʃt] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ]

The	vessel	is	the	Amazon	—	dispatched	from	England	to	receive	the	surviving
这	血管	是	这	亚马逊	—	已派出	从	英格兰	到	收到	这	幸存

['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

officers	and	men	of	the	Arctic	Expedition	.
警官	和	男人	的	这	北极	远征	.

这艘船是"亚马逊"号，从英国派往北极探险队接回幸存的官兵。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sək'sesfəli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv]

The	meeting	has	been	successfully	effected	,	on	the	shores	of
这	会议	有	到过	成功地	受影响	,	在	这	海岸	的

[nɔ:rθ] [ə'merɪkə] , [θri:] [deɪz] [sɪns] .

North	America	,	three	days	since	.
北	美国	,	三	天	自从	.

三天前，会议在北美海岸成功举行。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'leɪd] [baɪ][ə; eɪ][stɔ:rm] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['drɪvn]

But	the	homeward	voyage	has	been	delayed	by	a	storm	which	has	driven
但	这	回家	航程	有	到过	延迟	经过	一个	风暴	哪个	有	驱动

[ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kɔ:rs] .

the	ship	out	of	her	course	.
这	船	出去	的	她	课程	.

但由于一场风暴将船只吹离了航线，返航之旅被耽搁了。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] , [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [kɑ:m] ,

Taking	advantage	,	on	the	third	day	,	of	the	first	returning	calm	,
采取	优势	,	在	这	第三	天	,	的	这	第一的	返回	冷静的	,

趁着第三天第一次恢复平静，

[ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æməzɑ:n][hæz; həz] ['æŋkər] [ɔ:f][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] ,

the	commander	of	the	Amazon	has	anchored	off	the	coast	of	Newfoundland	,
这	指挥官	的	这	亚马逊	有	锚定	离开	这	海岸	的	纽芬兰	,

“亚马逊”号的指挥官已在纽芬兰海岸附近抛锚。

[ænd; ənd][hæz; həz][sent] [ə'ʃɔ:r] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][seɪlz]

and	has	sent	ashore	to	increase	his	supplies	of	water	before	he	sails
和	有	发送	岸上	到	增加	他的	补给品	的	水	前	他	帆

[fɔ:r; fər] ['ɪŋgləndˌ] .

for	England	.
为了	英格兰	.

他已派人上岸补充淡水，以便启程前往英国。

[ðə; ði] ['wɪri] ['pæsndʒə˞] [hæv; həv]['lændɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ,

The	weary	passengers	have	landed	for	a	few	hours	,
这	厌倦	乘客	有	登陆	为了	一个	很少	小时	,

疲惫的乘客们已经降落几个小时了。

[tu:; tə] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] ['æftər][ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] .

to	refresh	themselves	after	the	discomforts	of	the	tempest	.
到	刷新	他们自己	后	这	不适	的	这	暴风雨	.

为了在暴风雨带来的不适之后恢复体力。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] .

Among	them	are	the	two	ladies	.
之中	他们	是	这	二	女士们	.

其中有两位女士。

[ðə; ði][veɪl] [left] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [ɪz]['klærəz, 'klɛrəz][veɪl] .

The	veil	left	on	the	table	in	the	boat	-	house	is	Clara's	veil	.
这	面纱	左边	在	这	桌子	在	这	船	-	房子	是	克拉拉的	面纱	.

留在船屋桌子上的面纱是克拉拉的面纱。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔ:rd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	who	is	the	man	sitting	on	the	chest	,	with	the	cord	in	his	hand	,
和	WHO	是	这	男人	坐着	在	这	胸部	,	和	这	绳索	在	他的	手	,

坐在箱子上，手里拿着绳子的人是谁?

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['aɪdli][æt; ət][ðə; ði] [si:] ?

looking	out	idly	at	the	sea	?
寻找	出去	闲散地	在	这	海	?

漫不经心地望着大海?

[ðə; ði][mæn][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] .

The	man	is	the	only	cheerful	person	in	the	ship's	company	.
这	男人	是	这	仅有的	快乐	人	在	这	船的	公司	.

他是船上唯一一个开朗的人。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] — [dʒɑːn][wɑːnt] .

In	other	words	—	John	Want	.
在	其他	字	—	约翰	想	.

换句话说——约翰·万特。

[stɪl] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] , ['aʊər; ɑːr] [frend] , [huː] ['nevər] ['grʌmblz] ,

Still	reposing	on	the	chest	,	our	friend	,	who	never	grumbles	,
仍然	休息	在	这	胸部	,	我们的	朋友	,	WHO	绝不	抱怨	,

依然安息在胸膛上，我们那位从不抱怨的朋友，

[ɪz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər][æt; ət][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [dɔːr] .

is	surprised	by	the	sudden	appearance	of	a	sailor	at	the	boat	-	house	door	.
是	惊讶	经过	这	突然	外貌	的	一个	水手	在	这	船	-	房子	门	.

船屋门口突然出现一名水手，他吓了一跳。

“ [lʊk] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk][ðer; ðər] , [dʒɑːn][wɑːnt] ! ” [sez] [ðə; ði]['seɪlər] .

“	Look	sharp	with	your	work	there	,	John	Want	!	”	says	the	sailor	.
“	看	锋利的	和	你的	工作	那里	,	约翰	想	!	”	说道	这	水手	.

“约翰·万特，你干活干得漂亮点！”水手说道。

“ [luː'tenənt] ['kreɪfərd] [ɪz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] .

“	Lieutenant	Crayford	is	just	coming	in	to	look	after	you	.
“	中尉	克雷福德	是	只是	未来	在	到	看	后	你	.

“克雷福德中尉过来照顾你。”

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ˌdisə'piəz] [ə'gen] .

”	With	this	warning	the	messenger	disappears	again	.
”	和	这	警告	这	信使	消失	再次	.

“带着这番警告，信使再次消失了。”

[dʒɑːn][wɑːnt]['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] , [tɜːrnz][ðə; ði] [tʃest] [ʌp][ɑːn][wʌn] [end] ,

John	Want	rises	with	a	groan	,	turns	the	chest	up	on	one	end	,
约翰	想	上升	和	一个	呻吟	,	转弯	这	胸部	向上	在	一	结尾	,

约翰·万特呻吟着站起身，把箱子翻了个面，竖了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði][kɔːrd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	begins	to	fasten	the	cord	round	it	.
和	开始	到	系	这	绳索	圆形的	它	.

然后开始将绳子缠绕在上面。

[ðə; ði] ['ʃɪps] [kʊk] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['reskjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

The	ship's	cook	is	not	a	man	to	look	back	on	his	rescue	with	the	feeling	of
这	船的	厨师	是	不是	一个	男人	到	看	后退	在	他的	救援	和	这	感觉	的

[ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

unmitigated	satisfaction	which	animates	his	companions	in	trouble	.
未加缓解的	满意	哪个	动画	他的	同伴	在	麻烦	.

船上的厨师不会像他的同伴那样，在获救后感到无比满足。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][ɪz] [ʌn'greɪtfəli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

On	the	contrary	,	he	is	ungratefully	disposed	to	regret	the	North	Pole	.
在	这	相反	,	他	是	忘恩负义	处置	到	后悔	这	北	极	.

相反，他却忘恩负义地对北极感到遗憾。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] ” — [ðʌs] [rʌnz] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][dʒɑːn]
“ If I had only known ” — thus runs the train of thought in the mind of John
“ 如果 我 有 仅有的 已知 ” — 因此 跑步 这 火车 的 想法 在 这 头脑 的 约翰
[wɑːnt] — “ [ɪf]
Want — “ if
想 — “ 如果

“如果我早知道就好了”——约翰·万特的脑海中如此思绪万千——“如果

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['reskjuːd] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]
I had only known , before I was rescued , that I was to be brought to
我 有 仅有的 已知 , 前 我 曾是 获救 , 那 我 曾是 到 是 带来 到
[ðɪs] [pleɪs] ,
this place ,
这 地方 ,

获救之前，我只知道自己会被带到这个地方。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .
I believe I should have preferred staying at the North Pole .
我 相信 我 应该 有 首选 入住 在 这 北 极 .

我觉得我应该更愿意留在北极。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] ['kiːpɪŋ] [ʌp] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['spɪrɪts] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .
I was very happy keeping up everybody's spirits at the North Pole .
我 曾是 非常 快乐的 保持 向上 每个人的 烈酒 在 这 北 极 .

在北极，我很高兴能够鼓舞大家的士气。

['teɪkɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
Taking one thing with another ,
采取 一 事物 和 其他 ,

将一件事与另一件事结合起来，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] — [ɪf] [aɪ]
I think I must have been very comfortable at the North Pole — if I
我 思考 我 必须 有 到过 非常 舒服的 在 这 北 极 — 如果 我
[hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
had only known it .
有 仅有的 已知 它 .

我想如果我早知道的话，我在北极的生活一定非常舒适。

[ə'nʌðər] [mæn][ɪn][maɪ] [pleɪs] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [njʊ'faʊndlənd] [boʊt] -
Another man in my place might be inclined to say that this Newfoundland boat -
其他 男人 在 我的 地方 可能 是 倾斜 到 说 那 这 纽芬兰 船 -
[haʊs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['slɑːpi] ,
house was rather a sloppy ,
房子 曾是 相当 一个 邋遢 ,

换作其他人，或许会觉得这座纽芬兰船屋相当简陋。

['slaɪmi] , ['dræfti] , ['fɪʃi] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər] [ɪn] .
slimy , draughty , fishy sort of a habitation to take shelter in .
黏糊糊的 , 通风的 , 腥 种类 的 一个 居住地 到 拿 庇护所 在 .

黏糊糊的、漏风的、有鱼腥味的住所，根本不适合避难。

[ə'nʌðər] [mæn] [maɪt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [pər'petʃuəl] [njʊ'faʊndlənd] [fɔgz] , [pər'petʃuəl] [njʊ'faʊndlənd]
Another man might object to perpetual Newfoundland fogs , perpetual Newfoundland
其他 男人 可能 目的 到 永久 纽芬兰 雾 , 永久 纽芬兰
[ˌsiː oʊ 'diː] - [fɪʃ] , [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːgz] .
cod - fish , and perpetual Newfoundland dogs .
鳕鱼 - 鱼 , 和 永久 纽芬兰 狗 .

另一个人可能会反对纽芬兰常年不断的雾、纽芬兰常年不断的鳕鱼和纽芬兰常年不断的狗。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['veri] [naɪs] [berz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

We	had	some	very	nice	bears	at	the	North	Pole	.
我们	有	一些	非常	好的	熊	在	这	北	极	.

我们在北极遇到了一些非常可爱的熊。

['nevər] [maɪnd] !

Never	mind	!
绝不	头脑	!

没关系!

[ɪts] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ][dəunt]['grʌmb(ə)l] . ”

it's	all	one	to	me	—	I	don't	grumble	.	”
它是	全部	一	到	我	—	我	不	叽	.	”

对我来说都一样——我不会抱怨。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ['kɔːrdɪŋ] [ðæt] [bɑːks] ?

“	Have	you	done	cording	that	box	?
”	有	你	完毕	绳子	那	盒子	?

“你把那个箱子的绳子缠好了吗? ”

” [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] — [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɪz]

”	This	time	the	voice	is	a	voice	of	authority	—	the	man	at	the	doorway	is
”	这	时间	这	嗓音	是	一个	嗓音	的	权威	—	这	男人	在	这	门口	是

[luː'tenənt] ['kreɪfərd] [hɪm'self] .

Lieutenant	Crayford	himself	.
中尉	克雷福德	他自己	.

“这一次，说话的人是权威人士——站在门口的人正是克雷福德中尉本人。”

[dʒɑːn][wɑːnt] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['ɑːfɪsər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪrf(ə)l] [wei] .

John	Want	answers	his	officer	in	his	own	cheerful	way	.
约翰	想	答案	他的	官	在	他的	自己的	快乐	方式	.

约翰·万特用他特有的愉快方式回答了他的军官。

“ [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

“	I've	done	it	as	well	as	I	can	,
”	我已经	完毕	它	作为	出色地	作为	我	能	,

我已经尽力了，

[sɜːr] — [bʌt; bət][ðə; ði][dæmp][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['veri] [roʊps] .

sir	—	but	the	damp	of	this	place	is	beginning	to	tell	upon	our	very	ropes	.
先生	—	但	这	潮湿	的	这	地方	是	开始	到	告诉	之上	我们的	非常	绳索	.

先生——但是这个地方的潮湿已经开始让我们疲惫不堪了。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [lʌŋz] — [aɪ]['oʊnli] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [roʊps] .

I	say	nothing	about	our	lungs	—	I	only	say	our	ropes	.
我	说	没有什么	关于	我们的	肺	—	我	仅有的	说	我们的	绳索	.

我什么也没说，只说我们的绳子。

” ['kreɪfərd] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] .

”	Crayford	answers	sharply	.
”	克雷福德	答案	尖锐地	.

克雷福德尖锐地回答道。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][dʒɑːn][wɑːnt] .

He	seems	to	have	lost	his	former	relish	for	the	humor	of	John	Want	.
他	似乎	到	有	丢失的	他的	以前的	尽情享用	为了	这	幽默	的	约翰	想	.

他似乎已经失去了以前对约翰·万特幽默的喜爱。

“ [puː] !

“	Pooh	!
”	呸	!

“呸!

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [raɪ] [feɪs] ,

To	look	at	your	wry	face	,
到	看	在	你的	讽刺	脸	,

看着你那副苦笑的表情，

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['reskjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['riːdʒənz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt]

one	would	think	that	our	rescue	from	the	Arctic	regions	was	a	downright
一	会	思考	那	我们的	救援	从	这	北极	地区	曾是	一个	彻头彻尾

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

misfortune	.
不幸	.

人们可能会认为我们从北极地区获救完全是一场不幸。

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [ə'gen] . ”

You	deserve	to	be	sent	back	again	.	”
你	应得	到	是	发送	后退	再次	.	”

你活该再次被遣返。

“ [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz]['evər] , [sɜːr] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [bæk] [ə'gen] ;

“	I	could	be	just	as	cheerful	as	ever	,	sir	,	if	I	was	sent	back	again	;
“	我	可以	是	只是	作为	快乐	作为	曾经	,	先生	,	如果	我	曾是	发送	后退	再次	;

“先生，如果我再次被送回去，我依然会像以前一样快乐；

[aɪ] [hoʊp] [aɪm] ['θæŋkfl] ;

I	hope	I'm	thankful	;
我	希望	我是	感恩	;

我希望我心存感激；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] [rʌn] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪʃi] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] .

but	I	don't	like	to	hear	the	North	Pole	run	down	in	such	a	fishy	place	as	this	.
但	我	不	喜欢	到	听到	这	北	极	跑步	向下	在	这样的	一个	腥	地方	作为	这	.

但我不喜欢在这种鱼龙混杂的地方听到关于北极的种种传闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] ['snoʊi] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] — [ænd; ənd] [its] ['veri] [dæmp]

It	was	very	clean	and	snowy	at	the	North	Pole	—	and	it's	very	damp
它	曾是	非常	干净的	和	下雪的	在	这	北	极	—	和	它是	非常	潮湿

[ænd; ənd]['sændi] [hɪr] .

and	sandy	here	.
和	沙	这里	.

北极非常干净，白雪皑皑——而这里却非常潮湿，到处都是沙子。

[duː][juː; jʊ]['nevər] [mɪs] [jʊr; jər][boʊn] - [suːp] , [sɜːr] ?

Do	you	never	miss	your	bone	-	soup	,	sir	?
做	你	绝不	错过	你的	骨	-	汤	,	先生	?

先生，您从来不怀念您的骨头汤吗?

[aɪ][duː] .

I	do	.
我	做	.

我愿意。

[ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [hæv; həv] [bɪn] [strɔːŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt] ;

It	mightn't	have	been	strong	;	but	it	was	very	hot	;
它	可能不会	有	到过	强的	;	但	它	曾是	非常	热的	;

虽然火势可能不强，但天气非常炎热。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːti] ['fleɪvər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went]

and	the	cold	seemed	to	give	it	a	kind	of	a	meaty	flavor	as	it	went
和	这	寒冷的	似乎	到	给	它	一个	种类	的	一个	肉质的	味道	作为	它	去

[daʊn] .

down	.
向下	.

冰冷的口感似乎让它带上了一种肉味。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kɔːfɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [læst] [naɪt] , [sɜːr] ?

Was	it	you	that	was	a	-	coughing	so	long	last	night	,	sir	?
曾是	它	你	那	曾是	一个	-	咳嗽	所以	长的	最后的	夜晚	,	先生	?

先生，昨晚咳嗽那么久的是您吗?

[aɪ][dəunt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætəˌtuːdz] ;

I	don't	presume	to	say	anything	against	the	air	of	these	latitudes	;
我	不	怙	到	说	任何事物	反对	这	空气	的	这些	纬度	;

我不敢妄言这些纬度地区的空气有什么不好;

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kɔːfɪŋ] [soʊ]

but	I	should	be	glad	to	know	it	wasn't	you	that	was	a	-	coughing	so
但	我	应该	是	高兴的	到	知道	它	不是	你	那	曾是	一个	-	咳嗽	所以

['hɑːloʊ] .

hollow	.
空洞的	.

但我很高兴知道咳嗽声那么空洞的不是你。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][dʒʌst][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [roʊps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Would	you	be	so	obliging	as	just	to	feel	the	state	of	these	ropes	with	the
会	你	是	所以	乐于助人	作为	只是	到	感觉	这	状态	的	这些	绳索	和	这

['ɛndz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] ,

ends	of	your	fingers	,
结束	的	你的	手指	,

能否请您用指尖感受一下这些绳子的状况?

[sɜːr] ?

sir	?
先生	?

先生?

[juː; jʊ][kæn; kən][draɪ][ðem; ðəm] ['æftərwərd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ]['dʒækɪt] . ”

You	can	dry	them	afterward	on	the	back	of	my	jacket	.	”
你	能	干燥	他们	之后	在	这	后退	的	我的	夹克	.	”

之后你可以把它们晾在我外套背面。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stɪk] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒækɪt] .

“	You	ought	to	have	a	stick	laid	on	the	back	of	your	jacket	.
“	你	应该	到	有	一个	戳	铺设	在	这	后退	的	你的	夹克	.

“你应该在夹克背面放一根棍子。”

[teɪk] [ðæt] [bɑːks] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] .

Take	that	box	down	to	the	boat	directly	.
拿	那	盒子	向下	到	这	船	直接地	.

直接把那个箱子搬到船上。

[juː; jʊ] [krəʊkɪŋ] ['vægəbɑːnd] !

You	croaking	vagabond	!
你	呱呱叫	流浪汉	!

你这呱呱叫的流浪汉!

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['grʌmbld] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

You	would	have	grumbled	in	the	Garden	of	Eden	.
你	会	有	咕哝	在	这	花园	的	伊甸园	.

如果你身在伊甸园，你也会抱怨的。

” [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['saɪlənst] [baɪ]

”	The	philosopher	of	the	Expedition	was	not	a	man	to	be	silenced	by
”	这	哲学家	的	这	远征	曾是	不是	一个	男人	到	是	沉默	经过

[rɪ'fɜːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

referring	him	to	the	Garden	of	Eden	.
指	他	到	这	花园	的	伊甸园	.

“探险队的哲学家可不是那种会被伊甸园之类的东西吓住的人。”

['pærədaɪs] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['pɜ:rfɪkt] [tu:; tə] [dʒɑ:n] [wɑ:nt] .

Paradise	itself	was	not	perfect	to	John	Want	.
天堂	本身	曾是	不是	完美的	到	约翰	想	.

在约翰·万特看来，天堂本身并不完美。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ['eniwer] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃɪps] [kʊk] .

"	I	hope	I	could	be	cheerful	anywhere	,	sir	,	"	said	the	ship's	cook	.
"	我	希望	我	可以	是	快乐	任何地方	,	先生	,	"	说	这	船的	厨师	.

"先生，我希望无论在哪里我都能保持快乐，"船上的厨师说道。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mɑ:rk] [maɪ] [wɜ:rdz] — [ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)lsəm] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] .

"	But	you	mark	my	words	—	there	must	have	been	a	deal	of	troublesome	work	with	the	flower	-	beds	in	the	Garden	of	Eden	.
"	但	你	标记	我的	字	—	那里	必须	有	到过	一个	交易	的	麻烦的	工作	和	这	花	-	床	在	这	花园	的	伊甸园	.

"但你记住我的话——伊甸园里的花坛一定有很多麻烦事要做。"

" ['hævɪŋ] ['entərd] [ðæt] [ʌn'ænsərəbl] ['proʊtest] , [dʒɑ:n] [wɑ:nt] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði] [bɑ:ks] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['drɪrəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] .

"	Having	entered	that	unanswerable	protest	,	John	Want	shouldered	the	box	,	and	drifted	drearily	out	of	the	boat	-	house	.
"	拥有	进入	那	无法回答	反对	,	约翰	想	肩部	这	盒子	,	和	漂移	沉闷地	出去	的	这	船	-	房子	.

"约翰·万特做出了那番无法反驳的抗议后，扛起箱子，垂头丧气地走出了船屋。

[left] [baɪ] [hɪm'self] , ['kreɪfərd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ˌaʊt'saɪd]

Left	by	himself	,	Crayford	looked	at	his	watch	,	and	called	to	a	sailor	outside	.
左边	经过	他自己	,	克雷福德	看起来	在	他的	手表	,	和	称为	到	一个	水手	外部	.

:

克雷福德独自一人留了下来，看了看手表，然后向外面的一名水手喊了一声。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['leɪdiz] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Where	are	the	ladies	?	"	he	asked	.
"	在哪里	是	这	女士们	?	"	他	问	.

"女士们在哪里？"他问道。

" ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] , [sɜ:r] .

"	Mrs	.	Crayford	is	coming	this	way	,	sir	.
"	太太	.	克雷福德	是	未来	这	方式	,	先生	.

"克雷福德夫人正朝这边走来，先生。"

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] . "

She	was	just	behind	you	when	you	came	in	.	"
她	曾是	只是	在后面	你	什么时候	你	来了	在	.	"

你进来的时候，她就在你身后。

" [ɪz] [mɪs] ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ? "

"	Is	Miss	Burnham	with	her	?	"
"	是	错过	伯纳姆	和	她	?	"

"伯纳姆小姐和她在一起吗？"

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [mɪs] ['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] [ɪz] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæsndʒə] .

"	No	,	sir	;	Miss	Burnham	is	down	on	the	beach	with	the	passengers	.
"	不	,	先生	;	错过	伯纳姆	是	向下	在	这	海滩	和	这	乘客	.

"不，先生；伯纳姆小姐和乘客们在海滩上。"

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['æskɪŋ] ['æftər] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . "

I	heard	the	young	lady	asking	after	you	,	sir	.	"
我	听到	这	年轻的	女士	问	后	你	,	先生	.	"

我听到那位年轻女士在打听您的消息，先生。

“ ['æskɪŋ] ['æftər][ˌem 'i:] ?

“	**Asking**	**after**	**me**	**?**
”	问	后	我	?

“在问我吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

冰封深渊(The Frozen Deep)
第6/7页

" ['kreɪfərd] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

"	Crayford	considered	with	himself	as	he	repeated	the	words	.
"	克雷福德	经过考虑的	和	他自己	作为	他	重复	这	字	.

克雷福德一边重复着这些话，一边沉思着。

[hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn] ['loʊər] [ænd; ənd] ['greɪvər] [toʊnz] ,

He	added	,	in	lower	and	graver	tones	,
他	额外	,	在	降低	和	刻刀	音调	,

他用更低沉、更严肃的语气补充道：

" [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [tel] [mɪs] ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] [hɪr] .

"	You	had	better	tell	Miss	Burnham	you	have	seen	me	here	.
"	你	有	更好的	告诉	错过	伯纳姆	你	有	已见	我	这里	.

“你最好告诉伯纳姆小姐，你在这里见过我。”

" [ðə; ði] [mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

"	The	man	made	his	salute	and	went	out	.
"	这	男人	制成	他的	礼炮	和	去	出去	.

“那人敬了个礼，然后走了出去。”

['kreɪfərd] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] .

Crayford	took	a	turn	in	the	boat	-	house	.
克雷福德	采取	一个	转动	在	这	船	-	房子	.

克雷福德在船屋里转了一圈。

['reskjuːd] [frʌm; frəm] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrktɪk] [weɪsts] , [ænd; ənd] [ˌriːju'naɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] ,

Rescued	from	death	in	the	Arctic	wastes	,	and	reunited	to	a	beautiful	wife	,
获救	从	死亡	在	这	北极	废物	,	和	重聚	到	一个	美丽的	妻子	,

从北极荒原的死亡边缘被救出，并与美丽的妻子重聚，

[ðə; ði] [luː'tenənt] [lʊkt] , [ˌnevərðə'les] , [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .

the	lieutenant	looked	,	nevertheless	,	unaccountably	anxious	and	depressed	.
这	中尉	看起来	,	尽管如此	,	无故	焦虑的	和	郁闷	.

然而，这位中尉看起来却莫名其妙地焦虑沮丧。

[wʌt] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What	could	he	be	thinking	of	?
什么	可以	他	是	思维	的	?

他在想什么呢?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['klærə] .

He	was	thinking	of	Clara	.
他	曾是	思维	的	克拉拉	.

他当时在想克拉拉。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['reskjuːd] [men] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['æməzɑːn] ,

On	the	first	day	when	the	rescued	men	were	received	on	board	the	Amazon	,
在	这	第一的	天	什么时候	这	获救	男人	是	已收到	在	木板	这	亚马逊	,

获救人员登上“亚马逊号”的第一天，

['klærə] [hæd; həd] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [nɑːt] ['kreɪfərd] ['oʊnli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər]

Clara	had	embarrassed	and	distressed	,	not	Crayford	only	,	but	the	other
克拉拉	有	尴尬的	和	苦恼	,	不是	克雷福德	仅有的	,	但	这	其他

['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] ,

officers	of	the	Expedition	as	well	,
警官	的	这	远征	作为	出色地	,

克拉拉的行为不仅让克雷福德感到尴尬和难堪，也让远征队的其他军官感到尴尬和难堪。

[baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['frænsɪs] -

by	the	manner	in	which	she	questioned	them	on	the	subject	of	Francis	Aldersley
经过	这	方式	在	哪个	她	被质问	他们	在	这	主题	的	弗朗西斯	-

[ænd; ənd] ['ritʃəd] ['wɔ:rdʊər] .

and	Richard	Wardour	.
和	理查德	沃德	.

从她询问他们有关弗朗西斯·奥尔德斯利和理查德·沃德尔的问题的方式来看。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv] [dɪs'meɪ][ɔ:r] [dɪ'sper] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt][noʊ] [nu:z]

She	had	shown	no	signs	of	dismay	or	despair	when	she	heard	that	no	news
她	有	所示	不	标志	的	沮丧	或者	绝望	什么时候	她	听到	那	不	消息

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['mɪsɪŋ] [men] .

had	been	received	of	the	two	missing	men	.
有	到过	已收到	的	这	二	丢失的	男人	.

当她听到两名失踪男子杳无音讯时，并没有表现出丝毫的沮丧或绝望。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [smaɪld] ['sædli] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

She	had	even	smiled	sadly	to	herself	,
她	有	甚至	微笑	令人遗憾的是	到	她自己	,

她甚至还独自露出了一丝悲伤的微笑。

[wen] ['kreɪfərd] ([aʊt][ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]) [dɪ'klerd] [ðæt][hi:; hi][ænd; ənd]

when	Crayford	(	out	of	compassionate	regard	for	her	)	declared	that	he	and
什么时候	克雷福德	(	出去	的	富有同情心	看待	为了	她	)	声明	那	他	和

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [fræŋk] [ænd; ənd] ['wɔ:rdʊər] [jet] .

his	comrades	had	not	given	up	the	hope	of	seeing	Frank	and	Wardour	yet	.
他的	同志们	有	不是	给定	向上	这	希望	的	看到	坦率	和	沃德	然而	.

克雷福德（出于对她的同情）宣布，他和他的同志们还没有放弃见到弗兰克和沃德尔的希望。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn] [ðoʊz] [tɜ:rmz][ænd; ənd]

It	was	only	when	the	lieutenant	had	expressed	himself	in	those	terms	and
它	曾是	仅有的	什么时候	这	中尉	有	表达	他自己	在	那些	条款	和

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] — [ðæt] ['klærə]

when	it	was	hoped	that	the	painful	subject	had	been	dismissed	—	that	Clara
什么时候	它	曾是	希望	那	这	痛苦	主题	有	到过	解雇	—	那	克拉拉

[hæd; həd] ['stɑ:rtld] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt][baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [tu:; tə]

had	startled	every	one	present	by	announcing	that	she	had	something	still	to
有	惊慌	每一个	一	展示	经过	宣布	那	她	有	某物	仍然	到

[seɪ] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [fræŋk] [ænd; ənd] ['wɔ:rdʊər] ,

say	in	relation	to	Frank	and	Wardour	,
说	在	关系	到	坦率	和	沃德	,

就在中尉用那种语气表达完自己的想法，并且大家都希望这个令人痛苦的话题已经过去之后，克拉拉却出人意料地宣布，她还有一些关于弗兰克和沃德尔的事情要说，这让在场的所有人都感到惊讶。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sed] [jet] .

which	had	not	been	said	yet	.
哪个	有	不是	到过	说	然而	.

这一点之前还没有人说过。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['gɑ:rdɪdli] ,

Though	she	spoke	guardedly	,
尽管	她	辐	谨慎地	,

虽然她说话很谨慎，

[hɜːr; hər][nekst][wɜːrdz] [rɪ'viːld] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][faʊl] [pleɪ] ['ləːkiŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] — [ɪg'zæktli]

her	next	words	revealed	suspicions	of	foul	play	lurking	in	her	mind	—	exactly
她	下一个	字	揭晓	怀疑	的	犯规	玩	潜伏	在	她	头脑	—	确切地

[rɪ'flektɪŋ] ['sɪmələr] [səs'piʃənz] ['ləːkiŋ] [ɪn] - [maɪnd] — [wɪtʃ] [soʊ] [dɪ'strest] [ðə; ði]

reflecting	similar	suspicions	lurking	in	Crayford's	mind	—	which	so	distressed	the
反思	相似的	怀疑	潜伏	在	-	头脑	—	哪个	所以	苦恼	这

[luː'tenənt] ,

lieutenant	,
中尉	,

她接下来的话语透露出她心中潜藏的怀疑——这与克雷福德心中潜藏的类似怀疑完全吻合——这令中尉非常不安。

[ænd; ənd][soʊ] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

and	so	surprised	his	comrades	,	as	to	render	them	quite	incapable	of
和	所以	惊讶	他的	同志们	,	作为	到	使成为	他们	相当	无法	的

['ænsər] [hɜːr; hər] .

answering	her	.
回答	她	.

这让他的同伴们大吃一惊，以至于他们完全无法回答她。

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['ves(ə)l][wɜːr; wər]

The	warnings	of	the	storm	which	shortly	afterward	broke	over	the	vessel	were
这	警告	的	这	风暴	哪个	不久	之后	打破	超过	这	血管	是

[ðen] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .

then	visible	in	sea	and	sky	.
然后	可见的	在	海	和	天空	.

随后不久，风暴袭击了这艘船，当时海天之间都出现了风暴预警信号。

['kreɪfərd] [meɪd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ə'brʌptli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Crayford	made	them	his	excuse	for	abruptly	leaving	the	cabin	in	which	the
克雷福德	制成	他们	他的	原谅	为了	突然	离开	这	舱	在	哪个	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

conversation	had	taken	place	.
对话	有	已采取	地方	.

克雷福德以此为借口，突然离开了谈话发生的木屋。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] , ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðer; ðər] ['duːtiz] [ɑːn] [dek] ,

His	brother	officers	,	profiting	by	his	example	,	pleaded	their	duties	on	deck	,
他的	兄弟	警官	,	获利	经过	他的	例子	,	恳求	他们的	职责	在	甲板	,

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

and	followed	him	out	.
和	随后	他	出去	.

他的同僚们受到他的榜样鼓舞，恳求甲板上的官兵履行职责，然后跟随他出去了。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,

On	the	next	day	,	and	the	next	,
在	这	下一个	天	,	和	这	下一个	,

第二天，以及接下来的几天，

[ðə; ði] ['tempɪst] [stɪl] [reɪdʒd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]

the	tempest	still	raged	—	and	the	passengers	were	not	able	to	leave	their
这	暴风雨	仍然	愤怒	—	和	这	乘客	是	不是	有能力的	到	离开	他们的

[steɪt] - [ruːmz; rʊmz] .

state	-	rooms	.
状态	-	房间	.

暴风雨依然肆虐——乘客们无法离开他们的船舱。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] ['mɔdəreitid] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] ['æŋkər] —

But	now	,	when	the	weather	had	moderated	and	the	ship	had	anchored	—
但	现在	,	什么时候	这	天气	有	温和	和	这	船	有	锚定	—

[naʊ] ,

now	,
现在	,

但现在，天气已经转晴，船只也已抛锚——现在，

[wen] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] ['pæsndʒə˞] [ə'laɪk][wɜːr; wər][ɑːn] [ʃɔːr] ,

when	officers	and	passengers	alike	were	on	shore	,
什么时候	警官	和	乘客	同样	是	在	支撑	,

当警员和乘客都在岸上时，

[wɪð; wɪθ] ['liːʒər] [taɪm] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] — ['klærə][hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

with	leisure	time	at	their	disposal	—	Clara	had	opportunities	of	returning
和	闲暇	时间	在	他们的	处理	—	克拉拉	有	机会	的	返回

[tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [men] ,

to	the	subject	of	the	lost	men	,
到	这	主题	的	这	丢失的	男人	,

克拉拉有空闲时间，所以她有机会再次提起失踪男子的话题。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

and	of	asking	questions	in	relation	to	them	which	would	make	it	impossible
和	的	问	问题	在	关系	到	他们	哪个	会	制作	它	不可能的

[fɔːr; fər] ['kreɪfərd] [tuː; tə] [pliːd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt] ['ænsər] [hɜːr; hər] .

for	Crayford	to	plead	an	excuse	for	not	answering	her	.
为了	克雷福德	到	恳求	一个	原谅	为了	不是	回答	她	.

并提出与此相关的问题，使克雷福德无法为自己不回答她的问题找借口。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [miːt] [ðoʊz] ['kwestʃənz] ?

How	was	he	to	meet	those	questions	?
如何	曾是	他	到	见面	那些	问题	?

他该如何回答这些问题?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [stɪl] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ?

How	could	he	still	keep	her	in	ignorance	of	the	truth	?
如何	可以	他	仍然	保持	她	在	无知	的	这	真相	?

他怎么能一直瞒着她真相呢?

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [naʊ] ['trʌbld] ['kreɪfərd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd]

These	were	the	reflections	which	now	troubled	Crayford	,	and	which	presented
这些	是	这	反思	哪个	现在	麻烦	克雷福德	,	和	哪个	呈现

[hɪm; ɪm] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['reskjuː] ,

him	,	after	his	rescue	,
他	,	后	他的	救援	,

这些念头如今一直困扰着克雷福德，并在他获救后萦绕在他心头。

[ɪn][ðə; ði] ['streɪndʒli] [ˌɪnə'proʊpriət] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [mæn] .

in	the	strangely	inappropriate	character	of	a	depressed	and	anxious	man	.
在	这	奇怪的	不当	特点	的	一个	郁闷	和	焦虑的	男人	.

扮演一个抑郁焦虑的男人，这种反差非常奇怪。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [nuː] , [lʊkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃiːf]

His	brother	officers	,	as	he	well	knew	,	looked	to	him	to	take	the	chief
他的	兄弟	警官	,	作为	他	出色地	知道	,	看起来	到	他	到	拿	这	首席

[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

responsibility	.
责任	.

他很清楚，他的同僚们都指望他承担主要责任。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [kən'fɜːrm][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn]

If	he	declined	to	accept	it	,	he	would	instantly	confirm	the	horrible	suspicion	in
如果	他	拒绝	到	接受	它	,	他	会	即刻	确认	这	可怕	怀疑	在

['klærəz, 'klɛrəz][maɪnd] .

Clara's	mind	.
克拉拉的	头脑	.

如果他拒绝接受，就会立刻证实克拉拉心中可怕的怀疑。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [mʌst; məst][biː; bi][met] ;

The	emergency	must	be	met	;
这	紧急情况	必须	是	遇见	;

必须应对紧急情况；

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət][wʌns] ['ɑːnərəbli] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪfəli] — [wʌz; wəz] [mɔːr]

but	how	to	meet	it	—	at	once	honorably	and	mercifully	—	was	more
但	如何	到	见面	它	—	在	一次	光荣地	和	仁慈地	—	曾是	更多的

[ðæn; ðən] ['kreɪfərd] [kʊd; kəd] [tel] .

than	Crayford	could	tell	.
比	克雷福德	可以	告诉	.

但如何才能既体面又仁慈地应对这种情况，是克雷福德无法预料的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gluːmi] [θɔːts] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['entərd] [ðə; ði] [boʊt] -

He	was	still	lost	in	his	own	gloomy	thoughts	when	his	wife	entered	the	boat	-
他	曾是	仍然	丢失的	在	他的	自己的	阴沉	想法	什么时候	他的	妻子	进入	这	船	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

他仍然沉浸在自己的忧郁思绪中，这时他的妻子走进了船屋。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

Turning	to	look	at	her	,
转弯	到	看	在	她	,

她转头看向她，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɝːtɝ'beɪʃənz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] ['pleɪnli] [rɪ'flektɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . -

he	saw	his	own	perturbations	and	anxieties	plainly	reflected	in	Mrs	.	Crayford's	-
他	锯	他的	自己的	扰动	和	焦虑	显然	反映	在	太太	.		-

[feɪs] .

face	.
脸	.

他从克雷福德太太的脸上清楚地看到了自己的不安和焦虑。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['klærə] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Have	you	seen	anything	of	Clara	?	”	he	asked	.
“	有	你	已见	任何事物	的	克拉拉	?	”	他	问	.

“你见过克拉拉吗？”他问道。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ? ”

“	Is	she	still	on	the	beach	?	”
“	是	她	仍然	在	这	海滩	?	”

她还在海滩上吗?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , ” ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [rɪ'plaɪd] .

“	She	is	following	me	to	this	place	,	”	Mrs	.	Crayford	replied	.
“	她	是	下列的	我	到	这	地方	,	”	太太	.	克雷福德	回复	.

“她跟着我来到这里，”克雷福德太太回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I	have	been	speaking	to	her	this	morning	.
“	我	有	到过	请讲	到	她	这	早晨	.

“我今天早上和她谈过了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['rezəluːt] [æz; əz]['evər][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]

She	is	just	as	resolute	as	ever	to	insist	on	your	telling	her	of	the
她	是	只是	作为	坚决	作为	曾经	到	坚持	在	你的	讲述	她	的	这

['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [fræŋk][ɪz] ['mɪsɪŋ] .

circumstances	under	which	Frank	is	missing	.
情况	在下面	哪个	坦率	是	丢失的	.

她依然像以往一样坚定，坚持要你告诉她弗兰克失踪的具体情况。

[æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] . ”

As	things	are	,	you	have	no	alternative	but	to	answer	her	.	”
作为	事物	是	,	你	有	不	选择	但	到	回答	她	.	”

既然情况如此，你别无选择，只能回答她。

“ [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] , ['luːsi] .

“	Help	me	to	answer	her	,	Lucy	.
“	帮助	我	到	回答	她	,	露西	.

“露西，帮我回答她。”

[tel] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] , [haʊ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɜːrst] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

Tell	me	,	before	she	comes	in	,	how	this	dreadful	suspicion	first	took	possession	of
告诉	我	,	前	她	来	在	,	如何	这	可怕	怀疑	第一的	采取	拥有	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

在她进来之前，告诉我，这种可怕的怀疑最初是如何占据她的心头的。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [noʊn] [wen] [wiː; wi] [left] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men]

All	she	could	possibly	have	known	when	we	left	England	was	that	the	two	men
全部	她	可以	可能	有	已知	什么时候	我们	左边	英格兰	曾是	那	这	二	男人

[wɜːr; wər] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['seprət] [ʃɪps] .

were	appointed	to	separate	ships	.
是	任命	到	分离	船舶	.

我们离开英国时，她所能知道的只有一件事：这两个人被分配到不同的船上。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tə'geðər] ? ”

What	could	have	led	her	to	suspect	that	they	had	come	together	?	”
什么	可以	有	引领	她	到	怀疑	那	他们	有	来	一起	?	”

是什么让她怀疑他们在一起了呢?

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [pə'sweidid] , ['wɪljəm] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tə'geðər] [wen] [ðə; ði]

“	She	was	firmly	persuaded	,	William	,	that	they	would	come	together	when	the
“	她	曾是	牢牢	被说服	,	威廉	,	那	他们	会	来	一起	什么时候	这

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [left] ['ɪŋglənd] .

Expedition	left	England	.
远征	左边	英格兰	.

“威廉，她坚信，当探险队离开英国时，他们一定会重聚。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn] [bʊks] [ʌv; əv]['ɑːrktɪk]['trævə(ə)l] ,

And	she	had	read	in	books	of	Arctic	travel	,
和	她	有	读	在	图书	的	北极	旅行	,

她曾在一些北极旅行书籍中读到过：

[ʌv; əv] [men] [left] [bɪ'haɪnd][baɪ][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [men] [ə'drɪft] [ɑːn][aɪs]

of	men	left	behind	by	their	comrades	on	the	march	,	and	of	men	adrift	on	ice
的	男人	左边	在后面	经过	他们的	同志们	在	这	行进	,	和	的	男人	漂流	在	冰

- [bɜːrg] .

-	bergs	.
-	山脉	.

被战友抛下的士兵，以及在冰山上漂流的士兵。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋz] ,

With	her	mind	full	of	these	images	and	forebodings	,
和	她	头脑	满的	的	这些	图片	和	不祥的预感	,

她的脑海中充满了这些画面和不祥的预感，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [fræŋk] [ænd; ənd] ['wɔːrdʊər] ([ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'tæks]

she	saw	Frank	and	Wardour	(	or	dreamed	of	them	)	in	one	of	her	attacks
她	锯	坦率	和	沃德	(	或者	梦见	的	他们	)	在	一	的	她	攻击

[ʌv; əv] [træns] .

of	trance	.
的	发呆	.

在她一次恍惚发作时，她看到了弗兰克和沃德（或者梦到了他们）。

[aɪ] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ; [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] .

I	was	by	her	side	;	I	heard	what	she	said	at	the	time	.
我	曾是	经过	她	边	;	我	听到	什么	她	说	在	这	时间	.

我当时就在她身边；我听到了她说的话。

[ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [fræŋk] [ðæt] ['wɔːrdʊər] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

She	warned	Frank	that	Wardour	had	discovered	the	truth	.
她	警告	坦率	那	沃德	有	发现	这	真相	.

她警告弗兰克，沃德尔已经发现了真相。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - [waɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stænd] , [kiːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [men] ,

She	called	out	to	him	,	'	While	you	can	stand	,	keep	with	the	other	men	,
她	称为	出去	到	他	,	-	尽管	你	能	站立	,	保持	和	这	其他	男人	,

[fræŋk] ！ - ”

Frank	!	'	”
坦率	！	-	”

她朝他喊道：“弗兰克，只要你还能站着，就跟上其他人！”

“ [gʊd] [gɑːd] ! ” [kraɪd] ['kreɪfərd] ; “ [aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , ['ɔːlməʊst][ɪn] [ðoʊz] ['veri] [wɜːrdz] ,

“	Good	God	!	”	cried	Crayford	;	“	I	warned	him	myself	,	almost	in	those	very	words	,
“	好的	上帝	！	”	哭	克雷福德	;	“	我	警告	他	我	,	几乎	在	那些	非常	字	,

“我的天哪！”克雷福德喊道；“我几乎就是用这些话亲自警告过他，

[ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ! ”

the	last	time	I	saw	him	!	”
这	最后的	时间	我	锯	他	！	”

我最后一次见到他的时候！

“ [dəunt] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪljəm] !

“	Don't	acknowledge	it	,	William	!
“	不	承认	它	,	威廉	!

“别承认，威廉！”

[kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [toʊld] [ˌem 'iː] .

Keep	her	in	ignorance	of	what	you	have	just	told	me	.
保持	她	在	无知	的	什么	你	有	只是	讲述	我	.

别让她知道你刚才告诉我的事。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

She	will	not	take	it	for	what	it	is	—	a	startling	coincidence	,	and	nothing
她	将要	不是	拿	它	为了	什么	它	是	—	一个	令人震惊	巧合	,	和	没有什么

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

她不会仅仅把它看作一个惊人的巧合，仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈpɑːzətɪv] [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] , [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l]

She	**will**	**accept**	**it**	**as**	**positive**	**confirmation**	**of**	**the**	**faith**	**,**	**the**	**miserable**
她	将要	接受	它	作为	积极的	确认	的	这	信仰	,	这	悲惨的

[ˌsuːpərˈstɪʃəs] [feɪθ] ,

superstitious	**faith**	**,**
迷信的	信仰	,

她会把它当作对信仰的肯定，那种可悲的迷信信仰。

[ðæt] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] .

that	**is**	**in**	**her**	**.**
那	是	在	她	.

那东西在她身上。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [ˈæktʃuəli] [noʊ] [ðæt] [fræŋk] [ɪz] [ded] ,

So	**long**	**as**	**you**	**don't**	**actually**	**know**	**that**	**Frank**	**is**	**dead**	**,**
所以	长的	作为	你	不	实际上	知道	那	坦率	是	死的	,

只要你不知道弗兰克已经死了，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][daɪd][baɪ] - [hænd] ,

and	**that**	**he**	**has**	**died**	**by**	**Wardour's**	**hand**	**,**
和	那	他	有	死亡	经过	-	手	,

他死于沃德尔之手。

[dɪˈnaɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] — [ˌmɪsˈliːd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] — [dɪˈspjuːt] [ɔːl][hɜːr; hər]

deny	**what**	**she**	**says**	**—**	**mislead**	**her**	**for**	**her**	**own**	**sake**	**—**	**dispute**	**all**	**her**
否定	什么	她	说道	—	误导	她	为了	她	自己的	清酒	—	争议	全部	她

[kənˈklʊʒənz] [æz; əz][aɪ] [dɪˈspjuːt] [ðem; ðəm] .

conclusions	**as**	**I**	**dispute**	**them**	**.**
结论	作为	我	争议	他们	.

否认她所说的话——为了她好而误导她——像我反驳她的所有结论一样反驳她的所有结论。

[help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbetər] [ænd; ənd][ˈnoʊblɚ] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜːrsi] [ʌv; əv]

Help	**me**	**to**	**raise**	**her**	**to**	**the**	**better**	**and**	**nobler**	**belief**	**in**	**the**	**mercy**	**of**
帮助	我	到	增加	她	到	这	更好的	和	更高贵	信仰	在	这	怜悯	的

[gɑːd] !

God	**!**
上帝	!

请帮助我引导她培养出对上帝慈悲更美好、更高尚的信仰！

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ˈnɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

"	**She**	**stopped**	**,**	**and**	**looked**	**round**	**nervously**	**at**	**the**	**doorway**	**.**
"	她	停止	,	和	看起来	圆形的	紧张地	在	这	门口	.

她停下脚步，紧张地环顾门口。

“ [hʌʃ] !

“	**Hush**	**!**
"	嘘	!

“嘘！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

"	**she**	**whispered**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

“	**Do**	**as**	**I**	**have**	**told**	**you**	**.**
"	做	作为	我	有	讲述	你	.

“照我说的做。”

[ˈklærə][ɪz] [hɪr] .

Clara	**is**	**here**	**.**
克拉拉	是	这里	.

克拉拉来了。

〃 ['tʃæptər] - .
〃 **Chapter 17 .**
〃 章 - .

“第十七章。

['klærə] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd] [dɪs'trʌstfəli] [bɪ'twi:n]
Clara stopped at the doorway , looking backward and forward distrustfully between
克拉拉 停止 在 这 门口 , 寻找 落后 和 向前 不信任地 之间
[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
the husband and wife .
这 丈夫 和 妻子 .

克拉拉停在门口，不信任地前后打量着这对夫妻。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] ['kreɪfərd] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
Entering the boat - house , and approaching Crayford , she took his arm ,
进入 这 船 - 房子 , 和 接近 克雷福德 , 她 采取 他的 手臂 ,

她走进船屋，走到克雷福德身边，挽住了他的胳膊。

[ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [wʌz; wəz]
and led him away a few steps from the place in which Mrs . Crayford was
和 引领 他 离开 一个 很少 步骤 从 这 地方 在 哪个 太太 . 克雷福德 曾是
['stændɪŋ] .
standing .
常设 .

然后领着他离开了克雷福德太太站立的地方几步远。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [stɔ:rm] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['du:tiz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði]
“ There is no storm now , and there are no duties to be done on board the
〃 那里 是 不 风暴 现在 , 和 那里 是 不 职责 到 是 完毕 在 木板 这
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

“现在没有风暴，船上也没有什么任务要做。”

〃 [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] , [sæd] [smaɪl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [rʌŋ] - [hɑ:rt] [tu:; tə] [si:] .
〃 she said , with the faint , sad smile which it wrung Crayford's heart to see .
〃 她 说 , 和 这 头晕的 , 伤心 微笑 哪个 它 拧干 - 心 到 看 .

“她说着，脸上带着一丝淡淡的、悲伤的微笑，这让克雷福德的心都揪了起来。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lu:si:z] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['lu:si:z]
“ You are Lucy's husband , and you have an interest in me for Lucy's
〃 你 是 露西的 丈夫 , 和 你 有 一个 兴趣 在 我 为了 露西的
[seɪk] .
sake .
清酒 .

“你是露西的丈夫，你对我感兴趣是为了露西的缘故。”

[dəunt] [ʃrɪŋk] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [peɪn] : [aɪ][kæn; kən] [ber] [peɪn] .
Don't shrink on that account from giving me pain : I can bear pain .
不 收缩 在 那 帐户 从 给予 我 疼痛 : 我 能 熊 疼痛 .

不要因此而不敢让我感到痛苦：我能忍受痛苦。

[frend] [ænd; ənd] ['brʌðər] !
Friend and brother !
朋友 和 兄弟 !

朋友，兄弟！

[wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɜ:rst] ?
will you believe that I have courage enough to hear the worst ?
将要 你 相信 那 我 有 勇气 足够的 到 听到 这 最差 ?

你相信我有足够的勇气去听最坏的消息吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [fræŋk] ?

Will	you	promise	not	to	deceive	me	about	Frank	?
将要	你	承诺	不是	到	欺骗	我	关于	坦率	?

你保证不会在弗兰克的事情上欺骗我吗?

" [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðə; ði][sæd] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] ,

"	The	gentle	resignation	in	her	voice	,	the	sad	pleading	in	her	look	,
"	这	温和的	辞职	在	她	嗓音	,	这	伤心	恳求	在	她	看	,

她声音中带着淡淡的无奈，眼神中带着悲伤的恳求，

[ʃʊk] - [self] - [pə'zeʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

shook	Crayford's	self	-	possession	at	the	outset	.
摇晃	-	自己	-	拥有	在	这	开端	.

一开始就动摇了克雷福德的沉着冷静。

[hiː; hi] ['ænsər] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] ; [hiː; hi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .

He	answered	her	in	the	worst	possible	manner	;	he	answered	evasively	.
他	回答	她	在	这	最差	可能的	方式	;	他	回答	闪烁其词	.

他以最糟糕的方式回答了她；他闪烁其词。

“ [maɪ] [dɪr] ['klærə] , " [hiː; hi] [sed] ,

“	My	dear	Clara	,	"	he	said	,
“	我的	亲爱的	克拉拉	,	"	他	说	,

“我亲爱的克拉拉，”他说。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ] ?

“	what	have	I	done	that	you	should	suspect	me	of	deceiving	you	?
“	什么	有	我	完毕	那	你	应该	怀疑	我	的	欺骗	你	?

“我做了什么让你怀疑我欺骗你？ ”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ðen] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [dɪs'trʌst] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] .

"	She	looked	him	searchingly	in	the	face	,	then	glanced	with	renewed	distrust	at	Mrs	.	Crayford	.
"	她	看起来	他	仔细地	在	这	脸	,	然后	瞥了一眼	和	更新	怀疑	在	太太	.	克雷福德	.

她审视地看着他的脸，然后带着新的不信任瞥了一眼克雷福德太太。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] .

There	was	a	moment	of	silence	.
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	.

一阵沉默。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] ,

Before	any	of	the	three	could	speak	again	,
前	任何	的	这	三	可以	说话	再次	,

三人还没来得及再次开口，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,

they	were	interrupted	by	the	appearance	of	one	of	Crayford's	brother	officers	,
他们	是	中断	经过	这	外貌	的	一	的	-	兄弟	警官	,

这时，克雷福德的一名同僚军官突然出现，打断了他们的谈话。

['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] ['seɪləz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['hæmpər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

followed	by	two	sailors	carrying	a	hamper	between	them	.
随后	经过	二	水手们	携带	一个	阻碍	之间	他们	.

后面跟着两名水手，他们抬着一个篮子。

['kreɪfərd] ['ɪnstəntli] [drɑ:pt] ['klærəz, 'klɛrəz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] ['welkəm] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]

Crayford	**instantly**	**dropped**	**Clara's**	**arm**	**,**	**and**	**seized**	**the**	**welcome**	**opportunity**	**of**
克雷福德	即刻	掉落	克拉拉的	手臂	,	和	查获	这	欢迎	机会	的

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .

speaking	**of**	**other**	**things**	**.**
请讲	的	其他	事物	.

克雷福德立刻松开了克拉拉的手臂，并抓住这个难得的机会谈论起其他事情来。

" ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , ['sti:vənˌtɑ:n] ?

"	**Any**	**instructions**	**from**	**the**	**ship**	**,**	**Steventon**	**?**
"	任何	指示	从	这	船	,	斯蒂文顿	?

“斯蒂文顿，船上有什么指示吗？”

" [hi:; hi] [æskt] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .

"	**he**	**asked**	**,**	**approaching**	**the**	**officer**	**.**
"	他	问	,	接近	这	官	.

他走近警官问道。

" ['vɜ:rb(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['oʊnli] , " ['sti:vənˌtɑ:n] [rɪ'plaɪd] .

"	**Verbal**	**instructions**	**only**	**,**	**"**	**Steventon**	**replied**	**.**
"	口头	指示	仅有的	,	"	斯蒂文顿	回复	.

“只接受口头指示，”斯蒂文顿回答道。

" [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪl] [seɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flʌd] - [taɪd] .

"	**The**	**ship**	**will**	**sail**	**with**	**the**	**flood**	**-**	**tide**	**.**
"	这	船	将要	帆	和	这	洪水	-	潮	.

“这艘船将随涨潮而行。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['faɪər][ə; eɪ] [gʌn] [tu:; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [send] [ə'nʌðər] [boʊt] [ə'ʃɔ:r] .

We	**shall**	**fire**	**a**	**gun**	**to**	**collect**	**the**	**people**	**,**	**and**	**send**	**another**	**boat**	**ashore**	**.**
我们	将	火	一个	枪	到	收集	这	人们	,	和	发送	其他	船	岸上	.

我们将鸣枪示警，召集民众，并派另一艘船上岸。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] [rɪ'freʃmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] .

In	**the**	**meantime**	**here**	**are**	**some**	**refreshments**	**for**	**the**	**passengers**	**.**
在	这	与此同时	这里	是	一些	茶点	为了	这	乘客	.

与此同时，我们为乘客们准备了一些茶点。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɪl] [i:t] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] [mɔ:r]

The	**ship**	**is**	**in**	**a**	**state**	**of**	**confusion**	**;**	**the**	**ladies**	**will**	**eat**	**their**	**luncheon**	**more**
这	船	是	在	一个	状态	的	困惑	;	这	女士们	将要	吃	他们的	午餐	更多的

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [hɪr] .

comfortably	**here**	**.**
舒适地	这里	.

船上一片混乱；女士们在这里用餐会更舒适。

" ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]['saɪlənsɪŋ]['klærə][nekst] .

"	**Hearing**	**this**	**,**	**Mrs**	**.**	**Crayford**	**took**	**her**	**opportunity**	**of**	**silencing**	**Clara**	**next**	**.**
"	听力	这	,	太太	.	克雷福德	采取	她	机会	的	沉默	克拉拉	下一个	.

听到这话，克雷福德太太抓住机会，让克拉拉也闭嘴。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**Come**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	来	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	.

“来吧，亲爱的，”她说。

" [let] [ju: 'es] [leɪ] [ðə; ði] [klɔ:θ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kʌm] [ɪn] .

"	**Let**	**us**	**lay**	**the**	**cloth**	**before**	**the**	**gentlemen**	**come**	**in**	**.**
"	让	我们	躺	这	布	前	这	先生们	来	在	.

“让我们在先生们进来之前铺好桌布。”

" ['klærə][wʌz; wəz] [tuː] ['sɪriəsli] [bent] [ɑːn] [ə'teinɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [vjuː]

"	Clara	was	too	seriously	bent	on	attaining	the	object	which	she	had	in	view
"	克拉拉	曾是	也	严重地	弯曲	在	达到	这	目的	哪个	她	有	在	看法

[tuː; tə][biː; bi] ['saɪlənst] [ɪn] [ðæt] [wei] .

to	be	silenced	in	that	way	.
到	是	沉默	在	那	方式	.

“克拉拉一心想要达成她想要的目标，绝不会轻易被那样噤声。”

“ [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][də'rektli; daɪ'rektli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] — [ðen] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]

“	I	will	help	you	directly	,	"	she	answered	—	then	crossed	the	room	and
"	我	将要	帮助	你	直接地	,	"	她	回答	—	然后	交叉	这	房间	和

[ə'drest] [hɜːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

addressed	herself	to	the	officer	,
已解决	她自己	到	这	官	,

“我会直接帮助你，”她回答道——然后穿过房间，走向那位警官。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['stiːvənˌtɑːn] .

whose	name	was	Steventon	.
谁	姓名	曾是	斯蒂文顿	.

他的名字叫史蒂文顿。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [sper] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Can	you	spare	me	a	few	minutes	?	"	she	asked	.
"	能	你	空闲的	我	一个	很少	分钟	?	"	她	问	.

“您能抽出几分钟时间吗？”她问道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

“	I	have	something	to	say	to	you	.	"
"	我	有	某物	到	说	到	你	.	"

我有些话想对你说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [mɪs] ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] .

“	I	am	entirely	at	your	service	,	Miss	Burnham	.
"	我	是	完全	在	你的	服务	,	错过	伯纳姆	.

“我随时为您效劳，伯纳姆小姐。”

" ['ænsər] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] , ['stiːvənˌtɑːn] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [tuː] ['seɪləz] .

"	Answering	in	those	words	,	Steventon	dismissed	the	two	sailors	.
"	回答	在	那些	字	,	斯蒂文顿	解雇	这	二	水手们	.

史蒂文顿用这些话回答后，打发走了这两名水手。

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Mrs	.	Crayford	looked	anxiously	at	her	husband	.
太太	.	克雷福德	看起来	焦虑地	在	她	丈夫	.

克雷福德太太焦虑地看着她的丈夫。

['kreɪfərd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] ['stiːvənˌtɑːn] .

Crayford	whispered	to	her	,	"	Don't	be	alarmed	about	Steventon	.
克雷福德	低声说道	到	她	,	"	不	是	惊慌	关于	斯蒂文顿	.

克雷福德低声对她说：“不要对斯蒂文顿感到担忧。”

[aɪ][hæv; həv] ['kɔːʃənd] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] .

I	have	cautioned	him	;	his	discretion	is	to	be	depended	on	.
我	有	警告	他	;	他的	审慎	是	到	是	取决于	在	.

我已经告诫过他；他的判断力值得信赖。

" ['klærə] ['bekənd] [tuː; tə] ['kreɪfərd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Clara	beckoned	to	Crayford	to	return	to	her	.
"	克拉拉	招手	到	克雷福德	到	返回	到	她	.

克拉拉向克雷福德招手，让他回到她身边。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	will	not	keep	you	long	,	”	she	said	.
”	我	将要	不是	保持	你	长的	，	”	她	说	.

“我不会耽误你太久的，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'stres] ['mɪstər] . ['stiːvənˌtɑːn] .

“	I	will	promise	not	to	distress	Mr	.	Steventon	.
”	我	将要	承诺	不是	到	痛苦	先生	.	斯蒂文顿	.

“我保证不会让史蒂文顿先生感到难过。”

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [juː; jʊ][ʃəl; ʃl][bəuθ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .

Young	as	I	am	,	you	shall	both	find	that	I	am	capable	of	self	-	control	.
年轻的	作为	我	是	，	你	将	两个都	寻找	那	我	是	有能力的	的	自己	-	控制	.

虽然我年纪轻轻，但你们都会发现我具备很强的自制力。

[aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæst] ['sʌfərɪŋz] ;

I	won't	ask	you	to	go	back	to	the	story	of	your	past	sufferings	;
我	惯于	问	你	到	去	后退	到	这	故事	的	你的	过去的	苦难	;

我不会要求你重温你过去的苦难经历；

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] [ə'baʊt] [wʌn] [θɪŋ] — [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] [wʌt]

I	only	want	to	be	sure	that	I	am	right	about	one	thing	—	I	mean	about	what
我	仅有的	想	到	是	当然	那	我	是	正确的	关于	一	事物	—	我	意思是	关于	什么

['hæpənd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [help]

happened	at	the	time	when	the	exploring	party	was	dispatched	in	search	of	help
发生	在	这	时间	什么时候	这	探索	派对	曾是	已派出	在	搜索	的	帮助

.

:

.

我只想确认一件事我是否正确——我是指当时派遣探险队寻找救援时发生的事情。

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæst][lɑːts] [ə'mʌŋ] [jɔːr'selvz] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]

As	I	understand	it	,	you	cast	lots	among	yourselves	who	was	to	go	with
作为	我	理解	它	，	你	投掷	很多	之中	你们自己	WHO	曾是	到	去	和

[ðə; ðɪ]['pɑːrti] ,

the	party	,
这	派对	，

据我所知，你们是抽签决定谁去参加聚会的。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] .

and	who	was	to	remain	behind	.
和	WHO	曾是	到	保持	在后面	.

谁将被留下。

[fræŋk] [kæst][ðə; ðɪ][lɑːt][tuː; tə][goʊ] .

Frank	cast	the	lot	to	go	.
坦率	投掷	这	很多	到	去	.

弗兰克决定离开。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ， ['ʃudərɪŋ] .

”	She	paused	,	shuddering	.
”	她	暂停	，	颤抖	.

她停顿了一下，浑身颤抖。

“ [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['wɔːrdʊər] ， ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , “ [kæst][ðə; ðɪ][lɑːt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] .

“	And	Richard	Wardour	,	”	she	went	on	,	“	cast	the	lot	to	remain	behind	.
”	和	理查德	沃德	，	”	她	去	在	，	“	投掷	这	很多	到	保持	在后面	.

“而理查德·沃德尔，”她继续说道，“则决定留下来。”

[ɑːn][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [æz; əz]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [truːθ] ? ”

On	your	honor	,	as	officers	and	gentlemen	,	is	this	the	truth	?	”
在	你的	荣誉	，	作为	警官	和	先生们	，	是	这	这	真相	?	”

各位军官、各位先生，以你们的荣誉起誓，这是否属实?

“ [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , ” ['kreɪfərd] ['ænsər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] . ”
“ On my honor , ” Crayford answered , “ it is the truth . ”
“ 在 我的 荣誉 , ” 克雷福德 回答 , “ 它 是 这 真相 . ”

“以我的荣誉发誓，”克雷福德回答说，“这是事实。”

“ [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , ” ['stiːvənˌtɑːn] [rɪ'piːtɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] .
“ On my honor , ” Steventon repeated , “ it is the truth .
“ 在 我的 荣誉 , ” 斯蒂文顿 重复 , “ 它 是 这 真相 .

“以我的荣誉发誓，”斯蒂文顿重复道，“这是事实。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['kerfəli] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][nekst][wɜːrdz] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]
” She looked at them , carefully considering her next words , before she spoke
” 她 看起来 在 他们 , 小心 考虑 她 下一个 字 , 前 她 辐 [ə'gen] .
again .
再次 .

她看着他们，仔细斟酌着接下来的话，然后才再次开口。

“ [juː; jʊ][bəuθ] [druː] [ðə; ði][lɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] ['kreɪfərd] [ænd; ənd]
“ You both drew the lot to stay in the huts , ” she said , addressing Crayford and
“ 你 两个都 画 这 很多 到 停留 在 这 小屋 , ” 她 说 , 解决 克雷福德 和 ['stiːvənˌtɑːn] .
Steventon .
斯蒂文顿 .

“你们俩抽签决定留在小屋里，”她对克雷福德和斯蒂文顿说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [hɪr] .
“ And you are both here .
“ 和 你 是 两个都 这里 .

“你们两个都在这里。”

['rɪtʃəd] ['wɔːrdʊər] [druː] [ðə; ði][lɑːt][tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['wɔːrdʊər] [ɪz][nɑːt] [hɪr] .
Richard Wardour drew the lot to stay , and Richard Wardour is not here .
理查德 沃德 画 这 很多 到 停留 , 和 理查德 沃德 是 不是 这里 .

理查德·沃德尔抽中了留下的签，但他却不在。

[haʊ] [dʌz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['fræŋks] [ɑːn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ?
How does his name come to be with Frank's on the list of the missing ?
如何 做 他的 姓名 来 到 是 和 弗兰克的 在 这 列表 的 这 丢失的 ?

他的名字怎么会和弗兰克的名字一起出现在失踪人员名单上?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [wʌn][tuː; tə] ['ænsər] .
” The question was a dangerous one to answer .
” 这 问题 曾是 一个 危险的 一 到 回答 .

“这个问题很难回答。”

['stiːvənˌtɑːn] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kreɪfərd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
Steventon left it to Crayford to reply .
斯蒂文顿 左边 它 到 克雷福德 到 回复 .

斯蒂文顿把答复留给了克雷福德。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] ['ænsər] [ɪ'veɪsɪvli] .
Once again he answered evasively .
一次 再次 他 回答 闪烁其词 .

他再次含糊其辞地回答。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɑːloʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It doesn't follow , my dear , ” he said ,
“ 它 不 跟随 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 ,

“这不成立，亲爱的，”他说。

“ [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [tə'geðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [neɪmz] ['hæpən] [tuː; tə] [kʌm]
“ that the two men were missing together because their names happen to come
“ 那 这 二 男人 是 丢失的 一起 因为 他们的 姓名 发生 到 来
[tə'geðər] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] .
together on the list .
一起 在 这 列表 .

“这两个人同时失踪是因为他们的名字恰好在名单上连在一起。”

” ['klærə] ['ɪnstəntli] [druː] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪl] - [kən'sɪdərd] [rɪ'plaɪ] .
” Clara instantly drew the inevitable conclusion from that ill - considered reply .
” 克拉拉 即刻 画 这 不可避免的 结论 从 那 患病的 - 经过考虑的 回复 .

克拉拉立刻从这个欠考虑的回答中得出了必然的结论。

“ [fræŋk] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Frank is missing from the party of relief , ” she said .
“ 坦率 是 丢失的 从 这 派对 的 宽慰 , ” 她 说 .

“弗兰克没有参加救援队伍，”她说。

“ [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['wɔːrdʊər] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] ?
“ Am I to understand that Wardour is missing from the huts ?
“ 是 我 到 理解 那 沃德 是 丢失的 从 这 小屋 ?

“我的理解是，沃德尔不在营房里了吗？”

” [bəuθ] ['kreɪfərd] [ænd; ənd] ['stiːvənˌtɑːn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
” Both Crayford and Steventon hesitated .
” 两个都 克雷福德 和 斯蒂文顿 犹豫了一下 .

克雷福德和斯蒂文顿都犹豫了。

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [kæst] [wʌn] [ɪn'dɪgnənt] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] ['nesəseri] [laɪ] ,
Mrs . Crayford cast one indignant look at them , and told the necessary lie ,
太太 . 克雷福德 投掷 一 愤怒 看 在 他们 , 和 讲述 这 必要的 说谎 ,
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] !
without a moment's hesitation !
没有 一个 瞬间 犹豫 !

克雷福德太太愤愤地看了他们一眼，毫不犹豫地说出了必要的谎言！

“ [jes] !
“ Yes !
“ 是的 !

“是的！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ ['wɔːrdʊər] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] .
“ Wardour is missing from the huts .
“ 沃德 是 丢失的 从 这 小屋 .

“沃德尔不在小屋里了。”

” ['kwɪkli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] ['spoʊkən] [tuː] [leɪt] .
” Quickly as she had spoken , she had still spoken too late .
” 迅速地 作为 她 有 说 , 她 有 仍然 说 也 晚的 .

“她说话虽然很快，但还是太晚了。”

['klærə] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] .
Clara had noticed the momentary hesitation on the part of the two officers .
克拉拉 有 注意到 这 瞬间 犹豫 在 这 部分 的 这 二 警官 .

克拉拉注意到两位警官短暂的犹豫。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['stiːvənˌtɑːn] .

She	turned	to	Steventon	.
她	转向	到	斯蒂文顿	.

她转向斯蒂文顿。

“ [aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwaɪətli] .

“	I	trust	to	your	honor	,	”	she	said	,	quietly	.
”	我	相信	到	你的	荣誉	,	”	她	说	,	悄悄	.

“我相信你的荣誉，”她平静地说。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] , [ɔːr] [rɔːŋ] , [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [ɪz] [mɪ'steɪkən] ?

“	Am	I	right	,	or	wrong	,	in	believing	that	Mrs	.	Crayford	is	mistaken	?
”	是	我	正确的	,	或者	错误的	,	在	相信	那	太太	.	克雷福德	是	错误	?

“我认为克雷福德太太错了，我的判断是对的还是错的？”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

”	She	had	addressed	herself	to	the	right	man	of	the	two	.
”	她	有	已解决	她自己	到	这	正确的	男人	的	这	二	.

“她找对了人。”

['stiːvənˌtɑːn] [hæd; həd][noʊ] [waɪf] ['prez(ə)nt][tuː; tə]['eksərsaɪz] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Steventon	had	no	wife	present	to	exercise	authority	over	him	.
斯蒂文顿	有	不	妻子	展示	到	锻炼	权威	超过	他	.

斯蒂文顿没有妻子在场，所以妻子无法对他行使权威。

['stiːvənˌtɑːn] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['ferli] [fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [oʊnd] [ðə; ði]

Steventon	,	put	on	his	honor	,	and	fairly	forced	to	say	something	,	owned	the
斯蒂文顿	,	放	在	他的	荣誉	,	和	相当	强制	到	说	某物	,	拥有	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

斯蒂文顿顾及自己的荣誉，被迫说出真相，承认了事实。

['wɔːrdʊər] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huːm] ['æksɪdənt][hæd; həd] [dɪs'eɪbld] [frʌm; frəm]

Wardour	had	replaced	an	officer	whom	accident	had	disabled	from
沃德	有	替换	一个	官	谁	事故	有	已禁用	从

[ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

accompanying	the	party	of	relief	,
随同	这	派对	的	宽慰	,

沃德尔接替了一名因意外事故无法随救援队伍出征的军官。

[ænd; ənd] ['wɔːrdʊər] [ænd; ənd] [fræŋk] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [tə'geðər] .

and	Wardour	and	Frank	were	missing	together	.
和	沃德	和	坦率	是	丢失的	一起	.

沃德和弗兰克一起失踪了。

['klærə] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] .

Clara	looked	at	Mrs	.	Crayford	.
克拉拉	看起来	在	太太	.	克雷福德	.

克拉拉看着克雷福德太太。

“ [juː; jʊ] [hɪr] ?

“	You	hear	?
”	你	听到	?

你听到了吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [nɑːt][aɪ] . [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] - ['æksɪdənt] , - [wʌt] [aɪ] [kɔːl] - [feɪt]
“ It is you who are mistaken , not I . What you call ' Accident , ' what I call ' Fate
” 它 是 你 WHO 是 错误 , 不是 我 . 什么 你 称呼 - 事故 , - 什么 我 称呼 - 命运
,
’
’

“错的是你，不是我。你所谓的‘意外’，我称之为‘命运’，

- [brɔːt] ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] [ænd; ənd] [fræŋk] [tə'geðər] [æz; əz] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [seɪm]
' brought Richard Wardour and Frank together as members of the same
- 带来 理查德 沃德 和 坦率 一起 作为 成员 的 这 相同的
[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , ['æftər] [ɔːl] .
Expedition , after all .
远征 , 后 全部 .

毕竟，正是这次探险让理查德·沃德和弗兰克成为了同一探险队的成员。

” [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['stiːvənˌtɑːn] ,
” Without waiting for a reply , she again turned to Steventon ,
” 没有 等待 为了 一个 回复 , 她 再次 转向 到 斯蒂文顿 ,

“不等对方回答，她又转向了斯蒂文顿，

[ænd; ənd] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðiː] ['peɪnf(ə)l] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and surprised him by changing the painful subject of the conversation of
和 惊讶 他 经过 变化 这 痛苦 主题 的 这 对话 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
her own accord .
她 自己的 符合 .

她主动改变了原本令人痛苦的话题，这让他感到很意外。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ɪn] [ðə; ðiː] ['haɪləndz] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ?
“ Have you been in the Highlands of Scotland ?
” 有 你 到过 在 这 高地 的 苏格兰 ?

你去过苏格兰高地吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðə; ðiː] ['haɪləndz] , ” [ðə; ðiː] [luː'tenənt] [rɪ'plaɪd] .
“ I have never been in the Highlands , ” the lieutenant replied .
” 我 有 绝不 到过 在 这 高地 , ” 这 中尉 回复 .

“我从未去过高地，”中尉回答道。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [riːd] , [ɪn] [bʊks] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['haɪləndz] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] - [ðə; ðiː]
“ Have you ever read , in books about the Highlands , of such a thing as ' The
” 有 你 曾经 读 , 在 图书 关于 这 高地 , 的 这样的 一个 事物 作为 - 这
['sekənd] [saɪt] - ? ”
Second Sight ' ? ”
第二 视线 - ? ”

“你有没有在有关苏格兰高地的书籍中读到过‘第二视力’这种东西？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [duː] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ðiː] ['sekənd] [saɪt] ?
“ Do you believe in the Second Sight ?
” 做 你 相信 在 这 第二 视线 ?

你相信第二视力吗?

" ['stiːvənˌtɑːn] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][də'rekt][rɪ'plaɪ] .

"	Steventon	politely	declined	to	commit	himself	to	a	direct	reply	.
"	斯蒂文顿	礼貌地	拒绝	到	犯罪	他自己	到	一个	直接的	回复	.

史蒂文顿礼貌地拒绝直接答复。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ,

"	I	don't	know	what	I	might	have	done	,	if	I	had	ever	been	in	the	Highlands	,
"	我	不	知道	什么	我	可能	有	完毕	,	如果	我	有	曾经	到过	在	这	高地	,

“我不知道如果我曾经去过高地，我会做些什么。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['sʌbʤekt] ['eni] ['sɪriəs]

"	As	it	is	,	I	have	had	no	opportunities	of	giving	the	subject	any	serious
"	作为	它	是	,	我	有	有	不	机会	的	给予	这	主题	任何	严肃的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "

consideration	.	"
考虑	.	"

“事实上，我还没有机会认真考虑这个问题。”

" [aɪ][wəʊnt] [pʊt] [jʊr; jər] [krɪ'duːlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [test] , " ['klærə] [prə'siːdɪd] .

"	I	won't	put	your	credulity	to	the	test	,	"	Clara	proceeded	.
"	我	惯于	放	你的	轻信	到	这	测试	,	"	克拉拉	继续	.

“我不会考验你的轻信，”克拉拉继续说道。

" [aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]

"	I	won't	ask	you	to	believe	anything	more	extraordinary	than	that	I	had	a
"	我	惯于	问	你	到	相信	任何事物	更多的	非凡的	比	那	我	有	一个

[streɪndʒ] [driːm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [sɪns] .

strange	dream	in	England	not	very	long	since	.
奇怪的	梦	在	英格兰	不是	非常	长的	自从	.

“我不会要求你们相信任何更离奇的事情，只是不久前我在英国做了一个奇怪的梦。”

[maɪ] [driːm] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ək'nɑːlɪdʒd] — [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

My	dream	showed	me	what	you	have	just	acknowledged	—	and	more	than
我的	梦	显示	我	什么	你	有	只是	已确认	—	和	更多的	比

[ðæt] .

that	.
那	.

我的梦境向我展示了你刚才所承认的——而且远不止这些。

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] [tuː] ['mɪsɪŋ] [men] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] ?

How	did	the	two	missing	men	come	to	be	parted	from	their	companions	?
如何	做过	这	二	丢失的	男人	来	到	是	分手了	从	他们的	同伴	?

这两名失踪男子是如何与同伴走散的?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [lɔːst] [baɪ] [pjʊr] ['æksɪdənt] , [ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [dɪ'lɪbərətli] [left] [bɪ'haɪnd][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrʧ]

Were	they	lost	by	pure	accident	,	or	were	they	deliberately	left	behind	on	the	march
是	他们	丢失的	经过	纯的	事故	,	或者	是	他们	故意地	左边	在后面	在	这	行进

?

?
?

他们是纯属意外失踪，还是故意被落在了行军途中?

" ['kreɪfərd] [meɪd] [ə; eɪ][læst] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər][in'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ]
" Crayford made a last vain effort to check her inquiries at the point which
" 克雷福德 制成 一个 最后的 徒劳 努力 到 查看 她 查询 在 这 观点 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] .
they had now reached .
他们 有 现在 达到 .

"克雷福德做了最后的徒劳努力，试图核实她目前为止提出的问题。

" ['niːðər] ['stiːvənˌtɑːn] [nɔːr][aɪ][wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] [rɪ'liːf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Neither Steventon nor I were members of the party of relief , " he said .
" 两者都不 斯蒂文顿 也不 我 是 成员 的 这 派对 的 宽慰 , " 他 说 .

"我和斯蒂文顿都不是救济党成员，"他说。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] ? "
" How are we to answer you ? "
" 如何 是 我们 到 回答 你 ? "

"我们该如何回答你？"

" [jʊr; jər] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ]
" Your brother officers who were members of the party must have told you
" 你的 兄弟 警官 WHO 是 成员 的 这 派对 必须 有 讲述 你
[wʌt] ['hæpənd] ,
what happened ,
什么 发生 ,

"你那些同属一个党派的同事军官们肯定已经告诉你发生了什么事了。"

" ['klærə] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" Clara rejoined .
" 克拉拉 重新加入 .

克拉拉重新开口说道。

" [aɪ]['oʊnli][æsk][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['stiːvənˌtɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] .
" I only ask you and Mr . Steventon to tell me what they told you .
" 我 仅有的 问 你 和 先生 . 斯蒂文顿 到 告诉 我 什么 他们 讲述 你 .

"我只要求你和斯蒂文顿先生告诉我他们告诉了你们什么。"

" ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [ˌɪntər'poʊzd] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðɪs] [taɪm] .
" Mrs . Crayford interposed again , with a practical suggestion this time .
" 太太 . 克雷福德 插入 再次 , 和 一个 实际的 建议 这 时间 .

克雷福德夫人再次插话，这次她提出了一个切实可行的建议。

" [ðə; ði] ['lʌntʃən] [ɪz][nɑːt] [ˌʌn'pækt] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The luncheon is not unpacked yet , " she said .
" 这 午餐 是 不是 拆开包装 然而 , " 她 说 .

"午餐还没准备好呢，"她说。

" [kʌm] , ['klærə] !
" Come , Clara !
" 来 , 克拉拉 !

"来吧，克拉拉！"

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['pæsɪŋ] . "
this is our business , and the time is passing . "
这 是 我们的 商业 , 和 这 时间 是 通过 . "

这是我们的事业，时间正在流逝。

" [ðə; ði] ['lʌntʃən] [kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] , " ['klærə] ['ænsər] .
" The luncheon can wait a few minutes longer , " Clara answered .
" 这 午餐 能 等待 一个 很少 分钟 更长 , " 克拉拉 回答 .

"午餐可以再等几分钟，"克拉拉回答道。

“ [ber] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɑːbstɪnəsi] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [kə'resɪŋli] [ɑːn] -

“	**Bear**	**with**	**my**	**obstinacy**	**,**	”	**she**	**went**	**on**	**,**	**laying**	**her**	**hand**	**caressingly**	**on**	**Crayford's**
”	熊	和	我的	固执	,	”	她	去	在	,	躺下	她	手	温柔地抚摸	在	-

['ʃoʊldər] .

shoulder	**.**
肩膀	.

“请包容我的固执，”她继续说道，同时将手轻轻放在克雷福德的肩膀上。

“ [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðoʊz] [tuː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rest] .

“	**Tell**	**me**	**how**	**those**	**two**	**came**	**to**	**be**	**separated**	**from**	**the**	**rest**	**.**
”	告诉	我	如何	那些	二	来了	到	是	分开	从	这	休息	.

“告诉我，那两个人是如何与其他人分开的。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ]['kaɪndɪst][ʌv; əv] [frendz] — [dəunt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi]['kruːəl][tuː; tə]

You	**have**	**always**	**been**	**the**	**kindest**	**of**	**friends**	**—**	**don't**	**begin**	**to**	**be**	**cruel**	**to**
你	有	总是	到过	这	最善良的	的	朋友们	—	不	开始	到	是	残忍的	到

[ˌem 'iː] [naʊ] !

me	**now**	**!**
我	现在	!

你一直是我最善良的朋友——现在不要对我这么残忍！

” [ðə; ðɪ] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'triːti] [tuː; tə] ['kreɪfərd] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

”	**The**	**tone**	**in**	**which**	**she**	**made**	**her**	**entreaty**	**to**	**Crayford**	**went**	**straight**	**to**	**the**
”	这	语气	在	哪个	她	制成	她	恳求	到	克雷福德	去	直的	到	这

['seɪlɚz] [hɑːrt] .

sailor's	**heart**	**.**
水手的	心	.

“她恳求克雷福德的语气直击这位水手的心。”

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] ['hoʊpləs] ['strʌg(ə)l] : [hiː; hi][let][hɜːr; hər] [siː] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] .

He	**gave**	**up**	**the**	**hopeless**	**struggle**	**:**	**he**	**let**	**her**	**see**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**truth**	**.**
他	给予	向上	这	绝望	斗争	:	他	让	她	看	一个	一瞥	的	这	真相	.

他放弃了徒劳的挣扎：他让她看到了真相的一角。

“ [ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['fræŋks] [streŋθ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

“	**On**	**the**	**third**	**day**	**out**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**Frank's**	**strength**	**failed**	**him**	**.**
”	在	这	第三	天	出去	,	”	他	说	,	“	弗兰克的	力量	失败的	他	.

“到了第三天，”他说，“弗兰克的体力耗尽了。”

[hiː; hi] [fel] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [rest] [frʌm; frəm] [fə'tiːg] . ”

He	**fell**	**behind**	**the**	**rest**	**from**	**fatigue**	**.**	**”**
他	跌倒	在后面	这	休息	从	疲劳	.	”

他因为疲劳而落后于其他人。

“ ['ʃʊrli] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? ”

“	**Surely**	**they**	**waited**	**for**	**him**	**?**	**”**
”	一定	他们	等待	为了	他	?	”

“他们肯定在等他吧？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] [rɪsk][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [maɪ][tʃaɪld] .

“	**It**	**was**	**a**	**serious**	**risk**	**to**	**wait**	**for**	**him**	**,**	**my**	**child**	**.**
”	它	曾是	一个	严肃的	风险	到	等待	为了	他	,	我的	孩子	.

“等待我的孩子是一个严重的冒险。”

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ([ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [ðeɪ] [hæd; həd][left] [ɪn][ðə; ðɪ] [hʌt])

Their	**lives**	**(**	**and**	**the**	**lives**	**of**	**the**	**men**	**they**	**had**	**left**	**in**	**the**	**huts**	**)**
他们的	生活	(	和	这	生活	的	这	男人	他们	有	左边	在	这	小屋	)

[dɪ'pendɪd] ,

depended	**,**
取决于	,

他们的生命（以及他们留在小屋里的男人们的生命）都取决于此。

[ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['klaɪmət] , [ɑːn][ðer; ðər] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn] .

in	that	dreadful	climate	,	on	their	pushing	on	.
在	那	可怕	气候	,	在	他们的	推动	在	.

在那种恶劣的气候条件下，他们依然坚持前行。

[bʌt; bət] [fræŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

But	Frank	was	a	favorite	.
但	坦率	曾是	一个	最喜欢的	.

但弗兰克是最受欢迎的球员。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [gɪv] [fræŋk][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

They	waited	half	a	day	to	give	Frank	the	chance	of	recovering	his	strength	.
他们	等待	一半	一个	天	到	给	坦率	这	机会	的	恢复中	他的	力量	.

他们等了半天，好让弗兰克有机会恢复体力。

" [ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] .

"	There	he	stopped	.
"	那里	他	停止	.

他停了下来。

[ðer; ðər][ðə; ði] [ɪm'pruːdns] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]['klærə][hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [ʃoʊd]

There	the	imprudence	into	which	his	fondness	for	Clara	had	led	him	showed
那里	这	轻率	进入	哪个	他的	喜爱	为了	克拉拉	有	引领	他	显示

[ɪt'self] ['pleɪnli] ,

itself	plainly	,
本身	显然	,

在那里，他对克拉拉的爱慕之情所导致的轻率行为显露无疑。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

and	closed	his	lips	.
和	关闭	他的	嘴唇	.

他闭上了嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] ['saɪləns] .

It	was	too	late	to	take	refuge	in	silence	.
它	曾是	也	晚的	到	拿	避难所	在	沉默	.

沉默已经来不及了。

['klærə][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [mɔːr] .

Clara	was	determined	on	hearing	more	.
克拉拉	曾是	决定	在	听力	更多的	.

克拉拉决心要听到更多。

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['stiːvənˌtɑːn] [nekst] .

She	questioned	Steventon	next	.
她	被质问	斯蒂文顿	下一个	.

接下来，她质问了斯蒂文顿。

“ [dɪd] [fræŋk] [goʊ][ɑːn] [ə'gen] ['æftər][ðə; ði][hæf] - ['deɪz] [rest] ?

“	Did	Frank	go	on	again	after	the	half	-	day's	rest	?
“	做过	坦率	去	在	再次	后	这	一半	-	天	休息	?

“弗兰克休息了半天后继续比赛了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] — ”

“	He	tried	to	go	on	—	”
“	他	尝试	到	去	在	—	”

“他试图继续——”

“ [ænd; ənd] [feɪld] ? ”
“ And failed ? ”
” 和 失败的 ? ”

“然后失败了？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [wʌt] [dɪd][ðə; ði][men][duː] [wen] [hiː; hi] [feɪld] ?
“ What did the men do when he failed ?
” 什么 做过 这 男人 做 什么时候 他 失败的 ?

“当他失败时，那些人做了什么？”

[dɪd] [ðeɪ] [tɜːrn] ['kaʊədz] ?
Did they turn cowards ?
做过 他们 转动 懦夫 ?

他们变成懦夫了吗?

[dɪd] [ðeɪ] ['dezərt] [fræŋk] ?
Did they desert Frank ?
做过 他们 沙漠 坦率 ?

他们抛弃了弗兰克吗?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [juːst] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪt] ['ɪrɪteɪt] ['stiːvənˌtɑːn] ['ɪntuː] ['ænsər]
” She had purposely used language which might irritate Steventon into answering
” 她 有 故意 用过的 语言 哪个 可能 刺激 斯蒂文顿 进入 回答
[hɜːr; hər] ['pleɪnli] .
her plainly .
她 显然 .

“她故意使用了可能会激怒斯蒂文顿的语言，迫使他直截了当地回答她。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [sner] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][fɔːr; fər]
He was a young man — he fell into the snare that she had set for
他 曾是 一个 年轻的 男人 — 他 跌倒 进入 这 圈套 那 她 有 放 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他当时还很年轻，却落入了她为他设下的陷阱。

“ [nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [mɪs] ['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] !
“ Not one among them was a coward , Miss Burnham !
” 不是 一 之中 他们 曾是 一个 懦夫 , 错过 伯纳姆 !

“他们当中没有一个是懦夫，伯纳姆小姐！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['wɔːrmli] .
” he replied , warmly .
” 他 回复 , 热情地 .

他热情地回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] ['kruːəli] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌstli][ʌv; əv][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [æz; əz]
“ You are speaking cruelly and unjustly of as brave a set of fellows as
” 你 是 请讲 残酷地 和 不公正的 的 作为 勇敢的 一个 放 的 伙伴们 作为
['evər] [lɪvd] !
ever lived !
曾经 居住地 !

“你这样残酷无情地诋毁一群有史以来最勇敢的人！”

[ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] ; [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [steɪ]

The	strongest	man	among	them	set	the	example	;	he	volunteered	to	stay
这	最强	男人	之中	他们	放	这	例子	;	他	自愿	到	停留

[baɪ] [fræŋk] ,

by	Frank	,
经过	坦率	,

他们当中最强壮的人以身作则，自愿留在弗兰克身边。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔːrɪŋ] ['pɑːrti] .

and	to	bring	him	on	in	the	track	of	the	exploring	party	.
和	到	带来	他	在	在	这	追踪	的	这	探索	派对	.

并让他跟上探险队的步伐。

" [ðer; ðər] ['stiːvənˌtɑːn] [stɑːpt] — ['kɑːnʃəs] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] .

"	There	Steventon	stopped	—	conscious	,	on	his	side	,	that	he	had	said	too	much	.
"	那里	斯蒂文顿	停止	—	有意识的	,	在	他的	边	,	那	他	有	说	也	很多	.

“斯蒂文顿停了下来——他侧身躺着，意识到自己说得太多了。”

[wʊd] [ʃiː; ʃi][æsk][hɪm; ɪm] [huː] [ðɪs] [ˌvɑːlən'tɪr] [wʌz; wəz] ?

Would	she	ask	him	who	this	volunteer	was	?
会	她	问	他	WHO	这	志愿者	曾是	?

她会问他这位志愿者是谁吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] ['kwestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [jet] —

She	went	straight	on	to	the	most	embarrassing	question	that	she	had	put	yet	—
她	去	直的	在	到	这	最多	尴尬的	问题	那	她	有	放	然而	—

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] ,

referring	to	the	volunteer	,
指	到	这	志愿者	,

她直接问出了迄今为止最令人尴尬的问题——这个问题是关于那位志愿者的:

[æz; əz] [ɪf] ['stiːvənˌtɑːn][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

as	if	Steventon	had	already	mentioned	his	name	.
作为	如果	斯蒂文顿	有	已经	提及	他的	姓名	.

仿佛斯蒂文顿已经提到过他的名字似的。

“ [wʌt] [meɪd] ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] [soʊ] ['redi] [tuː; tə][rɪsk][hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] ['fræŋks] [seɪk] ?

“	What	made	Richard	Wardour	so	ready	to	risk	his	life	for	Frank's	sake	?
"	什么	制成	理查德	沃德	所以	准备好	到	风险	他的	生活	为了	弗兰克的	清酒	?

“是什么让理查德·沃德尔如此愿意为弗兰克冒生命危险？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['kreɪfərd] .

"	she	said	to	Crayford	.
"	她	说	到	克雷福德	.

她对克雷福德说。

“ [dɪd][hiː; hi][duː][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] [fræŋk] ?

“	Did	he	do	it	out	of	friendship	for	Frank	?
"	做过	他	做	它	出去	的	友谊	为了	坦率	?

“他这样做是出于对弗兰克的友谊吗？”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ?

Surely	you	can	tell	me	that	?
一定	你	能	告诉	我	那	?

你肯定能告诉我吧?

['kæri] [jʊr; jər] ['meməri] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] .

Carry	**your**	**memory**	**back**	**to**	**the**	**days**	**when**	**you**	**were**	**all**	**living**	**in**	**the**	**huts**	**.**
携带	你的	记忆	后退	到	这	天	什么时候	你	是	全部	活的	在	这	小屋	.

回想一下你们都住在茅屋里的日子。

[wɜ:r; wər] [fræŋk] [ænd; ənd] ['wɔ:rdʊər] [frendz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ?

Were	**Frank**	**and**	**Wardour**	**friends**	**at**	**that**	**time**	**?**
是	坦率	和	沃德	朋友们	在	那	时间	?

当时弗兰克和沃德是朋友吗?

[dɪd] [ju:; jʊ] ['nevər] [hɪr] ['eni] ['æŋgri] [wɜ:rdz] [pæs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ?

Did	**you**	**never**	**hear**	**any**	**angry**	**words**	**pass**	**between**	**them**	**?**
做过	你	绝不	听到	任何	生气的	字	经过	之间	他们	?

你难道从来没听见他们之间有过任何争吵吗?

" [ðer; ðər]['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['taɪmli]

"	**There**	**Mrs**	**.**	**Crayford**	**saw**	**her**	**opportunity**	**of**	**giving**	**her**	**husband**	**a**	**timely**
"	那里	太太	.	克雷福德	锯	她	机会	的	给予	她	丈夫	一个	及时

[hɪnt] .

hint	**.**
暗示	.

"克雷福德太太看到了给丈夫一个及时的暗示的机会。"

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !

"	**My**	**dear**	**child**	**!**
"	我的	亲爱的	孩子	!

"我亲爱的孩子!"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ?

"	**she**	**said**	**;**	**"**	**how**	**can**	**you**	**expect**	**him**	**to**	**remember**	**that**	**?**
"	她	说	;	"	如何	能	你	预计	他	到	记住	那	?

她说:"你怎么能指望他记住这件事呢?"

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['plenti] [ʌv; əv] ['kwɔrəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] , [ɔ:l] [ʃʌt] [ʌp] [tə'geðər] ,

There	**must**	**have**	**been**	**plenty**	**of**	**quarrels**	**among**	**the**	**men**	**,**	**all**	**shut**	**up**	**together**	**,**
那里	必须	有	到过	很多	的	争吵	之中	这	男人	,	全部	关闭	向上	一起	,

男人们被关在一起,肯定没少吵架。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['wɪri] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðɚz] ['kʌmpəni] , [noʊ] [daʊt] . "

and	**all**	**weary**	**of**	**each**	**other's**	**company**	**,**	**no**	**doubt**	**.**	**"**
和	全部	厌倦	的	每个	其他的	公司	,	不	怀疑	.	"

毫无疑问,他们彼此都厌倦了对方的陪伴。

" ['plenti] [ʌv; əv] ['kwɔrəlz] !

"	**Plenty**	**of**	**quarrels**	**!**
"	很多	的	争吵	!

"争吵不断!"

" ['kreɪfərd] [rɪ'pi:tɪd] ; " [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ʌp] [ə'gen] . "

"	**Crayford**	**repeated**	**;**	**"**	**and**	**every**	**one**	**of**	**them**	**made**	**up**	**again**	**.**	**"**
"	克雷福德	重复	;	"	和	每一个	一	的	他们	制成	向上	再次	.	"

克雷福德重复道:"他们每个人都和好了。"

" [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ʌp] [ə'gen] , " ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] , [ɪn][hɜ:r; hər]

"	**And**	**every**	**one**	**of**	**them**	**made**	**up**	**again**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Crayford**	**reiterated**	**,**	**in**	**her**
"	和	每一个	一	的	他们	制成	向上	再次	,	"	太太	.	克雷福德	重申	,	在	她

[tɜ:rn] .

turn	**.**
转动	.

"而且他们每个人都和好了,"克雷福德太太再次重申道。

“ [ðer; ðər] !

“	**There**	!
”	那里	!

“那里!

[ə; eɪ] ['pleɪnər] ['ænsər] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] .

a	**plainer**	**answer**	**than**	**that**	**you**	**can't**	**wish**	**to**	**have**	**.**
一个	更朴素	回答	比	那	你	不能	希望	到	有	.

你再也找不到比这更简单的答案了。

[naʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] ?

Now	**are**	**you**	**satisfied**	**?**
现在	是	你	使满意	?

现在你满意了吗?

['mɪstər] . ['stiːvənˌtɑːn] ,

Mr	**.**	**Steventon**	**,**
先生	.	斯蒂文顿	,

史蒂文顿先生

[kʌm] [ænd; ənd] [lend] [ə; eɪ] [hænd] ([æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [æt; ət] [siː]) [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['hæmpər] — ['klærə]

come	**and**	**lend**	**a**	**hand**	**(**	**as**	**you**	**say**	**at**	**sea**	**)**	**with**	**the**	**hamper**	**—**	**Clara**
来	和	借	一个	手	(	作为	你	说	在	海	)	和	这	阻碍	—	克拉拉

[wəʊnt] [help] [ˌem 'iː] .

won't	**help**	**me**	**.**
惯于	帮助	我	.

来帮忙（就像你们在海上说的那样）把篮子搬过来——克拉拉不会帮我的。

['wɪljəm] , [dəunt] [stænd] [ðer; ðər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

William	**,**	**don't**	**stand**	**there**	**doing**	**nothing**	**.**
威廉	,	不	站立	那里	正在做	没有什么	.

威廉，别站在那儿什么也不做。

[ðɪs] ['hæmpər] [hoʊldz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪbər] .

This	**hamper**	**holds**	**a**	**great**	**deal**	**;**	**we**	**must**	**have**	**a**	**division**	**of**	**labor**	**.**
这	阻碍	持有	一个	伟大的	交易	;	我们	必须	有	一个	分配	的	劳动	.

这个篮子装了很多东西；我们必须分工合作。

[jʊr; jər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['leɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['teɪblklɔːθ] .

Your	**division**	**shall**	**be**	**laying**	**the**	**tablecloth**	**.**
你的	分配	将	是	躺下	这	桌布	.

你们部门负责铺桌布。

[dəunt] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðæt] ['klʌmzi] [wei] !

Don't	**handle**	**it**	**in**	**that**	**clumsy**	**way**	**!**
不	处理	它	在	那	笨拙	方式	!

别用那么笨拙的方式处理!

[juː; jʊ] [ʌn'foʊld] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʌn'fəːlɪŋ] [ə; eɪ] [seɪl] .

You	**unfold**	**a**	**table**	**-**	**cloth**	**as**	**if**	**you**	**were**	**unfurling**	**a**	**sail**	**.**
你	展开	一个	桌子	-	布	作为	如果	你	是	展开	一个	帆	.

你展开桌布，就像展开船帆一样。

[pʊt] [ðə; ðɪ] [naɪvz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɔːks] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [left] ,

Put	**the**	**knives**	**on**	**the**	**right**	**,**	**and**	**the**	**forks**	**on**	**the**	**left**	**,**
放	这	刀具	在	这	正确的	,	和	这	叉子	在	这	左边	,

把刀放在右边，叉子放在左边。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['næpkɪn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bred] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	**the**	**napkin**	**and**	**the**	**bread**	**between**	**them**	**.**
和	这	餐巾	和	这	面包	之间	他们	.

他们之间还夹着餐巾和面包。

['klærə] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hʌŋgri] [ɪn] [ðɪs] [faɪn] [er] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

Clara	**,**	**if**	**you**	**are**	**not**	**hungry**	**in**	**this**	**fine**	**air**	**,**	**you**	**ought**	**to**	**be**	**.**
克拉拉	, 如果	你	是	不是	饥饿的	在	这	美好的	空气	,	你	应该	到	是	.	

克拉拉，如果你在这种美好的空气中还不饿，那你应该饿了。

[kʌm] [ænd; ənd][duː][jʊr; jər]['duːti] ; [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] !

Come	**and**	**do**	**your**	**duty**	**;**	**come**	**and**	**have**	**some**	**lunch**	**!**
来	和	做	你的	责任	;	来	和	有	一些	午餐	!

来履行你的职责；来吃午饭吧!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

"	**She**	**looked**	**up**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
"	她	看起来	向上	作为	她	辐	.

她一边说话一边抬起头。

['klærə] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['jiːldɪd] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn]

Clara	**appeared**	**to**	**have**	**yielded**	**at**	**last**	**to**	**the**	**conspiracy**	**to**	**keep**	**her**	**in**
克拉拉	出现	到	有	产生	在	最后的	到	这	阴谋	到	保持	她	在

[ðə; ði][dɑːrk] .

the	**dark**	**.**
这	黑暗的	.

克拉拉似乎最终屈服于这场让她蒙在鼓里的阴谋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

She	**had**	**returned**	**slowly**	**to**	**the**	**boat**	**-**	**house**	**doorway**	**,**	**and**	**she**	**was**	**standing**
她	有	返回	缓慢地	到	这	船	-	房子	门口	,	和	她	曾是	常设

[ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

alone	**on**	**the**	**threshold**	**,**
独自的	在	这	临界点	,

她缓缓地回到船屋门口，独自一人站在门槛上。

['lʊkɪŋ] [aʊt] .

looking	**out**	**.**
寻找	出去	.

向外张望。

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] ,

Approaching	**her**	**to**	**lead**	**her**	**to**	**the**	**luncheon**	**-**	**table**	**,**
接近	她	到	带领	她	到	这	午餐	-	桌子	,

走上前去领她到餐桌旁，

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

Mrs	**.**	**Crayford**	**could**	**hear**	**that**	**she**	**was**	**speaking**	**softly**	**to**	**herself**	**.**
太太	.	克雷福德	可以	听到	那	她	曾是	请讲	轻轻	到	她自己	.

克雷福德太太听得出她在轻声自语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌfer'wel] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə]

She	**was**	**repeating**	**the**	**farewell**	**words**	**which**	**Richard**	**Wardour**	**had**	**spoken**	**to**
她	曾是	重复	这	告别	字	哪个	理查德	沃德	有	说	到

[hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] . "

her	**at**	**the**	**ball**	**.**	**"**
她	在	这	球	.	"

她重复着理查德·沃德尔在舞会上对她说的告别词。

- [ə; eɪ][taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

'	**A**	**time**	**may**	**come**	**when**	**I**	**shall**	**forgive**	**you**	**.**
-	一个	时间	可能	来	什么时候	我	将	原谅	你	.

“或许有一天我会原谅你。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [rɔbd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ruː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ]

But	the	man	who	has	robbed	me	of	you	shall	rue	the	day	when	you
但	这	男人	WHO	有	被抢劫	我	的	你	将	后悔	这	天	什么时候	你

[ænd; ənd][hiː; hi][fɜːrst][met] .

and	he	first	met	.
和	他	第一的	遇见	.

但夺走你的那个人，终将后悔当初与你相遇的那一天。

- [oʊ] , [fræŋk] !

'	Oh	,	Frank	!
-	哦	,	坦率	!

“哦，弗兰克！”

[fræŋk] !

Frank	!
坦率	!

坦率!

[dʌz] ['ritʃəd] [stɪl] [lɪv; laɪv] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn]

does	Richard	still	live	,	with	your	blood	on	his	conscience	,	and	my	image	in
做	理查德	仍然	居住	,	和	你的	血	在	他的	良心	,	和	我的	图像	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

his	heart	?
他的	心	?

理查德是否还活着？他的良心是否背负着你的鲜血？他的心中是否还留有我的身影？

” [hɜːr; hər][lɪps] ['sʌd(ə)nli] [kloʊzd] .

”	Her	lips	suddenly	closed	.
”	她	嘴唇	突然	关闭	.

她的嘴唇突然合上了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

She	started	,	and	drew	back	from	the	doorway	,	trembling	violently	.
她	开始	,	和	画	后退	从	这	门口	,	发抖	暴力	.

她吓了一跳，从门口退了回来，浑身颤抖。

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] ['siːwərd] [vjuː] .

Mrs	.	Crayford	looked	out	at	the	quiet	seaward	view	.
太太	.	克雷福德	看起来	出去	在	这	安静的	向海	看法	.

克雷福德太太眺望着宁静的海景。

“ ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] ['fraitənz] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ?

“	Anything	there	that	frightens	you	,	my	dear	?
“	任何事物	那里	那	吓唬	你	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，那里有什么让你害怕的东西吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['boʊts] [drɔːn] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] . ”

“	I	can	see	nothing	,	except	the	boats	drawn	up	on	the	beach	.	”
“	我	能	看	没有什么	,	除了	这	船	绘制	向上	在	这	海滩	.	”

“我什么也看不见，除了搁浅在沙滩上的船只。”

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] , ['luːsi] . ”

“	I	can	see	nothing	either	,	Lucy	.	”
“	我	能	看	没有什么	任何一个	,	露西	.	”

“我也什么都看不见，露西。”

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [vjuː]
“ And yet you are trembling as if there was something dreadful in the view
” 和 然而 你 是 发抖 作为 如果 那里 曾是 某物 可怕 在 这 看法
[frʌm; frəm] [ðɪs] [dɔːr] . ”
from this door . ”
从 这 门 . ”

“然而你却浑身颤抖，仿佛从这扇门外看到的景象有多么可怕。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] !
“ There is something dreadful !
” 那里 是 某物 可怕 !

“有可怕的事情发生了！”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] .
I feel it , though I see nothing .
我 感觉 它 , 尽管 我 看 没有什么 .

虽然我什么也看不见，但我能感觉到。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [er] , ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər][ɪn][ðə; ði]
I feel it , nearer and nearer in the empty air , darker and darker in the
我 感觉 它 , 更近 和 更近 在 这 空的 空气 , 较暗 和 较暗 在 这
['sʌni] [laɪt] .
sunny light .
阳光明媚 光 .

我感觉到了，在空旷的空气中越来越近，在阳光下越来越暗。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I don't know what it is .
我 不 知道 什么 它 是 .

我不知道那是什么。

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
Take me away !
拿 我 离开 !

带我走吧！

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[nɑːt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .
Not out on the beach .
不是 出去 在 这 海滩 .

不在海滩上。

[aɪ] [kɑːnt] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] .
I can't pass the door .
我 不能 经过 这 门 .

我过不去那扇门。

['sʌmwer] [els] !
Somewhere else !
某处 别的 !

别的地方！

['sʌmwer] [els] !
somewhere else !
某处 别的 !

别的地方！

" ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər]
" Mrs . Crayford looked round her , and noticed a second door at the inner
" 太太 . 克雷福德 看起来 圆形的 她 , 和 注意到 一个 第二 门 在 这 内
[end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] .
end of the boat - house .
结尾 的 这 船 - 房子 .

克雷福德太太环顾四周，注意到船屋内侧尽头还有第二扇门。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
She spoke to her husband .
她 辐 到 她 丈夫 .

她和丈夫谈了谈。

" [siː] [wer] [ðæt] [dɔːr] [liːdz] [tuː; tə] , ['wɪljəm] .
" See where that door leads to , William .
" 看 在哪里 那 门 线索 到 , 威廉 .

"看看那扇门通向哪里，威廉。"

" ['kreɪfərd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
" Crayford opened the door .
" 克雷福德 打开 这 门 .

克雷福德打开了门。

[ˌaɪ 'tiː][led]['ɪntuː][ə; eɪ] ['desələt] [ɪn'kloʊʒər] , [hæf] ['gɑːrdn] , [hæf] [jɑːrd] .
It led into a desolate inclosure , half garden , half yard .
它 引领 进入 一个 荒凉 附件 , 一半 花园 , 一半 院子 .

它通向一个荒凉的围场，一半是花园，一半是院子。

[sʌm; səm] [nets] [stretʃt] [ɑːn] [poʊlz] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][draɪ] .
Some nets stretched on poles were hanging up to dry .
一些 网 拉伸 在 杆子 是 绞刑 向上 到 干燥 .

一些渔网张开在杆子上晾晒。

[noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] — [nɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
No other objects were visible — not a living creature appeared in the place .
不 其他 对象 是 可见的 — 不是 一个 活的 生物 出现 在 这 地方 .

周围没有其他物体——没有出现任何生物。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] .
" It doesn't look very inviting , my dear , " said Mrs . Crayford .
" 它 不 看 非常 邀请 , 我的 亲爱的 , " 说 太太 . 克雷福德 .

"看起来不太吸引人，亲爱的，"克雷福德太太说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [haʊ'evər] .
" I am at your service , however .
" 我 是 在 你的 服务 , 然而 .

"不过，我随时为您效劳。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə]['klærə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" She offered her arm to Clara as she spoke .
" 她 提供 她 手臂 到 克拉拉 作为 她 辐 .

说话间，她向克拉拉伸出了胳膊。

['klærə][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] .
Clara refused it .
克拉拉 拒绝 它 .

克拉拉拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	took	Crayford's	arm	,	and	clung	to	him	.
她	采取	-	手臂	,	和	紧紧抓住	到	他	.

她抓住克雷福德的胳膊，紧紧地搂着他。

“ [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] , ['dredfəli] ['fraɪt(ə)nd] !

“	I'm	frightened	,	dreadfully	frightened	!
”	我是	害怕	,	极其糟糕	害怕	!

“我害怕，非常害怕！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['feɪntli] .

”	she	said	to	him	,	faintly	.
”	她	说	到	他	,	淡淡的	.

她虚弱地对他说。

“ [juː; jʊ] [kiːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz][noʊ] [prə'tekʃn] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	You	keep	with	me	—	a	woman	is	no	protection	;	I	want	to	be	with	you	.
”	你	保持	和	我	—	一个	女士	是	不	保护	;	我	想	到	是	和	你	.

“你留在我身边——女人不能保护我；我想和你在一起。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][boʊt] - [haʊs] ['dɔːrweɪ] .

”	She	looked	round	again	at	the	boat	-	house	doorway	.
”	她	看起来	圆形的	再次	在	这	船	-	房子	门口	.

她再次环顾船屋门口。

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [aɪm][koʊld][ɔːl]['oʊvər] — [aɪm]['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

”	she	whispered	,	“	I'm	cold	all	over	—	I'm	frozen	with	fear	of	this	place	.
”	她	低声说道	,	“	我是	寒冷的	全部	超过	—	我是	冷冻	和	害怕	的	这	地方	.

她低声说：“我浑身冰冷——我对这个地方感到恐惧，都快冻僵了。”

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] !

Come	into	the	yard	!
来	进入	这	院子	!

进院子来！

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd] ! ”

Come	into	the	yard	!	”
来	进入	这	院子	!	”

进来吧！

“ [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['kreɪfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

“	Leave	her	to	me	,	”	said	Crayford	to	his	wife	.
”	离开	她	到	我	,	”	说	克雷福德	到	他的	妻子	.

“把她交给我吧，”克雷福德对妻子说。

“ [aɪ] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get] ['betər] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

“	I	will	call	you	,	if	she	doesn't	get	better	in	the	open	air	.
”	我	将要	称呼	你	,	如果	她	不	得到	更好的	在	这	打开	空气	.

“如果她在户外情况没有好转，我会打电话给你。”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði][jɑːrd] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

”	He	took	her	out	at	once	,	and	closed	the	yard	door	behind	them	.
”	他	采取	她	出去	在	一次	,	和	关闭	这	院子	门	在后面	他们	.

他立刻把她带了出去，然后关上了院子的门。

“ ['mɪstər] . ['stiːvənˌtɑːn] , [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] .

“	Mr	.	Steventon	,	do	you	understand	this	?	”	asked	Mrs	.	Crayford	.
”	先生	.	斯蒂文顿	,	做	你	理解	这	?	”	问	太太	.	克雷福德	.

“斯蒂文顿先生，您明白吗？”克雷福德太太问道。

“ [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ?

“	What	can	she	possibly	be	frightened	of	?
“	什么	能	她	可能	是	害怕	的	?

她到底在害怕什么呢?

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

”	She	put	the	question	,
”	她	放	这	问题	,

她提出了这个问题，

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [mə'kænɪkli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['klærə][hæd; həd]

still	looking	mechanically	at	the	door	by	which	her	husband	and	Clara	had
仍然	寻找	机械地	在	这	门	经过	哪个	她	丈夫	和	克拉拉	有

[gɔːn] [aʊt] .

gone	out	.
已消失	出去	.

她仍然机械地望着丈夫和克拉拉出去的那扇门。

[rɪ'siːvɪŋ] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət] ['stiːvənˌtɑːn] .

Receiving	no	reply	,	she	glanced	round	at	Steventon	.
接收	不	回复	,	她	瞥了一眼	圆形的	在	斯蒂文顿	.

没有得到回应，她环顾了一下斯蒂文顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] ,

He	was	standing	on	the	opposite	side	of	the	luncheon	-	table	,
他	曾是	常设	在	这	对面的	边	的	这	午餐	-	桌子	,

他当时站在餐桌的另一边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'tentɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	his	eyes	fixed	attentively	on	the	view	from	the	main	doorway	of	the
和	他的	眼睛	固定的	认真地	在	这	看法	从	这	主要的	门口	的	这

[boʊt] - [haʊs] .

boat	-	house	.
船	-	房子	.

他目不转睛地盯着从船屋正门望出去的景色。

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [lʊkt] [wer] ['stiːvənˌtɑːn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

Mrs	.	Crayford	looked	where	Steventon	was	looking	.
太太	.	克雷福德	看起来	在哪里	斯蒂文顿	曾是	寻找	.

克雷福德太太顺着斯蒂文顿的目光望去。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] .

This	time	there	was	something	visible	.
这	时间	那里	曾是	某物	可见的	.

这次总算看到了什么。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fɪgjər] [prə'dʒektid][ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [smuːð]

She	saw	the	shadow	of	a	human	figure	projected	on	the	stretch	of	smooth
她	锯	这	阴影	的	一个	人类	数字	预计	在	这	拉紧	的	光滑的

['jeloʊ] [sænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] .

yellow	sand	in	front	of	the	boat	-	house	.
黄色的	沙	在	正面	的	这	船	-	房子	.

她看到一个人影的影子投射在船屋前光滑的黄色沙滩上。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] .

In	a	moment	more	the	figure	appeared	.
在	一个	片刻	更多的	这	数字	出现	.

片刻之后，那个人影出现了。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['sloʊli] ['ɪntuː] [vjuː] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

A	man	came	slowly	into	view	,	and	stopped	on	the	threshold	of	the	door	.
一个	男人	来了	缓慢地	进入	看法	,	和	停止	在	这	临界点	的	这	门	.

一个男人缓缓出现在视野中，停在了门槛上。

['tʃæptər] - .
Chapter 18 .
章 - .

第十八章

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪstər][ænd; ənd]['terəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
The man was a sinister and terrible object to look at .
这 男人 曾是 一个 险恶 和 糟糕的 目的 到 看 在 .

这个人看起来阴森可怕。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] ;
His eyes glared like the eyes of a wild animal ; his head was bare ;
他的 眼睛 怒目而视 喜欢 这 眼睛 的 一个 荒野 动物 ; 他的 头 曾是 裸 ;

他双眼炯炯有神，如同野兽一般；他光着头；

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] [her] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ; [hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['gɑːrmənts] [hʌŋ] [ə'baʊt]
his long gray hair was torn and tangled ; his miserable garments hung about
他的 长的 灰色的 头发 曾是 撕裂 和 纠缠不清 ; 他的 悲惨的 服装 悬挂 关于
[hɪm; ɪm][ɪn][rægz] .
him in rags .
他 在 破布 .

他灰白的长发凌乱不堪；他那破烂的衣服挂在他身上。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ə; eɪ] ['spiːtʃləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][wɑːnt] ,
He stood in the doorway , a speechless figure of misery and want ,
他 站立 在 这 门口 , 一个 无言 数字 的 苦难 和 想 ,

他站在门口，一言不发，满脸痛苦和匮乏。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [spred] ['teɪbl] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [dɔːg] .
staring at the well - spread table like a hungry dog .
凝视 在 这 出色地 - 传播 桌子 喜欢 一个 饥饿的 狗 .

像饿狗一样盯着摆满食物的桌子。

['stiːvənˌtɑːn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Steventon spoke to him .
斯蒂文顿 辐 到 他 .

斯蒂文顿和他谈过话。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
“ Who are you ?
“ WHO 是 你 ?

你是谁?

” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ,
” He answered , in a hoarse , hollow voice ,
” 他 回答 , 在 一个 嘶哑 , 空洞的 嗓音 ,

他用沙哑空洞的声音回答道:

“ [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [mæn] .
“ A starving man .
“ 一个 饥饿 男人 .

一个饥饿的人。

” [hiː; hi] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɪŋkɪŋ]
” He advanced a few steps , slowly and painfully , as if he were sinking
” 他 先进的 一个 很少 步骤 , 缓慢地 和 痛苦地 , 作为 如果 他 是 下沉
['ʌndər] [fə'tiːg] .
under fatigue .
在下面 疲劳 .

他缓慢而艰难地向前迈了几步，仿佛疲惫不堪，快要累垮了。

“ [θroʊ] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [boʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Throw	me	some	bones	from	the	table	,	”	he	said	.
”	扔	我	一些	骨头	从	这	桌子	,	”	他	说	.

“给我点儿吃的吧，”他说。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [ʃer] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz] .

“	Give	me	my	share	along	with	the	dogs	.
”	给	我	我的	分享	沿着	和	这	狗	.

“把我的那份和狗的那份都给我。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmædnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈhʌŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ðoʊz]

”	There	was	madness	as	well	as	hunger	in	his	eyes	while	he	spoke	those
”	那里	曾是	疯狂	作为	出色地	作为	饥饿	在	他的	眼睛	尽管	他	辐	那些

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

“他说这些话的时候，眼中既有疯狂也有饥饿。”

[ˈstiːvənˌtɑːn] [pleɪst] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪfərd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

Steventon	placed	Mrs	.	Crayford	behind	him	,
斯蒂文顿	放置	太太	.	克雷福德	在后面	他	,

斯蒂文顿把克雷福德太太放在他身后，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈiːzəli] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] ,

so	that	he	might	be	easily	able	to	protect	her	in	case	of	need	,
所以	那	他	可能	是	容易地	有能力的	到	保护	她	在	案件	的	需要	,

这样，在必要时他就能轻易地保护她。

[ænd; ənd] [ˈbekənd] [tuː; tə] [tuː] [ˈseɪləz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] - [haʊs]

and	beckoned	to	two	sailors	who	were	passing	the	door	of	the	boat	-	house
和	招手	到	二	水手们	WHO	是	通过	这	门	的	这	船	-	房子

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

at	the	time	.
在	这	时间	.

他向当时正路过船屋门口的两名水手招了招手。

“ [gɪv] [ðə; ði][mæn][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [miːt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [weɪt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

“	Give	the	man	some	bread	and	meat	,	”	he	said	,	“	and	wait	near	him	.
”	给	这	男人	一些	面包	和	肉	,	”	他	说	,	“	和	等待	靠近	他	.

“给那人一些面包和肉，”他说，“然后在他旁边等候。”

” [ðə; ði] [ˈaʊtkæst] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [liːn] , [lɔːŋ] - [neɪld] [hændz] [ðæt]

”	The	outcast	seized	on	the	bread	and	meat	with	lean	,	long	-	nailed	hands	that
”	这	被排斥者	查获	在	这	面包	和	肉	和	倾斜	,	长的	-	钉子	双手	那

[lʊkt] [laɪk] [klɔːz] .

looked	like	claws	.
看起来	喜欢	爪子	.

“被遗弃者用瘦削的、长着长指甲的手，像爪子一样，抓住了面包和肉。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] , [hiː; hi] [stɑːpt] , [kənˈsɪdərd] [ˈveɪkəntli] [wɪð; wɪθ]

After	his	first	mouthful	of	the	food	,	he	stopped	,	considered	vacantly	with
后	他的	第一的	一口气	的	这	食物	,	他	停止	,	经过考虑的	空洞地	和

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

他吃了一口食物后停了下来，茫然地沉思着。

[ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [miːt] [ˈɪntuː] [tuː] [ˈpɔːʃənz] .

and	broke	the	bread	and	meat	into	two	portions	.
和	打破	这	面包	和	肉	进入	二	部分	.

将面包和肉分成两份。

[wʌn] ['pɔ:rʃ(ə)n][hi:; hi] [pʊt] ['ɪntu:][æn; ən][oʊld]['kænvəs] ['wɑ:lɪt] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

One	portion	he	put	into	an	old	canvas	wallet	that	hung	over	his	shoulder	;
一	部分	他	放	进入	一个	老的	帆布	钱包	那	悬挂	超过	他的	肩膀	;

他把其中一份放进一个挂在肩上的旧帆布钱包里;

[ðə; ði] ['ʌðər] [hi:; hi] [dɪ'vaʊəd] [və'reɪʃəsli] .

the	other	he	devoured	voraciously	.
这	其他	他	吞噬	贪婪地	.

另一只他狼吞虎咽地吃掉了。

['sti:vən,tɑ:n] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] .

Steventon	questioned	him	.
斯蒂文顿	被质问	他	.

斯蒂文顿质问了他。

“ [wer] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ”

“	Where	do	you	come	from	?	”
“	在哪里	做	你	来	从	?	”

“你从哪里来的? ”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] . ”

“	From	the	sea	.	”
“	从	这	海	.	”

“来自大海。”

“ [rekt] ? ”

“	Wrecked	?	”
“	损毁	?	”

“出事了吗? ”

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

” ['sti:vən,tɑ:n] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] .

”	Steventon	turned	to	Mrs	.	Crayford	.
”	斯蒂文顿	转向	到	太太	.	克雷福德	.

斯蒂文顿转向克雷福德太太。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] - ['stɔ:ri] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	There	may	be	some	truth	in	the	poor	wretch's	story	,	”	he	said	.
“	那里	可能	是	一些	真相	在	这	贫穷的	-	故事	,	”	他	说	.

“这个可怜虫的故事里或许有些真话,”他说。

“ [aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [boʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [kæst][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti]

“	I	heard	something	of	a	strange	boat	having	been	cast	on	the	beach	thirty	or	forty
“	我	听到	某物	的	一个	奇怪的	船	拥有	到过	投掷	在	这	海滩	三十	或者	四十

[maɪlz] ['haɪər] [ʌp] [ðə; ði] [koʊst] .

miles	higher	up	the	coast	.
英里	更高	向上	这	海岸	.

“我听说有一艘奇怪的船搁浅在了三四十英里外的海岸线上。”

[wen] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [rekt] , [maɪ][mæn] ?

When	were	you	wrecked	,	my	man	?
什么时候	是	你	损毁	,	我的	男人	?

兄弟,你是什么时候彻底垮掉的?

” [ðə; ði] ['stɑ:rvɪŋ] ['kri:tʃər] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fu:d] ,

”	The	starving	creature	looked	up	from	his	food	,
”	这	饥饿	生物	看起来	向上	从	他的	食物	,

“那只饥饿的动物从食物中抬起头来,

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] — [tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɪz; ɪz] ['meməri] .

and	made	an	effort	to	collect	his	thoughts	—	to	exert	his	memory	.
和	制成	一个	努力	到	收集	他的	想法	—	到	发挥	他的	记忆	.

他努力整理思绪，努力回忆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

It	was	not	to	be	done	.
它	曾是	不是	到	是	完毕	.

这件事不应该发生。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [ɪn] [dɪ'sper] .

He	gave	up	the	attempt	in	despair	.
他	给予	向上	这	试图	在	绝望	.

他绝望地放弃了尝试。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [wʌz; wəz][æz; əz][waɪld][æz; əz][hɪz; ɪz] [lʊks] .

His	language	,	when	he	spoke	,	was	as	wild	as	his	looks	.
他的	语言	,	什么时候	他	辐	,	曾是	作为	荒野	作为	他的	看起来	.

他说话的言辞和他的外表一样狂野。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	can't	tell	you	,	”	he	said	.
“	我	不能	告诉	你	,	”	他	说	.

“我不能告诉你，”他说。

“ [aɪ] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪrz] .

“	I	can't	get	the	wash	of	the	sea	out	of	my	ears	.
“	我	不能	得到	这	洗	的	这	海	出去	的	我的	耳朵	.

“我耳朵里一直回荡着海浪的声音。”

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːrz][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] [ɔːl] [deɪ] ,

I	can't	get	the	shining	stars	all	night	,	and	the	burning	sun	all	day	,
我	不能	得到	这	灼灼	明星	全部	夜晚	,	和	这	燃烧	太阳	全部	天	,

我无法整夜欣赏闪耀的星光，也无法整日沐浴烈日。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [breɪn] .

out	of	my	brain	.
出去	的	我的	脑	.

简直难以置信。

[wen] [wʌz; wəz][aɪ] [rekt] ?

When	was	I	wrecked	?
什么时候	曾是	我	损毁	?

我什么时候出事的?

[wen] [wʌz; wəz][aɪ][fɜːrst] [ə'drɪft] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ?

When	was	I	first	adrift	in	the	boat	?
什么时候	曾是	我	第一的	漂流	在	这	船	?

我第一次在船上漂流是什么时候?

[wen] [dɪd][aɪ] [get] [ðə; ði] ['tɪlər] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [faɪt] [ə'genst] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [sliːp] ?

When	did	I	get	the	tiller	in	my	hand	and	fight	against	hunger	and	sleep	?
什么时候	做过	我	得到	这	耕耘机	在	我的	手	和	斗争	反对	饥饿	和	睡觉	?

我何时握住舵柄，与饥饿和困倦作斗争的?

[wen] [dɪd][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] , [fɜːrst] [bɪ'gɪn] ?

When	did	the	gnawing	in	my	breast	,	and	the	burning	in	my	head	,	first	begin	?
什么时候	做过	这	啃咬	在	我的	胸部	,	和	这	燃烧	在	我的	头	,	第一的	开始	?

我胸口的绞痛和头上的灼痛，究竟是从什么时候开始的?

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][ɔːl] ['rekənɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	lost	all	reckoning	of	it	.
我	有	丢失的	全部	清算	的	它	.

我完全失去了对它的掌控。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] ; [aɪ] [kɑːnt] [sliːp] ;
I can't think ; I can't sleep ;
我 不能 思考 ; 我 不能 睡觉 ;

我无法思考；我无法入睡；

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪrz] .
I can't get the wash of the sea out of my ears .
我 不能 得到 这 洗 的 这 海 出去 的 我的 耳朵 .

我耳朵里一直回荡着海浪的声音。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['beɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər] ?
What are you baiting me with questions for ?
什么 是 你 诱饵 我 和 问题 为了 ?

你故意用这些问题来引诱我吗?

[let] [ˌem 'iː] [iːt] !
Let me eat !
让 我 吃 !

让我吃!

" ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['seɪləz] ['pitid] [hɪm; ɪm] .
" Even the sailors pitied him .
" 甚至 这 水手们 可怜的 他 .

就连水手们都同情他。

[ðə; ði] ['seɪləz] [æskt] [liːv] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drɪŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [miːl] .
The sailors asked leave of their officer to add a little drink to his meal .
这 水手们 问 离开 的 他们的 官 到 添加 一个 小的 喝 到 他的 一顿饭 .

水手们请求军官允许他们在饭菜里加点饮料。

" [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] [grɑːg] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] .
" We've got a drop of grog with us , sir , in a bottle .
" 我们已经 得到 一个 降低 的 格罗格酒 和 我们 , 先生 , 在 一个 瓶子 .

“先生，我们带了一瓶朗姆酒。”

[meɪ] [wiː; wi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "
May we give it to him ? "
可能 我们 给 它 到 他 ? "

我们可以把它给他吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] !
" Certainly !
" 当然 !

“当然!

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ['fɪrsli] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [fuːd] , [dræŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
" He took the bottle fiercely , as he had taken the food , drank a little ,
" 他 采取 这 瓶子 激烈地 , 作为 他 有 已采取 这 食物 , 喝 一个 小的 ,

他像抓起食物一样，猛地抓起瓶子，喝了一点。

[stɑːpt] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ə'gen] .
stopped , and considered with himself again .
停止 , 和 经过考虑的 和 他自己 再次 .

他停了下来，再次陷入沉思。

[hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] , ['mɑːrkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['lɪkər] [ˌaɪ 'tiː]
He held up the bottle to the light , and , marking how much liquor it
他 握住 向上 这 瓶子 到 这 光 , 和 , 标记 如何 很多 酒 它
[kən'teɪnd] ,
contained ,
包含 ,

他举起酒瓶对着光，数了数里面有多少酒，

['kerfəli] [dræŋk] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] .

carefully	drank	half	of	it	only	.
小心	喝	一半	的	它	仅有的	.

小心翼翼地只喝了一半。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fuːd] .

This	done	,	he	put	the	bottle	in	his	wallet	along	with	the	food	.
这	完毕	,	他	放	这	瓶子	在	他的	钱包	沿着	和	这	食物	.

做完这一切后，他把瓶子和食物一起放进了钱包。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [taɪm] ? ” [sed] ['stiːvənˌtɑːn] .

“	Are	you	saving	it	up	for	another	time	?	”	said	Steventon	.
“	是	你	保存	它	向上	为了	其他	时间	?	”	说	斯蒂文顿	.

“你是打算留到下次再用吗？”斯蒂文顿问道。

“ [aɪm] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ” [ðə; ði] [mæn] ['ænsər] .

“	I'm	saving	it	up	,	”	the	man	answered	.
“	我是	保存	它	向上	,	”	这	男人	回答	.

“我在攒钱，”那人回答道。

“ ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [fɔːr; fər] .

“	Never	mind	what	for	.
“	绝不	头脑	什么	为了	.

“别管为什么。”

[ðæts] [maɪ] ['siːkrət] .

That's	my	secret	.
那就是	我的	秘密	.

这是我的秘密。

” [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [rɪ'plaɪ] ,

”	He	looked	round	the	boat	-	house	as	he	made	that	reply	,
”	他	看起来	圆形的	这	船	-	房子	作为	他	制成	那	回复	,

他一边回答，一边环顾船屋。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .

and	noticed	Mrs	.	Crayford	for	the	first	time	.
和	注意到	太太	.	克雷福德	为了	这	第一的	时间	.

然后，他第一次注意到了克雷福德太太。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] !

“	A	woman	among	you	!
“	一个	女士	之中	你	!

“你们当中竟然有一位女性！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['ɪŋglɪʃ] ?

“	Is	she	English	?
“	是	她	英语	?

她是英国人吗?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [jʌŋ] ?

Is	she	young	?
是	她	年轻的	?

她年轻吗?

[let] [ˌem 'iː] [lʊk] ['kloʊzər] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

Let	me	look	closer	at	her	.
让	我	看	更近	在	她	.

让我仔细看看她。

" [hiː; hi] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" He advanced a few steps toward the table .
" 他 先进的 一个 很少 步骤 朝向 这 桌子 .

他朝桌子走了几步。

" [dəunt] [biː; bi] [əˈfreɪd] , ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] , " [sed] ['stiːvənˌtɑːn] .
" Don't be afraid , Mrs . Crayford , " said Steventon .
" 不 是 害怕的 , 太太 . 克雷福德 , " 说 斯蒂文顿 .

"别害怕，克雷福德太太，"斯蒂文顿说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [əˈfreɪd] , " ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [rɪ'plaɪd] .
" I am not afraid , " Mrs . Crayford replied .
" 我 是 不是 害怕的 , " 太太 . 克雷福德 回复 .

"我不害怕，"克雷福德太太回答道。

" [hiː; hi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [fɜːrst] — [hiː; hi] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [naʊ] .
" He frightened me at first — he interests me now .
" 他 害怕 我 在 第一的 — 他 兴趣 我 现在 .

"起初他让我感到害怕——现在我对他很感兴趣。"

[let] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] !
Let him speak to me if he wishes it !
让 他 说话 到 我 如果 他 愿望 它 !

如果他愿意，就让他跟我说话吧!

" [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] .
" He never spoke .
" 他 绝不 辐 .

他从不说话。

[hiː; hi] [stʊd] , [ɪn] [ded] ['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
He stood , in dead silence , looking long and anxiously at the beautiful
他 站立 , 在 死的 沉默 , 寻找 长的 和 焦虑地 在 这 美丽的
['ɪŋglɪʃwʊmən] .
Englishwoman .
英国女人 .

他站在那里，一言不发，焦急地凝视着这位美丽的英国女子。

" [wel] ? " [sed] ['stiːvənˌtɑːn] .
" Well ? " said Steventon .
" 出色地 ? " 说 斯蒂文顿 .

"怎么样？"斯蒂文顿问道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .
He shook his head sadly , and drew back again with a heavy sigh .
他 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 , 和 画 后退 再次 和 一个 重的 叹 .

他悲伤地摇了摇头，重重地叹了口气，又退了回去。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðæts] [nɑːt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" he said to himself , " that's not her face .
" 他 说 到 他自己 , " 那就是 不是 她 脸 .

他自言自语道："那不是她的脸。"

[noʊ] ! [nɑːt] [faʊnd] [jet] .
No ! not found yet .
不 ! 不是 成立 然而 .

不！尚未找到。

" ['mɪsɪz] . - ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ɪk'saɪtɪd] .

"	Mrs	.	Crayford's	interest	was	strongly	excited	.
"	太太	.	-	兴趣	曾是	强烈	兴奋的	.

"克雷福德夫人对此非常感兴趣。"

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	ventured	to	speak	to	him	.
她	冒险	到	说话	到	他	.

她鼓起勇气和他说话。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Who	is	it	you	want	to	find	?	"	she	asked	.
"	WHO	是	它	你	想	到	寻找	?	"	她	问	.

"你想找到谁？"她问道。

" [jʊr; jər] [waɪf] ?

"	Your	wife	?
"	你的	妻子	?

"你妻子？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

"	He	shook	his	head	again	.
"	他	摇晃	他的	头	再次	.

他又摇了摇头。

" [huː] , [ðen] ?

"	Who	,	then	?
"	WHO	,	然后	?

"那么，是谁呢？"

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] ?

What	is	she	like	?
什么	是	她	喜欢	?

她是个什么样的人?

" [hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn] [wɜːrdz] .

"	He	answered	that	question	in	words	.
"	他	回答	那	问题	在	字	.

他用言语回答了这个问题。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] , ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ['sɔfənd] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɪntuː] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [toʊnz] .

His	hoarse	,	hollow	voice	softened	,	little	by	little	,	into	sorrowful	and	gentle	tones	.
他的	嘶哑	,	空洞的	嗓音	软化	,	小的	经过	小的	,	进入	悲伤	和	温和的	音调	.

他沙哑、空洞的声音渐渐变得柔和，带着悲伤和温柔的语调。

" [jʌŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] , [sæd] [feɪs] — [wɪð; wɪθ][kaɪnd] , ['tendər] [aɪz] — [wɪð; wɪθ]

"	Young	,	"	he	said	;	"	with	a	fair	,	sad	face	—	with	kind	,	tender	eyes	—	with
"	年轻的	,	"	他	说	;	"	和	一个	公平的	,	伤心	脸	—	和	种类	,	投标	眼睛	—	和

[ə; eɪ][sɔːft] , [klɪr] [vɔɪs] .

a	soft	,	clear	voice	.
一个	柔软的	,	清除	嗓音	.

"年轻，"他说；"有着白皙而忧郁的脸庞——温柔善良的眼神——以及柔和清澈的声音。

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l] .

Young	and	loving	and	merciful	.
年轻的	和	爱	和	仁慈	.

年轻、充满爱心、仁慈。

[aɪ] [kiːp] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] ['nʌθɪŋ] [els] .

I	keep	her	face	in	my	mind	,	though	I	can	keep	nothing	else	.
我	保持	她	脸	在	我的	头脑	,	尽管	我	能	保持	没有什么	别的	.

我脑海里一直留着她的脸，虽然我什么也留不住。

[aɪ][mʌst; məst]['wɑːndər] , ['wɑːndər] , ['wɑːndər] — ['restləs] , ['sliːpləs] , ['hoʊmləs] — [tɪl] [aɪ][faɪnd]

I	must	wander	,	wander	,	wander	—	restless	,	sleepless	,	homeless	—	till	I	find
我	必须	漫步	,	漫步	,	漫步	—	不安	,	失眠	,	无家可归者	—	直到	我	寻找

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

我必须四处漂泊，四处漂泊，四处漂泊——焦躁不安，彻夜难眠，无家可归——直到找到她！

['oʊvər][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] ; ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] , ['træmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] ;

Over	the	ice	and	over	the	snow	;	tossing	on	the	sea	,	tramping	over	the	land	;
超过	这	冰	和	超过	这	雪	;	抛掷	在	这	海	,	徒步旅行	超过	这	土地	;

越过冰面和雪地；在海上翻腾，在陆地上跋涉；

[əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] , [əˈweɪk] [ɔːl] [deɪ] ; ['wɑːndər] , ['wɑːndər] , ['wɑːndər] , [tɪl] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] !

awake	all	night	,	awake	all	day	;	wander	,	wander	,	wander	,	till	I	find	her	!
醒	全部	夜晚	,	醒	全部	天	;	漫步	,	漫步	,	漫步	,	直到	我	寻找	她	!

整夜不眠，整日不眠；徘徊，徘徊，徘徊，直到找到她！

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['wɪrəli] [tuː; tə]

"	He	waved	his	hand	with	a	gesture	of	farewell	,	and	turned	wearily	to
"	他	挥手	他的	手	和	一个	手势	的	告别	,	和	转向	疲劳	到

[goʊ] [aʊt] .

go	out	.
去	出去	.

他挥手告别，疲惫地转身走了出去。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['kreɪfərd] ['oʊpənd] [ðə; ði][jɑːrd] [dɔːr] .

At	the	same	moment	Crayford	opened	the	yard	door	.
在	这	相同的	片刻	克雷福德	打开	这	院子	门	.

就在这时，克雷福德打开了院子的门。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [tuː; tə]['klærə] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self] ,

"	I	think	you	had	better	come	to	Clara	,	"	he	began	,	and	checked	himself	,
"	我	思考	你	有	更好的	来	到	克拉拉	,	"	他	开始	,	和	已检查	他自己	,

['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

noticing	the	stranger	.
注意到	这	陌生人	.

"我想你最好去找克拉拉，"他开口说道，注意到陌生人后，他停顿了一下。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ?

"	Who	is	that	?
"	WHO	是	那	?

"那是谁？"

" [ðə; ði] ['ʃɪprekt] [mæn] , ['hɪrɪŋ] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [lʊkt] [raʊnd] ['sloʊli] ['oʊvər]

"	The	shipwrecked	man	,	hearing	another	voice	in	the	room	,	looked	round	slowly	over
"	这	遭遇海难	男人	,	听力	其他	嗓音	在	这	房间	,	看起来	圆形的	缓慢地	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	shoulder	.
他的	肩膀	.

"遇难者听到房间里有另一个声音，缓缓地回头望去。

[strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , ['kreɪfərd] [ədˈvænst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Struck	by	his	appearance	,	Crayford	advanced	a	little	nearer	to	him	.
击中	经过	他的	外貌	,	克雷福德	先进的	一个	小的	更近	到	他	.

克雷福德被他的外表所吸引，又向前走了几步。

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər] .

Mrs	.	Crayford	spoke	to	her	husband	as	he	passed	her	.
太太	.	克雷福德	辐	到	她	丈夫	作为	他	通过了	她	.

克雷福德太太在丈夫经过她身边时和他聊了几句。

“ [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] , [mæd] ['kriːtʃər] , ['wɪljəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] — “ ['ʃɪprekt] [ænd; ənd]
“ It's only a poor , mad creature , William , ” she whispered — “ shipwrecked and
” 它是 仅有的 一个 贫穷的 , 疯狂的 生物 , 威廉 , ” 她 低声说道 — “ 遭遇海难 和
['stɑːrvɪŋ] . ”
starving . ”
饥饿 . ”

“它只是个可怜的、疯癫的生物，威廉，”她低声说，“遭遇海难，饥肠辘辘。”

“ [mæd] ?
“ Mad ?
” 疯狂的 ?

“疯狂的?

” ['kreɪfərd] [rɪ'piːtɪd] , [ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .
” Crayford repeated , approaching nearer and nearer to the man .
” 克雷福德 重复 , 接近 更近 和 更近 到 这 男人 .

克雷福德重复着这句话，一边说着一边越来越靠近那个人。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][maɪ] [raɪt] ['sensɪz] ?
“ Am I in my right senses ?
” 是 我 在 我的 正确的 感官 ?

“我神志清醒吗？”

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtkæst] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
” He suddenly sprang on the outcast , and seized him by the throat .
” 他 突然 弹簧 在 这 被排斥者 , 和 查获 他 经过 这 喉 .

他突然扑向那个被遗弃的人，掐住了他的喉咙。

“ ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] !
“ Richard Wardour !
” 理查德 沃德 !

“理查德·沃德尔!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fjʊri] .
” he cried , in a voice of fury .
” 他 哭 , 在 一个 嗓音 的 愤怒 .

他愤怒地喊道。

“ [ə'laɪv] ! — [ə'laɪv] , [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [fræŋk] !
“ Alive ! — alive , to answer for Frank !
” 活 ! — 活 , 到 回答 为了 坦率 !

“还活着！——还活着，可以为弗兰克负责！”

” [ðə; ði][mæn] ['strʌgld] .
” The man struggled .
” 这 男人 挣扎 .

“那人挣扎着。”

['kreɪfərd] [held] [hɪm; ɪm] .
Crayford held him .
克雷福德 握住 他 .

克雷福德抓住了他。

“ [wer] [ɪz] [fræŋk] ?
“ Where is Frank ?
” 在哪里 是 坦率 ?

弗兰克在哪儿?

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ] ['vɪlən] , [wer] [ɪz] [fræŋk] ?
“ You villain , where is Frank ?
” 你 恶棍 , 在哪里 是 坦率 ?

你这个恶棍，弗兰克在哪儿?

” [ðə; ði][mæn][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][noʊ][lɔːŋgər] .
” The man resisted no longer .
” 这 男人 抵抗 不 更长 .

那人不再反抗了。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['veɪkəntli] ,
He repeated vacantly ,
他 重复 空洞地 ,

他茫然地重复道：

“ ['vɪlən] ? [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [fræŋk] ?
“ Villain ? and where is Frank ?
” 恶棍 ? 和 在哪里 是 坦率 ?

“反派？弗兰克在哪儿？”

” [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['klærə] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən][jɑːrd] [dɔːr] ,
” As the name escaped his lips , Clara appeared at the open yard door ,
” 作为 这 姓名 逃脱 他的 嘴唇 , 克拉拉 出现 在 这 打开 院子 门 ,

“话音刚落，克拉拉就出现在敞开的院门前。”

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and hurried into the room .
和 慌忙 进入 这 房间 .

然后匆匆走进房间。

“ [aɪ] [hɜːrd] ['rɪtʃɝdz] [neɪm] !
“ I heard Richard's name !
” 我 听到 理查德的 姓名 !

我听到了理查德的名字!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪ] [hɜːrd] ['fræŋks] [neɪm] !
“ I heard Frank's name !
” 我 听到 弗兰克的 姓名 !

我听到了弗兰克的名字!

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

” [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðə; ði]['aʊtkæst] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self]
” At the sound of her voice the outcast renewed the struggle to free himself
” 在 这 声音 的 她 嗓音 这 被排斥者 更新 这 斗争 到 自由的 他自己

,
,
,

听到她的声音，那个被放逐者重新开始挣扎，试图挣脱束缚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] ['kreɪfərd] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .
with a sudden frenzy of strength which Crayford was not able to resist .
和 一个 突然 狂热 的 力量 哪个 克雷福德 曾是 不是 有能力的 到 抵抗 .

突然间，他爆发出一股强大的力量，克雷福德根本无法抵抗。

[hiː; hi] [broʊk] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈseɪləz] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈɔfɪsɚz] [əˈsɪstəns] .

He	broke	away	before	the	sailors	could	come	to	their	officer's	assistance	.
他	打破	离开	前	这	水手们	可以	来	到	他们的	警官们	协助	.

趁水手们还没来得及去帮助他们的军官，他就挣脱了束缚。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][ænd; ənd]['klærə] [met] [wʌn] [əˈnʌðər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

Half	-	way	down	the	length	of	the	room	he	and	Clara	met	one	another	face	to	face	.
一半	-	方式	向下	这	长度	的	这	房间	他	和	克拉拉	遇见	一	其他	脸	到	脸	.

在房间中间，他和克拉拉面对面相遇了。

[ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] - [aɪz] ; [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [bɜːrst][frʌm; frəm] [hɪz; ɪz][lɪps] .

A	new	light	sparkled	in	the	poor	wretch's	eyes	;	a	cry	of	recognition	burst	from	his	lips	.
一个	新的	光	闪闪发光	在	这	贫穷的	-	眼睛	;	一个	哭	的	认出	爆裂	从	他的	嘴唇	.

可怜的家伙眼中闪过一丝新的光芒；一声恍然大悟的呼喊从他口中迸发而出。

[hiː; hi] [flʌŋ] [wʌn][hænd][ʌp] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [er] .

He	flung	one	hand	up	wildly	in	the	air	.
他	扔	一	手	向上	疯狂地	在	这	空气	.

他疯狂地将一只手举向空中。

“ [faʊnd] !

“	Found	!
“	成立	!

“成立！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪˈfɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['prez(ə)nt] [kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm] .

”	he	shouted	,	and	rushed	out	to	the	beach	before	any	of	the	men	present	could	stop	him	.
”	他	喊叫	,	和	匆忙	出去	到	这	海滩	前	任何	的	这	男人	展示	可以	停止	他	.

他大喊一声，不等在场的任何人阻止他，就冲向了海滩。

['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['klærə][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][ʌp] .

Mrs	.	Crayford	put	her	arms	round	Clara	and	held	her	up	.
太太	.	克雷福德	放	她	武器	圆形的	克拉拉	和	握住	她	向上	.

克雷福德太太搂住克拉拉，把她抱了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd] .

She	had	not	made	a	movement	:	she	had	not	spoken	a	word	.
她	有	不是	制成	一个	移动	:	她	有	不是	说	一个	单词	.

她一动不动，一句话也没说。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [feɪs] [hæd; həd] ['petrɪfaɪd] [hɜːr; hər] .

The	sight	of	Wardour's	face	had	petrified	her	.
这	视线	的	-	脸	有	石化	她	.

沃德尔的脸让她吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪləz] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

The	minutes	passed	,	and	there	rose	a	sudden	burst	of	cheering	from	the	sailors	on	the	beach	,
这	分钟	通过了	,	和	那里	玫瑰	一个	突然	爆裂	的	欢呼	从	这	水手们	在	这	海滩	,

时间一分一秒地过去，突然，沙滩上的水手们爆发出一阵欢呼声。

[nɪr] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['fɪʃərmɛnz] ['boʊts][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] .

near	the	spot	where	the	fishermen's	boats	were	drawn	up	.
靠近	这	点	在哪里	这	渔民的	船	是	绘制	向上	.

在渔船停靠的地方附近。

['evri] [mæn] [left] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

Every	man	left	his	work	.
每一个	男人	左边	他的	工作	.

所有人都离开了工作岗位。

['evri] [mæn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ðə; ði] [er] .

Every	man	waved	his	cap	in	the	air	.
每一个	男人	挥手	他的	帽	在	这	空气	.

每个男人都挥舞着帽子。

[ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] , [nɪr] [æt; ət][hænd] , [kɔːt] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd]

The	passengers	,	near	at	hand	,	caught	the	infection	of	enthusiasm	,	and	joined
这	乘客	,	靠近	在	手	,	捕捉	这	感染	的	热情	,	和	加入

[ðə; ði] [kruː] .

the	crew	.
这	全体人员	.

附近的乘客们也受到了热情感染，加入了船员的行列。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] [ə'pɪrd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['kæriɪŋ]

A	moment	more	,	and	Richard	Wardour	appeared	again	in	the	doorway	,	carrying
一个	片刻	更多的	,	和	理查德	沃德	出现	再次	在	这	门口	,	携带

[ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

a	man	in	his	arms	.
一个	男人	在	他的	武器	.

片刻之后，理查德·沃德再次出现在门口，怀里抱着一个人。

[hiː; hi] ['stægərd] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

He	staggered	,	breathless	with	the	effort	that	he	was	making	,	to	the	place
他	交错	,	喘不过气	和	这	努力	那	他	曾是	制作	,	到	这	地方

[wer] ['klærə] [stʊd] ,

where	Clara	stood	,
在哪里	克拉拉	站立	,

他踉跄跄地走到克拉拉站着的地方，气喘吁吁，显然是费了九牛二虎之力。

[held] [ʌp] [ɪn]['mɪsɪz] . - [ɑːrmz] .

held	up	in	Mrs	.	Crayford's	arms	.
握住	向上	在	太太	.	-	武器	.

被克雷福德太太抱在怀里。

“ [seɪvd] , ['klærə] !

“	Saved	,	Clara	!
“	已保存	,	克拉拉	!

“得救了，克拉拉！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [seɪvd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

“	Saved	for	you	!
“	已保存	为了	你	!

已为您保存！

” [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn]['klærəz, 'klɛrəz][ɑːrmz] .

”	He	released	the	man	,	and	placed	him	in	Clara's	arms	.
”	他	发布	这	男人	,	和	放置	他	在	克拉拉的	武器	.

他放开了那名男子，把他放在克拉拉的怀里。

[fræŋk] ! [fʊt] - [sɔːr] [ænd; ənd] ['wɪri] — [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] — [seɪvd] ; [seɪvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

Frank	!	foot	-	sore	and	weary	—	but	living	—	saved	;	saved	for	her	!
坦率	！	脚	-	疮	和	厌倦	—	但	活的	—	已保存	；	已保存	为了	她	！

弗兰克！脚疼又累——但还活着——得救了；为了她得救了！

“ [naʊ] , ['klærə] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kreɪfərd] , “ [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz] [raɪt] ?

“	Now	,	Clara	!	”	cried	Mrs	.	Crayford	,	“	which	of	us	is	right	?
”	现在	，	克拉拉	！	”	哭	太太	.	克雷福德	，	“	哪个	的	我们	是	正确的	？

“克拉拉！”克雷福德太太喊道，“我们俩谁是对的？”

[aɪ] [huː] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] ?

I	who	believed	in	the	mercy	of	God	?
我	WHO	相信	在	这	怜悯	的	上帝	？

我，一个相信上帝慈悲的人？

[ɔːr][juː; jʊ] [huː] [biˈliːvd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?

or	you	who	believed	in	a	dream	?
或者	你	WHO	相信	在	一个	梦	？

或者，你，一个相信梦想的人？

” [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [fræŋk] [ɪn] ['spiːtʃləs] ['ekstəsi] .

”	She	never	answered	;	she	clung	to	Frank	in	speechless	ecstasy	.
”	她	绝不	回答	；	她	紧紧抓住	到	坦率	在	无言	狂喜	.

她始终没有回答；她紧紧地抱着弗兰克，沉浸在无言的狂喜之中。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] ,

She	never	even	looked	at	the	man	who	had	preserved	him	,
她	绝不	甚至	看起来	在	这	男人	WHO	有	保存完好	他	,

她甚至从未正眼瞧过那个救了他一命的人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [fræŋk] [əˈlaɪv] .

in	the	first	absorbing	joy	of	seeing	Frank	alive	.
在	这	第一的	吸收	喜悦	的	看到	坦率	活	.

第一次见到弗兰克还活着，那种欣喜之情难以言表。

[step] [baɪ] [step] , ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] , ['ritʃəd] ['wɔːrdʊər] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm]

Step	by	step	,	slower	and	slower	,	Richard	Wardour	drew	back	,	and	left	them
步	经过	步	，	慢点	和	慢点	，	理查德	沃德	画	后退	，	和	左边	他们

[baɪ] [ðəmˈselvz] .

by	themselves	.
经过	他们自己	.

一步一步，越来越慢，理查德·沃德尔退了回去，把他们单独留下了。

“ [aɪ] [meɪ] [rest] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['feɪntli] .

“	I	may	rest	now	,	”	he	said	,	faintly	.
”	我	可能	休息	现在	，	”	他	说	，	淡淡的	.

“我现在可以休息了，”他虚弱地说。

“ [aɪ] [meɪ] [sliːp] [æt; ət][læst] .

“	I	may	sleep	at	last	.
”	我	可能	睡觉	在	最后的	.

我终于可以睡个好觉了。

[ðə; ði][tæsk][ɪz] [dʌn] .

The	task	is	done	.
这	任务	是	完毕	.

任务完成。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz]['oʊvər] .

The	struggle	is	over	.
这	斗争	是	超过	.

斗争结束了。

" [hɪz; ɪz][læst] [rɪ'zɜ:rvz] [ʌv; əv] [streŋθ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [fræŋk] .

"	His	last	reserves	of	strength	had	been	given	to	Frank	.
"	他的	最后的	储备	的	力量	有	到过	给定	到	坦率	.

“他最后的力气都给了弗兰克。”

[hi:; hi] [stɑ:pt] — [hi:; hi] ['stægərd] — [hɪz; ɪz][hændz] [weɪvd] ['fi:bli] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] .

He	stopped	—	he	staggered	—	his	hands	waved	feebly	in	search	of	support	.
他	停止	—	他	交错	—	他的	双手	挥手	虚弱地	在	搜索	的	支持	.

他停了下来——他踉跄了一下——他的双手无力地挥舞着，寻求支撑。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] ['feɪθf(ə)l] [frend] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] .

But	for	one	faithful	friend	he	would	have	fallen	.
但	为了	一	忠实	朋友	他	会	有	倒下	.

若非有一位忠实的朋友，他早已倒下。

['kreɪfərd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] .

Crayford	caught	him	.
克雷福德	捕捉	他	.

克雷福德抓住了他。

['kreɪfərd] [leɪd][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑ:mræd] ['dʒentli][ɑ:n][sʌm; səm][seɪlz] [stru:n] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,

Crayford	laid	his	old	comrade	gently	on	some	sails	strewn	in	a	corner	,
克雷福德	铺设	他的	老的	同志	轻轻地	在	一些	帆	散落的	在	一个	角落	,

克雷福德轻轻地把他的老战友放在角落里散落的一些帆布上。

[ænd; ənd] ['pɪloʊd] - ['wɪri] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bʊzəm] .

and	pillowed	Wardour's	weary	head	on	his	own	bosom	.
和	枕头	-	厌倦	头	在	他的	自己的	怀	.

然后把沃德疲惫的头轻轻地枕在自己的胸膛上。

[ðə; ði] [terz] ['stri:md] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	tears	streamed	over	his	face	.
这	眼泪	流媒体	超过	他的	脸	.

泪水顺着他的脸颊流淌下来。

“ ['ritʃəd] !

“	Richard	!
"	理查德	!

“理查德!

[dɪr] ['ritʃəd] !

dear	Richard	!
亲爱的	理查德	!

亲爱的理查德!

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

“ [rɪ'membər] — [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .

“	Remember	—	and	forgive	me	.
"	记住	—	和	原谅	我	.

“记住——并原谅我。”

" ['ritʃəd] ['ni:ðər] [hi:did] [nɔ:r] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] .

"	Richard	neither	heeded	nor	heard	him	.
"	理查德	两者都不	听从了	也不	听到	他	.

理查德既没有理会他，也没有听进去他的话。

[hɪz; ɪz][dɪm] [aɪz] [stɪl] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət]['klærə][ænd; ənd] [fræŋk] .

His	dim	eyes	still	looked	across	the	room	at	Clara	and	Frank	.
他的	暗淡	眼睛	仍然	看起来	穿过	这	房间	在	克拉拉	和	坦率	.

他昏暗的眼神仍然望着房间另一边的克拉拉和弗兰克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

冰封深渊(The Frozen Deep)
第7/7页

“ [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] !
“ I have made her happy !
” 我 有 制成 她 快乐的 !

“我让她开心了！”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
” he murmured .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [aɪ] [meɪ] [leɪ] [daʊn] [maɪ] ['wɪri] [hed] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðər] [ɜːrθ] [ðæt] [hʌʃiz] [ɔːl][hɜːr; hər]
“ I may lay down my weary head now on the mother earth that hushes all her
” 我 可能 躺 向下 我的 厌倦 头 现在 在 这 母亲 地球 那 安静 全部 她
['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] [læst] .
children to rest at last .
孩子们 到 休息 在 最后的 .

“我现在可以把疲惫的头颅安放在大地母亲的怀抱中，大地母亲最终会让她的所有孩子安静地安息。

[sɪŋk] , [hɑːrt] !
Sink , heart !
下沉 , 心 !

沉吧，我的心!

[sɪŋk] , [sɪŋk] [tuː; tə] [rest] !
sink , sink to rest !
下沉 , 下沉 到 休息 !

沉下去，沉下去安息吧!

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] !
Oh , look at them !
哦 , 看 在 他们 !

哦，看看他们!

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['kreɪfərd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [griːf] .
” he said to Crayford , with a burst of grief .
” 他 说 到 克雷福德 , 和 一个 爆裂 的 悲伤 .

“他悲痛欲绝地对克雷福德说道。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .
“ They have forgotten me already .
” 他们 有 被遗忘的 我 已经 .

他们已经把我忘了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] !
” It was true !
” 它 曾是 真的 !

“是真的！”

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] .
The interest was all with the two lovers .
这 兴趣 曾是 全部 和 这 二 恋人 .

所有人的注意力都集中在这对恋人身上。

[fræŋk] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] .
Frank was young and handsome and popular .
坦率 曾是 年轻的 和 英俊的 和 受欢迎的 .

弗兰克年轻英俊，很受欢迎。

['ɑːfəsərz] , ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd] ['seɪləz] , [ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [fræŋk] .

Officers	**,**	**passengers**	**,**	**and**	**sailors**	**,**	**they**	**all**	**crowded**	**round**	**Frank**	**.**
警官	,	乘客	,	和	水手们	,	他们	全部	挤	圆形的	坦率	.

军官、乘客和水手们都围在弗兰克身边。

[ðeɪ] [ɔːl][fər'gɑːt][ðə; ði] ['mɑːrtərd] [mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz]

They	**all**	**forgot**	**the**	**martyred**	**man**	**who**	**had**	**saved**	**him**	**—**	**the**	**man**	**who**	**was**
他们	全部	忘了	这	殉道者	男人	WHO	有	已保存	他	—	这	男人	WHO	曾是

['daɪɪŋ] [ɪn] - [ɑːrmz] .

dying	**in**	**Crayford's**	**arms**	**.**
垂死	在	-	武器	.

他们都忘记了救了他的殉道者——那个在克雷福德怀里奄奄一息的人。

['kreɪfərd] [traɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [waɪl]

Crayford	**tried**	**once**	**more**	**to**	**attract**	**his**	**attention**	**—**	**to**	**win**	**his**	**recognition**	**while**
克雷福德	尝试	一次	更多的	到	吸引	他的	注意力	—	到	赢	他的	认出	尽管

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] .

there	**was**	**yet**	**time**	**.**
那里	曾是	然而	时间	.

克雷福德再次尝试引起他的注意——趁还有时间，赢得他的认可。

“ ['rɪtʃəd] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	**Richard**	**,**	**speak**	**to**	**me**	**!**
“	理查德	,	说话	到	我	!

“理查德，跟我说话！”

[spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [frend] !

Speak	**to**	**your**	**old**	**friend**	**!**
说话	到	你的	老的	朋友	!

跟你的老朋友聊聊吧！

” [hiː; hi] [lʊk] [raʊnd] ; [hiː; hi] ['veɪkəntli] [rɪ'piːtɪd] - [læst] [wɜːrd] .

”	**He**	**look**	**round**	**;**	**he**	**vacantly**	**repeated**	**Crayford's**	**last**	**word**	**.**
”	他	看	圆形的	;	他	空洞地	重复	-	最后的	单词	.

他环顾四周，茫然地重复着克雷福德的最后一个字。

“ [frend] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Friend**	**?**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	朋友	?	”	他	说	.

“朋友？”他问道。

“ [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] , [frend] — [maɪ][maɪnd][ɪz] [dʌl] .

“	**My**	**eyes**	**are**	**dim**	**,**	**friend**	**—**	**my**	**mind**	**is**	**dull**	**.**
“	我的	眼睛	是	暗淡	,	朋友	—	我的	头脑	是	乏味的	.

“朋友，我的眼睛昏花，我的头脑迟钝。”

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] ['meməriz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	**have**	**lost**	**all**	**memories**	**but**	**the**	**memory**	**of**	**her**	**.**
我	有	丢失的	全部	回忆	但	这	记忆	的	她	.

我失去了所有记忆，唯独记得她。

[ded] [θɔːts] — [ɔːl] [ded] [θɔːts] [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] !

Dead	**thoughts**	**—**	**all**	**dead**	**thoughts**	**but**	**that**	**one**	**!**
死的	想法	—	全部	死的	想法	但	那	一	!

死寂的念头——除了那个念头之外，其他所有念头都是死寂的！

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː]['kaɪndli] !

And	**yet**	**you**	**look**	**at**	**me**	**kindly**	**!**
和	然而	你	看	在	我	亲切地	!

然而，你却用友善的眼神看着我！

[waɪ] [hæz; həz][jʊr; jər] [feɪs] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] ?

Why	has	your	face	gone	down	with	the	wreck	of	all	the	rest	?
为什么	有	你的	脸	已消失	向下	和	这	破坏	的	全部	这	休息	?

为什么你的脸色也和其他人一样黯淡无光?

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ; [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['drɪftɪd] [bæk] [frʌm; frəm]['prez(ə)nt][tuː; tə][pæst]

"	He	paused	;	his	face	changed	;	his	thoughts	drifted	back	from	present	to	past
"	他	暂停	;	他的	脸	已更改	;	他的	想法	漂移	后退	从	展示	到	过去的

;

;

;

他停顿了一下；脸色变了；思绪从现在飘回到了过去；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kreɪfərd] ['veɪkəntli] , [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [rɪ'membrənsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ]

he	looked	at	Crayford	vacantly	,	lost	in	the	terrible	remembrances	that	were	rising
他	看起来	在	克雷福德	空洞地	,	丢失的	在	这	糟糕的	回忆	那	是	上升

[ɪn][hɪm; ɪm] ,

in	him	,
在	他	,

他茫然地看着克雷福德，沉浸在涌上心头的可怕回忆中。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [raɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] .

as	the	shadows	rise	with	the	coming	night	.
作为	这	阴影	上升	和	这	未来	夜晚	.

随着夜幕降临，阴影也随之升起。

“ [hɑːrk][jiː; ji] , [frend] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	Hark	ye	,	friend	,	”	he	whispered	.
“	听着	是的	,	朋友	,	”	他	低声说道	.

“听着，朋友，”他低声说道。

“ ['nevər] [let] [fræŋk] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Never	let	Frank	know	it	.
“	绝不	让	坦率	知道	它	.

“千万别让弗兰克知道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [fiːnd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

There	was	a	time	when	the	fiend	within	me	hungered	for	his	life	.
那里	曾是	一个	时间	什么时候	这	恶魔	之内	我	饥饿	为了	他的	生活	.

曾几何时，我内心的恶魔渴望他的生命。

[aɪ][hæd; həd][maɪ][hændz][ɑːn][ðə; ði][boʊt] .

I	had	my	hands	on	the	boat	.
我	有	我的	双手	在	这	船	.

我当时正和船在一起。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [lɔːntʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [liːv]

I	heard	the	voice	of	the	Tempter	speaking	to	me	:	Launch	it	,	and	leave
我	听到	这	嗓音	的	这	诱惑者	请讲	到	我	:	发射	它	,	和	离开

[hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] !

him	to	die	!
他	到	死	!

我听见诱惑者的声音对我说：发射它，让他去死吧!

[aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɑːn][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi]

I	waited	with	my	hands	on	the	boat	,	and	my	eyes	on	the	place	where	he
我	等待	和	我的	双手	在	这	船	,	和	我的	眼睛	在	这	地方	在哪里	他

[slept] .

slept	.
睡着了	.

我双手扶着船，眼睛盯着他睡觉的地方，等待着。

- [liːv] [hɪm; ɪm] !
' **Leave** **him** **!**
- 离开 他 !

离开他!

[liːv] [hɪm; ɪm] !
leave **him** **!**
离开 他 !

离开他!

- [ðə; ði] [vɔɪs] ['wɪspəd] .
' **the** **voice** **whispered** **.**
- 这 嗓音 低声说道 .

“那声音低语道。”

- [lʌv] [hɪm; ɪm] !
' **Love** **him** **!**
- 爱 他 !

我爱他!

- [ðə; ði] [lædz] [vɔɪs] ['ænsər] , ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
' **the** **lad's** **voice** **answered** **,** **moaning** **and** **murmuring** **in** **his** **sleep** **.**
- 这 小伙子的 嗓音 回答 , 呻吟 和 淙淙 在 他的 睡觉 .

“男孩的声音回答道，在睡梦中呻吟低语。”

- [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['klærə] , [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] !
' **Love** **him** **,** **Clara** **,** **for** **helping** **me** **!**
- 爱 他 , 克拉拉 , 为了 帮助 我 !

“克拉拉，我爱他，因为他帮助了我！”

- [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] [kʌm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [diːp] .
' **I** **heard** **the** **morning** **wind** **come** **up** **in** **the** **silence** **over** **the** **great** **deep** **.**
- 我 听到 这 早晨 风 来 向上 在 这 沉默 超过 这 伟大的 深的 .

“我听见晨风在寂静的深海上空吹来。”

[fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [aɪs] ; ['floʊtɪŋ] ,
Far **and** **near** **,** **I** **heard** **the** **groaning** **of** **the** **floating** **ice** **;** **floating** **,**
远的 和 靠近 , 我 听到 这 呻吟 的 这 漂浮的 冰 ; 漂浮的 ,

远近处，我都听见了浮冰的呻吟声；浮冰，

['floʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːmi] [er] .
floating **to** **the** **clear** **water** **and** **the** **balmy** **air** **.**
漂浮的 到 这 清除 水 和 这 芳香 空气 .

漂浮到清澈的湖水和温暖的空气中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , [ə'weɪ] [fər'evər] !
And **the** **wicked** **Voice** **floated** **away** **with** **it** **—** **away** **,** **away** **,** **away** **forever** **!**
和 这 邪恶 嗓音 漂浮 离开 和 它 — 离开 , 离开 , 离开 永远 !

邪恶的声音也随之飘走了——飘走了，飘走了，永远地飘走了!

- [lʌv] [hɪm; ɪm] !
' **Love** **him** **!**
- 爱 他 !

我爱他!

[lʌv] [hɪm; ɪm] , ['klærə] , [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] !
love **him** **,** **Clara** **,** **for** **helping** **me** **!**
爱 他 , 克拉拉 , 为了 帮助 我 !

克拉拉，我爱他，因为他帮助了我!

- [noʊ] [wɪnd] [kʊd; kəd] [floʊt] [ðæt] [ə'weɪ] !
' **No** **wind** **could** **float** **that** **away** **!**
- 不 风 可以 漂浮 那 离开 !

“再大的风也吹不走它！”

- [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['klærə] — -
' **Love** **him** **,** **Clara** **—** '
- 爱 他 , 克拉拉 — -

“爱他，克拉拉——”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk]['ɪntuː] ['saɪləns] ; [hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [ɑːn] - [brest] .
" **His** **voice** **sank** **into** **silence** **;** **his** **head** **dropped** **on** **Crayford's** **breast** **.**
" 他的 嗓音 沉没 进入 沉默 ; 他的 头 掉落 在 - 胸部 .

他的声音渐渐消失，头垂落在克雷福德的胸膛上。

[frænk] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
Frank **saw** **it** **.**
坦率 锯 它 .

弗兰克看到了。

[frænk] ['strʌgld] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [ðə; ði] ['frendli] [θrɔːŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm]
Frank **struggled** **up** **on** **his** **bleeding** **feet** **and** **parted** **the** **friendly** **throng** **round** **him**
坦率 挣扎 向上 在 他的 出血 脚 和 分手了 这 友好的 人群 圆形的 他
.
:
.

弗兰克挣扎着站起身，双脚鲜血淋漓，他拨开周围友好的人群。

[frænk] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
Frank **had** **not** **forgotten** **the** **man** **who** **had** **saved** **him** **.**
坦率 有 不是 被遗忘的 这 男人 WHO 有 已保存 他 .

弗兰克没有忘记救过他的人。

“ [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
“ **Let** **me** **go** **to** **him** **!**
" 让 我 去 到 他 !

“让我去见他！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭着说。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
“ **I** **must** **and** **will** **go** **to** **him** **!**
" 我 必须 和 将要 去 到 他 !

我必须而且将会去见他！

['klærə] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
Clara **,** **come** **with** **me** **.**
克拉拉 , 来 和 我 .

克拉拉，跟我来。

" ['klærə] [ænd; ənd] ['stiːvənˌtɑːn] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
" **Clara** **and** **Steventon** **supported** **him** **between** **them** **.**
" 克拉拉 和 斯蒂文顿 有 他 之间 他们 .

克拉拉和斯蒂文顿在一旁扶着他。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] - [saɪd] ; [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] - ['bʊzəm] .
He **fell** **on** **his** **knees** **at** **Wardour's** **side** **;** **he** **put** **his** **hand** **on** **Wardour's** **bosom** **.**
他 跌倒 在 他的 膝盖 在 - 边 ; 他 放 他的 手 在 - 怀 .

他跪倒在沃德身边，把手放在沃德的胸前。

“ ['ritʃəd] !
“ **Richard** **!**
" 理查德 !

“理查德！

" [ðə; ði] ['wɪri] [aɪz] ['oʊpənd] [ə'gen] .
" The weary eyes opened again .
" 这 厌倦 眼睛 打开 再次 .

“疲惫的双眼再次睁开。”

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['fiːbli] [wʌns] [mɔːr] .
The sinking voice was heard feebly once more .
这 下沉 嗓音 曾是 听到 虚弱地 一次 更多的 .

那微弱的声音再次响起。

" [ɑː] ! [pʊr] [fræŋk] .
" Ah ! poor Frank .
" 啊 ! 贫穷的 坦率 .

“啊！可怜的弗兰克。”

[aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] [juː; jʊ] , [fræŋk] , [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [beg] .
I didn't forget you , Frank , when I came here to beg .
我 没有 忘记 你 , 坦率 , 什么时候 我 来了 这里 到 求 .

弗兰克，我来这里乞讨的时候，并没有忘记你。

[aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊts] .
I remembered you lying down outside in the shadow of the boats .
我 记得 你 说谎 向下 外部 在 这 阴影 的 这 船 .

我记得你躺在船的阴影里。

[aɪ] [seɪvd] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
I saved you your share of the food and drink .
我 已保存 你 你的 分享 的 这 食物 和 喝 .

我给你留了你那份食物和饮料。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
Too weak to get at it now !
也 虚弱的 到 得到 在 它 现在 !

现在太虚弱了，做不了！

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rest] , [fræŋk] !
A little rest , Frank !
一个 小的 休息 , 坦率 !

弗兰克，休息一会儿吧！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .
I shall soon be strong enough to carry you down to the ship .
我 将 很快 是 强的 足够的 到 携带 你 向下 到 这 船 .

我很快就能有足够的力气把你背到船上。

" [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] [nɪr] .
" The end was near .
" 这 结尾 曾是 靠近 .

“末日将至。”

[ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
They all saw it now .
他们 全部 锯 它 现在 .

现在他们都看到了。

[ðə; ði] [men] ['revərəntli] [ʌn'kʌvərd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .
The men reverently uncovered their heads in the presence of Death .
这 男人 虔诚地 裸露 他们的 头部 在 这 在场 的 死亡 .

在死神面前，男人们恭敬地摘下了头巾。

[ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [fræŋk] [ə'piːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [frendz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
In an agony of despair , Frank appealed to the friends round him .
在 一个 痛苦 的 绝望 , 坦率 上诉 到 这 朋友们 圆形的 他 .

在极度绝望中，弗兰克向周围的朋友们求助。

“ [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !

“	Get	something	to	strengthen	him	,	for	God's	sake	!
”	得到	某物	到	加强	他	,	为了	神的	清酒	!

“看在上帝的份上，给他弄点东西壮壮胆吧！”

[oʊ] , [men] !

Oh	,	men	!
哦	,	男人	!

哦，男人！

[men] !

men	!
男人	!

男人们！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

I	should	never	have	been	here	but	for	him	!
我	应该	绝不	有	到过	这里	但	为了	他	!

要不是因为他，我根本不应该出现在这里！

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][maɪ] ['wiːknəs] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [siː] [haʊ] [strɔːŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

He	has	given	all	his	strength	to	my	weakness	;	and	now	,	see	how	strong	I	am	,
他	有	给定	全部	他的	力量	到	我的	弱点	;	和	现在	,	看	如何	强的	我	是	,

他将自己所有的力量都给了我的软弱；现在，你看我有多么坚强！

[ænd; ənd] [haʊ] [wiːk] [hiː; hi][ɪz] !

and	how	weak	he	is	!
和	如何	虚弱的	他	是	!

他真是太弱了！

['klærə] , [aɪ] [held] [baɪ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] .

Clara	,	I	held	by	his	arm	all	over	the	ice	and	snow	.
克拉拉	,	我	握住	经过	他的	手臂	全部	超过	这	冰	和	雪	.

克拉拉，我挽着他的胳膊，走过了冰天雪地。

[hiː; hi] [kept] [wɑːtʃ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sensləs] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [boʊt] .

He	kept	watch	when	I	was	senseless	in	the	open	boat	.
他	保留	手表	什么时候	我	曾是	无意义的	在	这	打开	船	.

当我昏迷在敞篷船上时，他一直守夜。

[hɪz; ɪz][hænd] ['drægd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rekt] .

His	hand	dragged	me	out	of	the	waves	when	we	were	wrecked	.
他的	手	拖拽	我	出去	的	这	波浪	什么时候	我们	是	损毁	.

当我们遭遇海难时，是他把我从海浪中拉了出来。

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['klærə] !

Speak	to	him	,	Clara	!
说话	到	他	,	克拉拉	!

克拉拉，跟他说话！

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

speak	to	him	!
说话	到	他	!

跟他说话！

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [ɑːn] - [brest] .

”	His	voice	failed	him	,	and	his	head	dropped	on	Wardour's	breast	.
”	他的	嗓音	失败的	他	,	和	他的	头	掉落	在	-	胸部	.

“他的声音渐渐消失，头垂落在沃德的胸膛上。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [terz] [wʊd] [let][hɜːr; hər] .

She	spoke	,	as	well	as	her	tears	would	let	her	.
她	辐	,	作为	出色地	作为	她	眼泪	会	让	她	.

她开口说话了，泪水让她无法继续说下去。

“ ['ritʃəd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ?

“	Richard	,	have	you	forgotten	me	?
”	理查德	,	有	你	被遗忘的	我	?

“理查德，你把我忘了吗？”

” [hiː; hi] ['rælid] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] .

”	He	rallied	at	the	sound	of	that	beloved	voice	.
”	他	集结	在	这	声音	的	那	心爱	嗓音	.

听到那熟悉的声音，他重新振作起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

He	looked	up	at	her	as	she	knelt	at	his	head	.
他	看起来	向上	在	她	作为	她	跪下	在	他的	头	.

她跪在他头边，他抬头看着她。

“ [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] ?

“	Forgotten	you	?
”	被遗忘的	你	?

“忘记你了吗？”

” [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [fræŋk] .

”	Still	looking	at	her	,	he	lifted	his	hand	with	an	effort	,	and	laid	it	on	Frank	.
”	仍然	寻找	在	她	,	他	抬起	他的	手	和	一个	努力	,	和	铺设	它	在	坦率	.

他仍然看着她，费力地抬起手，放在弗兰克身上。

“ [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] ?

“	Should	I	have	been	strong	enough	to	save	him	,	if	I	could	have	forgotten	you	?
”	应该	我	有	到过	强的	足够的	到	节省	他	,	如果	我	可以	有	被遗忘的	你	?

“如果我能忘记你，我是否就有足够的力量去救他呢？”

” [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fiːbli] [tɔːrd] ['kreɪfərd] .

”	He	waited	a	moment	and	turned	his	face	feebly	toward	Crayford	.
”	他	等待	一个	片刻	和	转向	他的	脸	虚弱地	朝向	克雷福德	.

他等了一会儿，然后无力地把脸转向克雷福德。

“ [steɪ] !

“	Stay	!
”	停留	!

“停留！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Someone	was	here	and	spoke	to	me	.
”	某人	曾是	这里	和	辐	到	我	.

“有人来过这里，跟我说话。”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['glɪməd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" A faint light of recognition glimmered in his eyes .
" 一个 头晕的 光 的 认出 闪烁 在 他的 眼睛 .

"他的眼中闪过一丝淡淡的认同感。"

" [ɑː] , ['kreɪfərd] !
" Ah , Crayford !
" 啊 , 克雷福德 !

"啊，克雷福德！"

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [naʊ] .
I recollect now .
我 追忆 现在 .

我现在想起来了。

[dɪr] ['kreɪfərd] ! [kʌm] ['nɪrər] !
Dear Crayford ! come nearer !
亲爱的 克雷福德 ! 来 更近 !

亲爱的克雷福德！请靠近些！

[maɪ][maɪnd] [kliəz] , [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [groʊ] [dɪm] .
My mind clears , but my eyes grow dim .
我的 头脑 清除 , 但 我的 眼睛 生长 暗淡 .

我头脑清醒了，但眼睛却渐渐模糊了。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː]['kaɪndli][fɔːr; fər] ['fræŋks] [seɪk] ?
You will remember me kindly for Frank's sake ?
你 将要 记住 我 亲切地 为了 弗兰克的 清酒 ?

看在弗兰克的份上，你会善待我的吗?

[pʊr] [fræŋk] !
Poor Frank !
贫穷的 坦率 !

可怜的弗兰克!

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [haɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ?
why does he hide his face ?
为什么 做 他 隐藏 他的 脸 ?

他为什么要遮住脸?

[ɪz][hiː; hi] ['kraɪɪŋ] ?
Is he crying ?
是 他 哭泣 ?

他在哭吗?

['nɪrər] , ['klærə] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [maɪ][læst][æt; ət][juː; jʊ] .
Nearer , Clara — I want to look my last at you .
更近 , 克拉拉 — 我 想 到 看 我的 最后的 在 你 .

再近一点，克拉拉——我想最后再看你一眼。

[maɪ]['sɪstər] , ['klærə] ! [kɪs] [ˌem 'iː] , ['sɪstər] , [kɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] !
My sister , Clara ! Kiss me , sister , kiss me before I die !
我的 姐姐 , 克拉拉 ! 吻 我 , 姐姐 , 吻 我 前 我 死 !

我的妹妹，克拉拉！妹妹，吻我，在我死之前吻我!

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" She stooped and kissed his forehead .
" 她 弯腰 和 亲吻 他的 前额 .

她俯下身，吻了吻他的额头。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['trembld] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
A faint smile trembled on his lips .
一个 头晕的 微笑 颤抖 在 他的 嘴唇 .

他嘴角浮现出一丝不易察觉的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [pə'zest] [ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] .

It	passed	away	;	and	stillness	possessed	the	face	—	the	stillness	of	Death	.
它	通过了	离开	;	和	寂静	拥有	这	脸	—	这	寂静	的	死亡	.

它消逝了；面容变得寂静——死亡的寂静。

- [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .

Crayford's	voice	was	heard	in	the	silence	.
-	嗓音	曾是	听到	在	这	沉默	.

寂静中传来克雷福德的声音。

“ [ðə; ði] [lɔːs] [ɪz]['aʊərz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	loss	is	ours	,	”	he	said	.
“	这	损失	是	我们的	,	”	他	说	.

“损失是我们的，”他说。

“ [ðə; ði] [geɪn] [ɪz][hɪz; ɪz] .

“	The	gain	is	his	.
“	这	获得	是	他的	.

“收益归他所有。”

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɔŋkwests] — [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [hɪm'self] .

He	has	won	the	greatest	of	all	conquests	—	the	conquest	of	himself	.
他	有	韩元	这	最	的	全部	征服	—	这	征服	的	他自己	.

他赢得了最伟大的胜利——征服了他自己。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][daɪd] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['vɪktəri] .

And	he	has	died	in	the	moment	of	victory	.
和	他	有	死亡	在	这	片刻	的	胜利	.

他死在了胜利的那一刻。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɪr] [bʌt; bət] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] ['envi] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [deθ] .

Not	one	of	us	here	but	may	live	to	envy	his	glorious	death	.
不是	一	的	我们	这里	但	可能	居住	到	嫉妒	他的	辉煌	死亡	.

我们当中没有一个人能活着不羡慕他那光荣的死法。

” [ðə; ði] ['dɪstənt] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] ,

”	The	distant	report	of	a	gun	came	from	the	ship	in	the	offing	,
”	这	遥远	报告	的	一个	枪	来了	从	这	船	在	这	离岸	,

“远处传来一声枪响，是从近海的船上传来的。”

[ænd; ənd] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd][tuː; tə] [hoʊm] .

and	signaled	the	return	to	England	and	to	home	.
和	发出信号	这	返回	到	英格兰	和	到	家	.

并标志着返回英格兰和家园。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神